# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《绞刑现场及其他鬼故事》(present At A Hanging And Other Ghost Stories) 000001

**2.** 《绞刑现场及其他鬼故事》(present At A Hanging And Other Ghost Stories) 000002

**3.** 《绞刑现场及其他鬼故事》(present At A Hanging And Other Ghost Stories) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《绞刑现场及其他鬼故事》(Present at a Hanging and Other Ghost Stories)



[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['boʊni] [ænd; ənd] [lɪvɝaɪts] “ [kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ? ” [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,

**Transcribed from the 1918 Boni and Liveright's “ Can Such Things Be ? ” edition by David Price ,**

转录 从 这 - 博尼 和 利弗赖特 “ 能 这样的 事物 是 ? ” 版 经过 大卫 价格 ,

根据 1918 年 Boni 和 Liveright 合著的《Can Such Things Be?》版本，由 David Price 转录。

['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]

**email ccx074 @ pglaf . org**

电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

电子邮件：ccx074@pglaf.org

['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gəʊst] ['stɔːriz]

**PRESENT AT A HANGING AND OTHER GHOST STORIES**

展示 在 一个 绞刑 和 其他 鬼 故事

出席绞刑和其他鬼故事

[baɪ]

**By**

经过

经过

['æmbrəʊz] [bɪəs]

**Ambrose Bierce**

安布罗斯 比尔斯

安布罗斯·比尔斯

['kɒntents]

**CONTENTS**

内容

内容

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gəʊsts]

**THE WAYS OF GHOSTS**

这 方式 的 鬼魂

鬼魂之道

[peɪdʒ]

**PAGE**

页

页

['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] Hanging327

**Present at a Hanging327**

展示 在 一个 Hanging327

出席绞刑327

[ə; eɪ] [kəʊld] Greeting331

**A Cold Greeting331**

一个 寒冷的 Greeting331

冷漠的问候331

| | | |
|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['waɪələs] | Message335 |
| **A** | **Wireless** | **Message335** |
| 一个 | 无线的 | Message335 |

无线消息335

| | |
|---|---|
| [æn; ən] | Arrest340 |
| **An** | **Arrest340** |
| 一个 | Arrest340 |

逮捕340

| | | |
|---|---|---|
| ['səʊldʒə(r)] | - | [fəʊk] |
| **SOLDIER** | **-** | **FOLK** |
| 士兵 | - | 民间 |

士兵民兵

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [mæn] | [wɪð] | [tuː] | Lives345 |
| **A** | **Man** | **with** | **Two** | **Lives345** |
| 一个 | 男人 | 和 | 二 | Lives345 |

拥有双重生活的男人345

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [θriː] | [ænd; ənd] | [wʌn] | [ɑː(r); ə(r)] | One350 |
| **Three** | **and** | **One** | **are** | **One350** |
| 三 | 和 | 一 | 是 | One350 |

三加一等于 One350

| | | |
|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['bæfld] | Ambuscade356 |
| **A** | **Baffled** | **Ambuscade356** |
| 一个 | 困惑 | Ambuscade356 |

困惑的伏击356

| | | |
|---|---|---|
| [tuː] | ['mɪlətri] | Executions361 |
| **Two** | **Military** | **Executions361** |
| 二 | 军队 | Executions361 |

两起军事处决361

| | | |
|---|---|---|
| [sʌm; səm] | ['hɔːntɪd] | ['haʊzɪz] |
| **SOME** | **HAUNTED** | **HOUSES** |
| 一些 | 闹鬼的 | 房屋 |

一些闹鬼的房子

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [aɪl] | [ɒv; əv] | Pines369 |
| **The** | **Isle** | **of** | **Pines369** |
| 这 | 小岛 | 的 | Pines369 |

松树岛369

| | | |
|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['fruːtləs] | Assignment377 |
| **A** | **Fruitless** | **Assignment377** |
| 一个 | 徒劳无功 | Assignment377 |

徒劳无功的任务377

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [vaɪn] | [ɒn] | [ə; eɪ] | House383 |
| **A** | **Vine** | **on** | **a** | **House383** |
| 一个 | 藤 | 在 | 一个 | House383 |

房子上的藤蔓383

| | | | |
|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [əʊld] | [mæn] | - |
| **At** | **Old** | **Man** | **Eckert's389** |
| 在 | 老的 | 男人 | - |

在老埃克特的389

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [spuːk] | House393 |
| **The** | **Spook** | **House393** |
| 这 | 幽灵 | House393 |

鬼屋393

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] Lodgers400
**The Other Lodgers400**
这 其他 Lodgers400

其他房客400

[ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] Nolan405
**The Thing at Nolan405**
这 事物 在 Nolan405

Nolan405 的《怪形》

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] Field415
**The Difficulty of Crossing a Field415**
这 困难 的 十字路口 一个 Field415

穿越田野的困难415

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] Race419
**An Unfinished Race419**
一个 未完成 Race419

未完成的比赛419

[tʃɑːlz] - Trail421
**Charles Ashmore's Trail421**
查尔斯 - Trail421

查尔斯·阿什莫尔的 Trail421

[piː] . -
**p . 324**
p . -

第324页

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [gəʊsts]
**THE WAYS OF GHOSTS**
这 方式 的 鬼魂

鬼魂之道

[piː] . -
**p . 325**
p . -

第325页

[maɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪvz] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [ai]
**My peculiar relation to the writer of the following narratives is such that I**
我的 奇特 关系 到 这 作家 的 这 下列的 叙事 是 这样的 那 我
[mʌst; məst] [ɑːsk] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ]
**must ask the reader to overlook the absence of explanation as to how**
必须 问 这 读者 到 俯瞰 这 缺席 的 解释 作为 到 如何
[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .
**they came into my possession .**
他们 来了 进入 我的 拥有 .

由于我与以下叙述的作者有着特殊的关系，因此我必须请读者忽略我没有解释这些叙述是如何落入我手中的。

[wɪ'ðɔːl] ,
**Withal ,**
此外 ,

此外，

[maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [səʊ] ['miːgə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ɪf]
**my knowledge of him is so meager that I should rather not undertake to say if**
我的 知识 的 他 是 所以 微薄 那 我 应该 相当 不是 承担 到 说 如果
[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪm'self] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'leɪts] ;
**he were himself persuaded of the truth of what he relates ;**
他 是 他自己 被说服 的 这 真相 的 什么 他 相关 ;

我对他了解甚少，所以我不愿妄加评论他本人是否相信他所讲述的内容的真实性；

['sɜːt(ə)nli] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][set] [ə'baʊt][hæv; həv]
certainly such inquiries as I have thought it worth while to set about have
当然 这样的 查询 作为 我 有 想法 它 值得 尽管 到 放 关于 有
[nɒt][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ tend ] [tuː; tə][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [meɪd] .
not in every instance tended to confirmation of the statements made .
不是 在 每一个 实例 倾向于 到 确认 的 这 声明 制成 .

当然，我认为值得进行的此类调查并非总能证实所作的陈述。

[jet] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ə'laɪk][ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] [ænd; ənd] [ɑːt] ,
Yet his style , for the most part devoid alike of artifice and art ,
然而 他的 风格 , 为了 这 最多 部分 缺乏 同样 的 技巧 和 艺术 ,

然而，他的风格在很大程度上既不矫揉造作，也不故作姿态。

['ɔːlməʊst] ['bɔːldli] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [də'rekt] , [ siːm ] ['hɑːdli] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
almost baldly simple and direct , seems hardly compatible with the
几乎 光秃秃地 简单的 和 直接的 , 似乎 几乎 兼容的 和 这
[ˌdɪsɪn'dʒenjuəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪəli] ['lɪtərəri] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
disingenuousness of a merely literary intention ;
虚伪 的 一个 仅仅 文学 意图 ;

几乎简单明了，这似乎与纯粹的文学意图的虚伪性难以相容；

[wʌn] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]
one would call it the manner of one more concerned for the fruits of
一 会 称呼 它 这 方式 的 一 更多的 担心的 为了 这 水果 的
[rɪ'sɜːtʃ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
research than for the flowers of expression .
研究 比 为了 这 花朵 的 表达 .

有人会说，这种做法更注重研究成果，而不是表达方式的优美。

[ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ænd; ənd] ['fɔːtifaiŋ] [ðeə(r)] [kleɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]
In transcribing his notes and fortifying their claim to attention by giving them
在 转录 他的 笔记 和 强化 他们的 宣称 到 注意力 经过 给予 他们
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdəli] [ə'reɪndʒmənt] ,
something of an orderly arrangement ,
某物 的 一个 秩序 安排 ,

在誊写他的笔记并对其进行有序整理，从而增强其吸引力的过程中，

[ai][hæv; həv] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ ˌriː'frein ] [frɒm; frəm] [ im'beliʃ ] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] [smɔːl]
I have conscientiously refrained from embellishing them with such small
我 有 切实 克制 从 润饰 他们 和 这样的 小的
['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n][æz; əz][ai] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,
ornaments of diction as I may have felt myself able to bestow ,
装饰品 的 措辞 作为 我 可能 有 毛毡 我 有能力的 到 赐给 ,

我一直自觉地克制自己，没有用我本可以赋予它们的那些华丽辞藻来修饰它们。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['pliːzɪŋ] ,
which would not only have been impertinent , even if pleasing ,
哪个 会 不是 仅有的 有 到过 无礼 , 甚至 如果 令人愉悦 ,

即使令人愉悦，这不仅显得无礼，而且

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['kləuzə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ðæn; ðən]
but would have given me a somewhat closer relation to the work than
但 会 有 给定 我 一个 有些 更近 关系 到 这 工作 比
[ai][ʃʊd; ʃəd][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vaʊ] . — [ə; eɪ] . [biː] .
I should care to have and to avow . — A . B .
我 应该 关心 到 有 和 到 承认 . — 一个 . B .

但这会让我与作品建立起一种我不愿承认也不愿拥有的更紧密的联系。——AB

[piː] . -
p . 327
p . -

['prez(ə)nt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ]
**PRESENT AT A HANGING**
展示 在 一个 绞刑

出席绞刑

---

[æn; ən] [əʊld] [mæn] [nemd] ['dænjəl] ['beɪkə(r)] , ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] ['lebənən] , ['aɪəwə] ,
**An old man named Daniel Baker , living near Lebanon , Iowa ,**
一个 老的 男人 命名 丹尼尔 贝克 ， 活的 靠近 黎巴嫩 ， 爱荷华州 ，

一位名叫丹尼尔·贝克的老人，住在爱荷华州黎巴嫩附近。

---

[wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ 'mə:də ] [ə; eɪ] ['pedlə(r)] [huː] [hæd; həd]
**was suspected by his neighbors of having murdered a peddler who had**
曾是 怀疑 经过 他的 邻居 的 拥有 被谋杀 一个 小贩 WHO 有
[əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
**obtained permission to pass the night at his house .**
获得 允许 到 经过 这 夜晚 在 他的 房子 .

他的邻居怀疑他谋杀了一名获准在他家过夜的小贩。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] - , [wen] ['pedlɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] ['kʌntri]
**This was in 1853 , when peddling was more common in the Western country**
这 曾是 在 - ，什么时候 兜售 曾是 更多的 常见的 在 这 西 国家
[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ,
**than it is now ,**
比 它 是 现在 ，

那是在1853年，当时在西方国家，手推车比现在更为普遍。

---

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['deɪndʒə(r)] .
**and was attended with considerable danger .**
和 曾是 参加 和 大量 危险 .

而且伴随着相当大的危险。

---

[ðə; ði] ['pedlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pæk] [ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv]
**The peddler with his pack traversed the country by all manner of**
这 小贩 和 他的 盒 穿越 这 国家 经过 全部 方式 的
['ləʊnli] [rəʊdz] ,
**lonely roads ,**
孤独 道路 ，

背着行囊的小贩沿着各种偏僻的道路穿越了这个国家。

---

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
**and was compelled to rely upon the country people for hospitality .**
和 曾是 被迫 到 依靠 之上 这 国家 人们 为了 热情好客 .

因此，他不得不依靠当地村民的款待。

---

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [kwɪə(r)] ['kærəktəz] ,
**This brought him into relation with queer characters ,**
这 带来 他 进入 关系 和 酷儿 人物 ，

这使他与一些同性恋角色建立了联系。

---

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['skruːpjələs] [ɪn] [ðeə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ]
**some of whom were not altogether scrupulous in their methods of making**
一些 的 谁 是 不是 共 一丝不苟的 在 他们的 方法 的 制作
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
**a living ,**
一个 活的 ，

他们当中有些人为了谋生，手段并不完全光明磊落。

---

['mɜːdə(r)] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'septəb(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [ðæt] [end] .
**murder being an acceptable means to that end .**
谋杀 存在 一个 可接受 方法 到 那 结尾 .

将谋杀视为达到目的的可接受手段。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkeɪʒnəli] [əˈkɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpedlə(r)] [wɪð] [dɪˈmɪnɪʃt] [pæk] [ænd; ənd] [ˈswəʊlən] [pɜːs]
**It occasionally occurred that a peddler with diminished pack and swollen purse**
它 偶尔 发生 那 一个 小贩 和 减少 盒 和 肿 钱包
[wʊd] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rʌf] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)]
**would be traced to the lonely dwelling of some rough character and never**
会 是 追踪 到 这 孤独 住宅 的 一些 粗糙的 特点 和 绝不
[kʊd; kəd] [biː; bi] [treɪst] [bɪˈjɒnd] .
**could be traced beyond .**
可以 是 追踪 超过 .

有时，人们会发现一个行囊空空、钱包鼓鼓的小贩，他被追踪到某个粗鲁之人的偏僻住所，然后就再也找不到他的踪迹了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] “ [əʊld] [mæn] [ˈbeɪkə(r)] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld]
**This was so in the case of “ old man Baker , ” as he was always called**
这 曾是 所以 在 这 案件 的 “ 老的 男人 贝克 , ” 作为 他 曾是 总是 称为
.
**.**
.

“老贝克”的情况也是如此，人们一直都这样称呼他。

( [sʌtʃ] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwestən] “ [ˈsetlmənts] ” [ˈəʊnli] [tuː; tə] [ˈeldəli] [pˈɜːsənz]
**( Such names are given in the western “ settlements ” only to elderly persons**
( 这样的 姓名 是 给定 在 这 西 “ 定居点 ” 仅有的 到 老年 人
[huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪsˈtiːmd] ;
**who are not esteemed ;**
WHO 是 不是 尊敬的 ;

（在西方的“定居点”，只有不受尊敬的老年人才会被冠以这样的名字；

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌdɪsrɪˈpjuːt] [ɒv; əv] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ʌnˈwɜːrθ] [ɪz] [əˈfɪkst] [ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈprəʊtʃ] [ɒv; əv]
**to the general disrepute of social unworth is affixed the special reproach of**
到 这 一般的 名誉受损 的 社会的 不值得 是 已粘贴 这 特别的 责备 的
[eɪdʒ] . )
**age . )**
年龄 . )

除了普遍存在的社会地位低下带来的耻辱之外，年龄增长还会额外蒙受耻辱。）

[ə; eɪ] [ˈpedlə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [nʌn] [went] [əˈweɪ] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ˈenibɒdi]
**A peddler came to his house and none went away — that is all that anybody**
一个 小贩 来了 到 他的 房子 和 没有任何 去 离开 — 那 是 全部 那 任何人
[njuː] .
**knew .**
知道 .

一个商贩来到他家，没有人离开——这就是大家所知道的全部。

[ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstə(r)] . [ˈkʌmɪŋz] ,
**Seven years later the Rev . Mr . Cummings ,**
七 年 之后 这 牧师 . 先生 . 卡明斯 ,

七年后，卡明斯牧师

[ə; eɪ] [ˈbæptɪst] [ˈmɪnɪstə(r)] [wel] [nəʊn] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
**a Baptist minister well known in that part of the country ,**
一个 浸信会 部长 出色地 已知 在 那 部分 的 这 国家 ,

一位在当地颇有名气的浸信会牧师

[wɒz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [baɪ] [ˈbeikəz] [fɑːm] [wʌn] [naɪt] .
**was driving by Baker's farm one night .**
曾是 驾驶 经过 面包师的 农场 一 夜晚 .

一天晚上开车经过贝克的农场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [dɑːk] :
**It was not very dark :**
它 曾是 不是 非常 黑暗的 :

天色并不太黑：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [muːn] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lait] [veɪl] [ɒv; əv] [mɪst] [ðæt] [leɪ]
**there was a bit of moon somewhere above the light veil of mist that lay**
那里 曾是 一个 少量 的 月亮 某处 多于 这 光 面纱 的 薄雾 那 躺
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] .
**along the earth .**
沿着 这 地球 .

在笼罩大地的薄雾之上，有一轮皎洁的月光。

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋz] , [huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ]
**Mr . Cummings , who was at all times a cheerful person , was whistling**
先生 . 卡明斯 , WHO 曾是 在 全部 时代 一个 快乐 人 , 曾是 吹口哨
[ə; eɪ] [tjuːn] ,
**a tune ,**
一个 调 ,

一向开朗的卡明斯先生当时正在吹口哨。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [ˌɪntə'rʌpt] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['frendli] [ɪn'kʌrɪdʒmənt]
**which he would occasionally interrupt to speak a word of friendly encouragement**
哪个 他 会 偶尔 打断 到 说话 一个 单词 的 友好的 鼓励
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
**to his horse .**
到 他的 马 .

他偶尔会停下来，对他的马说几句友好的鼓励话。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [draɪ] [rə'viːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
**As he came to a little bridge across a dry ravine he saw the figure of**
作为 他 来了 到 一个 小的 桥 穿过 一个 干燥 峡谷 他 锯 这 数字 的
[ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**a man standing upon it ,**
一个 男人 常设 之上 它 ,

当他走到横跨干涸沟壑的一座小桥时，他看到桥上站着一个人影。

['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['fɒrɪst] .
**clearly outlined against the gray background of a misty forest .**
清楚地 概述 反对 这 灰色的 背景 的 一个 蒙蒙 森林 .

在雾气弥漫的森林灰色背景下，轮廓清晰可见。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stræpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] —
**The man had something strapped on his back and carried a heavy stick —**
这 男人 有 某物 绑带 在 他的 后退 和 携带 一个 重的 戳 —
['ɒbviəsli] [æn; ən] [aɪ'tɪnərənt] ['pedlə(r)] .
**obviously an itinerant peddler .**
明显地 一个 流动 小贩 .

该男子背上绑着东西，手里拿着一根粗棍子——显然是个流动商贩。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**His attitude had in it a suggestion of abstraction , like that of a**
他的 态度 有 在 它 一个 建议 的 抽象 , 喜欢 那 的 一个
['sliːpwɔːkə(r)] .
**sleepwalker .**
梦游者 .

他的态度带有一种恍惚的状态，就像梦游者一样。

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋz] [ rein ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
**Mr . Cummings reined in his horse when he arrived in front of him ,**
先生 . 卡明斯 勒住 在 他的 马 什么时候 他 到达的 在 正面 的 他 ,

当他走到卡明斯先生面前时，卡明斯先生勒住了马缰。

[geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] — "
**gave him a pleasant salutation and invited him to a seat in the vehicle — "**
给予 他 一个 令人愉快的 问候 和 受邀 他 到 一个 座位 在 这 车辆 — "
[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][maɪ] [wei] ,
**if you are going my way ,**
如果 你 是 去 我的 方式 ,

他向他亲切地问候，并邀请他上车坐下——"如果你要和我走同一条路，

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
**" he added .**
" 他 额外 .

他补充道。

[ðə; ði][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
**The man raised his head , looked him full in the face ,**
这 男人 提高 他的 头 , 看起来 他 满的 在 这 脸 ,

那人抬起头，直视着他的脸。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [nɔː(r)] [meɪd] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['muːvmənt] .
**but neither answered nor made any further movement .**
但 两者都不 回答 也不 制成 任何 更远 移动 .

但他既没有回答，也没有采取任何进一步行动。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [wɪð] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [pə'sɪstəns] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**The minister , with good - natured persistence , repeated his invitation .**
这 部长 , 和 好的 - 自然 持久性 , 重复 他的 邀请 .

部长态度和蔼而坚持，再次发出邀请。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]
**At this the man threw his right hand forward from his side and pointed**
在 这 这 男人 扔 他的 正确的 手 向前 从 他的 边 和 尖
['daʊnwəd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
**downward as he stood on the extreme edge of the bridge .**
向下 作为 他 站立 在 这 极端 边缘 的 这 桥 .

这时，那人站在桥的边缘，右手从身侧伸出，指向下方。

['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋz] [lʊkt] [pɑːst][hɪm] , ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [rə'viːn] ,
**Mr . Cummings looked past him , over into the ravine ,**
先生 . 卡明斯 看起来 过去的 他 , 超过 进入 这 峡谷 ,

卡明斯先生越过他，看向峡谷深处。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] .
**saw nothing unusual and withdrew his eyes to address the man again .**
锯 没有什么 异常 和 退出 他的 眼睛 到 地址 这 男人 再次 .

他没有发现任何异常，便收回目光，再次与那人交谈。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
**He had disappeared .**
他 有 消失 .

他消失了。

[ðə; ði] [hɔːs] , [wɪtʃ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒmənli] ['restləs] ,
**The horse , which all this time had been uncommonly restless ,**
这 马 , 哪个 全部 这 时间 有 到过 不寻常地 不安 ,

那匹马一直异常躁动不安，

[geɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
**gave at the same moment a snort of terror and started to run away .**
给予 在 这 相同的 片刻 一个 哼哼 的 恐怖 和 开始 到 跑步 离开 .

与此同时，他发出了一声惊恐的哼声，然后拔腿就跑。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ ri'gein, riː- ] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət]
**Before he had regained control of the animal the minister was at**
前 他 有 恢复 控制 的 这 动物 这 部长 曾是 在
[ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'lɒŋ] .
**the crest of the hill a hundred yards along .**
这 波峰 的 这 爬坡道 一个 百 码 沿着 .

牧师还没来得及重新控制住那头牲畜，就已经爬到了百码开外的山顶上。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ə'gen] ,
**He looked back and saw the figure again ,**
他 看起来 后退 和 锯 这 数字 再次 ,

他回头一看，又看到了那个身影。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst]
**at the same place and in the same attitude as when he had first**
在 这 相同的 地方 和 在 这 相同的 态度 作为 什么时候 他 有 第一的
[əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**observed it .**
观察到 它 .

他回到了最初观察时的同一地点，并保持了相同的态度。

[ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**Then for the first time he was conscious of a sense of the**
然后 为了 这 第一的 时间 他 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 这
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ænd; ənd] [drəʊv] [həʊm] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [hɔːs] [wʊd]
**supernatural and drove home as rapidly as his willing horse would**
超自然 和 驾驶 家 作为 快速 作为 他的 愿意的 马 会
[gəʊ] .
**go .**
去 .

然后，他第一次意识到某种超自然现象的存在，便策马飞奔回家，他的马儿也任他驱使。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['ɜːli]
**On arriving at home he related his adventure to his family , and early**
在 抵达 在 家 他 有关的 他的 冒险 到 他的 家庭 , 和 早期的
[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
**the next morning ,**
这 下一个 早晨 ,

回到家后，他向家人讲述了自己的冒险经历，第二天一大早，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] ['neɪbəz] , [dʒɒn] [waɪt] [kɔrwɛl] [ænd; ənd] ['æbnə] ['reɪzə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
**accompanied by two neighbors , John White Corwell and Abner Raiser , returned to**
伴随 经过 二 邻居 , 约翰 白色的 科威尔 和 阿布纳 举重 , 返回 到
[ðə; ði] [spɒt] .
**the spot .**
这 点 .

在两位邻居约翰·怀特·科威尔和阿布纳·雷泽的陪同下，他们回到了原地。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [əʊld] [mæn] ['beɪkə(r)] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv]
**They found the body of old man Baker hanging by the neck from one of**
他们 成立 这 身体 的 老的 男人 贝克 绞刑 经过 这 脖子 从 一 的
[ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**the beams of the bridge ,**
这 光束 的 这 桥 ,

他们发现老贝克的尸体被吊死在桥的一根梁上。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stʊd] .
**immediately beneath the spot where the apparition had stood .**
立即地 下面 这 点 在哪里 这 幻影 有 站立 .

就在幽灵曾经站立位置的正下方。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] , ['slaɪtli] ['dæmpənd] [baɪ][ðə; ði] [mɪst] , ['kʌvəd] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
**A thick coating of dust , slightly dampened by the mist , covered the floor of the bridge ,**
一个 厚的 涂层 的 灰尘 ， 轻微地 潮湿 经过 这 薄雾 ， 涵盖 这 地面 的 这 桥 ，

桥面上覆盖着一层厚厚的灰尘，被薄雾略微浸湿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kʌmɪŋz] - [hɔːs] .
**but the only footprints were those of Mr . Cummings ' horse .**
但 这 仅有的 脚印 是 那些 的 先生 . 卡明斯 - 马 .

但那里只有卡明斯先生的马的脚印。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ðə; ði] [men] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [luːs] , ['fraɪəb(ə)l] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**In taking down the body the men disturbed the loose , friable earth of the slope below it ,**
在 采取 向下 这 身体 这 男人 不安 这 松动的 ， 易碎的 地球 的 这 坡 以下 它 ，

男人们在搬下尸体时，搅动了尸体下方山坡上松软易碎的泥土。

[dɪs'kləʊzɪŋ] ['hjuːmən] [bəʊnz] [ɔːl'redi] ['nɪəli] [ʌn'kʌvəd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [frɒst] .
**disclosing human bones already nearly uncovered by the action of water and frost .**
披露 人类 骨头 已经 几乎 裸露 经过 这 行动 的 水 和 霜 .

露出了几乎已被水和霜冻完全覆盖的人类骨骼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['pedlə(r)] .
**They were identified as those of the lost peddler .**
他们 是 已识别 作为 那些 的 这 丢失的 小贩 .

经确认，他们就是那位失踪小贩的家人。

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ɪŋkwest][ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['dʒʊəri] [faʊnd] [ðæt] ['dænjəl]['beɪkə(r)][daɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['temprəri] [ɪn'sænəti] ,
**At the double inquest the coroner's jury found that Daniel Baker died by his own hand while suffering from temporary insanity ,**
在 这 双倍的 死因调查 这 验尸官 陪审团 成立 那 丹尼尔 贝克 死亡 经过 他的 自己的 手 尽管 痛苦 从 暂时的 疯狂 ，

在双重死因研讯中，验尸官陪审团认定丹尼尔·贝克在患有暂时性精神错乱期间自杀身亡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sæmjʊəl] - [wɒz; wəz] [ 'məːdə ] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒʊəri] [ˌʌn'nəʊn] .
**and that Samuel Morritz was murdered by some person or persons to the jury unknown .**
和 那 塞缪尔 - 曾是 被谋杀 经过 一些 人 或者 人 到 这 陪审团 未知 .

陪审团认定塞缪尔·莫里茨是被身份不明的某人或某些人谋杀的。

[piː] . -
**p . 331**
p . -

第331页

[ə; eɪ] [kəʊld] ['griːtɪŋ]
**A COLD GREETING**
一个 寒冷的 问候

冷漠的问候

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][təʊld][baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['bensən] ['fəʊli] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] :
**This is a story told by the late Benson Foley of San Francisco :**
这 是 一个 故事 讲述 经过 这 晚的 本森 弗利 的 圣 弗朗西斯科 :

这是已故的旧金山人本森·弗利讲述的故事：

" [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ai][met][ə; eɪ][mæn] [nemd] [dʒeɪmz][eɪtʃ] . ['kɑːnweɪ] ,
**" In the summer of 1881 I met a man named James H . Conway ,**
" 在 这 夏天 的 - 我 遇见 一个 男人 命名 詹姆斯 H . 康威 ,

"1881年夏天，我遇到了一个名叫詹姆斯·H·康威的人，

[ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['fræŋklɪn] , [ˌtenə'siː] .
**a resident of Franklin , Tennessee .**
一个 居民 的 富兰克林 , 田纳西州 .

田纳西州富兰克林市居民。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] , [dɪ'luːdɪd] [mæn] ,
**He was visiting San Francisco for his health , deluded man ,**
他 曾是 访问 圣 弗朗西斯科 为了 他的 健康 , 妄想 男人 ,

他去旧金山是为了养病，真是个妄想症患者。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] [bɑːt] .
**and brought me a note of introduction from Mr . Lawrence Barting .**
和 带来 我 一个 笔记 的 介绍 从 先生 . 劳伦斯 巴廷 .

并带来了劳伦斯·巴廷先生的介绍信。

[ai][hæd; həd] [nəʊn] [bɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːmi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] .
**I had known Barting as a captain in the Federal army during the civil war .**
我 有 已知 巴廷 作为 一个 队长 在 这 联邦 军队 期间 这 民用 战争 .

我在南北战争期间就认识巴廷，当时他是联邦军队的一名上尉。

[æt; ət][ɪts] [kləʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld][ɪn] ['fræŋklɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [bɪ'keɪm] , [ai][hæd; həd]
**At its close he had settled in Franklin , and in time became , I had**
在 它是 关闭 他 有 定居 在 富兰克林 , 和 在 时间 成为 , 我 有
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
**reason to think ,**
原因 到 思考 ,

故事结尾时，他定居在了富兰克林，而且随着时间的推移，我有理由认为，他成为了......

['sʌmwɒt] ['prɒmɪnənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
**somewhat prominent as a lawyer .**
有些 著名的 作为 一个 律师 .

作为一名律师，他小有名气。

[bɑːt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['truːθfl] [mæn] ,
**Barting had always seemed to me an honorable and truthful man ,**
巴廷 有 总是 似乎 到 我 一个 光荣的 和 真实 男人 ,

在我看来，巴廷一直是一个正直诚实的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːm] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɪn][hɪz; ɪz][nəʊt][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .
**and the warm friendship which he expressed in his note for Mr .**
和 这 温暖的 友谊 哪个 他 表达 在 他的 笔记 为了 先生 .
['kɑːnweɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei]
**Conway was to me sufficient evidence that the latter was in every way**
康威 曾是 到 我 充足的 证据 那 这 后者 曾是 在 每一个 方式
['wɜːði] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .
**worthy of my confidence and esteem .**
值得 的 我的 信心 和 尊重 .

他在给康威先生的便条中表达的热情友谊，对我来说足以证明康威先生在各方面都值得我的信任和尊重。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [wʌn] [deɪ] ['kɑːnweɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['sɒləmli] [ə'griːd] [bɪ'twiːn]
**At dinner one day Conway told me that it had been solemnly agreed between**
在 晚餐 一 天 康威 讲述 我 那 它 有 到过 庄严地 同意 之间
[hɪm] [ænd; ənd] [bɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [daɪd] [fɜːst] [ʃʊd; ʃəd] ,
**him and Barting that the one who died first should ,**
他 和 巴廷 那 这 一 WHO 死亡 第一的 应该 ,

一天晚餐时，康威告诉我，他和巴廷之间曾郑重约定，先死的人应该……

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , [ɪn] [sʌm; səm]
**if possible , communicate with the other from beyond the grave , in some**
如果 可能的 , 交流 和 这 其他 从 超过 这 严重 , 在 一些
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [wei] — [dʒʌst] [haʊ] ,
**unmistakable way — just how ,**
毋庸置疑 方式 — 只是 如何 ,

如果可能的话，用某种明确无误的方式与死者沟通——具体该怎么做呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] ( ['waɪzli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ) [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'siːst]
**they had left ( wisely , it seemed to me ) to be decided by the deceased**
他们 有 左边 ( 明智地 , 它 似乎 到 我 ) 到 是 决定 经过 这 死者
,
**,**
,

他们（在我看来是明智的）将决定权留给了逝者。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [mait] ['prez(ə)nt] .
**according to the opportunities that his altered circumstances might present .**
根据 到 这 机会 那 他的 已修改 情况 可能 展示 .

根据他所处环境改变后可能带来的机遇。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs]
**" A few weeks after the conversation in which Mr . Conway spoke of this**
" 一个 很少 周 后 这 对话 在 哪个 先生 . 康威 辐 的 这
[ə'griːmənt] ,
**agreement ,**
协议 ,

"在康威先生谈到这项协议的那次谈话几周后，

[ai] [met] [hɪm] [wʌn] [deɪ] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [mɒnt'gɒməri] [striːt] , [ə'pærəntli] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
**I met him one day , walking slowly down Montgomery street , apparently , from his**
我 遇见 他 一 天 , 步行 缓慢地 向下 蒙哥马利 街道 , 显然 , 从 他的
[æb'stræktɪd] [eə(r)] ,
**abstracted air ,**
摘要 空气 ,

有一天，我遇见了他，他正沿着蒙哥马利街缓缓走着，从他略显恍惚的神情来看，他似乎有些心不在焉。

[ɪn] [diːp] [θɔːt] .
**in deep thought .**
在 深的 想法 .

陷入沉思。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['kəʊldli] [wɪð] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] ,
**He greeted me coldly with merely a movement of the head and passed on ,**
他 问候 我 冷冷地 和 仅仅 一个 移动 的 这 头 和 通过了 在 ,

他只是冷冷地点了点头，便径直走了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːk] , [wɪð] [hɑːf] - [ 'prɔfə ] [hænd] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd]
**leaving me standing on the walk , with half - proffered hand , surprised and**
离开 我 常设 在 这 走 , 和 一半 - 提供的 手 , 惊讶 和
['nætʃ(ə)rəli] ['sʌmwɒt] [piːkt] .
**naturally somewhat piqued .**
自然 有些 激怒 .

他把我留在人行道上，半伸出手，既惊讶又有点恼火。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [met] [hɪm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [həʊ'tel] ,
**The next day I met him again in the office of the Palace Hotel ,**
这 下一个 天 我 遇见 他 再次 在 这 办公室 的 这 宫殿 酒店 ,

第二天我在皇宫酒店的办公室再次见到他。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
**and seeing him about to repeat the disagreeable performance of the day before ,**
和 看到 他 关于 到 重复 这 令人不快的 表现 的 这 天 前 ,

眼看着他又要重蹈前一天令人不快的覆辙，

[ˌɪntə'septid] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
**intercepted him in a doorway , with a friendly salutation ,**
截获 他 在 一个 门口 , 和 一个 友好的 问候 ,

在门口拦住了他，并友好地打了个招呼。

[ænd; ənd] ['blʌntli] [rɪ'kwestɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəd] ['mænə(r)] .
**and bluntly requested an explanation of his altered manner .**
和 直截了当地 请求 一个 解释 的 他的 已修改 方式 .

并直截了当地要求他解释态度转变的原因。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ˌem 'i:] ['fræŋkli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [sed] : “
**He hesitated a moment ; then , looking me frankly in the eyes , said : “**
他 犹豫了一下 一个 片刻 ; 然后 , 寻找 我 坦率地说 在 这 眼睛 , 说 : “

他犹豫了一下，然后坦率地看着我的眼睛说：“

- [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['fəʊli] , [ðæt] [ai][hæv; həv] ['eni] [lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [kleɪm] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['frendʃɪp] ,
**' I do not think , Mr . Foley , that I have any longer a claim to your friendship ,**
- 我 做 不是 思考 , 先生 . 弗利 , 那 我 有 任何 更长 一个 宣称 到 你的 友谊 ,

“弗利先生，我认为我不再有资格再与您保持友谊了。”

[sɪns] ['mɪstə(r)] . [bɑ:t] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['ri:z(ə)n] ,
**since Mr . Barting appears to have withdrawn his own from me — for what reason ,**
自从 先生 . 巴廷 出现 到 有 撤回 他的 自己的 从 我 — 为了 什么 原因 ,

既然巴廷先生似乎已经收回了他给我的东西——这是为什么呢？

[ai]['prəʊtest][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] .
**I protest I do not know .**
我 反对 我 做 不是 知道 .

我声明我不知道。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [ɔ:l'redi] [ɪn'fɔ:md] [ju:; jʊ][hi:; hi] ['prɒbəbli] [wɪl] [du:; də][səʊ] . - “
**If he has not already informed you he probably will do so . ' “**
如果 他 有 不是 已经 知情的 你 他 大概 将要 做 所以 . - “

如果他还没告诉你，他很可能会告诉你。

- [bʌt; bət] , - [ai] [rɪ'plaɪd] , - [ai][hæv; həv][nɒt] [hɜ:d] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [bɑ:t] . - “
**' But , ' I replied , ' I have not heard from Mr . Barting . ' “**
- 但 , - 我 回复 , - 我 有 不是 听到 从 先生 . 巴廷 . - “

“但是，”我回答说，“我还没有收到巴廷先生的消息。”

- [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] !
**' Heard from him !**
- 听到 从 他 !

“收到他的消息了！”

- [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə'pærənt] [sə'praɪz] .
' he repeated , with apparent surprise .
- 他 重复 , 和 明显 惊喜 .

他重复道，语气中带着明显的惊讶。

- [waɪ] , [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .
' Why , he is here .
- 为什么 , 他 是 这里 .

“他在这里。”

[ai][met][hɪm] ['jestədeɪ] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .
I met him yesterday ten minutes before meeting you .
我 遇见 他 昨天 十 分钟 前 会议 你 .

我昨天在见到你前十分钟见过他。

[ai] [geɪv] [juː; jʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['griːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .
I gave you exactly the same greeting that he gave me .
我 给予 你 确切地 这 相同的 问候 那 他 给予 我 .

我向你问好，就像他向我问好一样。

[ai][met][hɪm][ə'gen][nɒt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] ,
I met him again not a quarter of an hour ago ,
我 遇见 他 再次 不是 一个 四分之一 的 一个 小时 前 ,

不到一刻钟前，我又遇到了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] : [hiː; hi] ['mɪəli] [baʊd] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn]
and his manner was precisely the same : he merely bowed and passed on
和 他的 方式 曾是 恰恰 这 相同的 : 他 仅仅 鞠躬 和 通过了 在
.
:
.

他的态度也完全一样：只是鞠了一躬，然后就离开了。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][sə'vɪləti][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I shall not soon forget your civility to me .
我 将 不是 很快 忘记 你的 礼貌 到 我 .

我将永远铭记您对我的礼貌。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] — [ˌfeə'wel] . -
Good morning , or — as it may please you — farewell . '
好的 早晨 , 或者 — 作为 它 可能 请 你 — 告别 . -

早上好，或者——如果您愿意的话——再见。

“ [ɔːl] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪŋgjələli] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] ['delɪkət] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːt]
“ All this seemed to me singularly considerate and delicate behavior on the part
“ 全部 这 似乎 到 我 单独地 周到 和 精美的 行为 在 这 部分
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] .
of Mr . Conway .
的 先生 . 康威 .

“在我看来，康威先生的这些举动都体现了他格外体贴和细腻的举止。”

“ [æz; əz][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒrən] [tuː; tə][maɪ] ['pɜːpəs] [ai] [wɪl]
“ As dramatic situations and literary effects are foreign to my purpose I will
“ 作为 戏剧性 情况 和 文学 效果 是 外国的 到 我的 目的 我 将要
[ɪk'spleɪn][æt; ət][wʌns] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [bɑːt] [wɒz; wəz] [ded] .
explain at once that Mr . Barting was dead .
解释 在 一次 那 先生 . 巴廷 曾是 死的 .

“由于戏剧性的情境和文学效果与我的目的无关，我将立即说明巴廷先生已经去世了。”

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['næʃvɪl] [fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
He had died in Nashville four days before this conversation .
他 有 死亡 在 纳什维尔 四 天 前 这 对话 .

他在这次谈话前四天在纳什维尔去世了。

['kɔːlɪŋ] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] , [ai] [ə'praɪzd] [hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [frɛndz] [deθ] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm][ðə; ði]
**Calling on Mr . Conway , I apprised him of our friend's death , showing him the**
呼叫 在 先生 . 康威 , 我 已获知 他 的 我们的 朋友们 死亡 , 显示 他 这
['lɛtəz] [ə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**letters announcing it .**
信件 宣布 它 .

我拜访了康威先生，告诉他我们朋友去世的消息，并给他看了宣布死讯的信件。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['vɪzəbli] [ə'fektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt]
**He was visibly affected in a way that forbade me to entertain a doubt**
他 曾是 明显地 做作的 在 一个 方式 那 禁止 我 到 招待 一个 怀疑
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] . "
**of his sincerity . "**
的 他的 诚意 . "

他明显受到了影响，这让我对他真诚的感情深信不疑。

- [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɪn'kredəb(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
**' It seems incredible , ' he said , after a period of reflection .**
- 它 似乎 极好的 , - 他 说 , 后 一个 时期 的 反射 .

"这简直难以置信，"他沉思片刻后说道。

- [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ə'nʌðə(r)] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [bɑːt] ,
**' I suppose I must have mistaken another man for Barting ,**
- 我 认为 我 必须 有 错误 其他 男人 为了 巴廷 ,

"我想我一定是把另一个人错认成巴廷了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [mænz] [kəʊld] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['streɪndʒərz]['sɪv(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt]
**and that man's cold greeting was merely a stranger's civil acknowledgment**
和 那 男人的 寒冷的 问候 曾是 仅仅 一个 陌生人的 民用 致谢
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
**of my own .**
的 我的 自己的 .

而那个人冷淡的问候，只不过是一个陌生人对我礼貌的回应而已。

[ai][rɪ'membə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [lækt] - ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] . - "
**I remember , indeed , that he lacked Barting's mustache . ' "**
我 记住 , 的确 , 那 他 缺乏 - 胡子 . - "

我确实记得，他没有巴廷那样的胡子。

- ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][mæn] , - [ai] [ ə'sent ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz]['nevə(r)]
**' Doubtless it was another man , ' I assented ; and the subject was never**
- 毫无疑问 它 曾是 其他 男人 , - 我 同意 ; 和 这 主题 曾是 绝不
['ɑːftəwəd] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**afterward mentioned between us .**
之后 提及 之间 我们 .

"毫无疑问是另一个人，"我同意道；此后我们之间再也没有提起过这件事。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv] [bɑːt] ,
**But I had in my pocket a photograph of Barting ,**
但 我 有 在 我的 口袋 一个 照片 的 巴廷 ,

但我口袋里有一张巴廷的照片，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] .
**which had been inclosed in the letter from his widow .**
哪个 有 到过 封闭 在 这 信 从 他的 寡妇 .

那是他遗孀在信中附上的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**It had been taken a week before his death , and was without a**
它 有 到过 已采取 一个 星期 前 他的 死亡 , 和 曾是 没有 一个
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
**mustache .**
胡子 .

这张照片拍摄于他去世前一周，照片中的他还没有留胡子。

” [piː] . -
**” p . 335**
” p . -

第335页

[ə; eɪ] ['waɪələs] ['mesɪdʒ]
**A WIRELESS MESSAGE**
一个 无线的 信息

无线消息

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [həʊlt] , [ə; eɪ] ['welθi] [ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv]
**In the summer of 1896 Mr . William Holt , a wealthy manufacturer of**
在 这 夏天 的 - 先生 . 威廉 霍尔特 , 一个 富裕 制造商 的
[ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
**Chicago ,**
芝加哥 ,

1896年夏天，芝加哥一位富有的制造商威廉·霍尔特先生

[wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['temprərəli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['sentrəl] [njuː] [jɔːk] ,
**was living temporarily in a little town of central New York ,**
曾是 活的 暂时地 在 一个 小的 镇 的 中央 新的 约克 ,

当时暂时居住在纽约州中部的一个小镇上。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['meməri] [hæz; həz][nɒt] [rɪ'teɪnd] .
**the name of which the writer's memory has not retained .**
这 姓名 的 哪个 这 作家的 记忆 有 不是 保留 .

作者已记不起它的名字。

['mɪstə(r)] . [həʊlt][hæd; həd][hæd; həd] “ ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , ” [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
**Mr . Holt had had “ trouble with his wife , ” from whom he had**
先生 . 霍尔特 有 有 “ 麻烦 和 他的 妻子 , ” 从 谁 他 有
['pɑːtɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
**parted a year before .**
分手了 一个 年 前 .

霍尔特先生与妻子关系不睦，两人于一年前分居。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] “ [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti][ɒv; əv]
**Whether the trouble was anything more serious than “ incompatibility of**
无论 这 麻烦 曾是 任何事物 更多的 严肃的 比 “ 不兼容性 的
['tempə(r)] ,
**temper ,**
脾气 ,

无论问题是否比“性格不合”更严重，

” [hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [nəʊz] :
**” he is probably the only living person that knows :**
” 他 是 大概 这 仅有的 活的 人 那 知道 :

他可能是唯一一个知道这件事的在世之人：

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv] [ 'kɔnfidəns ] .
**he is not addicted to the vice of confidences .**
他 是 不是 上瘾 到 这 副 的 秘密 .

他并不沉迷于泄露秘密的恶习。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ˌhɪər'ɪn] [set] [daʊn] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɜːs(ə)n]
**Yet he has related the incident herein set down to at least one person**
然而 他 有 有关的 这 事件 在此处 放 向下 到 在 至少 一 人
[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] .
**without exacting a pledge of secrecy .**
没有 严格 一个 保证 的 保密 .

然而，他已将本文所述事件告诉了至少一个人，而没有要求对方保证保密。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp] .
**He is now living in Europe .**
他 是 现在 活的 在 欧洲 .

他现在居住在欧洲。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ,
**One evening he had left the house of a brother whom he was visiting ,**
一 晚上 他 有 左边 这 房子 的 一个 兄弟 谁 他 曾是 访问 ,

一天晚上，他离开他正在拜访的哥哥家时，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**for a stroll in the country .**
为了 一个 漫步 在 这 国家 .

去乡间散步。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'sjuːmd] — [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð]
**It may be assumed — whatever the value of the assumption in connection with**
它 可能 是 假定 — 任何 这 价值 的 这 假设 在 联系 和
[wɒt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kɜːd] — [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn]
**what is said to have occurred — that his mind was occupied with reflections on**
什么 是 说 到 有 发生 — 那 他的 头脑 曾是 占领 和 反思 在
[hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ ˌinfi'lisiti ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn]
**his domestic infelicities and the distressing changes that they had wrought in**
他的 国内的 不愉快 和 这 令人痛心 变化 那 他们 有 锻 在
[hɪz; ɪz][laɪf] .
**his life .**
他的 生活 .

可以推测——无论这一推测对于所发生的事情有何价值——他当时满脑子想的都是家庭不幸以及这些不幸给他的生活带来的痛苦变化。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
**Whatever may have been his thoughts ,**
任何 可能 有 到过 他的 想法 ,

无论他当时在想什么，

[ðeɪ] [səʊ] [pə'zest] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] [nɔː(r)] ['wɪðə(r)]
**they so possessed him that he observed neither the lapse of time nor whither**
他们 所以 拥有 他 那 他 观察到 两者都不 这 失效 的 时间 也不 往哪里去
[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪm] ;
**his feet were carrying him ;**
他的 脚 是 携带 他 ;

它们如此占据了他的身心，以至于他既没有注意到时间的流逝，也没有意识到自己的双脚正将他带向何方；

[hiː; hi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] ['lɪmɪts][ænd; ənd][wɒz; wəz]
**he knew only that he had passed far beyond the town limits and was**
他 知道 仅有的 那 他 有 通过了 远的 超过 这 镇 限制 和 曾是
['trævɝsɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['riːdʒən][baɪ][ə; eɪ][rəʊd] [ðæt] [bɔː(r)][nəʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ]
**traversing a lonely region by a road that bore no resemblance to the one by**
穿越 一个 孤独 地区 经过 一个 路 那 钻孔 不 相似 到 这 一 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**which he had left the village .**
哪个 他 有 左边 这 村庄 .

他只知道自己已经远远超出了城镇的范围，正在穿越一片荒凉的地区，走在一条与他离开村庄时所走的那条路截然不同的道路上。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi][wɒz; wəz] “ [lɒst] .
**In brief , he was “ lost .**
在 简短的 , 他 曾是 “ 丢失的 .

简而言之，他“迷路了”。

” ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'tʃɑːns] , [hiː; hi] [smaɪld] ; ['sentrəl] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [ɒv; əv]
**” Realizing his mischance , he smiled ; central New York is not a region of**
” 意识到 他的 灾难 , 他 微笑 ; 中央 新的 约克 是 不是 一个 地区 的
['perilz] ,
**perils ,**
危险 ,

意识到自己犯了错，他笑了；纽约中部并非危机四伏之地。

[nɔː(r)] [dʌz] [wʌn] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**nor does one long remain lost in it .**
也不 做 一 长的 保持 丢失的 在 它 .

人们也不会长时间迷失其中。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
**He turned about and went back the way that he had come .**
他 转向 关于 和 去 后退 这 方式 那 他 有 来 .

他转身沿着来时的路往回走。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)]
**Before he had gone far he observed that the landscape was growing more**
前 他 有 已消失 远的 他 观察到 那 这 景观 曾是 生长 更多的
[dɪ'stɪŋkt] — [wɒz; wəz] ['braɪtnɪŋ] .
**distinct — was brightening .**
清楚的 — 曾是 提亮 .

他还没走远就注意到，周围的景色越来越清晰——越来越明亮。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ sə'fjuːz ] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ,
**Everything was suffused with a soft ,**
一切 曾是 弥漫 和 一个 柔软的 ,

一切都弥漫着柔和的气息，

[red] [gləʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [prə'dʒektɪd][ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**red glow in which he saw his shadow projected in the road before him .**
红色的 辉光 在 哪个 他 锯 他的 阴影 预计 在 这 路 前 他 .

他看到自己投射在前方道路上的影子映照在一片红光中。

“ [ðə; ði] [muːn] [ɪz]['raɪzɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**“ The moon is rising , ” he said to himself .**
“ 这 月亮 是 上升 , ” 他 说 到 他自己 .

“月亮升起来了，”他自言自语道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [muːn] ,
**Then he remembered that it was about the time of the new moon ,**
然后 他 记得 那 它 曾是 关于 这 时间 的 这 新的 月亮 ,

然后他想起当时正值新月前后。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['trɪksi] [ɔːb] [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ˌvɪzə'bɪləti][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][set]
**and if that tricksy orb was in one of its stages of visibility it had set**
和 如果 那 调皮 球体 曾是 在 一 的 它是 阶段 的 能见度 它 有 放
[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
**long before .**
长的 前 .

如果那颗难以捉摸的星体处于可见状态的某个阶段，那么它很久以前就已经落山了。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] , [siːkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdli] ['brɔːdnɪŋ] [lait] .
**He stopped and faced about , seeking the source of the rapidly broadening light .**
他 停止 和 面对 关于 , 寻求 这 来源 的 这 快速 扩大 光 .

他停下脚步，环顾四周，寻找那道迅速扩大的光芒的来源。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,
**As he did so ,**
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
**his shadow turned and lay along the road in front of him as before .**
他的 阴影 转向 和 躺 沿着 这 路 在 正面 的 他 作为 前 .

他的影子转了个身，像之前一样躺在他面前的路上。

[ðə; ði] [lait] [stɪl] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm] .
**The light still came from behind him .**
这 光 仍然 来了 从 在后面 他 .

光线依然从他身后照射过来。

[ðæt] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
**That was surprising ; he could not understand .**
那 曾是 奇怪 ; 他 可以 不是 理解 .

这让他很惊讶，他无法理解。

[ə'gen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , ['feɪsɪŋ] [sək'sesɪvli] [tuː; tə] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
**Again he turned , and again , facing successively to every point of the horizon .**
再次 他 转向 , 和 再次 , 面向 依次 到 每一个 观点 的 这 地平线 .

他又转过身，一次又一次地面向地平线上的每一个点。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] — ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [lait] [bɪ'haɪnd] , " [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [red] .
**Always the shadow was before — always the light behind , " a still and awful red .**
总是 这 阴影 曾是 前 — 总是 这 光 在后面 , " 一个 仍然 和 可怕 红色的 .

阴影总是在前面——光芒总是在后面，“一种静谧而可怕的红色”。

" [həʊlt][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] — " [dʌm'faʊnd] " [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [jet] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**" Holt was astonished — " dumfounded " is the word that he used in telling it — yet seems to have retained a certain intelligent curiosity .**
" 霍尔特 曾是 惊讶 — " 目瞪口呆 " 是 这 单词 那 他 用过的 在 讲述 它 — 然而 似乎 到 有 保留 一个 肯定 聪明的 好奇心 .

霍尔特感到震惊——他在讲述这件事时用了“目瞪口呆”这个词——但似乎仍然保留着某种聪明的好奇心。

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [huːz] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [kɔːz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] ,
**To test the intensity of the light whose nature and cause he could not determine ,**
到 测试 这 强度 的 这 光 谁 自然 和 原因 他 可以 不是 决定 ,

为了测试这种他无法确定其性质和成因的光的强度，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪəl] .
**he took out his watch to see if he could make out the figures on the dial .**
他 采取 出去 他的 手表 到 看 如果 他 可以 制作 出去 这 数据 在 这 拨号 .

他拿出手表，想看看能不能看清表盘上的数字。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hændz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lev(ə)n]
**They were plainly visible , and the hands indicated the hour of eleven**
他们 是 显然 可见的 , 和 这 双手 表明的 这 小时 的 十一
[ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
**o'clock and twenty - five minutes .**
点钟 和 二十 - 五 分钟 .

它们清晰可见，指针指示着11点25分。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['sʌd(ə)nli] [fleəd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tens] , [æn; ən]
**At that moment the mysterious illumination suddenly flared to an intense , an**
在 那 片刻 这 神秘 照明 突然 喇叭口 到 一个 激烈的 , 一个
['ɔːlməʊst] ['blaɪndɪŋ] ['splendə(r)] ,
**almost blinding splendor ,**
几乎 失明 辉煌 ,

就在这时，那神秘的光芒突然爆发成耀眼夺目的强光，几乎令人目眩神迷。

['flʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [skaɪ] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs]
**flushing the entire sky , extinguishing the stars and throwing the monstrous**
冲洗 这 全部的 天空 , 熄灭 这 明星 和 投掷 这 滔天
['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
**shadow of himself athwart the landscape .**
阴影 的 他自己 横穿 这 景观 .

他将整个天空染成一片漆黑，熄灭了星星，并将他巨大的影子投射到大地上。

[ɪn] [ðæt] [ʌn'ɜːθli] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hiː; hi] [sɔː] [nɪə(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət]
**In that unearthly illumination he saw near him , but apparently in the air at**
在 那 超凡脱俗的 照明 他 锯 靠近 他 , 但 显然 在 这 空气 在
[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
**a considerable elevation ,**
一个 大量 海拔 ,

在那道超凡脱俗的光芒中，他看到附近有东西，但显然是在相当高的空中。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**the figure of his wife ,**
这 数字 的 他的 妻子 ,

他妻子的身影，

[klæd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]
**clad in her night - clothing and holding to her breast the figure of**
覆膜 在 她 夜晚 - 衣服 和 保持 到 她 胸部 这 数字 的
[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
**his child .**
他的 孩子 .

她身着睡衣，怀里抱着他的孩子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwəd]
**Her eyes were fixed upon his with an expression which he afterward**
她 眼睛 是 固定的 之上 他的 和 一个 表达 哪个 他 之后
[prə'fest] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [neɪm] [ɔː(r)] [dɪ'skraɪb] ,
**professed himself unable to name or describe ,**
声称 他自己 无法 到 姓名 或者 描述 ,

她的目光紧紧地盯着他，眼神中流露出一种他事后声称无法言喻或描述的神情。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] “ [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] .
**further than that it was “ not of this life .**
更远 比 那 它 曾是 “ 不是 的 这 生活 .

不仅如此，它还“不属于此生”。

” [ðə; ði][fleə(r)][wɒz; wəz]['məʊmənt(ə)ri] , ['fɒləʊd] [baɪ] [blæk] ['dɑːknəs] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,
**” The flare was momentary , followed by black darkness , in which , however ,**
” 这 耀斑 曾是 瞬间 , 随后 经过 黑色的 黑暗 , 在 哪个 , 然而 ,

“闪光转瞬即逝，随后陷入一片漆黑，然而，在黑暗中，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɪl] [ʃəʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ; [ðen] [baɪ][ɪn'sensəb(ə)l] [dɪ'griːz] [ˌaɪ 'tiː]
**the apparition still showed white and motionless ; then by insensible degrees it**
这 幻影 仍然 显示 白色的 和 静止不动 ; 然后 经过 麻木不仁 学位 它
['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,
**faded and vanished ,**
褪色 和 消失了 ,

那幻影依然呈现白色，一动不动；然后，它逐渐变得模糊不清，最终消失了。

[laɪk][ə; eɪ] [braɪt] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['retɪnə]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
**like a bright image on the retina after the closing of the eyes .**
喜欢 一个 明亮的 图像 在 这 视网膜 后 这 结束 的 这 眼睛 .

就像闭上眼睛后视网膜上出现的明亮图像一样。

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['hɑːdli] ['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd]
**A peculiarity of the apparition , hardly noted at the time , but afterward**
一个 特点 的 这 幻影 , 几乎 著名的 在 这 时间 , 但 之后
[ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] ,
**recalled ,**
召回 ,

这次显灵事件的一个奇特之处在于，当时几乎没有人注意到，但后来却被人回忆起来。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['əʊnli][ðə; ði]['ʌpə(r)] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] :
**was that it showed only the upper half of the woman's figure :**
曾是 那 它 显示 仅有的 这 上 一半 的 这 女性的 数字 :

问题在于它只显示了女性上半身的身材：

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [siːn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [weɪst] .
**nothing was seen below the waist .**
没有什么 曾是 已见 以下 这 腰部 .

腰部以下什么也没看到。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪv] , [nɒt] ['æbsəluːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['grædʒuəli] [ɔːl] ['ɒbdʒɪkts]
**The sudden darkness was comparative , not absolute , for gradually all objects**
这 突然 黑暗 曾是 比较 , 不是 绝对 , 为了 逐步地 全部 对象
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vaɪrənmənt] [bɪ'keɪm] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l] .
**of his environment became again visible .**
的 他的 环境 成为 再次 可见的 .

突然的黑暗是相对的，而不是绝对的，因为他周围的一切物体逐渐又都变得清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [həʊlt] [faʊnd] [hɪm'self] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][pɔɪnt]
**In the dawn of the morning Holt found himself entering the village at a point**
在 这 黎明 的 这 早晨 霍尔特 成立 他自己 进入 这 村庄 在 一个 观点
['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
**opposite to that at which he had left it .**
对面的 到 那 在 哪个 他 有 左边 它 .

清晨，霍尔特发现自己进入村庄的地方与他离开村庄的地方正好相反。

[hiː; hi] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [huː] ['hɑːdli] [njuː] [hɪm] .
**He soon arrived at the house of his brother , who hardly knew him .**
他 很快 到达的 在 这 房子 的 他的 兄弟 , WHO 几乎 知道 他 .

他很快到达了他哥哥的家，他哥哥几乎不认识他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪld] - [aɪd] , ['hægəd] , [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] .
**He was wild - eyed , haggard , and gray as a rat .**
他 曾是 荒野 - 眼睛 , 枯槁 , 和 灰色的 作为 一个 鼠 .

他眼神狂乱，面容憔悴，头发灰白得像老鼠一样。

['ɔːlməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪk'spɪəriəns] .
**Almost incoherently , he related his night's experience .**
几乎 语无伦次 , 他 有关的 他的 夜晚 经验 .

他语无伦次地讲述了当晚的经历。

" [gəʊ][tuː; tə][bed] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , " [ænd; ənd] — [weɪt] .
**" Go to bed , my poor fellow , " said his brother , " and — wait .**
" 去 到 床 , 我的 贫穷的 同伴 , " 说 他的 兄弟 , " 和 — 等待 .

"去睡觉吧，我可怜的孩子，"他的兄弟说，"等等。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
**We shall hear more of this .**
我们 将 听到 更多的 的 这 .

我们还会听到更多类似的消息。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] ['telɪgræm] .
**" An hour later came the predestined telegram .**
" 一个 小时 之后 来了 这 命中注定 电报 .

一小时后，那封命中注定的电报来了。

[hoʊlts] ['dwelɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] .
**Holt's dwelling in one of the suburbs of Chicago had been destroyed by fire .**
霍尔特 住宅 在 一 的 这 郊区 的 芝加哥 有 到过 损毁 经过 火 .

霍尔特在芝加哥郊区的一处住所被大火烧毁了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [kʌt] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][æn; ən]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] ,
**Her escape cut off by the flames , his wife had appeared at an upper window ,**
她 逃脱 切 离开 经过 这 火焰 , 他的 妻子 有 出现 在 一个 上 窗户 ,

他的妻子逃生之路被大火阻断，她出现在楼上的窗户边。

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**her child in her arms .**
她 孩子 在 她 武器 .

她怀里抱着孩子。

[ðeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] , ['məʊʃnləs] , [ə'pærəntli] [deɪzd] .
**There she had stood , motionless , apparently dazed .**
那里 她 有 站立 , 静止不动 , 显然 茫然 .

她就那样站在那里，一动不动，显然神情恍惚。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['faɪəmən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]['lædə(r)] , [ðə; ði][flɔː(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ,
**Just as the firemen had arrived with a ladder , the floor had given way ,**
只是 作为 这 消防员 有 到达的 和 一个 梯子 , 这 地面 有 给定 方式 ,

消防员刚带着梯子赶到，地板就塌了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .
**and she was seen no more .**
和 她 曾是 已见 不 更多的 .

从此以后，她就再也没有出现过。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] ['hɒrə(r)][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , ['stændəd] [taɪm] .
**The moment of this culminating horror was eleven o'clock and twenty - five minutes , standard time .**
这 片刻 的 这 高潮 恐怖 曾是 十一 点钟 和 二十 - 五 分钟 , 标准 时间 .

这场恐怖事件最终发生的那一刻是标准时间十一点二十五分。

[æn; ən] [ə'rest]
**AN ARREST**
一个 逮捕

## 逮捕

['hævɪŋ] [ 'məːdə ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['ɔːrɪn] ['braʊər] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
**Having murdered his brother - in - law , Orrin Brower of Kentucky was a**
拥有 被谋杀 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 奥林 布劳尔 的 肯塔基州 曾是 一个
['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm]['dʒʌstɪs] .
**fugitive from justice .**
逃犯 从 正义 .

肯塔基州的奥林·布劳尔因谋杀其姐夫而成为逃犯。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə'weɪt] [hɪz; ɪz]['traɪəl][hiː; hi]
**From the county jail where he had been confined to await his trial he**
从 这 县 监狱 在哪里 他 有 到过 受限 到 等待 他的 审判 他
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] [wɪð] [æn; ən]['aɪən][bɑː(r)] ,
**had escaped by knocking down his jailer with an iron bar ,**
有 逃脱 经过 敲门 向下 他的 狱卒 和 一个 铁 酒吧 ,

他被关押在县监狱等待审判，期间他用铁棍击倒了狱卒，成功越狱。

['rɒbɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kiːz] [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] , ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
**robbing him of his keys and , opening the outer door , walking out into the**
抢劫 他 的 他的 钥匙 和 , 开幕 这 外 门 , 步行 出去 进入 这
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

抢走他的钥匙，打开外门，走进了夜色中。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːmd] , ['braʊər] [gɒt] [nəʊ] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz]
**The jailer being unarmed , Brower got no weapon with which to defend his**
这 狱卒 存在 徒手 , 布劳尔 得到 不 武器 和 哪个 到 保卫 他的
[rɪ'kʌvəd] ['lɪbəti] .
**recovered liberty .**
恢复 自由 .

由于狱卒没有携带武器，布劳尔也没有任何武器来捍卫他重获的自由。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɒli] [tuː; tə]['entə(r)]
**As soon as he was out of the town he had the folly to enter**
作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 这 镇 他 有 这 蠢事 到 进入
[ə; eɪ] ['fɒrɪst] ;
**a forest ;**
一个 森林 ;

他一出城就愚蠢地进入了森林；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [ðæt] ['riːdʒən][wɒz; wəz] ['wɪldə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
**this was many years ago , when that region was wilder than it is now .**
这 曾是 许多 年 前 , 什么时候 那 地区 曾是 更狂野 比 它 是 现在 .

那是很多年前的事了，当时那片地区比现在更加荒凉。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [dɑːk] , [wɪð] ['naɪðə(r)] [muːn] [nɔː(r)] [stɑːz] ['vɪzəb(ə)l] ,
**The night was pretty dark , with neither moon nor stars visible ,**
这 夜晚 曾是 漂亮的 黑暗的 , 和 两者都不 月亮 也不 明星 可见的 ,

夜色很黑，既看不到月亮也看不到星星。

[ænd; ənd][æz; əz] ['braʊər] [hæd; həd]['nevə(r)] [dwelt] [ˌðeərə'baʊt] , [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and as Brower had never dwelt thereabout , and knew nothing of the**
和 作为 布劳尔 有 绝不 居住 大约 , 和 知道 没有什么 的 这
[leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
**lay of the land ,**
躺 的 这 土地 ,

由于布劳尔从未在那附近居住过，对那里的地形一无所知，

[hiː; hi][wɒz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɪm'self] .
**he was , naturally , not long in losing himself .**
他 曾是 , 自然 , 不是 长的 在 输 他自己 .

他自然而然地没过多久就迷失了自我。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn]
**He could not have said if he were getting farther away from the town**
他 可以 不是 有 说 如果 他 是 获得 更远 离开 从 这 镇
[ɔː(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)][tuː; tə] ['ɔːrɪn] ['braʊər] .
**or going back to it — a most important matter to Orrin Brower .**
或者 去 后退 到 它 — 一个 最多 重要的 事情 到 奥林 布劳尔 .

他无法说自己是要远离小镇还是要回到小镇——这对奥林·布劳尔来说是一件非常重要的事情。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ə; eɪ] ['pɒsi] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['blʌdhaʊnd]
**He knew that in either case a posse of citizens with a pack of bloodhounds**
他 知道 那 在 任何一个 案件 一个 民兵 的 公民 和 一个 盒 的 寻血猎犬
[wʊd] [suːn] [biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] ['veri] ['slendə(r)] ;
**would soon be on his track and his chance of escape was very slender ;**
会 很快 是 在 他的 追踪 和 他的 机会 的 逃脱 曾是 非常 苗条 ;

他知道，无论如何，很快就会有一群市民带着一群猎犬追踪他，他逃脱的机会非常渺茫；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'sjuːt] .
**but he did not wish to assist in his own pursuit .**
但 他 做过 不是 希望 到 协助 在 他的 自己的 追逐 .

但他并不想协助自己进行追捕。

['iːv(ə)n][æn; ən] ['ædɪd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['friːdəm] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .
**Even an added hour of freedom was worth having .**
甚至 一个 额外 小时 的 自由 曾是 值得 拥有 .

哪怕多出一个小时的自由时间也值得拥有。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld][rəʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)]
**Suddenly he emerged from the forest into an old road , and there before**
突然 他 出现 从 这 森林 进入 一个 老的 路 , 和 那里 前
[hɪm] [sɔː] ,
**him saw ,**
他 锯 ,

他突然走出森林，来到一条古道上，眼前出现了：

[ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
**indistinctly , the figure of a man , motionless in the gloom .**
模糊不清 , 这 数字 的 一个 男人 , 静止不动 在 这 愁云 .

昏暗中，一个男人的身影模糊不清，一动不动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] :
**It was too late to retreat :**
它 曾是 也 晚的 到 撤退 :

撤退为时已晚：

[ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [felt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['muːvmənt] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,

**the fugitive felt that at the first movement back toward the wood he would be ,**

这 逃犯 毛毡 那 在 这 第一的 移动 后退 朝向 这 木头 他 会 是 ,

逃犯觉得，只要他一往树林方向走，就会被……

[æz; əz][hiː; hi] ['ɑːftəwəd] [ɪk'spleɪnd] , “ [fɪld] [wɪð] ['bʌkʃɒt] .

**as he afterward explained , “ filled with buckshot .**

作为 他 之后 解释 , “ 已填 和 霰弹 .

正如他后来解释的那样，“里面装满了霰弹。”

” [səʊ][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ðeə(r)][laɪk] [triːz] , ['braʊər] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ;

**” So the two stood there like trees , Brower nearly suffocated by the activity of his own heart ;**

” 所以 这 二 站立 那里 喜欢 树木 , 布劳尔 几乎 窒息 经过 这 活动 的 他的 自己的 心 ;

于是两人像树一样站在那里，布劳尔几乎被自己激动的心脏活动窒息了；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'kɔːdɪd] .

**the other — the emotions of the other are not recorded .**

这 其他 — 这 情绪 的 这 其他 是 不是 记录 .

另一个人的情绪没有被记录下来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)] — [ðə; ði] [muːn] [seɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪd] [mæn] [sɔː] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [lɔː] [lɪft][æn; ən][ɑːm][ænd; ənd][pɔɪnt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tə'wɔːd] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [hɪm] .

**A moment later — it may have been an hour — the moon sailed into a patch of unclouded sky and the hunted man saw that visible embodiment of Law lift an arm and point significantly toward and beyond him .**

一个 片刻 之后 — 它 可能 有 到过 一个 小时 — 这 月亮 航行 进入 一个 修补 的 晴朗无云 天空 和 这 猎杀 男人 锯 那 可见的 实施例 的 法律 举起 一个 手臂 和 观点 显著地 朝向 和 超过 他 .

片刻之后——或许过了一个小时——月亮飘进了一片晴朗的天空，被追捕的人看到，那象征着法律的可见之物举起一只手臂，意味深长地指向他，指向更远的地方。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

**He understood .**

他 理解 .

他明白了。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæptə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [səb'mɪsɪvli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

**Turning his back to his captor , he walked submissively away in the direction indicated ,**

转弯 他的 后退 到 他的 俘虏者 , 他 步行 拱手 离开 在 这 方向 表明的 ,

他背对着俘虏他的人，顺从地朝指示的方向走去。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə]['naɪðə(r)][ðə; ði] [raɪt] [nɔː(r)][ðə; ði][left] ; ['hɑːdli] ['deərɪŋ][tuː; tə] [briːð] ,

**looking to neither the right nor the left ; hardly daring to breathe ,**

寻找 到 两者都不 这 正确的 也不 这 左边 ; 几乎 大胆 到 呼吸 ,

既不向左也不向右看；几乎不敢呼吸。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ['æktʃuəli] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] ['bʌkʃɒt] .

**his head and back actually aching with a prophecy of buckshot .**

他的 头 和 后退 实际上 疼痛 和 一个 预言 的 霰弹 .

他头痛欲裂，后背隐隐作痛，仿佛中了枪。

['braʊər] [wɒz; wəz][æz; əz] [kə'reɪdʒəs] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ;
**Brower was as courageous a criminal as ever lived to be hanged ;**
布劳尔 曾是 作为 勇敢 一个 刑事 作为 曾经 居住地 到 是 绞刑 ;

布劳尔是历史上最勇敢的罪犯之一，最终被处以绞刑；

[ðæt] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['ɔːf(ə)l]['pɜːsən(ə)l]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
**that was shown by the conditions of awful personal peril in which he had**
那 曾是 所示 经过 这 状况 的 可怕 个人的 危险 在 哪个 他 有
['kuːlli] [kɪld] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
**coolly killed his brother - in - law .**
冷静地 被杀 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

他在自身生命受到严重威胁的情况下，冷静地杀死了自己的姐夫，这证明了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ; [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl] ,
**It is needless to relate them here ; they came out at his trial ,**
它 是 不必要 到 涉及 他们 这里 ; 他们 来了 出去 在 他的 审判 ,

这里无需赘述；他们在审判时都出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [ɪn] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə]
**and the revelation of his calmness in confronting them came near to**
和 这 启示 的 他的 平静 在 面对 他们 来了 靠近 到
['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
**saving his neck .**
保存 他的 脖子 .

他面对他们时表现出的冷静，几乎救了他一命。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? — [wen] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz] ['biːt(ə)n] , [hiː; hi] [səb'mɪts] .
**But what would you have ? — when a brave man is beaten , he submits .**
但 什么 会 你 有 ? — 什么时候 一个 勇敢的 男人 是 被打败 , 他 提交 .

但你又能得到什么呢？——当一个勇敢的人被打败时，他会屈服。

[səʊ] [ðeɪ] [pə'sjuːd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ['dʒeɪlˌwɔːrd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][əʊld][rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
**So they pursued their journey jailward along the old road through the woods .**
所以 他们 追击 他们的 旅行 监狱 沿着 这 老的 路 通过 这 树林 .

于是，他们沿着穿过树林的旧路，继续向监狱进发。

['əʊnli][wʌns][dɪd] ['braʊər] ['ventʃə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] : [dʒʌst][wʌns] ,
**Only once did Brower venture a turn of the head : just once ,**
仅有的 一次 做过 布劳尔 风险投资 一个 转动 的 这 头 : 只是 一次 ,

布劳尔只转过头一次：就一次，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn]
**when he was in deep shadow and he knew that the other was in**
什么时候 他 曾是 在 深的 阴影 和 他 知道 那 这 其他 曾是 在
['muːnlaɪt] ,
**moonlight ,**
月光 ,

当他身处阴影深处，而他知道对方正沐浴在月光下时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['bækwəd] .
**he looked backward .**
他 看起来 落后 .

他向后望去。

[hɪz; ɪz]['kæptə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːtn] [dʌf] , [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] ,
**His captor was Burton Duff , the jailer ,**
他的 俘虏者 曾是 伯顿 达夫 , 这 狱卒 ,

俘虏他的是狱卒伯顿·达夫。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən]
**as white as death and bearing upon his brow the livid mark of the iron**
作为 白色的 作为 死亡 和 轴承 之上 他的 眉头 这 铁青 标记 的 这 铁
[bɑː(r)] .
**bar .**
酒吧 .

脸色惨白如死，额头上留着铁棍划出的青紫色印记。

['ɔːrɪn] ['braʊər] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**Orrin Brower had no further curiosity .**
奥林 布劳尔 有 不 更远 好奇心 .

奥林·布劳尔不再好奇了。

[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'laɪt] , [bʌt; bət] [dɪ'zɜːtɪd] ; ['əʊnli] [ðə; ði]
**Eventually they entered the town , which was all alight , but deserted ; only the**
最终 他们 进入 这 镇 , 哪个 曾是 全部 点燃 , 但 荒凉的 ; 仅有的 这
['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪnd] ,
**women and children remained ,**
女性 和 孩子们 剩余 ,

他们最终进入了镇子，镇子里一片火海，却空无一人；只剩下妇女和儿童。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [striːts] .
**and they were off the streets .**
和 他们 是 离开 这 街道 .

他们就此离开了街头。

[streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dʒeɪl] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [held] [hɪz; ɪz] [wei] .
**Straight toward the jail the criminal held his way .**
直的 朝向 这 监狱 这 刑事 握住 他的 方式 .

罪犯径直走向监狱。

[streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] [hiː; hi] [wɔːkt] ,
**Straight up to the main entrance he walked ,**
直的 向上 到 这 主要的 入口 他 步行 ,

他径直走到正门前。

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] [dɔː(r)] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] [wɪ'ðaʊt]
**laid his hand upon the knob of the heavy iron door , pushed it open without**
铺设 他的 手 之上 这 旋钮 的 这 重的 铁 门 , 推动 它 打开 没有
[kə'mɑːnd] ,
**command ,**
命令 ,

他将手放在厚重铁门的门把手上，无需吩咐便推开了门。

['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [ɑːmd] [men] .
**entered and found himself in the presence of a half - dozen armed men .**
进入 和 成立 他自己 在 这 在场 的 一个 一半 - 打 武装 男人 .

进入房间后，他发现自己面对着六名武装人员。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] .
**Then he turned .**
然后 他 转向 .

然后他转过身去。

['nəʊbədi] [els] ['entəd] .
**Nobody else entered .**
无人 别的 进入 .

没有其他人进入。

[ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['bɜːtn] [dʌf] .
**On a table in the corridor lay the dead body of Burton Duff .**
在 一个 桌子 在 这 走廊 躺 这 死的 身体 的 伯顿 达夫 .

走廊里的一张桌子上躺着伯顿·达夫的尸体。

[piː] . -
**p . 343**
p . -

第343页

['səʊldʒə(r)] - [fəʊk]
**SOLDIER - FOLK**
士兵 - 民间

士兵民兵

[piː] . -
**p . 345**
p . -

第345页

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [tuː] [laɪvz; lɪvz]
**A MAN WITH TWO LIVES**
一个 男人 和 二 生活

一个拥有双重生活的人

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][kwɪə(r)]['stɔːri][ɒv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəm] [dʌk] , [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][hɪm'self] .
**Here is the queer story of David William Duck , related by himself .**
这里 是 这 酷儿 故事 的 大卫 威廉 鸭子 , 有关的 经过 他自己 .

以下是戴维·威廉·达克（David William Duck）的奇特故事，由他本人讲述。

[dʌk] [ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɔː'rɔːrə] , [ˌɪlə'nɔɪz] , [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'spektɪd] .
**Duck is an old man living in Aurora , Illinois , where he is universally respected .**
鸭子 是 一个 老的 男人 活的 在 极光 , 伊利诺伊州 , 在哪里 他 是 普遍地 受人尊敬 .

达克是一位住在伊利诺伊州奥罗拉的老人，他在那里备受尊敬。

[hiː; hi][ɪz] ['kɒmənli] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] “ [ded] [dʌk] . ”
**He is commonly known , however , as “ Dead Duck . ”**
他 是 通常 已知 , 然而 , 作为 “ 死的 鸭子 . ”

不过，他通常被称为“死鸭”。

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['praɪvət]['səʊldʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['ɪnfəntri]
**“ In the autumn of 1866 I was a private soldier of the Eighteenth Infantry**
“ 在 这 秋天 的 - 我 曾是 一个 私人的 士兵 的 这 第十八 步兵
.
**:**
.

“1866 年秋天，我是一名第十八步兵团的普通士兵。

[maɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [st'eɪʃənd] [æt; ət] [fɔːt] ['fɪl] ['kɑːrni] , [ kə'mɑːnd ] [baɪ]
**My company was one of those stationed at Fort Phil Kearney , commanded by**
我的 公司 曾是 一 的 那些 驻 在 堡 菲尔 科尔尼 , 命令 经过
['kɜːn(ə)l] ['kærɪŋtən] .
**Colonel Carrington .**
上校 卡灵顿 .

我的连队是驻扎在菲尔·卡尼堡的连队之一，由卡林顿上校指挥。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] ['gærɪsn] ,
**The country is more or less familiar with the history of that garrison ,**
这 国家 是 更多的 或者 较少的 熟悉的 和 这 历史 的 那 驻军 ,

这个国家或多或少都了解那座驻军的历史。

[pə'tɪkjələli] [wɪð] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [baɪ][ðə; ði] [suː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['eɪti] - [wʌn]
**particularly with the slaughter by the Sioux of a detachment of eighty - one**
特别 和 这 屠宰 经过 这 苏族 的 一个 分离 的 八十 - 一
[men][ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] — [nɒt][wʌn] [ɪ'skeɪpɪŋ] — [θruː] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [baɪ][ɪts]
**men and officers — not one escaping — through disobedience of orders by its**
男人 和 警官 — 不是 一 逃脱 — 通过 不服从 的 订单 经过 它是
[kə'mɑːndə(r)] ,
**commander ,**
指挥官 ,

尤其是苏族人屠杀了81名士兵和军官——无一幸免——原因是他们违抗了指挥官的命令。

[ðə; ði] [breɪv] [bʌt; bət] ['rekləs] ['kæptɪn] ['fɛtərmən] .
**the brave but reckless Captain Fetterman .**
这 勇敢的 但 鲁莽 队长 费特曼 .

勇敢但鲁莽的费特曼船长。

[wen] [ðæt] [ə'kɜːd] ,
**When that occurred ,**
什么时候 那 发生 ,

当这种情况发生时，

[ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wei] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'spætʃɪz] [tuː; tə] [fɔːt] [siː] . [ef] . [smɪθ] ,
**I was trying to make my way with important dispatches to Fort C . F . Smith ,**
我 曾是 尝试 到 制作 我的 方式 和 重要的 派遣 到 堡 C . F . 史密斯 ,

我当时正试图将重要文件送往史密斯堡，

[ɒn][ðə; ði][bɪg] [hɔːn] .
**on the Big Horn .**
在 这 大的 喇叭 .

在大角山脉。

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] [ swɔːm ] [wɪð] ['hɒstaɪl] ['ɪndiənz] ,
**As the country swarmed with hostile Indians ,**
作为 这 国家 蜂拥而至 和 敌对的 印度人 ,

随着敌对的印度人涌入这个国家，

[ai]['træv(ə)ld][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [kən'siːld] [maɪ'self][æz; əz][best][ai][kʊd; kəd][bɪ'fɔː(r)] ['deɪbreɪk] .
**I traveled by night and concealed myself as best I could before daybreak .**
我 旅行 经过 夜晚 和 暗 我 作为 最好的 我 可以 前 拂晓 .

我夜间行进，并在黎明前尽可能地隐藏自己。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ai] [went] [ə'fʊt] ,
**The better to do so , I went afoot ,**
这 更好的 到 做 所以 , 我 去 步行 ,

为了更好地完成这项任务，我步行前往。

[ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['henri] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [θriː] [deɪz] - ['ræʃ(ə)nz][ɪn][maɪ] ['hævəsæk] .
**armed with a Henry rifle and carrying three days ' rations in my haversack .**
武装 和 一个 亨利 步枪 和 携带 三 天 - 口粮 在 我的 手提袋 .

我携带一支亨利步枪，背包里装着三天的口粮。

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sekənd] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [ai] [tʃəʊz] [wɒt] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə; eɪ]
**“ For my second place of concealment I chose what seemed in the darkness a**
“ 为了 我的 第二 地方 的 隐蔽 我 选择 什么 似乎 在 这 黑暗 一个
['nærəʊ] ['kænjən] ['liːdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['rɒki] [hɪlz] .
**narrow cañon leading through a range of rocky hills .**
狭窄的 峡谷 领导 通过 一个 范围 的 岩石 丘陵 .

“我的第二个藏身之处，是在黑暗中看起来像一条狭窄的峡谷，穿过一系列岩石山丘。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['meni] [lɑːdʒ] ['bəʊldə(r)] , [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
**It contained many large bowlders , detached from the slopes of the hills .**
它 包含 许多 大的 保龄球手 , 分离的 从 这 连续下坡 的 这 丘陵 .

里面有很多巨大的岩石，从山坡上脱落下来。

[bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][seɪdʒ] - [brʌʃ] , [ai] [meɪd] [maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**Behind one of these , in a clump of sage - brush , I made my bed for the**
在后面 一 的 这些 ， 在 一个 丛 的 圣人 - 刷子 ， 我 制成 我的 床 为了 这
[deɪ] ,
**day ,**
天 ，

其中一棵小树后面，在一丛鼠尾草里，我铺好了床，准备开始一天的睡眠。

[ænd; ənd] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .
**and soon fell asleep .**
和 很快 跌倒 睡着了 .

很快便睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [kləʊzd][maɪ] [aɪz] , [ðəʊ] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)]
**It seemed as if I had hardly closed my eyes , though in fact it was near**
它 似乎 作为 如果 我 有 几乎 关闭 我的 眼睛 ， 尽管 在 事实 它 曾是 靠近
[ˌmɪd'deɪ] ,
**midday ,**
正午 ，

虽然实际上已经接近中午，但我感觉自己好像还没闭上眼睛。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,
**when I was awakened by the report of a rifle ,**
什么时候 我 曾是 觉醒 经过 这 报告 的 一个 步枪 ，

当我被步枪枪声惊醒时，

[ðə; ði] ['bʊlɪt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['bəʊldə(r)][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['bɒdi] .
**the bullet striking the bowlder just above my body .**
这 子弹 引人注目 这 保龄球手 只是 多于 我的 身体 .

子弹击中了我身体上方的保龄球手。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['ɪndiənz] [hæd; həd] [treɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː] ['nɪəli] [sə'raʊndɪd] ;
**A band of Indians had trailed me and had me nearly surrounded ;**
一个 乐队 的 印度人 有 拖着 我 和 有 我 几乎 包围 ；

一群印第安人尾随我，几乎把我包围了；

[ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd] [wɪð] [æn; ən]['eksɪkrəb(ə)l][eɪm][baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [kɔːt]
**the shot had been fired with an execrable aim by a fellow who had caught**
这 射击 有 到过 被解雇 和 一个 可憎的 目的 经过 一个 同伴 WHO 有 捕捉
[saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] .
**sight of me from the hillside above .**
视线 的 我 从 这 山坡 多于 .

那一枪是由一个从山坡上看到我的家伙用极其糟糕的准头射出的。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [bɪ'treɪd] [hɪm] ,
**The smoke of his rifle betrayed him ,**
这 抽烟 的 他的 步枪 背叛 他 ，

他步枪的硝烟出卖了他。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)][ɒn][maɪ] [fiːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ]
**and I was no sooner on my feet than he was off his and rolling**
和 我 曾是 不 很快 在 我的 脚 比 他 曾是 离开 他的 和 滚动
[daʊn] [ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] .
**down the declivity .**
向下 这 斜坡 .

我刚站起来，他就从地上摔了下来，顺着斜坡滚了下去。

[ðen] [ai][ræn][ɪn][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
**Then I ran in a stooping posture ,**
然后 我 跑 在 一个 弯腰 姿势 ，

然后我弯着腰跑了起来，

['dɒdʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv][seɪdʒ] - [brʌʃ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm]
**dodging among the clumps of sage - brush in a storm of bullets from**
躲避 之中 这 团块 的 圣人 - 刷子 在 一个 风暴 的 子弹 从
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmɪz] .
**invisible enemies .**
无形的 敌人 .

在无形敌人的枪林弹雨中，穿梭于成片的鼠尾草丛中。

[ðə; ði][ 'rɑːskəl, 'ræ- ][dɪd] [nɒt] [raɪz] [ænd; ənd] [pə'sjuː] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] ,
**The rascals did not rise and pursue , which I thought rather queer ,**
这 无赖 做过 不是 上升 和 追求 , 哪个 我 想法 相当 酷儿 ,

这些恶棍没有起身追赶，我觉得这很奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [baɪ][maɪ][treɪl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['əʊnli]
**for they must have known by my trail that they had to deal with only**
为了 他们 必须 有 已知 经过 我的 踪迹 那 他们 有 到 交易 和 仅有的
[wʌn][mæn] .
**one man .**
一 男人 .

因为他们一定从我的踪迹中得知，他们只需要对付一个人。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'ækʃn] [wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [klɪə(r)] .
**The reason for their inaction was soon made clear .**
这 原因 为了 他们的 不作为 曾是 很快 制成 清除 .

他们不作为的原因很快就揭晓了。

[ai][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][maɪ][rʌn] — [ðə; ði]
**I had not gone a hundred yards before I reached the limit of my run — the**
我 有 不是 已消失 一个 百 码 前 我 达到 这 限制 的 我的 跑步 — 这
[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kænjən] .
**head of the gulch which I had mistaken for a cañon .**
头 的 这 峡谷 哪个 我 有 错误 为了 一个 峡谷 .

我还没跑出一百码就到了我奔跑的极限——我误以为是峡谷的沟壑尽头。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [kɒn'keɪv] [brest] [ɒv; əv] [rɒk] , ['nɪəli] ['vɜːtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]
**It terminated in a concave breast of rock , nearly vertical and destitute of**
它 终止 在 一个 凹 胸部 的 岩石 , 几乎 垂直的 和 贫困 的
[ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .
**vegetation .**
植被 .

它最终止于一块凹陷的岩石上，几乎垂直，寸草不生。

[ɪn] [ðæt] ['kʌl] - [diː] - [sæk][ai][wɒz; wəz] [kɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][beə(r)][ɪn][ə; eɪ][pen] .
**In that cul - de - sac I was caught like a bear in a pen .**
在 那 库尔 - 德 - 囊 我 曾是 捕捉 喜欢 一个 熊 在 一个 笔 .

我被困在那条死胡同里，就像熊被困在猪圈里一样。

[pə'sjuːt] [wɒz; wəz] ['niːdləs] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [weɪt] .
**Pursuit was needless ; they had only to wait .**
追逐 曾是 不必要 ; 他们 有 仅有的 到 等待 .

追击没有必要，他们只需要等待。

“ [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
**“ They waited .**
“ 他们 等待 .

他们等待着。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [rɒk] [t'ɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊθ]
**For two days and nights , crouching behind a rock topped with a growth**
为了 二 天 和 夜晚 , 蹲伏 在后面 一个 岩石 顶峰 和 一个 生长
[ɒv; əv][me'skiːt; 'meskiːt] ,
**of mesquite ,**
的 牧豆树 ,

整整两天两夜，他们蹲在一块长满牧豆树的岩石后面，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][maɪ] [bæk] , ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [θɜːst] [ænd; ənd] ['æbsəluːtli]
**and with the cliff at my back , suffering agonies of thirst and absolutely**
和 和 这 悬崖 在 我的 后退 , 痛苦 痛苦 的 口渴 和 绝对地
['həʊpləs] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ,
**hopeless of deliverance ,**
绝望 的 解救 ,

背靠悬崖，忍受着极度干渴的折磨，完全看不到任何获救的希望。

[ai] [fɔːt] [ðə; ði] ['feloʊz] [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ] , ['faɪərɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [æt; ət][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**I fought the fellows at long range , firing occasionally at the smoke of their**
我 战斗 这 伙伴们 在 长的 范围 , 射击 偶尔 在 这 抽烟 的 他们的
['raɪflz] ,
**rifles ,**
步枪 ,

我与他们远距离交战，偶尔对着他们步枪的硝烟开枪射击。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət] [ðæt] [ɒv; əv] [maɪn] .
**as they did at that of mine .**
作为 他们 做过 在 那 的 矿 .

就像他们对待我的那样。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [naɪt] ,
**Of course , I did not dare to close my eyes at night ,**
的 课程 , 我 做过 不是 敢 到 关闭 我的 眼睛 在 夜晚 ,

当然，我晚上是不敢闭上眼睛的。

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] ['tɔːtʃə(r)] .
**and lack of sleep was a keen torture .**
和 缺少 的 睡觉 曾是 一个 敏锐的 酷刑 .

睡眠不足是一种极大的折磨。

“ [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
**“ I remember the morning of the third day , which I knew was to be my**
“ 我 记住 这 早晨 的 这 第三 天 , 哪个 我 知道 曾是 到 是 我的
[lɑːst] .
**last .**
最后的 .

“我记得第三天的早晨，我知道那将是我生命的最后一天。”

[ai][rɪ'membə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ,
**I remember , rather indistinctly ,**
我 记住 , 相当 模糊不清 ,

我依稀记得，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ai] [spræŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][ænd; ənd]
**that in my desperation and delirium I sprang out into the open and**
那 在 我的 绝望 和 谵妄 我 弹簧 出去 进入 这 打开 和
[bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][maɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['raɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['enibɒdi] [tuː; tə]['faɪə(r)][æt; ət] .
**began firing my repeating rifle without seeing anybody to fire at .**
开始 射击 我的 重复 步枪 没有 看到 任何人 到 火 在 .

在绝望和神志不清的情况下，我冲到空旷的地方，开始用我的连发步枪射击，却没看到任何人可以射击。

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [faɪt] .
**And I remember no more of that fight .**
和 我 记住 不 更多的 的 那 斗争 .

我对那场打斗的后续情节完全没有印象了。

“ [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌrekə'lekt] [wɒz; wəz][maɪ] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)][dʒʌst]
**“ The next thing that I recollect was my pulling myself out of a river just**
“ 这 下一个 事物 那 我 追忆 曾是 我的 拉 我 出去 的 一个 河 只是
[æt; ət] ['naɪtfɔːl] .
**at nightfall .**
在 黄昏 .

“我接下来记得的事情是，在夜幕降临的时候，我把自己从河里拉了出来。”

[ai][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][ræg][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['weərəbaʊts] ,
**I had not a rag of clothing and knew nothing of my whereabouts ,**
我 有 不是 一个 抹布 的 衣服 和 知道 没有什么 的 我的 下落 ,

我身上连一件破布衣服都没有，也不知道自己身在何处。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ai]['træv(ə)ld] , [kəʊld][ænd; ənd] ['fʊtsɔː(r)] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] .
**but all that night I traveled , cold and footsore , toward the north .**
但 全部 那 夜晚 我 旅行 , 寒冷的 和 脚痛 , 朝向 这 北 .

但整夜我都在寒冷和脚痛中向北行进。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [fɔːt] [siː] . [ef] . [smɪθ] , [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
**At daybreak I found myself at Fort C . F . Smith , my destination , but without**
在 拂晓 我 成立 我 在 堡 C . F . 史密斯 , 我的 目的地 , 但 没有
[maɪ] [dɪ'spætʃɪz] .
**my dispatches .**
我的 派遣 .

天亮时分，我发现自己已抵达目的地史密斯堡，但我的邮件却不见了。

[ðə; ði][fɜːst][mæn] [ðæt] [ai] [met] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [nemd] ['wɪljəm] ['brɪskoʊ] , [huːm] [ai] [njuː]
**The first man that I met was a sergeant named William Briscoe , whom I knew**
这 第一的 男人 那 我 遇见 曾是 一个 军士 命名 威廉 布里斯科 , 谁 我 知道
['veri] [wel] .
**very well .**
非常 出色地 .

我遇到的第一个人是一位名叫威廉·布里斯科的中士，我跟他很熟。

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃn] ,
**You can fancy his astonishment at seeing me in that condition ,**
你 能 想要 他的 惊讶 在 看到 我 在 那 状况 ,

你可以想象他看到我那副样子时的惊讶。

[ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ai][wɒz; wəz] . “
**and my own at his asking who the devil I was . “**
和 我的 自己的 在 他的 问 WHO 这 魔鬼 我 曾是 . “

而他问我究竟是谁，我当时的心情也随之改变。

- [deɪv] [dʌk] , - [ai] ['ɑːnsə(r)d] ; - [huː] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ? -
**' Dave Duck , ' I answered ; ' who should I be ? '**
- 戴夫 鸭子 , - 我 回答 ; - WHO 应该 我 是 ? -

“戴夫·达克，”我回答道，“那我应该扮演谁呢？”

“ [hiː; hi] [stɛərd] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] . “
**“ He stared like an owl . “**
“ 他 凝视 喜欢 一个 猫头鹰 . “

他像猫头鹰一样盯着前方。

- [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] ,
**' You do look it , ' he said ,**
- 你 做 看 它 , - 他 说 ,

“你看上去确实像，”他说。

[ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
**and I observed that he drew a little away from me .**
和 我 观察到 那 他 画 一个 小的 离开 从 我 .

我注意到他稍微远离了我。

- [wʌts] [ʌp] ?
**' What's up ?**
- 是什么 向上 ?

'这是怎么回事?

- [hiː; hi] ['ædɪd] .
**' he added .**
- 他 额外 .

他补充道。

“ [ai][təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
**“ I told him what had happened to me the day before .**
“ 我 讲述 他 什么 有 发生 到 我 这 天 前 .

“我告诉他前一天发生在我身上的事。”

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [θruː] , [stɪl] ['steərɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “
**He heard me through , still staring ; then he said : “**
他 听到 我 通过 , 仍然 凝视 ; 然后 他 说 : “

他听我把话说完，眼睛仍然盯着我；然后他说：“

- [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,
**' My dear fellow ,**
- 我的 亲爱的 同伴 ,

“我亲爱的朋友，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [deɪv] [dʌk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] ['berid] [juː; jʊ] [tuː] [mʌnθs]
**if you are Dave Duck I ought to inform you that I buried you two months**
如果 你 是 戴夫 鸭子 我 应该 到 通知 你 那 我 埋葬 你 二 几个月
[ə'gəʊ] .
**ago .**
前 .

如果你是戴夫·达克，我应该告诉你，我两个月前就把你埋葬了。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ,
**I was out with a small scouting party and found your body ,**
我 曾是 出去 和 一个 小的 侦察 派对 和 成立 你的 身体 ,

我当时和一小队侦察兵外出，发现了你的尸体。

[fʊl] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] - [həʊlz] [ænd; ənd] ['njuːli] [skælp] — ['sʌmwɒt] ['mjuːtɪleɪtɪd] ['ʌðəwaɪz] , [tuː] ,
**full of bullet - holes and newly scalped — somewhat mutilated otherwise , too ,**
满的 的 子弹 - 孔 和 新 被剥头皮 — 有些 残缺 否则 , 也 ,

浑身布满弹孔，头皮刚被剥去——其他地方也有些残缺。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] — [raɪt] [weə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [faɪt] .
**I am sorry to say — right where you say you made your fight .**
我 是 对不起 到 说 — 正确的 在哪里 你 说 你 制成 你的 斗争 .

很遗憾，就在你所说的你发起反抗的地方。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [tent] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['letəz] [ðæt]
**Come to my tent and I'll show you your clothing and some letters that**
来 到 我的 帐篷 和 患病的 展示 你 你的 衣服 和 一些 信件 那
[ai] [tʊk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['pɜːs(ə)n] ;
**I took from your person ;**
我 采取 从 你的 人 ;

到我的帐篷来，我给你看看你的衣服和我从你身上搜到的一些信件；

[ðə; ði] ['kɒməndænt] [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spætʃɪz] . -
**the commandant has your dispatches . '**
这 指挥官 有 你的 派遣 . -

指挥官已收到你的报告。

“ [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ðæt] ['prɒmɪs] .
**“ He performed that promise .**
“ 他 执行 那 承诺 .

他履行了承诺。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] ['rezəluːtli] [pʊt] [ɒn] ; [ðə; ði] ['lɛtəz] ,
**He showed me the clothing , which I resolutely put on ; the letters ,**
他 显示 我 这 衣服 , 哪个 我 坚决地 放 在 ; 这 信件 ,

他给我看了那些衣服，我果断地穿上了；那些信件，

[wɪtʃ] [ai] [pʊt] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɒkɪt] .
**which I put into my pocket .**
哪个 我 放 进入 我的 口袋 .

我把它放进了口袋里。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðen] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒməndænt] ,
**He made no objection , then took me to the commandant ,**
他 制成 不 异议 , 然后 采取 我 到 这 指挥官 ,

他没有提出异议，然后带我去见了指挥官。

[huː] [hɜːd] [maɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['kəʊldli] ['ɔːdəd] ['brɪskoʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] .
**who heard my story and coldly ordered Briscoe to take me to the guardhouse .**
WHO 听到 我的 故事 和 冷冷地 订购 布里斯科 到 拿 我 到 这 岗哨 .

他听了我的讲述后，冷冷地命令布里斯科把我带到警卫室。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [ai] [sed] : “
**On the way I said : “**
在 这 方式 我 说 : “

途中我说：“

- [bɪl] ['brɪskoʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['beri] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [tɒgz] ? - “
**' Bill Briscoe , did you really and truly bury the dead body that you found in these togs ? ' “**
- 账单 布里斯科 , 做过 你 真的 和 真的 埋葬 这 死的 身体 那 你 成立 在 这些 泳衣 ? - “

“比尔·布里斯科，你真的把穿着这身衣服发现的尸体埋了吗？”

- [ʃʊə(r)] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] — - [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] .
**' Sure , ' he answered — ' just as I told you .**
- 当然 , - 他 回答 — - 只是 作为 我 讲述 你 .

“当然，”他回答说，“就像我告诉你的那样。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deɪv] [dʌk] , [ɔːl] [raɪt] ; [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [njuː] [hɪm] .
**It was Dave Duck , all right ; most of us knew him .**
它 曾是 戴夫 鸭子 , 全部 正确的 ; 最多 的 我们 知道 他 .

没错，那就是戴夫·达克；我们大多数人都认识他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [dæmd] [ɪm'pɒstə(r)] , [jʊd] ['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . - “
**And now , you damned impostor , you'd better tell me who you are . ' “**
和 现在 , 你 该死的 骗子 , 你会 更好的 告诉 我 WHO 你 是 . - “

“现在，你这个该死的冒牌货，最好告诉我你到底是谁。”

- [aɪ'd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] , - [ai] [sed] .
' I'd give something to know , ' I said .
- ID 给 某物 到 知道 , - 我 说 .

“我真想知道答案，”我说。

“ [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] ,
“ A week later ,
“ 一个 星期 之后 ,

一周后，

[ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [ænd; ənd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .
I escaped from the guardhouse and got out of the country as fast as I could .
我 逃脱 从 这 岗哨 和 得到 出去 的 这 国家 作为 快速地 作为 我 可以 .

我从岗哨逃了出来，以最快的速度离开了这个国家。

[twaɪs] [ai] [hæv; həv] [biːn] [bæk] , [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feɪtfl] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Twice I have been back , seeking for that fateful spot in the hills ,
两次 我 有 到过 后退 , 寻求 为了 那 命运的 点 在 这 丘陵 ,

我曾两次重返故地，寻找山中那个命运攸关的地方。

[bʌt; bət] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
but unable to find it .
但 无法 到 寻找 它 .

但找不到。

” [piː] . -
” p . 350
” p . -

第350页

[θriː] [ænd; ənd] [wʌn] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn]
THREE AND ONE ARE ONE
三 和 一 是 一

三加一等于一

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [bɑːr] ['læsɪtər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] ,
In the year 1861 Barr Lassiter , a young man of twenty - two ,
在 这 年 - 巴尔 拉西特 , 一个 年轻的 男人 的 二十 - 二 ,

1861年，巴尔·拉西特，一位22岁的年轻人，

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [nɪə(r)] ['kɑːθɪdʒ] , [ˌtenə'siː] .
lived with his parents and an elder sister near Carthage , Tennessee .
居住地 和 他的 父母 和 一个 长老 姐姐 靠近 迦太基 , 田纳西州 .

他和父母以及姐姐住在田纳西州迦太基附近。

[ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['sʌmwɒt] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
The family were in somewhat humble circumstances ,
这 家庭 是 在 有些 谦逊的 情况 ,

这家人家境并不富裕。

[səb'sɪstɪŋ] [baɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['fɜːtaɪl] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
subsisting by cultivation of a small and not very fertile plantation .
生存 经过 栽培 的 一个 小的 和 不是 非常 沃 种植园 .

靠耕种一小块不太肥沃的种植园为生。

['əʊnɪŋ] [nəʊ] [sleɪvz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['reɪtɪd] [ə'mʌŋ] “ [ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] ” [ɒv; əv] [ðeə(r)]
**Owning no slaves , they were not rated among “ the best people ” of their**
拥有 不 奴隶 , 他们 是 不是 评级 之中 “ 这 最好的 人们 ” 的 他们的
['neɪbəhʊd] ;
**neighborhood ;**
邻里 ;

由于他们没有奴隶，所以他们不被认为是邻里中“最好的人”；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**but they were honest persons of good education ,**
但 他们 是 诚实的 人 的 好的 教育 ,

但他们都是受过良好教育、诚实正直的人。

['feəli] [wel] ['mænəd] [ænd; ənd] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] ['eni] ['fæməli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪf]
**fairly well mannered and as respectable as any family could be if**
相当 出色地 有礼貌的 和 作为 可敬 作为 任何 家庭 可以 是 如果
[ˌʌnkrɪ'denʃəld] [baɪ] ['pɜːsən(ə)l] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [hæm] .
**uncredentialed by personal dominion over the sons and daughters of Ham .**
未认证的 经过 个人的 统治权 超过 这 儿子们 和 女儿们 的 火腿 .

如果说这个家庭没有通过对含的儿女的个人统治而获得认可，那么它就算是相当有礼貌、相当体面的家庭了。

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['læsɪtər] [hæd; həd] [ðæt] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ðæt] [səʊ] ['friːkwəntli] [ə'fɜːmz] [æn; ən]
**The elder Lassiter had that severity of manner that so frequently affirms an**
这 长老 拉西特 有 那 严重性 的 方式 那 所以 频繁地 肯定 一个
[ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['djuːti] ,
**uncompromising devotion to duty ,**
毫不妥协 虔诚 到 责任 ,

老拉西特先生那种严厉的举止，常常体现出他对职责毫不妥协的忠诚。

[ænd; ənd] [ kən'siːl ] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
**and conceals a warm and affectionate disposition .**
和 隐藏 一个 温暖的 和 亲热 处置 .

隐藏着一颗热情友善的心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
**He was of the iron of which martyrs are made ,**
他 曾是 的 这 铁 的 哪个 殉道者 是 制成 ,

他拥有殉道者所具备的钢铁般的意志。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪtrɪks] [hæd; həd] [ lɜːk ] [ə; eɪ] ['nəublə] ['met(ə)l] , ['fjuːzəb(ə)l] [æt; ət]
**but in the heart of the matrix had lurked a nobler metal , fusible at**
但 在 这 心 的 这 矩阵 有 潜伏 一个 更高贵 金属 , 可熔的 在
[ə; eɪ] ['maɪldə(r)] [hiːt] ,
**a milder heat ,**
一个 较温和 热 ,

但在该金属矩阵的核心深处，却隐藏着一种更贵重的金属，它在较低的温度下即可熔化。

[jet] ['nevə(r)] ['kʌlərɪŋ] [nɔː(r)] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [hɑːd] [ɪk'stɪəriə(r)] .
**yet never coloring nor softening the hard exterior .**
然而 绝不 染色 也不 软化 这 难的 外部的 .

但从未给坚硬的外表着色或软化。

[baɪ] [bəuθ] [hə'redəti] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [ɪn'fleksəb(ə)l] ['kærəktə(r)]
**By both heredity and environment something of the man's inflexible character**
经过 两个都 遗传 和 环境 某物 的 这 男人的 不灵活的 特点
[hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ;
**had touched the other members of the family ;**
有 感动 这 其他 成员 的 这 家庭 ;

由于遗传和环境的影响，这个男人固执的性格也影响到了其他家庭成员；

[ðə; ði] ['læsɪtər] [həʊm] , [ðəʊ] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ə'fekʃn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l]
**the Lassiter home , though not devoid of domestic affection , was a veritable**
这 拉西特 家 , 尽管 不是 缺乏 的 国内的 感情 , 曾是 一个 真正的
['sɪtədəl] [ɒv; əv] ['dju:ti] ,
**citadel of duty ,**
堡垒 的 责任 ,

拉西特家虽然不乏温馨的家庭氛围，但却是一座名副其实的责任堡垒。

[ænd; ənd] ['dju:ti] — [ɑ:] , ['dju:ti] [ɪz] [æz; əz] ['kru:əl] [æz; əz] [deθ] !
**and duty — ah , duty is as cruel as death !**
和 责任 — 啊 , 责任 是 作为 残忍的 作为 死亡 !

而责任——啊，责任和死亡一样残酷！

[wen] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [keɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ,
**When the war came on it found in the family ,**
什么时候 这 战争 来了 在 它 成立 在 这 家庭 ,

战争爆发后，他在家族中发现了这一点。

[æz; əz] [ɪn] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðæt] [steɪt] , [ə; eɪ] [dɪ'vaɪdɪd] ['sentɪmənt] ;
**as in so many others in that State , a divided sentiment ;**
作为 在 所以 许多 其他的 在 那 状态 , 一个 分割 情绪 ;

就像该州许多其他地区一样，民众的情绪也出现了分歧；

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:niən] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['sævɪdʒli] ['hɒstaɪl] .
**the young man was loyal to the Union , the others savagely hostile .**
这 年轻的 男人 曾是 忠诚 到 这 联盟 , 这 其他的 野蛮地 敌对的 .

这个年轻人忠于联邦，而其他人则充满敌意。

[ðɪs] [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'gɒt] [æn; ən] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] [də'mestɪk] ['bɪtənəs] ,
**This unhappy division begot an insupportable domestic bitterness ,**
这 不开心 分配 生 一个 站不住脚的 国内的 苦味 ,

这种不幸的分裂导致了难以忍受的家庭怨恨。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [left] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜ:pəs]
**and when the offending son and brother left home with the avowed purpose**
和 什么时候 这 犯罪 儿子 和 兄弟 左边 家 和 这 公开承认 目的
[ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑ:mi] [nɒt] [ə; eɪ] [hænd] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
**of joining the Federal army not a hand was laid in his ,**
的 加入 这 联邦 军队 不是 一个 手 曾是 铺设 在 他的 ,

当犯错的儿子和兄弟离家出走，公开表示要加入联邦军队时，没有人阻止他。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] ,
**not a word of farewell was spoken ,**
不是 一个 单词 的 告别 曾是 说 ,

没有一句告别的话。

[nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪʃ] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['wɪðə(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð]
**not a good wish followed him out into the world whither he went to meet with**
不是 一个 好的 希望 随后 他 出去 进入 这 世界 往哪里去 他 去 到 见面 和
[sʌtʃ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [hi:; hi] [maɪt] [wɒt'evə(r)] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .
**such spirit as he might whatever fate awaited him .**
这样的 精神 作为 他 可能 任何 命运 等待中 他 .

他走向世界时，并没有得到任何美好的祝愿，但他依然保持着乐观的精神，坦然面对一切等待着他的命运。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['næʃvɪl] , [ɔ:l'redi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [bju:l] ,
**Making his way to Nashville , already occupied by the Army of General Buell ,**
制作 他的 方式 到 纳什维尔 , 已经 占领 经过 这 军队 的 一般的 布埃尔 ,

他前往纳什维尔的途中，发现那里已被布埃尔将军的军队占领。

[hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] , [ə; eɪ] [ken'tʌki] ['redʒɪmənt][ɒv; əv]
**he enlisted in the first organization that he found , a Kentucky regiment of**
他 入伍 在 这 第一的 组织 那 他 成立 ， 一个 肯塔基州 团 的
['kæv(ə)lri] ,
**cavalry ,**
骑兵 ，

他加入了找到的第一个组织，肯塔基骑兵团。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [pɑːst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['mɪlətri] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n][frɒm; frəm] [rɔː]
**and in due time passed through all the stages of military evolution from raw**
和 在 到期的 时间 通过了 通过 全部 这 阶段 的 军队 进化 从 生的
[rɪ'kruːt] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriənst] ['truːpə(r)] .
**recruit to experienced trooper .**
招募 到 经验丰富的 骑警 .

并最终经历了从新兵到老兵的整个军事发展阶段。

[ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] ['truːpə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] ,
**A right good trooper he was , too ,**
一个 正确的 好的 骑警 他 曾是 ， 也 ，

他确实是个非常优秀的士兵。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrəl] ['nærətɪv] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [ɪz] [meɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
**although in his oral narrative from which this tale is made there was no**
虽然 在 他的 口服 叙述 从 哪个 这 故事 是 制成 那里 曾是 不
['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ;
**mention of that ;**
提到 的 那 ；

虽然在他口述的叙述中（这个故事就是根据他的叙述改编的），并没有提到这件事；

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] ['kɒmreɪdz] .
**the fact was learned from his surviving comrades .**
这 事实 曾是 学习 从 他的 幸存 同志们 .

这一事实是从他幸存的战友那里得知的。

[fɔː(r); fə(r)] [bɑːr] ['læsɪtər] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] “ [hɪə(r)] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [huːz] [neɪm] [ɪz] [deθ]
**For Barr Lassiter has answered “ Here ” to the sergeant whose name is Death**
为了 巴尔 拉西特 有 回答 “ 这里 ” 到 这 军士 谁 姓名 是 死亡
.
**.**
.

巴尔·拉西特向那位名叫“死神”的警官回答“到”。

[tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒən]
**Two years after he had joined it his regiment passed through the region**
二 年 后 他 有 加入 它 他的 团 通过了 通过 这 地区
[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
**whence he had come .**
何处 他 有 来 .

加入部队两年后，他所在的部队途经了他曾经的家乡地区。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ˌðeərə'baʊt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [sɪ'vɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
**The country thereabout had suffered severely from the ravages of war ,**
这 国家 大约 有 遭受 严重 从 这 蹂躏 的 战争 ，

附近地区曾饱受战争蹂躏，损失惨重。

['hævɪŋ] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [ɔːl'tɜːnətli] ( [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ) [baɪ][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] ['fɔːsɪz] ,
**having been occupied alternately ( and simultaneously ) by the belligerent forces ,**
拥有 到过 占领 交替 （ 和 同时地 ） 经过 这 好战的 力量 ，

由于曾被交战双方交替（且同时）占领，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæŋgwɪnəri] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]
and a sanguinary struggle had occurred in the immediate vicinity of the
和 一个 血腥 斗争 有 发生 在 这 即时 附近 的 这
['læsɪtər] ['həʊmsted] .
Lassiter homestead .
拉西特 家园 .

在拉西特宅邸附近发生了一场血腥的搏斗。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['truːpə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)] .
But of this the young trooper was not aware .
但 的 这 这 年轻的 骑警 曾是 不是 意识到的 .

但这位年轻的士兵对此却毫不知情。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self][ɪn][kæmp][nɪə(r)][hɪz; ɪz][həʊm] ,
Finding himself in camp near his home ,
寻找 他自己 在 营 靠近 他的 家 ,

他发现自己身处离家不远的难民营里。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['peərənts][ænd; ənd]['sɪstə(r)] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn]
he felt a natural longing to see his parents and sister , hoping that in
他 毛毡 一个 自然的 渴望 到 看 他的 父母 和 姐姐 , 希望 那 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他自然而然地渴望见到父母和妹妹，希望在他们身上，

[æz; əz][ɪn][hɪm] , [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ ,æni'mɔsəti ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd][hæd; həd] [biːn] ['sɔfənd] [baɪ][taɪm]
as in him , the unnatural animosities of the period had been softened by time
作为 在 他 , 这 不自然 敌意 的 这 时期 有 到过 软化 经过 时间
[ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] .
and separation .
和 分离 .

就像在他身上一样，那段时期的非自然敌意已经随着时间和分离而缓和了。

[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [hiː; hi][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Obtaining a leave of absence , he set foot in the late summer afternoon ,
获得 一个 离开 的 缺席 , 他 放 脚 在 这 晚的 夏天 下午 ,

他获准休假，在一个夏末的午后踏上了旅程。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['græv(ə)l][pɑːθ]
and soon after the rising of the full moon was walking up the gravel path
和 很快 后 这 上升 的 这 满的 月亮 曾是 步行 向上 这 碎石 小路
['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] .
leading to the dwelling in which he had been born .
领导 到 这 住宅 在 哪个 他 有 到过 出生 .

满月升起后不久，他便沿着碎石小路走向他出生的住所。

['səʊldʒəz][ɪn][wɔː(r)][eɪdʒ]['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn] [juːθ] [tuː] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
Soldiers in war age rapidly , and in youth two years are a long time .
士兵 在 战争 年龄 快速 , 和 在 青年 二 年 是 一个 长的 时间 .

战争中的士兵衰老得很快，而对于年轻人来说，两年是一段很长的时间。

[bɑːr] ['læsɪtər] [felt] [hɪm'self] [æn; ən][əʊld][mæn] ,
Barr Lassiter felt himself an old man ,
巴尔 拉西特 毛毡 他自己 一个 老的 男人 ,

巴尔·拉西特觉得自己老了，

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['ruːɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] .
and had almost expected to find the place a ruin and a desolation .
和 有 几乎 预期的 到 寻找 这 地方 一个 废墟 和 一个 荒凉 .

我几乎以为会看到一片废墟和荒凉之地。

['nʌθɪŋ] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
**Nothing , apparently , was changed .**
没有什么 , 显然 , 曾是 已更改 .

显然，一切都没有改变。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [dɪə(r)][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'faʊndli]
**At the sight of each dear and familiar object he was profoundly**
在 这 视线 的 每个 亲爱的 和 熟悉的 目的 他 曾是 深刻地
[ə'fektɪd] .
**affected .**
做作的 .

看到每一件亲切熟悉的物品，他都深受触动。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['ɔːdəbli] , [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ['nɪəli] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm] ; [æn; ən] [eɪk] [wɒz; wəz][ɪn]
**His heart beat audibly , his emotion nearly suffocated him ; an ache was in**
他的 心 打 可听见的 , 他的 情感 几乎 窒息 他 ; 一个 疼痛 曾是 在
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**his throat .**
他的 喉 .

他心跳清晰可闻，情绪几乎让他窒息；喉咙里像堵着什么东西，一阵剧痛袭来。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [ 'kwikən ] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ɔːlməʊst][ræn] ,
**Unconsciously he quickened his pace until he almost ran ,**
不知不觉 他 加速 他的 步伐 直到 他 几乎 跑 ,

他不自觉地加快了脚步，几乎跑了起来。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ʃædəʊ] ['meɪkɪŋ] [grəʊ'tesk] ['efəts] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
**his long shadow making grotesque efforts to keep its place beside him .**
他的 长的 阴影 制作 怪诞 努力 到 保持 它是 地方 旁 他 .

他的长影滑稽地努力地想要待在他身边。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] , [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] .
**The house was unlighted , the door open .**
这 房子 曾是 未点亮 , 这 门 打开 .

房子里没有灯，门开着。

[æz; əz][hiː; hi] [əpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪm'self][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
**As he approached and paused to recover control of himself his father**
作为 他 接近 和 暂停 到 恢复 控制 的 他自己 他的 父亲
[keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [beə(r)] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
**came out and stood bare - headed in the moonlight .**
来了 出去 和 站立 裸 - 标题 在 这 月光 .

当他走近并停下来平复心情时，他的父亲走了出来，赤裸着头站在月光下。

" ['fɑːðə(r)] ! " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] — " ['fɑːðə(r)] !
**" Father ! " cried the young man , springing forward with outstretched hand — " Father !**
" 父亲 ! " 哭 这 年轻的 男人 , 弹簧 向前 和 伸展 手 — " 父亲 !

“父亲！”年轻人喊道，跳上前去伸出手——“父亲！”

" [ðə; ði]['eldə(r)][mæn] [lʊkt] [hɪm] ['stɜːnli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
**" The elder man looked him sternly in the face ,**
" 这 长老 男人 看起来 他 严厉地 在 这 脸 ,

”老人严厉地看着他的脸，

[stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**stood a moment motionless and without a word withdrew into the house .**
站立 一个 片刻 静止不动 和 没有 一个 单词 退出 进入 这 房子 .

他站了一会儿，一动不动，一言不发地走进了屋里。

['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hjuː'mɪlieɪtɪd] , [ɪnɪksp'resəbli] [hɜːt] [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] ['ʌn'nəːvd] ,
**Bitterly disappointed , humiliated , inexpressibly hurt and altogether unnerved ,**
苦涩地 失望的 , 受辱 , 难以言喻地 伤害 和 共 不安 ,

极度失望、羞辱、难以言喻的伤心和彻底的不安，

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [drɒpt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [siːt] [ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn]
**the soldier dropped upon a rustic seat in deep dejection , supporting his head upon**
这 士兵 掉落 之上 一个 乡村 座位 在 深的 沮丧 , 支持 他的 头 之上
[hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd] .
**his trembling hand .**
他的 发抖 手 .

士兵沮丧地瘫坐在简陋的椅子上，用颤抖的手托着头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] :
**But he would not have it so :**
但 他 会 不是 有 它 所以 :

但他并不希望事情这样发展：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə][ək'sept] [rɪ'pʌls] [æz; əz] [dɪ'fiːt] .
**he was too good a soldier to accept repulse as defeat .**
他 曾是 也 好的 一个 士兵 到 接受 击退 作为 击败 .

他是一位非常优秀的士兵，绝不会把击退视为失败。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , ['pɑːsɪŋ] [də'rektli][tuː; tə][ðə; ði] " ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**He rose and entered the house , passing directly to the " sitting - room .**
他 玫瑰 和 进入 这 房子 , 通过 直接地 到 这 " 坐着 - 房间 .

他起身走进屋子，径直去了"客厅"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kɜːt(ə)nd] [iːst] ['wɪndəʊ] .
**" It was dimly lighted by an uncurtained east window .**
" 它 曾是 依稀 照明 经过 一个 未遮挡的窗帘 东方 窗户 .

"东窗没有窗帘，光线昏暗。"

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːθsaɪd] , [ðə; ði]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
**On a low stool by the hearthside , the only article of furniture in the place ,**
在 一个 低的 凳子 经过 这 炉边 , 这 仅有的 文章 的 家具 在 这 地方 ,

壁炉旁的矮凳上，摆放着屋里唯一的家具。

[sæt][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['steərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [struːn] [wɪð] ['blækənd] ['embəz] [ænd; ənd][kəʊld]
**sat his mother , staring into a fireplace strewn with blackened embers and cold**
卫星 他的 母亲 , 凝视 进入 一个 壁炉 散落的 和 变黑 余烬 和 寒冷的
['æʃɪz] .
**ashes .**
灰烬 .

他的母亲坐在那里，凝视着壁炉，壁炉里散落着烧焦的余烬和冰冷的灰烬。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['tendəli] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [bʌt; bət]
**He spoke to her — tenderly , interrogatively , and with hesitation , but**
他 辐 到 她 — 温柔地 , 疑问句 , 和 和 犹豫 , 但
[ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [nɔː(r)] [muːvd] ,
**she neither answered , nor moved ,**
她 两者都不 回答 , 也不 已搬 ,

他温柔地、带着疑问地、犹豫地跟她说话，但她既没有回答，也没有动弹。

[nɔː(r)] [siːmd] [ɪn] ['eni] [wei] [sə'praɪzd] .
**nor seemed in any way surprised .**
也不 似乎 在 任何 方式 惊讶 .

他们似乎丝毫没有感到惊讶。

[truː] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]
**True , there had been time for her husband to apprise her of**
真的 , 那里 有 到过 时间 为了 她 丈夫 到 通知 她 的
[ðeə(r)] ['gɪlti] [sʌnz] [rɪ'tɜːn] .
**their guilty son's return .**
他们的 有罪的 儿子的 返回 .

没错，她丈夫有时间告诉她，他们犯了罪的儿子已经回来了。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ,
**He moved nearer and was about to lay his hand upon her arm ,**
他 已搬 更近 和 曾是 关于 到 躺 他的 手 之上 她 手臂 ，

他走近她，正要把手放在她的手臂上。

[wen] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈentəd] [frɒm; frəm][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [lʊkt] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
**when his sister entered from an adjoining room , looked him full in the face ,**
什么时候 他的 姐姐 进入 从 一个 相邻的 房间 ， 看起来 他 满的 在 这 脸 ，

当他妹妹从隔壁房间进来时，直视着他的眼睛。

[pɑːst] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt]
**passed him without a sign of recognition and left the room by a door that**
通过了 他 没有 一个 符号 的 认出 和 左边 这 房间 经过 一个 门 那
[wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
**was partly behind him .**
曾是 部分 在后面 他 .

他没有认出他，径直从他身边走过，然后从他身后半开的门离开了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**He had turned his head to watch her ,**
他 有 转向 他的 头 到 手表 她 ，

他转过头去看她，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɡɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] .
**but when she was gone his eyes again sought his mother .**
但 什么时候 她 曾是 已消失 他的 眼睛 再次 寻求 他的 母亲 .

但当她离开后，他的目光又开始寻找他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
**She too had left the place .**
她 也 有 左边 这 地方 .

她也离开了那里。

[bɑːr] [ˈlæsɪtər] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] .
**Barr Lassiter strode to the door by which he had entered .**
巴尔 拉西特 大步走 到 这 门 经过 哪个 他 有 进入 .

巴尔·拉西特大步走向他进来的那扇门。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz] [ˈtremjələs] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [swɔːd] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
**The moonlight on the lawn was tremulous , as if the sward were a**
这 月光 在 这 草地 曾是 颤抖的 ， 作为 如果 这 草 是 一个
[ˈrɪp(ə)lɪŋ] [siː] .
**rippling sea .**
涟漪 海 .

月光洒在草坪上，波光粼粼，仿佛草地是一片波光粼粼的大海。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [blæk] [ˈʃædəʊz] [ʃʊk] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [briːz] .
**The trees and their black shadows shook as in a breeze .**
这 树木 和 他们的 黑色的 阴影 摇晃 作为 在 一个 微风 .

树木和它们投下的黑色影子像微风中摇曳。

[ˈblendɪd] [wɪð] [ɪts] [ˈbɔːdəz] , [ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [wɔːk] [siːmd] [ʌnˈstedi] [ænd; ənd][ˌɪnsɪˈkjʊə(r)][tuː; tə][step]
**Blended with its borders , the gravel walk seemed unsteady and insecure to step**
混合 和 它是 边界 ， 这 碎石 走 似乎 不稳定 和 不安全 到 步
[ɒn] .
**on .**
在 .

与边界融为一体的碎石路显得不稳，踩上去很不安全。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈsəʊldʒə(r)] [njuː] [ðə; ði][ˈɒptɪk(ə)l] [ɪˈljʊʒən] [prəˈdjuːst] [baɪ] [tɪəz] .
**This young soldier knew the optical illusions produced by tears .**
这 年轻的 士兵 知道 这 光学的 幻觉 生产 经过 眼泪 .

这位年轻的士兵了解眼泪产生的视觉错觉。

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['spɑːk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]
**He felt them on his cheek , and saw them sparkle on the breast of**
他 毛毡 他们 在 他的 脸颊 , 和 锯 他们 火花 在 这 胸部 的
[hɪz; ɪz] ['truːpərz] ['dʒækɪt] .
**his trooper's jacket .**
他的 骑警的 夹克 .

他感觉到了它们落在他的脸颊上，看到它们在他骑兵夹克的胸前闪闪发光。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] .
**He left the house and made his way back to camp .**
他 左边 这 房子 和 制成 他的 方式 后退 到 营 .

他离开了房子，返回了营地。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wɪð] [nəʊ] ['veri] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
**The next day , with no very definite intention ,**
这 下一个 天 , 和 不 非常 定 意图 ,

第二天，并没有什么明确的意图，

[wɪð] [nəʊ] ['dɒmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['raɪtli] [hæv; həv] [nemd] , [hiː; hi] [ə'gen] [sɔːt]
**with no dominant feeling that he could rightly have named , he again sought**
和 不 主导的 感觉 那 他 可以 没错 有 命名 , 他 再次 寻求
[ðə; ði] [spɒt] .
**the spot .**
这 点 .

由于没有一种他能够恰当命名的主导感觉，他再次寻找那个地方。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - [maɪl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [met] ['bʊʃˌrɑːd] ['ɔːlˌbroʊ] , [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd]
**Within a half - mile of it he met Bushrod Albro , a former playfellow and**
之内 一个 一半 - 英里 的 它 他 遇见 灌木杆 阿尔布罗 , 一个 以前的 玩伴 和
['skuːlmeɪt] ,
**schoolmate ,**
同学 ,

在离那里不到半英里的地方，他遇到了布什罗德·阿尔布罗，他以前是他的玩伴和同学。

[huː] ['griːtɪd] [hɪm] ['wɔːmli] .
**who greeted him warmly .**
WHO 问候 他 热情地 .

他们热情地迎接了他。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [maɪ] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] .
**“ I am going to visit my home , ” said the soldier .**
“ 我 是 去 到 访问 我的 家 , ” 说 这 士兵 .

“我要回家看看，”士兵说。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['rɑːðə(r)] ['ʃɑːpli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**The other looked at him rather sharply , but said nothing .**
这 其他 看起来 在 他 相当 尖锐地 , 但 说 没有什么 .

另一个人目光锐利地看了他一眼，但什么也没说。

“ [ai] [nəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['læsɪtər] , “ [ðæt] [maɪ] [fəʊks] [hæv; həv] [nɒt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] — ”
**“ I know , ” continued Lassiter , “ that my folks have not changed , but — ”**
“ 我 知道 , ” 持续 拉西特 , “ 那 我的 各位 有 不是 已更改 , 但 — ”

“我知道，”拉西特继续说道，“我的父母没有改变，但是——”

“ [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['tʃeɪndʒɪz] , ” ['ɔːlˌbroʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] — “ ['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .
**“ There have been changes , ” Albro interrupted — “ everything changes .**
“ 那里 有 到过 变化 , ” 阿尔布罗 中断 — “ 一切 变化 .

“情况已经发生了变化，”阿尔布罗打断道——“一切都在变化。”

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] .
**I'll go with you if you don't mind .**
患病的 去 和 你 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我可以陪你一起去。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] .
**We can talk as we go .**
我们 能 讲话 作为 我们 去 .

我们可以边走边聊。

” [bʌt; bət]['ɔːlˌbroʊ][dɪd] [nɒt] [tɔːk] .
**” But Albro did not talk .**
” 但 阿尔布罗 做过 不是 讲话 .

但阿尔布罗没有说话。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] ['əʊnli]['faɪə(r)] - ['blækənd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [stəʊn] ,
**Instead of a house they found only fire - blackened foundations of stone ,**
反而 的 一个 房子 他们 成立 仅有的 火 - 变黑 基础 的 石头 ,

他们没有找到房子，只找到了被火烧焦的石头地基。

[ɪn'kloʊzɪŋ] [æn; ən]['eəriə][ɒv; əv][kəm'pækt] ['æʃɪz] ['pɪtɪd] [baɪ][reɪnz] .
**enclosing an area of compact ashes pitted by rains .**
封闭 一个 区域 的 袖珍的 灰烬 凹坑 经过 雨 .

圈出一片被雨水冲刷得坑坑洼洼的致密灰烬区域。

['læsɪtərz] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ɪk'striːm] .
**Lassiter's astonishment was extreme .**
拉西特的 惊讶 曾是 极端 .

拉西特的震惊之情难以言表。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ɔːlˌbroʊ] .
**“ I could not find the right way to tell you , ” said Albro .**
“ 我 可以 不是 寻找 这 正确的 方式 到 告诉 你 , ” 说 阿尔布罗 .

“我找不到合适的方式告诉你，”阿尔布罗说道。

“ [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['fedərəl] [ʃel] . ”
**“ In the fight a year ago your house was burned by a Federal shell . ”**
“ 在 这 斗争 一个 年 前 你的 房子 曾是 烧伤 经过 一个 联邦 壳 . ”

“一年前的那场战斗中，你的房子被联邦炮弹烧毁了。”

“ [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? ”
**“ And my family — where are they ? ”**
“ 和 我的 家庭 — 在哪里 是 他们 ? ”

“我的家人呢？他们在哪儿？”

“ [ɪn] ['hev(ə)n] , [ai] [həʊp] .
**“ In Heaven , I hope .**
“ 在 天堂 , 我 希望 .

“我希望在天堂。”

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ʃel] .
**All were killed by the shell .**
全部 是 被杀 经过 这 壳 .

他们全部被炮弹炸死了。

” [piː] . -
**” p . 356**
” p . -

第356页

[ə; eɪ] ['bæfld] [ˌæmbə'skeɪd]
**A BAFFLED AMBUSCADE**
一个 困惑 伏击

一次令人困惑的伏击

[kə'nektɪŋ] ['rɛdiˌvɪl] [ænd; ənd] ['wʊdˌbɛri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [hɑːd] ['tɜːnpaɪk] [naɪn][ɔː(r)][ten]
**Connecting Readyville and Woodbury was a good , hard turnpike nine or ten**
连接 雷迪维尔 和 伍德伯里 曾是 一个 好的 , 难的 收费公路 九 或者 十
[maɪlz] [lɒŋ] .
**miles long .**
英里 长的 .

连接雷迪维尔和伍德伯里的是一条路况良好但路况崎岖的收费公路，长九到十英里。

['rɛdiˌvɪl] [wɒz; wəz][æn; ən]['aʊtpəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['ɑːmi] [æt; ət] ['məːfriːz,bəːəu] ;
**Readyville was an outpost of the Federal army at Murfreesboro ;**
雷迪维尔 曾是 一个 前哨 的 这 联邦 军队 在 默弗里斯伯勒 ;

雷迪维尔是联邦军队在默弗里斯伯勒的一个前哨站；

['wʊdˌbɛri] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːmi] [æt; ət][ˌtʌlə'hoʊmə] .
**Woodbury had the same relation to the Confederate army at Tullahoma .**
伍德伯里 有 这 相同的 关系 到 这 南方邦联 军队 在 图拉霍马 .

伍德伯里与图拉霍马的南方邦联军队有着同样的关系。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɪg]['bæt(ə)l][æt; ət] [stəʊn] ['rɪvə(r)] [ðiːz] ['aʊtpoʊsts][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
**For months after the big battle at Stone River these outposts were in**
为了 几个月 后 这 大的 战斗 在 石头 河 这些 前哨站 是 在
['kɒnstənt] ['kwɒrəl] ,
**constant quarrel ,**
持续的 争吵 ,

在石河大战后的几个月里，这些前哨阵地一直处于不断的争吵之中。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ə'kɜːrɪŋ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɒn][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] ['menʃ(ə)nd] , [bɪ'twiːn]
**most of the trouble occurring , naturally , on the turnpike mentioned , between**
最多 的 这 麻烦 发生 , 自然 , 在 这 收费公路 提及 , 之间
[ di'tætʃmənt ] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] .
**detachments of cavalry .**
分遣队 的 骑兵 .

大部分麻烦自然都发生在上述收费公路上，发生在骑兵分队之间。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] [tʊk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]
**Sometimes the infantry and artillery took a hand in the game by way of**
有时 这 步兵 和 炮兵 采取 一个 手 在 这 游戏 经过 方式 的
['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] [gʊd] - [wɪl] .
**showing their good - will .**
显示 他们的 好的 - 将要 .

有时，步兵和炮兵也会参与其中，以示友好。

[wʌn] [naɪt] [ə; eɪ]['skwɒdrən][ɒv; əv] ['fedərəl] [hɔːs] [ kə'mɑːnd ] [baɪ]['meɪdʒə(r)]['zaɪd(ə)l] , [ə; eɪ] ['gælənt]
**One night a squadron of Federal horse commanded by Major Seidel , a gallant**
一 夜晚 一个 中队 的 联邦 马 命令 经过 主要的 赛德尔 , 一个 英勇
[ænd; ənd]['skɪlf(ə)l]['ɒfɪsə(r)] ,
**and skillful officer ,**
和 熟练 官 ,

一天晚上，一支由英勇能干的塞德尔少校指挥的联邦骑兵中队

[muːvd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['rɛdiˌvɪl] [ɒn][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['hæzədəs] ['entəpraɪz] [ ri'kwaiə ] ['siːkrəsi]
**moved out from Readyville on an uncommonly hazardous enterprise requiring secrecy**
已搬 出去 从 雷迪维尔 在 一个 不寻常地 危险 企业 需要 保密
, ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
**, caution and silence .**
, 警告 和 沉默 .

从雷迪维尔出发，踏上了一段异常危险的旅程，需要保密、谨慎和沉默。

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] ['pɪkɪts] ,
**Passing the infantry pickets ,**
通过 这 步兵 纠察队 ,

越过步兵哨岗，

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [suːn] ['ɑːftəwəd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tuː] ['kæv(ə)lri] [vɪ'det] ['steərɪŋ] [hɑːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'hed] .
**the detachment soon afterward approached two cavalry videttes staring hard into the darkness ahead .**
这 分离 很快 之后 接近 二 骑兵 videttes 凝视 难的 进入 这 黑暗 前方 .

随后，这支分遣队接近了两辆正凝视着前方黑暗的骑兵巡逻车。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [θriː] .
**There should have been three .**
那里 应该 有 到过 三 .

原本应该有三个。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][mæn] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
**“ Where is your other man ? ” said the major .**
“ 在哪里 是 你的 其他 男人 ? ” 说 这 主要的 .

“你的另一个男人在哪儿？”少校问道。

“ [ai] ['ɔːdəd] ['dʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . ”
**“ I ordered Dunning to be here to - night . ”**
“ 我 订购 邓宁 到 是 这里 到 - 夜晚 . ”

“我命令邓宁今晚到场。”

“ [hiː; hi][rəʊd] ['fɔːwəd] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .
**“ He rode forward , sir , ” the man replied .**
“ 他 骑 向前 , 先生 , ” 这 男人 回复 .

“他向前骑马去了，先生，”那人回答道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪərɪŋ] ['ɑːftəwəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] . ”
**“ There was a little firing afterward , but it was a long way to the front . ”**
“ 那里 曾是 一个 小的 射击 之后 , 但 它 曾是 一个 长的 方式 到 这 正面 . ”

“之后发生了一些零星枪战，但到前线还有很长的路要走。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] ['ɔːdərs] [ænd; ənd] [ə'genst] [sens] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,
**“ It was against orders and against sense for Dunning to do that , ” said the officer ,**
“ 它 曾是 反对 订单 和 反对 感觉 为了 邓宁 到 做 那 , ” 说 这 官 ,

“邓宁这样做既违反命令，也违背常理，”这位警官说道。

['ɒbviəsli] [vekst] .
**obviously vexed .**
明显地 烦恼 .

显然很恼火。

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi][raɪd] ['fɔːwəd] ? ”
**“ Why did he ride forward ? ”**
“ 为什么 做过 他 骑 向前 ? ”

他为什么向前骑?

“ [doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] [siːmd] ['maɪti] ['restləs] .
**“ Don't know , sir ; he seemed mighty restless .**
“ 不 知道 , 先生 ; 他 似乎 强大的 不安 .

“不知道，先生；他看起来非常焦躁不安。”

[ges] [hiː; hi][wɒz; wəz] [skɪrd] .
**Guess he was skeered .**
猜测 他 曾是 惊恐 .

看来他被吓坏了。

” [wen] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['riːzənər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː]
**” When this remarkable reasoner and his companion had been absorbed into**
” 什么时候 这 卓越 推理器 和 他的 伴侣 有 到过 吸收 进入
[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] ,
**the expeditionary force ,**
这 探险家 力量 ，

“当这位杰出的推理者和他的同伴被编入远征军后，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] [ɪts] [əd'vɑːns] .
**it resumed its advance .**
它 恢复 它是 进步 .

它继续前进。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ; [ɑːmz] [ænd; ənd] [ə'kuːtəmənts] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [raɪt]
**Conversation was forbidden ; arms and accouterments were denied the right**
对话 曾是 禁止 ; 武器 和 配件 是 否认 这 正确的
[tuː; tə]['ræt(ə)l] .
**to rattle .**
到 嘎嘎作响 .

禁止交谈；武器和装备不允许发出嘎嘎声。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['træmpɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvmənt]
**The horses ' tramping was all that could be heard and the movement**
这 马匹 - 徒步旅行 曾是 全部 那 可以 是 听到 和 这 移动
[wɒz; wəz] [sləʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] .
**was slow in order to have as little as possible of that .**
曾是 慢的 在 命令 到 有 作为 小的 作为 可能的 的 那 .

只能听到马蹄的脚步声，而且行动缓慢，尽量减少这种声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [dɑːk] ,
**It was after midnight and pretty dark ,**
它 曾是 后 午夜 和 漂亮的 黑暗的 ，

当时已过午夜，天色很暗。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [muːn] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] .
**although there was a bit of moon somewhere behind the masses of cloud .**
虽然 那里 曾是 一个 少量 的 月亮 某处 在后面 这 群众 的 云 .

虽然在厚厚的云层后面，还能看到一丝月光。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ə'lɒŋ] ,
**Two or three miles along ,**
二 或者 三 英里 沿着 ，

沿途两三英里，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [dens] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['siːdəz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]
**the head of the column approached a dense forest of cedars bordering the**
这 头 的 这 柱子 接近 一个 稠密 森林 的 雪松 毗邻 这
[rəʊd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
**road on both sides .**
路 在 两个都 侧面 .

队伍最前面的部队来到了道路两旁茂密的雪松林中。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ kə'mɑːnd ] [ə; eɪ] [hɔːlt] [baɪ] ['mɪəli] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [ænd; ənd] , ['evɪdəntli] [hɪm'self]
**The major commanded a halt by merely halting , and , evidently himself**
这 主要的 命令 一个 停止 经过 仅仅 停止 ， 和 ， 显然 他自己
[ə; eɪ] [bɪt] “ [skɪrd] ,
**a bit “ skeered ,**
一个 少量 “ 惊恐 ，

少校只是简单地停下脚步，就命令车辆停了下来，显然他自己也有些“害怕”。

" [rəʊd] [ɒn] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .
**" rode on alone to reconnoiter .**
" 骑 在 独自的 到 侦察 .

他独自骑马前去侦察。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ædʒʊtənt] [ænd; ənd] [θriː] [ 'truːpə ] , [huː]
**He was followed , however , by his adjutant and three troopers , who**
他 曾是 随后 , 然而 , 经过 他的 副官 和 三 骑警 , WHO
[rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ,
**remained a little distance behind and ,**
剩余 一个 小的 距离 在后面 和 ,

然而，他的副官和三名骑兵跟在他身后，保持着一段距离。

[ˌʌn'siːn] [baɪ] [hɪm] , [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːd] .
**unseen by him , saw all that occurred .**
看不见 经过 他 , 锯 全部 那 发生 .

他虽然看不见，却目睹了所有发生的事情。

['ɑːftə(r)] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
**After riding about a hundred yards toward the forest ,**
后 骑术 关于 一个 百 码 朝向 这 森林 ,

骑马向森林方向走了大约一百码后，

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʃɑːpli] [ rein ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [sæt] ['məʊʃnləs] [ɪn]
**the major suddenly and sharply reined in his horse and sat motionless in**
这 主要的 突然 和 尖锐地 勒住 在 他的 马 和 卫星 静止不动 在
[ðə; ði] ['sæd(ə)l] .
**the saddle .**
这 鞍 .

少校突然猛地勒住马缰，一动不动地坐在马鞍上。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [ten] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,
**Near the side of the road , in a little open space and hardly ten paces away ,**
靠近 这 边 的 这 路 , 在 一个 小的 打开 空间 和 几乎 十 步幅 离开 ,

就在路边，一小块空地上，离这里不到十步远，

[stʊd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [hiː; hi] .
**stood the figure of a man , dimly visible and as motionless as he .**
站立 这 数字 的 一个 男人 , 依稀 可见的 和 作为 静止不动 作为 他 .

一个男人的身影站在那里，模糊不清，一动不动。

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz]
**The major's first feeling was that of satisfaction in having left his**
这 专业的 第一的 感觉 曾是 那 的 满意 在 拥有 左边 他的
[ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [bɪ'haɪnd] ;
**cavalcade behind ;**
车队 在后面 ;

少校最初的感受是，他很高兴自己已经把他的车队甩在了身后；

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə]
**if this were an enemy and should escape he would have little to**
如果 这 是 一个 敌人 和 应该 逃脱 他 会 有 小的 到
[rɪ'pɔːt] .
**report .**
报告 .

如果这是敌人，而且逃脱了，他就没什么可报告的了。

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [ˌʌndɪ'tektɪd] .
**The expedition was as yet undetected .**
这 远征 曾是 作为 然而 未被发现 .

探险队尚未被发现。

[sʌm; səm] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] ['dɪmli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][mænz] [fiːt] ; [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)]
**Some dark object was dimly discernible at the man's feet ; the officer**
一些 黑暗的 目的 曾是 依稀 可辨别的 在 这 男人的 脚 ; 这 官
[kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**could not make it out .**
可以 不是 制作 它 出去 .

男子脚边隐约可见一个黑色物体；警官看不清是什么。

[wɪð] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['kævəlrimən] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]
**With the instinct of the true cavalryman and a particular indisposition to**
和 这 本能 的 这 真的 骑兵 和 一个 特别的 病痛 到
[ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['faɪrɑːmz] ,
**the discharge of firearms ,**
这 释放 的 枪支 ,

他具备真正骑兵的本能，却又特别厌恶使用枪械。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] .
**he drew his saber .**
他 画 他的 军刀 .

他拔出了佩剑。

[ðə; ði][mæn][ɒn] [fʊt] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
**The man on foot made no movement in answer to the challenge .**
这 男人 在 脚 制成 不 移动 在 回答 到 这 挑战 .

面对挑战，步行男子没有做出任何回应。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [tens] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][drə'mætɪk] .
**The situation was tense and a bit dramatic .**
这 情况 曾是 紧张 和 一个 少量 戏剧性 .

当时的气氛紧张而又有些戏剧性。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [muːn] [bɜːst] [θruː] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] ,
**Suddenly the moon burst through a rift in the clouds and ,**
突然 这 月亮 爆裂 通过 一个 裂痕 在 这 云 和 ,

突然，月亮从云层的裂缝中冲了出来，

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [greɪt] [əʊks] , [ðə; ði] ['hɔːsmən] [sɔː] [ðə; ði]
**himself in the shadow of a group of great oaks , the horseman saw the**
他自己 在 这 阴影 的 一个 团体 的 伟大的 橡树 , 这 骑手 锯 这
['fʊtmən] ['klɪəli] ,
**footman clearly ,**
男仆 清楚地 ,

骑马的人躲在一丛大橡树的阴影下，清楚地看到了步兵。

[ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [lait] .
**in a patch of white light .**
在 一个 修补 的 白色的 光 .

在一片白光中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːpə(r)] ['dʌnɪŋ] , [ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd] [ˌbeə'hedɪd] .
**It was Trooper Dunning , unarmed and bareheaded .**
它 曾是 骑警 邓宁 , 徒手 和 免冠 .

那是邓宁骑警，他没有携带武器，也没有戴帽子。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [ded] [hɔːs] ,
**The object at his feet resolved itself into a dead horse ,**
这 目的 在 他的 脚 已解决 本身 进入 一个 死的 马 ,

他脚下的物体最终变成了一匹死马。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [nek] [leɪ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
**and at a right angle across the animal's neck lay a dead man ,**
和 在 一个 正确的 角度 穿过 这 动物 脖子 躺 一个 死的 男人 ,

在动物的脖子上，与脖子呈直角横躺着一具尸体。

| [feɪs] | ['ʌpwəd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['muːnlaɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **face** | **upward** | **in** | **the** | **moonlight** | **.** |
| 脸 | 向上 | 在 | 这 | 月光 | . |

仰面躺在月光下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“ ['dʌnɪŋ] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ” [θɔːt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,
**“ Dunning has had the fight of his life , ” thought the major ,**
“ 邓宁 有 有 这 斗争 的 他的 生活 , ” 想法 这 主要的 ,

“邓宁经历了一场毕生最艰难的战斗,”少校心想。

---

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪd] ['fɔːwəd] .
**and was about to ride forward .**
和 曾是 关于 到 骑 向前 .

正准备向前骑去。

---

['dʌnɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [m'əʊʃənɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ; [ðen] , ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] ,
**Dunning raised his hand , motioning him back with a gesture of warning ; then , lowering the arm ,**
邓宁 提高 他的 手 , 示意 他 后退 和 一个 手势 的 警告 ; 然后 , 降低 这 手臂 ,

邓宁举起手，示意他后退，以示警告；然后，放下手臂，

---

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːdə(r)] ['fɒrɪst] .
**he pointed to the place where the road lost itself in the blackness of the cedar forest .**
他 尖 到 这 地方 在哪里 这 路 丢失的 本身 在 这 黑 的 这 雪松 森林 .

他指着道路消失在漆黑的雪松林中的地方。

---

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ,
**The major understood ,**
这 主要的 理解 ,

少校明白了。

---

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɡruːp] [ðæt] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ,
**and turning his horse rode back to the little group that had followed him and was already moving to the rear in fear of his displeasure ,**
和 转弯 他的 马 骑 后退 到 这 小的 团体 那 有 随后 他 和 曾是 已经 移动 到 这 后部 在 害怕 的 他的 不满 ,

他调转马头，回到跟随他的那群人身边。那群人已经因为害怕他生气而退到了队伍的最后面。

---

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .
**and so returned to the head of his command .**
和 所以 返回 到 这 头 的 他的 命令 .

于是他回到了部队的最高指挥岗位。

---

“ ['dʌnɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [ə'hed] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːdɪŋ] ['kʌmpəni] .
**“ Dunning is just ahead there , ” he said to the captain of his leading company .**
“ 邓宁 是 只是 前方 那里 , ” 他 说 到 这 队长 的 他的 领导 公司 .

“邓宁就在前面,”他对他的领头连队的队长说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz][mæn][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .
**“ He has killed his man and will have something to report .**
“ 他 有 被杀 他的 男人 和 将要 有 某物 到 报告 .

“他已经杀了人，而且他还会汇报情况。”

” [raɪt] ['peɪʃntli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , ['seɪbə(r)] [drɔːn] , [bʌt; bət] ['dʌnɪŋ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] .
**” Right patiently they waited , sabers drawn , but Dunning did not come .**
” 正确的 耐心 他们 等待 , 光剑 绘制 , 但 邓宁 做过 不是 来 .

“他们耐心地等待着，拔出佩剑，但邓宁没有来。”

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [deɪ] [brəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [fɔːs] [muːvd] ['kɔːʃəsli] ['fɔːwəd] ,
**In an hour the day broke and the whole force moved cautiously forward ,**
在 一个 小时 这 天 打破 和 这 所有的 力量 已搬 谨慎地 向前 ,

一个小时后，天亮了，整支部队谨慎地向前推进。

[ɪts] [kə'mɑːndə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['praɪvət] ['dʌnɪŋ] .
**its commander not altogether satisfied with his faith in Private Dunning .**
它是 指挥官 不是 共 使满意 和 他的 信仰 在 私人的 邓宁 .

他的指挥官对士兵邓宁的信任并不完全满意。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
**The expedition had failed , but something remained to be done .**
这 远征 有 失败的 , 但 某物 剩余 到 是 完毕 .

探险失败了，但仍有一些事情要做。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['əʊpən] [speɪs] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fɔːlən] [hɔːs] .
**In the little open space off the road they found the fallen horse .**
在 这 小的 打开 空间 离开 这 路 他们 成立 这 倒下 马 .

他们在路边一小块空地上发现了倒下的马。

[æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ænɪməlz] [nek] [feɪs] ['ʌpwəd] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ,
**At a right angle across the animal's neck face upward , a bullet in the brain ,**
在 一个 正确的 角度 穿过 这 动物 脖子 脸 向上 , 一个 子弹 在 这 脑 ,

子弹以直角穿过动物的颈部，头部朝上，射入大脑。

[leɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]['truːpə(r)] ['dʌnɪŋ] , [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , ['aʊəz] [ded] .
**lay the body of Trooper Dunning , stiff as a statue , hours dead .**
躺 这 身体 的 骑警 邓宁 , 僵硬的 作为 一个 雕像 , 小时 死的 .

邓宁骑兵的遗体静静地躺在那里，像雕像一样僵硬，已经死亡数小时了。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ dis'kləuz ] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] ['fɒrɪst]
**Examination disclosed abundant evidence that within a half - hour the cedar forest**
考试 披露 丰富 证据 那 之内 一个 一半 - 小时 这 雪松 森林
[hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] [fɔːs] [ɒv; əv] [kən'fedərət] ['ɪnfəntri] — [æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd]
**had been occupied by a strong force of Confederate infantry — an ambuscade**
有 到过 占领 经过 一个 强的 力量 的 南方邦联 步兵 — 一个 伏击
.
**.**
.

勘察发现大量证据表明，半小时内，雪松林就被一支强大的南方邦联步兵部队占领——这是一次伏击。

[piː] . -
**p . 361**
p . -

第361页

[tuː] ['mɪlətri] [ˌeksi'kjuːʃənz]
**TWO MILITARY EXECUTIONS**
二 军队 处决

两起军事处决

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ['bju:lz] [bɪg] ['ɑ:mi] [leɪ] [ɪn][kæmp] ,
**In the spring of the year 1862 General Buell's big army lay in camp ,**
在 这 春天 的 这 年 - 一般的 布埃尔的 大的 军队 躺 在 营 ,

1862年春天，布厄尔将军的大军驻扎在营地里。

['lɪkɪŋ] [ɪt'self]['ɪntu:] [ʃeɪp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kæm'peɪn] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət] ['ʃaɪləʊ]
**licking itself into shape for the campaign which resulted in the victory at Shiloh**
舔舐 本身 进入 形状 为了 这 活动 哪个 结果 在 这 胜利 在 示罗
.
**.**
.

为这场最终取得示罗战役胜利的战役做好了准备。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɔ:] , [ˌʌn'treɪnd] ['ɑ:mi] , [ɔ:l'ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['frækʃnz] [hæd; həd] [si:n]
**It was a raw , untrained army , although some of its fractions had seen**
它 曾是 一个 生的 , 未经训练的 军队 , 虽然 一些 的 它是 分数 有 已见
[hɑ:d] [ɪ'nʌf] ['sɜ:vɪs] ,
**hard enough service ,**
难的 足够的 服务 ,

这是一支未经训练的原始军队，尽管其中的一些部队经历过相当艰苦的战斗。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['westən] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd][ɪn]
**with a good deal of fighting , in the mountains of Western Virginia , and in**
和 一个 好的 交易 的 斗争 , 在 这 山脉 的 西 弗吉尼亚州 , 和 在
[ken'tʌki] .
**Kentucky .**
肯塔基州 .

在西弗吉尼亚州的山区和肯塔基州，双方都进行了激烈的战斗。

[ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['səʊldʒərɪŋ][ə; eɪ] [nju:] ['ɪndəstri] ,
**The war was young and soldiering a new industry ,**
这 战争 曾是 年轻的 和 参军 一个 新的 行业 ,

战争刚刚开始，士兵们正在组建一个新兴产业。

[ɪm'pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,
**imperfectly understood by the young American of the period ,**
不完美地 理解 经过 这 年轻的 美国人 的 这 时期 ,

当时的美国年轻人对此理解并不透彻。

[hu:] [faʊnd] [sʌm; səm] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] .
**who found some features of it not altogether to his liking .**
WHO 成立 一些 特征 的 它 不是 共 到 他的 喜欢 .

他觉得其中的某些特点不太合他的心意。

[tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ði:z] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [səˌbɔ:dɪ'neɪʃn] .
**Chief among these was that essential part of discipline , subordination .**
首席 之中 这些 曾是 那 基本的 部分 的 纪律 , 从属关系 .

其中最重要的是纪律的本质组成部分——服从。

[tu:; tə][wʌn] [ im'bju: ] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [wɪð] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fæləsi] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n]
**To one imbued from infancy with the fascinating fallacy that all men are born**
到 一 注入 从 婴儿期 和 这 迷人 谬论 那 全部 男人 是 出生
['i:kwəl] ,
**equal ,**
平等的 ,

对于一个从小就被灌输“人人生而平等”这种迷人谬论的人来说，

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [səb'mɪʃn] [tu:; tə] [ɔ:'θɒrəti] [ɪz][nɒt] ['i:zəli] ['mɑ:stəd] ,
**unquestioning submission to authority is not easily mastered ,**
不加质疑 提交 到 权威 是 不是 容易地 精通 ,

对权威的无条件服从并非易事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌvɒlən'tɪə(r)]['səʊldʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] “ [griːn] [ænd; ənd]['sæləd] [deɪz] ” [ɪz] [ə'mʌŋ]
**and the American volunteer soldier in his “ green and salad days ” is among**
和 这 美国人 志愿者 士兵 在 他的 “ 绿色的 和 沙拉 天 ” 是 之中
[ðə; ði] [wɜːst] [nəʊn] .
**the worst known .**
这 最差 已知 .

而美国志愿兵在“青涩岁月”时期的遭遇，是众所周知的最糟糕的情况之一。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] ['bjuːlz] [men] , ['praɪvət] ['benət] ['stɔːri] [griːn] ,
**That is how it happened that one of Buell's men , Private Bennett Story Greene ,**
那 是 如何 它 发生 那 一 的 布埃尔的 男人 , 私人的 贝内特 故事 格林 ,

事情就是这样发生的，布埃尔手下的一名士兵，二等兵贝内特·斯托里·格林，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒfɪsə(r)] .
**committed the indiscretion of striking his officer .**
坚定的 这 轻率 的 引人注目 他的 官 .

他犯了殴打上司的轻率行为。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ; [laɪk][sɜː(r)] ['ændruː] ['eɪg.tʃiːk] ,
**Later in the war he would not have done that ; like Sir Andrew Aguecheek ,**
之后 在 这 战争 他 会 不是 有 完毕 那 ; 喜欢 先生 安德鲁 阿古奇克 ,

战争后期他就不会那样做了；就像安德鲁·阿古奇克爵士一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] “ [siːn] [hɪm] [dæmd] ” [fɜːst] .
**he would have “ seen him damned ” first .**
他 会 有 “ 已见 他 该死的 ” 第一的 .

他宁愿先看到他“下地狱”。

[bʌt; bət] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['mænəz] [wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm] :
**But time for reformation of his military manners was denied him :**
但 时间 为了 改革 的 他的 军队 礼仪 曾是 否认 他 :

但他却没有时间改正自己的军人作风：

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ə'restɪd] [ɒn] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , [traɪd] [baɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l]
**he was promptly arrested on complaint of the officer , tried by court - martial**
他 曾是 及时 被捕 在 抱怨 的 这 官 , 尝试 经过 法庭 - 武术
[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] .
**and sentenced to be shot .**
和 判刑 到 是 射击 .

根据该警官的投诉，他立即被逮捕，经军事法庭审判后被判处枪决。

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [θræʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] ,
**“ You might have thrashed me and let it go at that ,**
“ 你 可能 有 痛击 我 和 让 它 去 在 那 ,

“你或许会把我揍一顿然后就此作罢，

” [sed] [ðə; ði] [kən'demd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['wɪtnəs] ;
**” said the condemned man to the complaining witness ;**
” 说 这 谴责 男人 到 这 抱怨 证人 ;

”被判死刑的人对控诉证人说道；

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [skuːl] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pleɪn] [wɪl] ['dʌdli]
**“ that is what you used to do at school , when you were plain Will Dudley**
“ 那 是 什么 你 用过的 到 做 在 学校 , 什么时候 你 是 清楚的 将要 达德利

“你以前在学校的时候就是这么做的，那时候你还只是个普通的威尔·达德利。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] .
**and I was as good as you .**
和 我 曾是 作为 好的 作为 你 .

我和你一样优秀。

['nəʊbədi] [sɔː] [ˌem 'iː] [straɪk] [juː; jʊ] ; ['dɪsəplɪn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] . ”
**Nobody saw me strike you ; discipline would not have suffered much . ”**
无人 锯 我 罢工 你 ; 纪律 会 不是 有 遭受 很多 . ”

没人看见我打你，所以你受到的纪律处分不会太高。

“ [ben] [griːn] , [ai] [ges] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
**“ Ben Greene , I guess you are right about that , ” said the lieutenant .**
“ 本 格林 , 我 猜测 你 是 正确的 关于 那 , ” 说 这 中尉 .

“本·格林，我想你说得对，”中尉说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
**“ Will you forgive me ?**
“ 将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
**That is what I came to see you about .**
那 是 什么 我 来了 到 看 你 关于 .

我来找您就是为了这件事。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ,
**” There was no reply ,**
” 那里 曾是 不 回复 ,

没有回应，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] - [tent] [weə(r)]
**and an officer putting his head in at the door of the guard - tent where**
和 一个 官 推杆 他的 头 在 在 这 门 的 这 警卫 - 帐篷 在哪里
[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ,
**the conversation had occurred ,**
这 对话 有 发生 ,

一名军官将头探进刚才谈话发生的哨兵帐篷门口。

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hæd; həd] [ɪk'spaɪəd] .
**explained that the time allowed for the interview had expired .**
解释 那 这 时间 允许 为了 这 面试 有 已到期 .

解释说，面试时间已到。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
**The next morning ,**
这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [brɪ'geɪd] ['praɪvət] [griːn] [wɒz; wəz] [ʃɒt] [tuː; tə] [deθ]
**when in the presence of the whole brigade Private Greene was shot to death**
什么时候 在 这 在场 的 这 所有的 旅 私人的 格林 曾是 射击 到 死亡
[baɪ] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,
**by a squad of his comrades ,**
经过 一个 队 的 他的 同志们 ,

当着全旅官兵的面，格林列兵被他的一队战友枪杀。

[lef'tenənt] ['dʌdli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɒri] [pə'fɔːməns] [ænd; ənd] [ 'mʌtə ] [ə; eɪ]
**Lieutenant Dudley turned his back upon the sorry performance and muttered a**
中尉 达德利 转向 他的 后退 之上 这 对不起 表现 和 低声说道 一个
[preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,
**prayer for mercy ,**
祷告 为了 怜悯 ,

达德利中尉对这糟糕的表现不屑一顾，低声祈祷宽恕。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] .
**in which himself was included .**
在 哪个 他自己 曾是 包括 .

他自己也在其中。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['ɑːftəwəd] ,
**A few weeks afterward ,**
一个 很少 周 之后 ,

几周后，

---

[æz; əz] ['bjuːlz] ['liːdɪŋ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['ferid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌtenə'siː] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst]
**as Buell's leading division was being ferried over the Tennessee River to assist**
作为 布埃尔的 领导 分配 曾是 存在 渡船 超过 这 田纳西州 河 到 协助
[ɪn] ['sʌkərɪŋ] [grænts] ['biːt(ə)n] ['ɑːmi] ,
**in succoring Grant's beaten army ,**
在 救助 格兰特 被打败 军队 ,

当比尔率领的主力部队乘船渡过田纳西河，去支援格兰特战败的军队时，

---

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [blæk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] .
**night was coming on , black and stormy .**
夜晚 曾是 未来 在 , 黑色的 和 暴风雨 .

夜幕降临，黑夜笼罩着大地，暴风雨即将来临。

---

[θruː] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [muːvd] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]
**Through the wreck of battle the division moved , inch by inch , in the direction**
通过 这 破坏 的 战斗 这 分配 已搬 , 英寸 经过 英寸 , 在 这 方向
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ,
**of the enemy ,**
的 这 敌人 ,

该师在战斗废墟中，一寸一寸地向敌人的方向推进。

---

[huː] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [hɪz; ɪz] [laɪnz] .
**who had withdrawn a little to reform his lines .**
WHO 有 撤回 一个 小的 到 改革 他的 线条 .

他稍稍退后一步，调整自己的阵型。

---

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] .
**But for the lightning the darkness was absolute .**
但 为了 这 闪电 这 黑暗 曾是 绝对 .

但对于闪电而言，周围一片漆黑。

---

['nevə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːs] ,
**Never for a moment did it cease ,**
绝不 为了 一个 片刻 做过 它 停止 ,

它从未停止过片刻。

---

[ænd; ənd] ['evə(r)] [wen] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [dɪd] [nɒt] [kræk] [ænd; ənd] [rɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [məʊnz]
**and ever when the thunder did not crack and roar were heard the moans**
和 曾经 什么时候 这 雷 做过 不是 裂缝 和 吼 是 听到 这 呻吟
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðə; ði] [men] [felt] [ðeə(r)] [wei] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] ,
**of the wounded among whom the men felt their way with their feet ,**
的 这 受伤 之中 谁 这 男人 毛毡 他们的 方式 和 他们的 脚 ,

即使雷声不再轰鸣，也能听到伤员的呻吟声，士兵们只能在伤员中摸索前进。

---

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [huːm] [ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .
**and upon whom they stumbled in the gloom .**
和 之上 谁 他们 踉跄 在 这 愁云 .

他们在昏暗中绊倒了他。

---

[ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [tuː] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ə; eɪ] - ['plenti] .
**The dead were there , too — there were dead a - plenty .**
这 死的 是 那里 , 也 — 那里 是 死的 一个 - 很多 .

那里也有死者——死者很多。

---

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**In the first faint gray of the morning ,**
在 这 第一的 头晕的 灰色的 的 这 早晨 ,

清晨第一缕淡淡的灰蒙蒙的阳光中，

[wen] [ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [əd'vɑːns] [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]
**when the swarming advance had paused to resume something of definition**
什么时候 这 蜂拥而至 进步 有 暂停 到 恢复 某物 的 定义
[æz; əz][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ,
**as a line of battle ,**
作为 一个 线 的 战斗 ，

当蜂拥而至的进攻稍作停顿，重新形成一道清晰的战线时，

[ænd; ənd] [ 'skəːmiʃə ] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['fɔːwəd] , [wɜːd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [kɔːl]
**and skirmishers had been thrown forward , word was passed along to call**
和 散兵游勇 有 到过 抛掷 向前 ， 单词 曾是 通过了 沿着 到 称呼
[ðə; ði][rəʊl] .
**the roll .**
这 卷 .

散兵被派往前线，命令下达，要求点名。

[ðə; ði][fɜːst] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['dʌdliz] ['kʌmpəni] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd]
**The first sergeant of Lieutenant Dudley's company stepped to the front and**
这 第一的 军士 的 中尉 达德利 公司 步 到 这 正面 和
[bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][men] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] .
**began to name the men in alphabetical order .**
开始 到 姓名 这 男人 在 按字母顺序排列 命令 .

达德利中尉连队的一级军士长走到前面，开始按字母顺序念出士兵们的名字。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['rɪt(ə)n] [rəʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] .
**He had no written roll , but a good memory .**
他 有 不 书面 卷 ， 但 一个 好的 记忆 .

他没有登记册，但记忆力很好。

[ðə; ði][men] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][ðeə(r)] [nems] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['ælfəbet] [tuː; tə][dʒiː] .
**The men answered to their names as he ran down the alphabet to G .**
这 男人 回答 到 他们的 姓名 作为 他 跑 向下 这 字母 到 G .

当他从字母表一直报到 G 时，男人们都回答了他的名字。

“ ['gɔːrhæm] . ”
**“ Gorham . ”**
“ 戈勒姆 . ”

“戈勒姆。”

“ [hɪə(r)] ! ”
**“ Here ! ”**
“ 这里 ! ”

“这里！ ”

“ - . ”
**“ Grayrock . ”**
“ - . ”

“灰岩。”

“ [hɪə(r)] !
**“ Here !**
“ 这里 !

“这里！

” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [gʊd] ['meməri] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ]['hæbɪt] :
**” The sergeant's good memory was affected by habit :**
” 这 中士的 好的 记忆 曾是 做作的 经过 习惯 :

“这位中士的良好记忆力受到了习惯的影响：

“ [griːn] . ”
**“ Greene . ”**
“ 格林 . ”

“格林。”

“ [hɪə(r)] !
**“ Here !**
“ 这里 !

“这里！

” [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [dɪ'stɪŋkt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] !
**” The response was clear , distinct , unmistakable !**
” 这 回复 曾是 清除 , 清楚的 , 毋庸置疑 !

“回应清晰、明确、毋庸置疑！”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] , [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] [frʌnt] , [æz; əz]
**A sudden movement , an agitation of the entire company front , as**
一个 突然 移动 , 一个 搅动 的 这 全部的 公司 正面 , 作为
[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] ,
**from an electric shock ,**
从 一个 电的 震惊 ,

突然间，整个公司前线如同触电般剧烈震动。

[ə'testɪd] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .
**attested the startling character of the incident .**
已证实 这 令人震惊 特点 的 这 事件 .

证实了这起事件的惊人性质。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [peɪld] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
**The sergeant paled and paused .**
这 军士 苍白 和 暂停 .

中士脸色苍白，沉默不语。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [strəʊd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [sed] ['ʃɑːpli] :
**The captain strode quickly to his side and said sharply :**
这 队长 大步走 迅速地 到 他的 边 和 说 尖锐地 :

队长快步走到他身边，厉声说道：

“ [kɔːl] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] .
**“ Call that name again .**
“ 称呼 那 姓名 再次 .

“再喊一遍那个名字。”

” [ə'pærəntli] [ðə; ði][sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪz][nɒt] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]
**” Apparently the Society for Psychical Research is not first in the field of**
” 显然 这 社会 为了 心理 研究 是 不是 第一的 在 这 场地 的
[ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .
**curiosity concerning the Unknown .**
好奇心 有关 这 未知 .

“显然，心灵研究协会并非第一个对未知事物充满好奇的组织。”

“ ['benət] [griːn] . ”
**“ Bennett Greene . ”**
“ 贝内特 格林 . ”

“贝内特·格林。”

“ [hɪə(r)] !
**“ Here !**
“ 这里 !

“这里！

” [ɔːl] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ;
**” All faces turned in the direction of the familiar voice ;**
” 全部 面孔 转向 在 这 方向 的 这 熟悉的 嗓音 ;

“所有人的目光都转向了那个熟悉的声音；

[ðə; ði] [tuː] [men] [bɪ'twiːn] [huːm] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['stætʃə(r)] [griːn] [hæd; həd] ['kɒmənli] [stʊd]

**the two men between whom in the order of stature Greene had commonly stood**

这 二 男人 之间 谁 在 这 命令 的 身材 格林 有 通常 站立

[ɪn][laɪn] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['skweəli] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

**in line turned and squarely confronted each other .**

在 线 转向 和 完全 面对 每个 其他 .

格林通常按身高顺序站在中间的那两个人，此刻转过身来，面对面站着。

---

“ [wʌns] [mɔː(r)] , ” [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn'vestɪgeɪtə(r)] ,

**“ Once more , ” commanded the inexorable investigator ,**

“ 一次 更多的 , ” 命令 这 无情的 研究者 ,

“再来一次,”那位冷酷无情的调查员命令道。

---

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [keɪm] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tremjələsli] — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] :

**and once more came — a trifle tremulously — the name of the dead man :**

和 一次 更多的 来了 — 一个 琐事 颤抖地 — 这 姓名 的 这 死的 男人 :

于是，死者的名字再次被念了出来——这次带着一丝颤抖：

---

“ ['benət] ['stɔːri] [griːn] . ”

**“ Bennett Story Greene . ”**

“ 贝内特 故事 格林 . ”

“贝内特·斯托里·格林。”

---

“ [hɪə(r)] !

**“ Here !**

“ 这里 !

“这里！

---

” [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['raɪf(ə)l] - [ʃɒt] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

**” At that instant a single rifle - shot was heard , away to the front ,**

” 在 那 立即的 一个 单身的 步枪 - 射击 曾是 听到 , 离开 到 这 正面 ,

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['skɜːmɪʃ] - [laɪn] ,

**beyond the skirmish - line ,**

超过 这 小规模冲突 - 线 ,

“就在这时，远处，在前线，越过小规模冲突线的地方，传来一声枪响。”

---

['fɒləʊd] , ['ɔːlməʊst] [ə'tendɪd] , [baɪ][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [hɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ]

**followed , almost attended , by the savage hiss of an approaching bullet which**

随后 , 几乎 参加 , 经过 这 野蛮的 嘶 的 一个 接近 子弹 哪个

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][laɪn] ,

**passing through the line ,**

通过 通过 这 线 ,

紧接着，几乎同时传来子弹呼啸而过的刺耳嘶嘶声，子弹穿过防线。

---

[strʌk] ['ɔːdəbli] , [ 'pʌŋktjueit, tʃu- ][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , “ [wɒt]

**struck audibly , punctuating as with a full stop the captain's exclamation , “ What**

击 可听见的 , 标点符号 作为 和 一个 满的 停止 这 船长的 感叹 , “ 什么

[ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

**the devil does it mean ?**

这 魔鬼 做 它 意思是 ?

船长的惊呼“这到底是什么意思？”被一声响亮的撞击声打断，仿佛一个句号。

---

” [lef'tenənt] ['dʌdli] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði][ræŋks][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

**” Lieutenant Dudley pushed through the ranks from his place in the rear .**

” 中尉 达德利 推动 通过 这 排名 从 他的 地方 在 这 后部 .

“达德利中尉从队伍后方奋力向前推进。”

---

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

**“ It means this , ” he said ,**

“ 它 方法 这 , ” 他 说 ,

“这意味着,”他说。

['θrəʊɪŋ] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzəbli] ['brɔːdnɪŋ] [steɪn] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ɒn]
**throwing open his coat and displaying a visibly broadening stain of crimson on**
投掷 打开 他的 外套 和 显示 一个 明显地 扩大 弄脏 的 赤红 在

[hɪz; ɪz] [brest] .
**his breast .**
他的 胸部 .

他敞开外套，露出胸前明显扩大的一片鲜红污渍。

[hɪz; ɪz] [niːz] [geɪv] [wei] ; [hiː; hi] [fel] ['ɔːkwədli] [ænd; ənd] [leɪ] [ded] .
**His knees gave way ; he fell awkwardly and lay dead .**
他的 膝盖 给予 方式 ; 他 跌倒 尴尬地 和 躺 死的 .

他双膝一软，重重地摔倒在地，当场死亡。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [kən'dʒestɪd]
**A little later the regiment was ordered out of line to relieve the congested**
一个 小的 之后 这 团 曾是 订购 出去 的 线 到 缓解 这 拥堵

[frʌnt] ,
**front ,**
正面 ,

不久之后，该团奉命撤出前线，以缓解前线的拥挤状况。

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪs'pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'gen] ['ʌndə(r)]
**and through some misplay in the game of battle was not again under**
和 通过 一些 失误 在 这 游戏 的 战斗 曾是 不是 再次 在下面

['faɪə(r)] .
**fire .**
火 .

由于在战斗中出现一些失误，他没有再次遭受攻击。

[nɔː(r)] [dɪd] ['benət] [griːn] , ['ekspɜːt] [ɪn] ['mɪlətri] [ˌeksi'kjuːʃənz] , ['evə(r)] [ə'gen] ['sɪgnɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
**Nor did Bennett Greene , expert in military executions , ever again signify his presence**
也不 做过 贝内特 格林 , 专家 在 军队 处决 , 曾经 再次 表示 他的 在场

[æt; ət] [wʌn] .
**at one .**
在 一 .

精通军事处决的贝内特·格林也再也没有在处决现场表示过他的存在。

[piː] . -
**p . 367**
p . -

第367页

[sʌm; səm] ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz]
**SOME HAUNTED HOUSES**
一些 闹鬼的 房屋

一些闹鬼的房子

[piː] . -
**p . 369**
p . -

第369页

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [paɪnz]
**THE ISLE OF PINES**
这 小岛 的 松树

松树岛

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ˌgælɪ'poʊlɪs] , [əʊ'haɪəʊ] , [æn; ən][əʊld]
**For many years there lived near the town of Gallipolis , Ohio , an old**
为了 许多 年 那里 居住地 靠近 这 镇 的 加里波利斯 , 俄亥俄州 , 一个 老的
[mæn] [nemd] ['hɜːmən] - .
**man named Herman Deluse .**
男人 命名 赫尔曼 - .

多年来，在俄亥俄州加利波利斯镇附近住着一位名叫赫尔曼·德卢斯的老人。

['veri] ['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**Very little was known of his history ,**
非常 小的 曾是 已知 的 他的 历史 ,

人们对他生平知之甚少。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['naɪðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][nɔː(r)]['sʌfə(r)]['ʌðə(r)z] .
**for he would neither speak of it himself nor suffer others .**
为了 他 会 两者都不 说话 的 它 他自己 也不 遭受 其他的 .

因为他自己既不愿谈论此事，也不愿容忍别人谈论此事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [bɪ'liːf] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['paɪrət]
**It was a common belief among his neighbors that he had been a pirate**
它 曾是 一个 常见的 信仰 之中 他的 邻居 那 他 有 到过 一个 海盗
— [ɪf] [ə'pɒn] ['eni] ['betə(r)] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] [paɪks] ,
**— if upon any better evidence than his collection of boarding pikes ,**
— 如果 之上 任何 更好的 证据 比 他的 收藏 的 登机 长矛 ,

他的邻居们普遍认为他曾是海盗——如果说有什么比他收藏的登船长矛更有力的证据的话，那就是这一点了。

['kʌtləs] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['flɪntlɒk] ['pistlz] , [nəʊ][wʌn] [njuː] .
**cutlasses , and ancient flintlock pistols , no one knew .**
弯刀 , 和 古老的 燧发枪 手枪 , 不 一 知道 .

弯刀和古老的燧发手枪，无人知晓。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [haʊs] [ɒv; əv][fɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,
**He lived entirely alone in a small house of four rooms ,**
他 居住地 完全 独自的 在 一个 小的 房子 的 四 房间 ,

他独自一人住在只有四间房的小房子里。

['fɔːlɪŋ] ['ræpɪdli]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'peəd] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði]
**falling rapidly into decay and never repaired further than was required by the**
坠落 快速 进入 衰变 和 绝不 已修复 更远 比 曾是 必需的 经过 这
['weðə(r)] .
**weather .**
天气 .

迅速衰败，除了风雨侵蚀造成的损坏外，从未进行过任何修缮。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['stəʊni] [fiːld] [ˌəʊvə'grəʊn]
**It stood on a slight elevation in the midst of a large , stony field overgrown**
它 站立 在 一个 轻微 海拔 在 这 中间 的 一个 大的 , 石质的 场地 长得太茂盛了
[wɪð] [b'ræmblz] ,
**with brambles ,**
和 荆棘 ,

它矗立在一片长满荆棘的大型石地中央的一处略微高起的地方。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['prɪmətɪv] [wei] .
**and cultivated in patches and only in the most primitive way .**
和 栽培 在 补丁 和 仅有的 在 这 最多 原始 方式 .

而且是零星种植，仅以最原始的方式进行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli]['vɪzəb(ə)l] ['prɒpəti] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [hɪm][ə; eɪ]
**It was his only visible property , but could hardly have yielded him a**
它 曾是 他的 仅有的 可见的 财产 , 但 可以 几乎 有 产生 他 一个
['lɪvɪŋ] ,
**living ,**
活的 ,

这是他唯一可见的财产，但几乎不足以维持他的生计。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [fjuː] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['wɒnts] .
**simple and few as were his wants .**
简单的 和 很少 作为 是 他的 想要 .

他的需求简单而少。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['redi] ['mʌni] ,
**He seemed always to have ready money ,**
他 似乎 总是 到 有 准备好 钱 ,

他似乎总是随身带着现金，

[ænd; ənd] [peɪd] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːz] ['raʊndəbaʊt] ,
**and paid cash for all his purchases at the village stores roundabout ,**
和 有薪酬的 现金 为了 全部 他的 购买 在 这 村庄 商店 迂回 ,

他用现金支付了在村里商店环岛的所有购物款项。

['seldəm] ['baɪɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði]
**seldom buying more than two or three times at the same place until after the**
很少 购买 更多的 比 二 或者 三 时代 在 这 相同的 地方 直到 后 这
[læps] [ɒv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
**lapse of a considerable time .**
失效 的 一个 大量 时间 .

很少在同一地点连续购买两到三次，而且通常会间隔相当长的时间。

[hiː; hi][gɒt][nəʊ] [ˌkɒmen'deɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ekwɪtəb(ə)l] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**He got no commendation , however , for this equitable distribution of his**
他 得到 不 表彰 , 然而 , 为了 这 公平 分配 的 他的
['pætrənɪdʒ] ;
**patronage ;**
赞助 ;

然而，他这种公平分配赞助的做法并没有得到任何表扬；

['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl]
**people were disposed to regard it as an ineffectual attempt to conceal**
人们 是 处置 到 看待 它 作为 一个 无效 试图 到 隐藏
[hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .
**his possession of so much money .**
他的 拥有 的 所以 很多 钱 .

人们倾向于认为这是他试图掩盖自己拥有如此巨额财富的徒劳之举。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [ hɔːd ] [ɒv; əv] [ɪl] - ['gɒtn] [gəʊld] ['berid] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]
**That he had great hoards of ill - gotten gold buried somewhere about his**
那 他 有 伟大的 囤积物 的 患病的 - 获得 金子 埋葬 某处 关于 他的
['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [baɪ]['eni] ['ɒnɪst] [səʊl]
**tumble - down dwelling was not reasonably to be doubted by any honest soul**
翻滚 - 向下 住宅 曾是 不是 合理 到 是 怀疑 经过 任何 诚实的 灵魂
[kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
**conversant with the facts of local tradition and gifted with a sense of the**
熟人 和 这 事实 的 当地的 传统 和 天才 和 一个 感觉 的 这
['fɪtnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
**fitness of things .**
健康 的 事物 .

任何一个熟悉当地传统、有判断力的诚实之人，都不会怀疑他那破败的住所附近埋藏着大量不义之财的黄金。

[ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - , [ðə; ði][əʊld][mæn][daɪd] ;
**On the 9th of November , 1867 , the old man died ;**
在 这 9th 的 十一月 , - , 这 老的 男人 死亡 ;

1867年11月9日，老人去世了；

[æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [ded] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] 10th ,
**at least his dead body was discovered on the 10th ,**
在 至少 他的 死的 身体 曾是 发现 在 这 10th ,

至少他的尸体是在10号被发现的。

[ænd; ənd] [fɪ'zɪʃən] [ 'testifai ] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz]
**and physicians testified that death had occurred about twenty - four hours**
和 医生 作证 那 死亡 有 发生 关于 二十 - 四 小时
['pri:viəsli] — [prɪ'saɪsli] [haʊ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ;
**previously — precisely how , they were unable to say ;**
之前 — 恰恰 如何 , 他们 是 无法 到 说 ;

医生作证说，死亡发生在大约 24 小时前——至于具体如何死亡，他们无法说清楚；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] - ['mɔ:rtəm][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] ['evri] ['ɔ:ɡən] [tu:; tə][bi:; bi] ['æbsəlu:tli]
**for the post - mortem examination showed every organ to be absolutely**
为了 这 邮政 - 死亡 考试 显示 每一个 器官 到 是 绝对地
['helθi] ,
**healthy ,**
健康 ,

尸检结果显示，所有器官都完全健康。

[wɪð] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][dɪs'ɔ:də(r)][ɔ:(r)] ['vaɪələns] .
**with no indication of disorder or violence .**
和 不 指示 的 紊乱 或者 暴力 .

没有出现任何骚乱或暴力迹象。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ə'baʊt] ['nu:ndeɪ] , [jet] [ðə; ði]
**According to them , death must have taken place about noonday , yet the**
根据 到 他们 , 死亡 必须 有 已采取 地方 关于 午 , 然而 这
['bɒdi] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][bed] .
**body was found in bed .**
身体 曾是 成立 在 床 .

据他们说，死亡时间应该在中午前后，但尸体却是在床上发现的。

[ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rənərz] ['dʒʊəri][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] “ [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]
**The verdict of the coroner's jury was that he “ came to his death by a**
这 判决 的 这 验尸官 陪审团 曾是 那 他 “ 来了 到 他的 死亡 经过 一个
[ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
**visitation of God .**
探视 的 上帝 .

验尸官陪审团的裁决是，他“死于上帝的旨意”。

” [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['berid] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**” The body was buried and the public administrator took charge of the**
” 这 身体 曾是 埋葬 和 这 民众 行政人员 采取 收费 的 这
[ɪ'steɪt] .
**estate .**
财产 .

“尸体已被埋葬，遗产管理人接管了遗产。”

[ə; eɪ] ['rɪɡərəs] [sɜ:tʃ] [ dis'kləuz ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [nəʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]
**A rigorous search disclosed nothing more than was already known about the**
一个 严格的 搜索 披露 没有什么 更多的 比 曾是 已经 已知 关于 这
[ded] [mæn] ,
**dead man ,**
死的 男人 ,

经过仔细搜寻，并没有发现任何关于死者的新信息。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [baɪ] ['θɔːtf(ə)l]
**and much patient excavation here and there about the premises by thoughtful**
和 很多 病人 挖掘 这里 和 那里 关于 这 前提 经过 周到
[ænd; ənd] ['θrɪfti] ['neɪbəz] [went] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] .
**and thrifty neighbors went unrewarded .**
和 节俭 邻居 去 无回报 .

邻居们勤劳细心，不厌其烦地在房屋周围进行挖掘，却没有得到任何回报。

[ðə; ði][əd'mɪnɪstreɪtə(r)] [lɒkt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['prɒpəti] , ['riːəl]
**The administrator locked up the house against the time when the property , real**
这 行政人员 已锁定 向上 这 房子 反对 这 时间 什么时候 这 财产 , 真实的
[ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ,
**and personal ,**
和 个人的 ,

管理员锁上了房子，以防财产（包括动产和不动产）被查封。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊld][baɪ] [lɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ di'frei ] , ['pɑːtli] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**should be sold by law with a view to defraying , partly , the expenses of the**
应该 是 卖 经过 法律 和 一个 看法 到 支付 , 部分 , 这 开支 的 这
[seɪl] .
**sale .**
销售 .

应当依法出售，以部分支付出售费用。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] - [wɒz; wəz] ['bɔɪstərəs] .
**The night of November 20 was boisterous .**
这 夜晚 的 十一月 - 曾是 喧闹的 .

11月20日晚，一片喧闹。

[ə; eɪ]['fjʊəriəs] [geɪl] [ stɔːm ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['skɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['desəleɪtɪŋ] [drɪfts] [ɒv; əv]
**A furious gale stormed across the country , scourging it with desolating drifts of**
一个 狂怒 大风 暴风雨 穿过 这 国家 , 鞭笞 它 和 荒凉的 漂移 的
[sliːt] .
**sleet .**
霰 .

狂风席卷全国，带来毁灭性的暴雨和冻雨。

[greɪt] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ hɜːl ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊdz] .
**Great trees were torn from the earth and hurled across the roads .**
伟大的 树木 是 撕裂 从 这 地球 和 投掷 穿过 这 道路 .

参天大树被连根拔起，抛掷到道路上。

[səʊ][waɪld][ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] ,
**So wild a night had never been known in all that region ,**
所以 荒野 一个 夜晚 有 绝不 到过 已知 在 全部 那 地区 ,

整个地区从未发生过如此狂野的夜晚。

[bʌt; bət] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [bləʊn] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [deɪ]
**but toward morning the storm had blown itself out of breath and day**
但 朝向 早晨 这 风暴 有 吹 本身 出去 的 气息 和 天
[dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] .
**dawned bright and clear .**
黎明 明亮的 和 清除 .

但到了早晨，暴风雨就渐渐平息了，黎明时分阳光明媚，万里无云。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [rev] . ['henri] ['gælbreɪθ] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]
**At about eight o'clock that morning the Rev . Henry Galbraith , a well - known**
在 关于 八 点钟 那 早晨 这 牧师 . 亨利 加尔布雷思 , 一个 出色地 - 已知
[ænd; ənd] ['haɪli] [ɪs'tiːmd] ['luːθərən] ['mɪnɪstə(r)] ,
**and highly esteemed Lutheran minister ,**
和 高度 尊敬的 路德宗 部长 ,

那天早上大约八点钟，著名且备受尊敬的路德教牧师亨利·加尔布雷思牧师

[ə'raɪvd] [ɒn] [fʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] - [pleɪs] .
**arrived on foot at his house , a mile and a half from the Deluse place .**
到达的 在 脚 在 他的 房子 , 一个 英里 和 一个 一半 从 这 - 地方 .

他步行到达了家，距离德卢斯家有1.5英里。

['mɪstə(r)] . ['gælbreɪθ] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] .
**Mr . Galbraith had been for a month in Cincinnati .**
先生 . 加尔布雷思 有 到过 为了 一个 月 在 辛辛那提 .

加尔布雷思先生已经在辛辛那提待了一个月了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] ,
**He had come up the river in a steamboat ,**
他 有 来 向上 这 河 在 一个 汽船 ,

他乘汽船沿河而上，

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [æt; ət][ˌgælɪ'poʊlɪs][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]
**and landing at Gallipolis the previous evening had immediately obtained a**
和 降落 在 加里波利斯 这 以前的 晚上 有 立即地 获得 一个
[hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
**horse and buggy and set out for home .**
马 和 有缺陷的 和 放 出去 为了 家 .

前一天晚上抵达加里波利斯后，他立即租了一辆马车，启程回家。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪm]['əʊvə(r)] [naɪt] ,
**The violence of the storm had delayed him over night ,**
这 暴力 的 这 风暴 有 延迟 他 超过 夜晚 ,

暴风雨的猛烈冲击使他滞留了一整夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['fɔːlən] [triːz] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]
**and in the morning the fallen trees had compelled him to abandon his**
和 在 这 早晨 这 倒下 树木 有 被迫 他 到 放弃 他的
[kən'veɪəns] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ə'fʊt] .
**conveyance and continue his journey afoot .**
输送 和 继续 他的 旅行 步行 .

早上，倒下的树木迫使他放弃交通工具，步行继续他的旅程。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] ? ” [ ɪn'kwaiə ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**“ But where did you pass the night ? ” inquired his wife ,**
“ 但 在哪里 做过 你 经过 这 夜晚 ? ” 询问 他的 妻子 ,

“可是你昨晚在哪里过夜的？”他的妻子问道。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] .
**after he had briefly related his adventure .**
后 他 有 简要地 有关的 他的 冒险 .

在他简要讲述了自己的冒险经历之后。

“ [wɪð] [əʊld] - [æt; ət][ðə; ði] - [aɪl] [ɒv; əv] [paɪnz] , -
**“ With old Deluse at the ' Isle of Pines , '**
“ 和 老的 - 在 这 - 小岛 的 松树 , -

“和老德鲁斯在‘松树岛’，

” [ - ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;
**” [ 372 ] was the laughing reply ;**
” [ - ] 曾是 这 笑 回复 ;

“[372]”是笑着回答的；

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [glʌm] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ai][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**“ and a glum enough time I had of it .**
“ 和 一个 沮丧 足够的 时间 我 有 的 它 .

“而且我度过了一段相当沮丧的时光。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [kʊd; kəd][ai][get] [aʊt]
**He made no objection to my remaining , but not a word could I get out**
他 制成 不 异议 到 我的 其余的 , 但 不是 一个 单词 可以 我 得到 出去
[ɒv; əv][hɪm] .
**of him .**
的 他 .

他没有反对我留下，但我却怎么也问不出他一句话。

" ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [truːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs]
**" Fortunately for the interests of truth there was present at this**
" 幸运的是 为了 这 兴趣 的 真相 那里 曾是 展示 在 这
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ['moʊzli] ['mɛrən] ,
**conversation Mr . Robert Mosely Maren ,**
对话 先生 . 罗伯特 莫斯利 玛伦 ,

"幸运的是，为了真相，罗伯特·莫斯利·马伦先生当时也在场，

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] , [ðə; ði] [seɪm] [huː] [rəʊt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] "
**a lawyer and littérateur of Columbus , the same who wrote the delightful "**
一个 律师 和 文学家 的 哥伦布 , 这 相同的 WHO 写道 这 愉快 "
- ['peɪpəz] .
**Mellowcraft Papers .**
- 文件 .

哥伦布的一位律师兼文学家，他就是那位撰写了令人愉悦的《梅洛克拉夫特文集》的人。

" ['nəʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɒt] ['ʃeərɪŋ] ,
**" Noting , but apparently not sharing ,**
" 注意到 , 但 显然 不是 分享 ,

"注意到了，但显然没有分享，

[ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [kɔːzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gælbreɪθs] ['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['redi] - ['wɪtɪd] ['pɜːs(ə)n]
**the astonishment caused by Mr . Galbraith's answer this ready - witted person**
这 惊讶 导致 经过 先生 . 加尔布雷思的 回答 这 准备好 - 机智的 人
[tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ðə; ði][ ,eksklə'meiʃən ] [ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] ['fɒləʊd] ,
**checked by a gesture the exclamations that would naturally have followed ,**
已检查 经过 一个 手势 这 感叹词 那 会 自然 有 随后 ,

加尔布雷思先生的回答令这位机智的人感到惊讶，他用一个手势制止了原本会脱口而出的惊叹。

[ænd; ənd] ['træŋkwɪli] [ in'kwaiə ] : " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] ?
**and tranquilly inquired : " How came you to go in there ?**
和 平静地 询问 : " 如何 来了 你 到 去 在 那里 ?

他平静地问道："你是怎么进去的？"

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [mɑrənz] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gælbreɪθs] [rɪ'plaɪ] :
**" This is Mr . Maren's version of Mr . Galbraith's reply :**
" 这 是 先生 . 玛伦的 版本 的 先生 . 加尔布雷思的 回复 :

这是马伦先生对加尔布雷思先生答复的解读：

" [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['nɪəli] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [sliːt] ,
**" I saw a light moving about the house , and being nearly blinded by the sleet ,**
" 我 锯 一个 光 移动 关于 这 房子 , 和 存在 几乎 失明 经过 这 霰 ,

"我看到房子周围有一束光在移动，当时我差点被雨夹雪晃瞎了眼，

[ænd; ənd][hɑːf]['frəʊz(ə)n] [bɪ'saɪdz] ,
**and half frozen besides ,**
和 一半 冷冻 除了 ,

而且还有一半冻住了，

[drəʊv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði][əʊld][reɪl]['steɪb(ə)l] ,
**drove in at the gate and put up my horse in the old rail stable ,**
驾驶 在 在 这 门 和 放 向上 我的 马 在 这 老的 轨 稳定的 ,

我驾车驶入大门，把马拴在旧铁路马厩里。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
**where it is now .**
在哪里 它 是 现在 .

它现在所在的地方。

[ai] [ðen] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [nəʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
**I then rapped at the door , and getting no invitation went in without one .**
我 然后 说唱 在 这 门 , 和 获得 不 邀请 去 在 没有 一 .

然后我敲了敲门，因为没人邀请，我就直接进去了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['mætʃɪz] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
**The room was dark , but having matches I found a candle and lit it .**
这 房间 曾是 黑暗的 , 但 拥有 比赛 我 成立 一个 蜡烛 和 点燃 它 .

房间很黑，但我有火柴，就找到一根蜡烛点燃了它。

[ai] [traɪd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][fɑːst] ,
**I tried to enter the adjoining room , but the door was fast ,**
我 尝试 到 进入 这 相邻的 房间 , 但 这 门 曾是 快速地 ,

我试图进入隔壁房间，但门关得很紧。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɪn][ðeə(r)][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]
**and although I heard the old man's heavy footsteps in there he made no**
和 虽然 我 听到 这 老的 男人的 重的 脚步声 在 那里 他 制成 不
[rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ] [kɔːlz] .
**response to my calls .**
回复 到 我的 呼叫 .

虽然我听到了老人在里面沉重的脚步声，但他对我的呼喊却没有任何回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
**There was no fire on the hearth ,**
那里 曾是 不 火 在 这 炉 ,

壁炉上没有火。

[səʊ][ai] [meɪd] [wʌn][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ [sɪk] ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]['əʊvəkəʊt]['ʌndə(r)][maɪ]
**so I made one and laying [ sic ] down before it with my overcoat under my**
所以 我 制成 一 和 躺下 [ 原文如此 ] 向下 前 它 和 我的 大衣 在下面 我的
[hed] ,
**head ,**
头 ,

于是我做了一个，然后躺在它面前，把外套垫在头下。

[prɪ'peəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
**prepared myself for sleep .**
准备 我 为了 睡觉 .

我准备睡觉。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [traɪd] ['saɪləntli] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [keɪm] [ɪn]
**Pretty soon the door that I had tried silently opened and the old man came in**
漂亮的 很快 这 门 那 我 有 尝试 默默 打开 和 这 老的 男人 来了 在
,
**,**
,

很快，我刚才试过的那扇门悄无声息地开了，老人走了进来。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
**carrying a candle .**
携带 一个 蜡烛 .

手里拿着蜡烛。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] ['plezntli] , [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'truːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
**I spoke to him pleasantly , apologizing for my intrusion , but he took no notice of me .**
我 辐 到 他 愉快 , 道歉 为了 我的 入侵 , 但 他 采取 不 注意 的 我 .

我礼貌地和他交谈，为我的打扰表示歉意，但他根本没理会我。

---

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'muːvd] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] .
**He seemed to be searching for something , though his eyes were unmoved in their sockets .**
他 似乎 到 是 搜索 为了 某物 , 尽管 他的 眼睛 是 不动 在 他们的 插座 .

他似乎在寻找什么，但他的眼睛却纹丝不动。

---

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɔːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
**I wonder if he ever walks in his sleep .**
我 想知道 如果 他 曾经 散步 在 他的 睡觉 .

我想知道他会不会梦游。

---

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**He took a circuit a part of the way round the room ,**
他 采取 一个 电路 一个 部分 的 这 方式 圆形的 这 房间 ,

他绕着房间走了一圈，

---

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
**and went out the same way he had come in .**
和 去 出去 这 相同的 方式 他 有 来 在 .

他从来时走过的路出去了。

---

[twaɪs] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [slept] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['æktɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
**Twice more before I slept he came back into the room , acting precisely the same way ,**
两次 更多的 前 我 睡着了 他 来了 后退 进入 这 房间 , 表演 恰恰 这 相同的 方式 ,

在我入睡前，他又两次回到房间，举止都一模一样。

---

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪŋ] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːst] .
**and departing as at first .**
和 离开 作为 在 第一的 .

并像最初那样离开。

---

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['træmpɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,
**In the intervals I heard him tramping all over the house ,**
在 这 间隔 我 听到 他 徒步旅行 全部 超过 这 房子 ,

不时地，我听到他在房子里走来走去，

---

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] .
**his footsteps distinctly audible in the pauses of the storm .**
他的 脚步声 明显地 可听见的 在 这 停顿 的 这 风暴 .

暴风雨间歇时，他的脚步声清晰可闻。

---

[wen] [ai] [wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒn] [aʊt] .
**When I woke in the morning he had already gone out .**
什么时候 我 觉醒 在 这 早晨 他 有 已经 已消失 出去 .

我早上醒来时，他已经出去了。

” ['mɪstə(r)] . ['mɛrən] [ə'temptɪd] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [lɒŋgə(r)]
” Mr . Maren attempted some further questioning , but was unable longer
” 先生 . 玛伦 尝试过 一些 更远 提问 , 但 曾是 无法 更长
[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['fæmɪliz] [tʌŋz] ;
to restrain the family's tongues ;
到 抑制 这 家庭的 舌头 ;

“马伦先生试图进行进一步的询问，但再也无法阻止这家人开口说话了；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] - [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] [keɪm] [aʊt] , ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd]
the story of Deluse's death and burial came out , greatly to the good
这 故事 的 - 死亡 和 葬礼 来了 出去 , 非常 到 这 好的
['mɪnɪstərz] [ə'stɒnɪʃmənt] .
minister's astonishment .
部长 惊讶 .

德鲁斯的死讯和葬礼的消息传开后，令这位善良的大臣大吃一惊。

“ [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃə(r)] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɛrən] .
“ The explanation of your adventure is very simple , ” said Mr . Maren .
“ 这 解释 的 你的 冒险 是 非常 简单的 , ” 说 先生 . 玛伦 .

“你的奇遇其实很简单，”马伦先生说。

“ [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [əʊld] - [wɔːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] — [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [wʌn] ;
“ I don't believe old Deluse walks in his sleep — not in his present one ;
“ 我 不 相信 老的 - 散步 在 他的 睡觉 — 不是 在 他的 展示 一 ;

“我不相信老德卢斯会在梦中行走——至少在他现在的梦境中不会；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [driːm] [ɪn] [jɔːz] .
but you evidently dream in yours .
但 你 显然 梦 在 你的 .

但你显然会在梦里做梦。

” [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gælbreɪθ] [wɒz; wəz] [kəm'peld]
” And to this view of the matter Mr . Galbraith was compelled
” 和 到 这 看法 的 这 事情 先生 . 加尔布雷思 曾是 被迫
[rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə] [ə'sent] .
reluctantly to assent .
勉强 到 同意 .

“加尔布雷思先生对此事的这种观点感到不情愿，只好勉强同意。”

[ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [faʊnd] [ðiːz] [tuː] ['dʒentlmən] ,
Nevertheless , a late hour of the next night found these two gentlemen ,
尽管如此 , 一个 晚的 小时 的 这 下一个 夜晚 成立 这些 二 先生们 ,

然而，第二天深夜，这两位先生却……

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] -
accompanied by a son of the minister , in the road in front of the old Deluse
伴随 经过 一个 儿子 的 这 部长 , 在 这 路 在 正面 的 这 老的 -
[haʊs] .
house .
房子 .

在牧师的儿子陪同下，在老德卢斯房子前的路上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait] [ˌɪn'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [naʊ] [æt; ət] [wʌn] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət]
There was a light inside ; it appeared now at one window and now at
那里 曾是 一个 光 里面 ; 它 出现 现在 在 一 窗户 和 现在 在
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

里面有光亮；一会儿出现在这个窗户，一会儿又出现在另一个窗户。

[ðə; ði] [θriː] [men] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
**The three men advanced to the door .**
这 三 男人 先进的 到 这 门 .

三人向门口走去。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Just as they reached it there came from the interior a confusion of the**
只是 作为 他们 达到 它 那里 来了 从 这 内部的 一个 困惑 的 这
[məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [saʊndz] — [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['wepənz] ,
**most appalling sounds — the clash of weapons ,**
最多 令人震惊 声音 — 这 冲突 的 武器 ,

他们刚到达那里，里面就传来一阵极其可怕的混乱声音——武器碰撞的声音。

[stiːl] [ə'genst] [stiːl] , [ʃɑːp] [ɪk'spləʊʒənz][æz; əz][ɒv; əv]['faɪrɑːmz] , [ ʃriːk ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
**steel against steel , sharp explosions as of firearms , shrieks of women ,**
钢 反对 钢 , 锋利的 爆炸 作为 的 枪支 , 尖叫 的 女性 ,

钢铁碰撞，枪炮齐鸣，女人尖叫，

[grəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv][men] [ɪn]['kɒmbæt] !
**groans and the curses of men in combat !**
呻吟 和 这 诅咒 的 男人 在 战斗 !

战斗中男人的呻吟和咒骂！

[ðə; ði] [ɪn'vestəˌgetər] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪ'rezəluːt] , ['fraɪt(ə)nd] .
**The investigators stood a moment , irresolute , frightened .**
这 调查人员 站立 一个 片刻 , 徊 , 害怕 .

调查人员愣在那里，犹豫不决，感到害怕。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['gælbreɪθ] [traɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**Then Mr . Galbraith tried the door .**
然后 先生 . 加尔布雷思 尝试 这 门 .

然后加尔布雷思先生试着推了推门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst] .
**It was fast .**
它 曾是 快速地 .

速度很快。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [ə; eɪ][mæn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɒv; əv]
**But the minister was a man of courage , a man , moreover , of**
但 这 部长 曾是 一个 男人 的 勇气 , 一个 男人 , 而且 , 的
[ˌhɜːkju'liːən] [streŋθ] .
**Herculean strength .**
赫拉克勒斯 力量 .

但这位部长是一位勇敢的人，而且是一位力大无穷的人。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
**He retired a pace or two and rushed against the door ,**
他 退休 一个 步伐 或者 二 和 匆忙 反对 这 门 ,

他后退了一两步，然后冲向门口。

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪm] [wɪð]
**striking it with his right shoulder and bursting it from the frame with**
引人注目 它 和 他的 正确的 肩膀 和 爆发 它 从 这 框架 和
[ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .
**a loud crash .**
一个 大声 碰撞 .

他用右肩撞击它，发出巨响，将它从画框中撞了出来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd] .
**In a moment the three were inside .**
在 一个 片刻 这 三 是 里面 .

片刻之后，三人便进入了屋内。

['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] !
**Darkness and silence !**
黑暗 和 沉默 !

黑暗与寂静！

[ðə; ði] ['əʊnli] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɑːts] .
**The only sound was the beating of their hearts .**
这 仅有的 声音 曾是 这 殴打 的 他们的 心 .

周围只有他们自己的心跳声。

['mɪstə(r)] . ['mɛrən] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
**Mr . Maren had provided himself with matches and a candle .**
先生 . 玛伦 有 假如 他自己 和 比赛 和 一个 蜡烛 .

马伦先生给自己准备了火柴和蜡烛。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lait] ,
**With some difficulty , begotten of his excitement , he made a light ,**
和 一些 困难 , 所生的 的 他的 激动 , 他 制成 一个 光 ,

由于激动，他费了些力气才点亮了灯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪs] , ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .
**and they proceeded to explore the place , passing from room to room .**
和 他们 继续 到 探索 这 地方 , 通过 从 房间 到 房间 .

于是他们开始探索这个地方，从一个房间走到另一个房间。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɔːdəli] [ə'reɪndʒmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ;
**Everything was in orderly arrangement , as it had been left by the sheriff ;**
一切 曾是 在 秩序 安排 , 作为 它 有 到过 左边 经过 这 警长 ;
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .
**nothing had been disturbed .**
没有什么 有 到过 不安 .

一切都井然有序，就像警长离开时一样；没有任何东西被挪动过。

[ə; eɪ] [lait] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] [dʌst] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .
**A light coating of dust was everywhere .**
一个 光 涂层 的 灰尘 曾是 到处 .

到处都覆盖着一层薄薄的灰尘。

[ə; eɪ] [bæk] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [nɪ'glekt] ,
**A back door was partly open , as if by neglect ,**
一个 后退 门 曾是 部分 打开 , 作为 如果 经过 忽视 ,

后门半开着，像是疏于照管。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['revlri] [mait]
**and their first thought was that the authors of the awful revelry might**
和 他们的 第一的 想法 曾是 那 这 作者 的 这 可怕 狂欢 可能
[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
**have escaped .**
有 逃脱 .

他们首先想到的是，那些策划这场可怕狂欢的人可能已经逃脱了。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ʃɒn] [θruː] [ə'pɒn]
**The door was opened , and the light of the candle shone through upon**
这 门 曾是 打开 , 和 这 光 的 这 蜡烛 闪耀 通过 之上
[ðə; ði] [graʊnd] .
**the ground .**
这 地面 .

门开了，烛光透过门照在地上。

[ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪts] [stɔːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lait] [fɔːl] [ɒv; əv]
**The expiring effort of the previous night's storm had been a light fall of**
这 到期 努力 的 这 以前的 夜晚 风暴 有 到过 一个 光 落下 的
[snəʊ] ;
**snow ;**
雪 ;

前夜暴风雪的尾声只是一场小雪；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['fʊtˌprɪnt] ; [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] .
**there were no footprints ; the white surface was unbroken .**
那里 是 不 脚印 ; 这 白色的 表面 曾是 未破 .

没有脚印；白色地面完好无损。

[ðeɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][lɑːst] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs]
**They closed the door and entered the last room of the four that the house**
他们 关闭 这 门 和 进入 这 最后的 房间 的 这 四 那 这 房子
[kən'teɪnd] — [ðæt] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,
**contained — that farthest from the road ,**
包含 — 那 最远 从 这 路 ,

他们关上门，走进房子里四个房间中的最后一个——离路最远的那个房间。

[ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
**in an angle of the building .**
在 一个 角度 的 这 建筑 .

在建筑物的一个角度。

[hɪə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn]['mɪstə(r)] . [mɑrənz] [hænd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][æz; əz][baɪ]
**Here the candle in Mr . Maren's hand was suddenly extinguished as by**
这里 这 蜡烛 在 先生 . 玛伦的 手 曾是 突然 熄灭 作为 经过
[ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][eə(r)] .
**a draught of air .**
一个 草稿 的 空气 .

这时，马伦先生手中的蜡烛突然像被一阵风吹灭了。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .
**Almost immediately followed the sound of a heavy fall .**
几乎 立即地 随后 这 声音 的 一个 重的 落下 .

紧接着就传来一声沉重的坠落声。

[wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [riː'laitid] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['gælbreɪθ] [wɒz; wəz] [siːn]
**When the candle had been hastily relighted young Mr . Galbraith was seen**
什么时候 这 蜡烛 有 到过 草草 重新点燃 年轻的 先生 . 加尔布雷思 曾是 已见
['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
**prostrate on the floor at a little distance from the others .**
前列腺 在 这 地面 在 一个 小的 距离 从 这 其他的 .

当蜡烛被匆忙重新点燃时，人们看到年轻的加尔布雷思先生俯伏在地，离其他人稍远一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .
**He was dead .**
他 曾是 死的 .

他死了。

[ɪn][wʌn][hænd][ðə; ði] ['bɒdi][ grɑːsp, græsp ][ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ɒv; əv] [kɔɪnz] ,
**In one hand the body grasped a heavy sack of coins ,**
在 一 手 这 身体 抓住 一个 重的 解雇 的 硬币 ,

尸体一只手紧紧抓着一大袋硬币，

[wɪtʃ] ['leɪtə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɒv; əv][əʊld][ 'spæniʃ ] ['mɪntɪdʒ] .
**which later examination showed to be all of old Spanish mintage .**
哪个 之后 考试 显示 到 是 全部 的 老的 西班牙语 铸币量 .

后经鉴定，这些都是西班牙旧铸币。

[də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
**Directly over the body as it lay ,**
直接地 超过 这 身体 作为 它 躺 ,

直接位于尸体上方，

[ə; eɪ] [bɔːd] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
**a board had been torn from its fastenings in the wall ,**
一个 木板 有 到过 撕裂 从 它是 紧固件 在 这 墙 ,

一块木板从墙上的固定点上被扯了下来。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kævəti][səʊ] [ dis'kləuz ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][bæg][hæd; həd]
**and from the cavity so disclosed it was evident that the bag had**
和 从 这 空腔 所以 披露 它 曾是 明显 那 这 包 有
[biːn] ['teɪkən] .
**been taken .**
到过 已采取 .

从暴露出的空腔中可以明显看出，袋子已被取走。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] [held] : [ə'nʌðə(r)] [pəʊst] - ['mɔːrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ə; eɪ]
**Another inquest was held : another post - mortem examination failed to reveal a**
其他 死因调查 曾是 握住 : 其他 邮政 - 死亡 考试 失败的 到 揭示 一个
['prɒbəb(ə)l] [kɔːz] [ɒv; əv] [deθ] .
**probable cause of death .**
可能 原因 的 死亡 .

又进行了一次死因调查：另一次尸检未能发现可能的死因。

[ə'nʌðə(r)] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [gɒd] " [left] [ɔːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [fɔːm] [ðeə(r)] [əʊn]
**Another verdict of " the visitation of God " left all at liberty to form their own**
其他 判决 的 " 这 探视 的 上帝 " 左边 全部 在 自由 到 形式 他们的 自己的
[kən'kluːʒənz] .
**conclusions .**
结论 .

另一个关于"上帝的眷顾"的结论让每个人都可以自由地得出自己的结论。

['mɪstə(r)] . ['mɛrən] [ kən'tend ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [daɪd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
**Mr . Maren contended that the young man died of excitement .**
先生 . 玛伦 有争议 那 这 年轻的 男人 死亡 的 激动 .

马伦先生辩称，这名年轻人死于兴奋过度。

[piː] . -
**p . 377**
p . -

第377页

[ə; eɪ] ['fruːtləs] [ə'saɪnmənt]
**A FRUITLESS ASSIGNMENT**
一个 徒劳无功 任务

一项徒劳的任务

['henri] ['seɪlər] , [huː] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['kʌviŋtən] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [æn'təʊnɪəʊ] [fɪntʃ] ,
**Henry Saylor , who was killed in Covington , in a quarrel with Antonio Finch ,**
亨利 塞勒 , WHO 曾是 被杀 在 科文顿 , 在 一个 争吵 和 安东尼奥 芬奇 ,

亨利·塞勒在科文顿与安东尼奥·芬奇发生争执后被杀。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'pɔːtə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˌsɪnsɪ'næti] [kə'mɜːʃ(ə)l] .
**was a reporter on the Cincinnati Commercial .**
曾是 一个 记者 在 这 辛辛那提 商业的 .

曾任《辛辛那提商业报》记者。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ə; eɪ]['veɪkənt] ['dwelɪŋ] [ɪn] [vaɪn] [striːt] , [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] ,
**In the year 1859 a vacant dwelling in Vine street , in Cincinnati ,**
在 这 年 - 一个 空缺 住宅 在 藤 街道 , 在 辛辛那提 ,

1859年，辛辛那提市藤街的一处空置住宅

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [saɪts]
**became the center of a local excitement because of the strange sights**
成为 这 中心 的 一个 当地的 激动 因为 的 这 奇怪的 景点
[ænd; ənd] [saʊndz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['naɪtli] .
**and sounds said to be observed in it nightly .**
和 声音 说 到 是 观察到 在 它 每晚 .

由于据说每晚都会在屋内看到奇怪的景象和声音，这里成为了当地人们兴奋的中心。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['meni] ['repjətəb(ə)l] ['rezɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] [ðiːz]
**According to the testimony of many reputable residents of the vicinity these**
根据 到 这 见证 的 许多 信誉良好的 居民 的 这 附近 这些
[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['eni] ['ʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd]
**were inconsistent with any other hypothesis than that the house was haunted**
是 不一致 和 任何 其他 假设 比 那 这 房子 曾是 闹鬼的
.
**.**
.

根据附近许多信誉良好的居民的证词，这些都与房子闹鬼之外的任何其他假设相矛盾。

['fɪgəz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [baɪ] [kraʊdz] [ɒn]
**Figures with something singularly unfamiliar about them were seen by crowds on**
数据 和 某物 单独地 陌生 关于 他们 是 已见 经过 人群 在
[ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .
**the sidewalk to pass in and out .**
这 人行道 到 经过 在 和 出去 .

人行道上的人群看到一些身影若隐若现，进进出出。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒʌst] [weə(r)] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən] [lɔːn] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]
**No one could say just where they appeared upon the open lawn on their way to**
不 一 可以 说 只是 在哪里 他们 出现 之上 这 打开 草地 在 他们的 方式 到
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entəd] ,
**the front door by which they entered ,**
这 正面 门 经过 哪个 他们 进入 ,

谁也说不清他们究竟是从哪里出现在开阔的草坪上，然后走向他们进入的前门。

[nɔː(r)][æt; ət][ɪg'zæktli] [wɒt] [pɔɪnt] [ðeɪ] ['vænɪʃd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
**nor at exactly what point they vanished as they came out ; or , rather ,**
也不 在 确切地 什么 观点 他们 消失了 作为 他们 来了 出去 ; 或者 , 相当 ,

也不清楚他们究竟是在何时消失的；或者更确切地说，

[waɪl] [iːtʃ] [spek'teɪtə(r)][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætəz] , [nəʊ] [tuː] [ə'griːd] .
**while each spectator was positive enough about these matters , no two agreed .**
尽管 每个 旁观者 曾是 积极的 足够的 关于 这些 事情 , 不 二 同意 .

虽然每位观众都对这些事情表示赞同，但没有两个人意见一致。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪmələli] [æt; ət] ['veəriəns] [ɪn][ðeə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz]
**They were all similarly at variance in their descriptions of the figures**
他们 是 全部 相似地 在 方差 在 他们的 描述 的 这 数据
[ðəm'selvz] .
**themselves .**
他们自己 .

他们对人物本身的描述也同样存在分歧。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs] [θrɒŋ] ['ventʃəd] [ɒn] ['sevrəl] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə]
**Some of the bolder of the curious throng ventured on several evenings to**
一些 的 这 更大胆 的 这 好奇的 人群 冒险 在 一些 晚上 到
[stænd][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ðem; ðəm] ,
**stand upon the doorsteps to intercept them ,**
站立 之上 这 家门口 到 截距 他们 ,

一些胆子较大的好奇者连续几个晚上冒险站在门口拦截他们。

[ɔ:(r)] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [get] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
or failing in this , get a nearer look at them .
或者 失败 在 这 , 得到 一个 更近 看 在 他们 .

如果做不到这一点，那就仔细观察它们。

---

[ði:z] [kə'reɪdʒəs] [men] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] , [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [baɪ]
These courageous men , it was said , were unable to force the door by
这些 勇敢 男人 , 它 曾是 说 , 是 无法 到 力量 这 门 经过

[ðeə(r)] [ju'naɪtɪd] [streŋθ] ,
their united strength ,
他们的 团结的 力量 ,

据说，这些勇敢的战士们即使团结一致，也无法强行打开那扇门。

---

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ hə:l ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [sʌm; səm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['eɪdʒənsi]
and always were hurled from the steps by some invisible agency
和 总是 是 投掷 从 这 步骤 经过 一些 无形的 机构

[ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] ['ɪndʒəd] ;
and severely injured ;
和 严重 受伤 ;

他们总是被某种看不见的力量从台阶上扔下去，并受重伤；

---

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwəd] ['əʊpənɪŋ] , [ə'pærəntli] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [əd'mɪt]
the door immediately afterward opening , apparently of its own volition , to admit
这 门 立即地 之后 开幕 , 显然 的 它是 自己的 意志 , 到 承认

[ɔ:(r)] [fri:] [sʌm; səm] ['gəʊstli] [gest] .
or free some ghostly guest .
或者 自由的 一些 幽灵般的 客人 .

随后，门似乎自行打开，迎接或释放某个幽灵般的客人。

---

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɒskəʊ] [haʊs] ,
The dwelling was known as the Roscoe house ,
这 住宅 曾是 已知 作为 这 罗斯科 房子 ,

这处住宅被称为罗斯科住宅。

---

[ə; eɪ] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
a family of that name having lived there for some years , and then ,
一个 家庭 的 那 姓名 拥有 居住地 那里 为了 一些 年 , 和 然后 ,

一个同姓的家庭在那里住了几年，然后，

---

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði] [lɑ:st] [tu:; tə] [li:v] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] .
one by one , disappeared , the last to leave being an old woman .
一 经过 一 , 消失 , 这 最后的 到 离开 存在 一个 老的 女士 .

他们一个接一个地消失了，最后一个离开的是一位老妇人。

---

['stɔ:riz] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sək'sesɪv] [ 'mə:də ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [raɪf] , [bʌt; bət]
Stories of foul play and successive murders had always been rife , but
故事 的 犯规 玩 和 连续 谋杀案 有 总是 到过 普遍存在 , 但

['nevə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] .
never were authenticated .
绝不 是 已验证 .

关于谋杀和连环杀人的传闻一直层出不穷，但从未得到证实。

---

[wʌn] [deɪ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['seɪlər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði]
One day during the prevalence of the excitement Saylor presented himself at the
一 天 期间 这 患病率 的 这 激动 塞勒 呈现 他自己 在 这

['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:dərs] .
office of the Commercial for orders .
办公室 的 这 商业的 为了 订单 .

在一片欢腾的气氛中，有一天，赛勒来到商业办公室下订单。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)] [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
**He received a note from the city editor which read as follows :**
他 已收到 一个 笔记 从 这 城市 编辑 哪个 读 作为 跟随 :

他收到了一份来自城市版编辑的便条，内容如下：

---

“ [gəʊ] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɪn] [vaɪn] [striːt] [ænd; ənd] [ɪf]
**“ Go and pass the night alone in the haunted house in Vine street and if**
“ 去 和 经过 这 夜晚 独自的 在 这 闹鬼的 房子 在 藤 街道 和 如果
['eniθɪŋ] [ə'kɜːz] [wɜːθ] [waɪl] [meɪk] [tuː] ['kɒləms] .
**anything occurs worth while make two columns .**
任何事物 发生 值得 尽管 制作 二 列 .

“去藤街那座鬼屋里独自度过一夜，如果发生什么值得一提的事情，就写两列。”

---

” ['seɪlər] [ əu'bei ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪəriə(r)] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]
**” Saylor obeyed his superior ; he could not afford to lose his position on the**
” 塞勒 服从 他的 优越的 ; 他 可以 不是 买得起 到 失去 他的 位置 在 这
['peɪpə(r)] .
**paper .**
纸 .

“塞勒服从了上级的命令；他不能失去在报社的职位。”

---

[ ə'praiz ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪ'fektɪd] [æn; ən] ['entrəns] [θruː] [ə; eɪ] [rɪə(r)]
**Apprising the police of his intention , he effected an entrance through a rear**
了解 这 警察 的 他的 意图 , 他 受影响 一个 入口 通过 一个 后部
['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,
**window before dark ,**
窗户 前 黑暗的 ,

他向警方表明了自己的意图后，趁着天黑前从后窗潜入。

---

[wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [rʊmz; ruːmz] , [beə(r)] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['dʌsti] [ænd; ənd] ['desələt] ,
**walked through the deserted rooms , bare of furniture , dusty and desolate ,**
步行 通过 这 荒凉的 房间 , 裸 的 家具 , 尘土飞扬 和 荒凉 ,

穿过空荡荡的房间，房间里空无一物，布满灰尘，一片荒凉。

---

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['səʊfə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
**and seating himself at last in the parlor on an old sofa which he had**
和 座位 他自己 在 最后的 在 这 客厅 在 一个 老的 沙发 哪个 他 有
[drægd] [ɪn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gluːm] [æz; əz] [naɪt]
**dragged in from another room watched the deepening of the gloom as night**
拖拽 在 从 其他 房间 观看 这 加深 的 这 愁云 作为 夜晚
[keɪm] [ɒn] .
**came on .**
来了 在 .

他终于在客厅里坐了下来，坐在一张从另一个房间拖进来的旧沙发上，看着夜幕降临，昏暗的光线越来越浓。

---

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɑːk] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,
**Before it was altogether dark the curious crowd had collected in the street ,**
前 它 曾是 共 黑暗的 这 好奇的 人群 有 集 在 这 街道 ,

天色尚未完全暗下来，好奇的人群就已经聚集在街上了。

---

['saɪlənt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ,
**silent , as a rule , and expectant ,**
沉默的 , 作为 一个 规则 , 和 怀孕 ,

他通常沉默不语，满怀期待。

---

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['skɒfə(r)] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkrə'djuːləti] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [wɪð]
**with here and there a scoffer uttering his incredulity and courage with**
和 这里 和 那里 一个 嘲讽者 发出声音 他的 怀疑 和 勇气 和
['skɔːnf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ɔː(r)] ['rɪb(ə)ld] [kraɪz] .
**scornful remarks or ribald cries .**
轻蔑的 评论 或者 粗俗的 哭泣 .

不时有嘲笑者发出轻蔑的言语或粗俗的叫喊，表达他们的难以置信和勇气。

[nʌn] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɒtʃə(r)] [ˌɪn'saɪd] .
**None knew of the anxious watcher inside .**
没有任何 知道 的 这 焦虑的 观察者 里面 .

谁也不知道内心深处那个焦急的注视者。

[hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lait] ; [ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
**He feared to make a light ; the uncurtained windows would have betrayed his presence ,**
他 害怕 到 制作 一个 光 ; 这 未遮挡的窗帘 视窗 会 有 背叛 他的 在场 ,

他不敢点灯；没有拉窗帘的窗户会暴露他的行踪。

[ 'sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt ][hɪm][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['pɒsəbli] [tuː; tə]['ɪndʒəri] .
**subjecting him to insult , possibly to injury .**
服从 他 到 侮辱 , 可能 到 受伤 .

使他遭受侮辱，甚至可能受到伤害。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
**Moreover ,**
而且 ,

而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fiːb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəməri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmænəfes'teʃən] [wɜː(r); wə(r)] [sed] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] .
**he was too conscientious to do anything to enfeeble his impressions and unwilling to alter any of the customary conditions under which the manifestations were said to occur .**
他 曾是 也 尽责的 到 做 任何事物 到 虚弱的 他的 印象 和 不情愿 到 改变 任何 的 这 习惯 状况 在下面 哪个 这 表现 是 说 到 发生 .

他太认真了，不愿做任何会削弱自己印象的事情，也不愿改变据说显现现象发生的任何惯常条件。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dɑːk] [ˌaʊt'saɪd] ,
**It was now dark outside ,**
它 曾是 现在 黑暗的 外部 ,

外面天已经黑了。

[bʌt; bət] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz][ɪn] .
**but light from the street faintly illuminated the part of the room that he was in .**
但 光 从 这 街道 淡淡的 照明 这 部分 的 这 房间 那 他 曾是 在 .

但街上的灯光微弱地照亮了他所在的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][set]['əʊpən] ['evri] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪn'tɪəriə(r)] , [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] ,
**He had set open every door in the whole interior , above and below ,**
他 有 放 打开 每一个 门 在 这 所有的 内部的 , 多于 和 以下 ,

他打开了室内所有房间的门，包括楼上的和楼下的。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['aʊtə(r)][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] .
**but all the outer ones were locked and bolted .**
但 全部 这 外 一个 是 已锁定 和 螺栓连接 .

但所有外侧的门都上了锁。

['sʌd(ə)n] [ ˌekskləˈmeiʃən ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**Sudden exclamations from the crowd caused him to spring to the window**
突然 感叹词 从 这 人群 导致 他 到 春天 到 这 窗户
[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .
**and look out .**
和 看 出去 .

人群中突然传来惊呼声，他猛地跳到窗边向外张望。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
**He saw the figure of a man moving rapidly across the lawn toward the building**
他 锯 这 数字 的 一个 男人 移动 快速 穿过 这 草地 朝向 这 建筑
— [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'send] [ðə; ði] [steps] ;
**— saw it ascend the steps ;**
— 锯 它 上升 这 步骤 ;

他看到一个人影快速穿过草坪向建筑物走去——看到他走上台阶；

[ðen] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] .
**then a projection of the wall concealed it .**
然后 一个 投影 的 这 墙 暗 它 .

然后，墙壁的突出部分将其遮挡住了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ;
**There was a noise as of the opening and closing of the hall door ;**
那里 曾是 一个 噪音 作为 的 这 开幕 和 结束 的 这 大厅 门 ;
[hiː; hi] [hɜːd] [kwɪk] ,
**he heard quick ,**
他 听到 快的 ,

大厅的门开了又关，发出了一声响动；他听到一阵急促的、

['hevi] ['fʊtsteps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [hɜːd] [ðem; ðəm] [ə'send] [ðə; ði] [steəz] — [hɜːd] [ðem; ðəm]
**heavy footsteps along the passage — heard them ascend the stairs — heard them**
重的 脚步声 沿着 这 通道 — 听到 他们 上升 这 楼梯 — 听到 他们
[ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [ɪ'miːdiətli] [ˌəʊvə'hed] .
**on the uncarpeted floor of the chamber immediately overhead .**
在 这 未铺地毯 地面 的 这 房间 立即地 开销 .

走廊里传来沉重的脚步声——听到脚步声沿着楼梯向上——听到脚步声在楼上房间没有铺地毯的地板上响起。

['seɪlər] ['prɒmptli] [druː] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] ['entəd] [ðə; ði]
**Saylor promptly drew his pistol , and groping his way up the stairs entered the**
塞勒 及时 画 他的 手枪 , 和 摸索 他的 方式 向上 这 楼梯 进入 这
['tʃeɪmbə(r)] ,
**chamber ,**
房间 ,

塞勒迅速拔出手枪，摸索着爬上楼梯，进入了房间。

['dɪmli] ['laɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
**dimly lighted from the street .**
依稀 照明 从 这 街道 .

从街上看去，灯光昏暗。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
**No one was there .**
不 一 曾是 那里 .

当时那里空无一人。

[hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['entəd] [ðæt] .
**He heard footsteps in an adjoining room and entered that .**
他 听到 脚步声 在 一个 相邻的 房间 和 进入 那 .

他听到隔壁房间有脚步声，便走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt] .
It was dark and silent .
它 曾是 黑暗的 和 沉默的 .

天色漆黑，寂静无声。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [nelt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
He struck his foot against some object on the floor , knelt by it ,
他 击 他的 脚 反对 一些 目的 在 这 地面 , 跪下 经过 它 ,

他一脚踢到了地上的某个东西，然后跪在了那东西旁边。

[pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
passed his hand over it .
通过了 他的 手 超过 它 .

他用手抚摸着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [hed] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .
It was a human head — that of a woman .
它 曾是 一个 人类 头 — 那 的 一个 女士 .

那是一颗人头——一颗女人的头。

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][heə(r)] [ðɪs] ['aɪən] - [nɜːvd] [mæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːf] - ['laɪtɪd] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,
Lifting it by the hair this iron - nerved man returned to the half - lighted room below ,
举重 它 经过 这 头发 这 铁 - 神经质 男人 返回 到 这 一半 - 照明 房间 以下 ,

这个意志坚定的男人揪着头发把它提了起来，回到了下面光线昏暗的房间里。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
carried it near the window and attentively examined it .
携带 它 靠近 这 窗户 和 认真地 检查 它 .

我把它拿到窗边，仔细地查看起来。

[waɪl] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] ,
While so engaged he was half conscious of the rapid opening and closing of the outer door ,
尽管 所以 已订婚的 他 曾是 一半 有意识的 的 这 迅速的 开幕 和 结束 的 这 外 门 ,

他全神贯注于此，却隐约感觉到外门快速地开关着。

[ɒv; əv] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
of footfalls sounding all about him .
的 脚步声 听起来 全部 关于 他 .

脚步声听起来都像是围绕着他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːstli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['dɪmli] [siːn] ;
He raised his eyes from the ghastly object of his attention and saw himself the center of a crowd of men and women dimly seen ;
他 提高 他的 眼睛 从 这 阴森 目的 的 他的 注意力 和 锯 他自己 这 中心 的 一个 人群 的 男人 和 女性 依稀 已见 ;

他抬起头，不再盯着那可怕的物体，发现自己身处一群模糊不清的男男女女的中间；

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ θrɒŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
the room was thronged with them .
这 房间 曾是 熙熙攘攘 和 他们 .

房间里挤满了他们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hæd; həd]['brəʊkən][ɪn] .
He thought the people had broken in .
他 想法 这 人们 有 破碎的 在 .

他以为是有人闯进来了。

“ ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , ” [hi:; hi] [sed] , ['ku:lli] , “ [ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:]['ʌndə(r)] [sə'spɪʃəs]
**“ Ladies and gentlemen , ” he said , coolly , “ you see me under suspicious**
“ 女士们 和 先生们 , ” 他 说 , 冷静地 , “ 你 看 我 在下面 可疑的
['sɜ:kəmstənsɪz] ,
**circumstances ,**
情况 ,

“女士们先生们,”他冷冷地说,“你们看到我是在可疑的情况下出现的,

[bʌt; bət] ” — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn] [ pi:l ] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] — [sʌtʃ] ['lɑ:ftə(r)] [æz; əz][ɪz]
**but ” — his voice was drowned in peals of laughter — such laughter as is**
但 ” — 他的 嗓音 曾是 溺水 在 果皮 的 笑声 — 这样的 笑声 作为 是
[hɜ:d] [ɪn][ə'saɪləmz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
**heard in asylums for the insane .**
听到 在 精神病院 为了 这 疯狂的 .

但是”——他的声音被一阵阵笑声淹没了——这种笑声就像在精神病院里听到的那样。

[ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ə'baʊt] [hɪm] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðeə(r)]
**The persons about him pointed at the object in his hand and their**
这 人 关于 他 尖 在 这 目的 在 他的 手 和 他们的
['merimənt] [ɪn'kri:st] [æz; əz][hi:; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [went] ['rəʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [fi:t] .
**merriment increased as he dropped it and it went rolling among their feet .**
欢乐 增加 作为 他 掉落 它 和 它 去 滚动 之中 他们的 脚 .

他周围的人指着他手里的东西，当他把东西掉在地上，滚到他们脚边时，他们的笑声更大了。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['dʒestʃəz] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['ætətju:d] [əb'si:n] [ænd; ənd]
**They danced about it with gestures grotesque and attitudes obscene and**
他们 跳舞 关于 它 和 手势 怪诞 和 态度 猥亵 和
[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .
**indescribable .**
无法形容 .

他们为此跳起了舞，动作怪诞，姿态淫秽不堪，难以形容。

[ðeɪ] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] , [ɜ:dʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [frɒm; frəm] [wɔ:l] [tu:; tə] [wɔ:l] ;
**They struck it with their feet , urging it about the room from wall to wall ;**
他们 击 它 和 他们的 脚 , 敦促 它 关于 这 房间 从 墙 到 墙 ;

他们用脚踢它，把它从房间的一面墙踢到另一面墙；

[pʊʃt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'θru:] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] ['strʌglz] [tu:; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
**pushed and overthrew one another in their struggles to kick it ;**
推动 和 推翻 一 其他 在 他们的 斗争 到 踢 它 ;

在争夺踢球权的过程中，他们互相推搡、互相推挤；

[kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd] [sæŋ] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]['rɪb(ə)ld] [sɔ:ŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['bætəd]
**cursed and screamed and sang snatches of ribald songs as the battered**
被诅咒的 和 尖叫 和 唱 抢夺 的 粗俗的 歌曲 作为 这 伤痕累累
[hed] ['baʊndɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['terə(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
**head bounded about the room as if in terror and trying to escape .**
头 有界 关于 这 房间 作为 如果 在 恐怖 和 尝试 到 逃脱 .

那个伤痕累累的脑袋在房间里乱窜，仿佛惊恐万分，想要逃脱，同时还咒骂、尖叫，唱着一些粗俗的歌曲。

[æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , ['fɒləʊd] [baɪ][ɔ:l] , [wɪð] [tju:'mʌltʃuəs]
**At last it shot out of the door into the hall , followed by all , with tumultuous**
在 最后的 它 射击 出去 的 这 门 进入 这 大厅 , 随后 经过 全部 , 和 动荡的
[heɪst] .
**haste .**
匆忙 .

最后，它冲出门口，进入大厅，众人紧随其后，场面一片混乱。

[ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [kən'kʌʃn] .
**That moment the door closed with a sharp concussion .**
那 片刻 这 门 关闭 和 一个 锋利的 脑震荡 .

就在这时，门砰的一声关上了。

['seɪlər] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] .
**Saylor was alone , in dead silence .**
塞勒 曾是 独自的 , 在 死的 沉默 .

赛勒独自一人，周围一片死寂。

['keəfəli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**Carefully putting away his pistol , which all the time he had held in his hand ,**
小心 推杆 离开 他的 手枪 , 哪个 全部 这 时间 他 有 握住 在 他的 手 ,

他小心翼翼地收起一直握在手里的手枪。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
**he went to a window and looked out .**
他 去 到 一个 窗户 和 看起来 出去 .

他走到窗边，向外望去。

[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ðə; ði][læmps][wɜ:(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ;
**The street was deserted and silent ; the lamps were extinguished ;**
这 街道 曾是 荒凉的 和 沉默的 ; 这 灯 是 熄灭 ;

街道空无一人，一片寂静；路灯都熄灭了；

[ðə; ði] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃɑ:pli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði]
**the roofs and chimneys of the houses were sharply outlined against the**
这 屋顶 和 烟囱 的 这 房屋 是 尖锐地 概述 反对 这
[dɔ:n] - [lait] [ɪn][ðə; ði] [i:st] .
**dawn - light in the east .**
黎明 - 光 在 这 东方 .

在东方的晨光映照下，房屋的屋顶和烟囱轮廓分明。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][dɔ:(r)] ['ji:ldɪŋ] ['i:zəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə]
**He left the house , the door yielding easily to his hand , and walked to**
他 左边 这 房子 , 这 门 屈服 容易地 到 他的 手 , 和 步行 到
[ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['ɒfɪs] .
**the Commercial office .**
这 商业的 办公室 .

他离开了房子，门很容易就被他推开了，然后他走向了商务办公室。

[ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] — [ə'sli:p] .
**The city editor was still in his office — asleep .**
这 城市 编辑 曾是 仍然 在 他的 办公室 — 睡着了 .

城市版编辑还在办公室里——睡着了。

['seɪlər] [weɪkt] [hɪm][ænd; ənd] [sed] : “ [ai][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .
**Saylor waked him and said : “ I have been at the haunted house .**
塞勒 醒来 他 和 说 : “ 我 有 到过 在 这 闹鬼的 房子 .

赛勒叫醒了他，说道：“我去过那座鬼屋。”

” [ðə; ði]['edɪtə(r)] [steərd] ['blæŋkli] [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] [ə'weɪk] .
**” The editor stared blankly as if not wholly awake .**
” 这 编辑 凝视 茫然地 作为 如果 不是 完全 醒 .

编辑目光呆滞，仿佛还没完全清醒。

“ [gʊd] [gɒd] !
**“ Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['seɪlər] ? ”
**” he cried , “ are you Saylor ? ”**
” 他 哭 , “ 是 你 塞勒 ? ”

他喊道：“你是赛勒吗？”

“ [jes] — [waɪ] [nɒt] ?
**“ Yes — why not ?**
“ 是的 — 为什么 不是 ?

“是啊——为什么不呢？”

” [ðə; ði]['edɪtə(r)] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['steərɪŋ] .
**” The editor made no answer , but continued staring .**
” 这 编辑 制成 不 回答 , 但 持续 凝视 .

编辑没有回答，只是继续盯着看。

“ [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , ” [sed] ['seɪlər] .
**“ I passed the night there — it seems , ” said Saylor .**
“ 我 通过了 这 夜晚 那里 — 它 似乎 , ” 说 塞勒 .

“我好像在那里过了一夜，”赛勒说。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒmənli] ['kwaɪət] [aʊt] [ðeə(r)] , ” [ðə; ði]['edɪtə(r)] [sed] ,
**“ They say that things were uncommonly quiet out there , ” the editor said ,**
“ 他们 说 那 事物 是 不寻常地 安静的 出去 那里 , ” 这 编辑 说 ,

“他们说外面异常平静，”编辑说。

['traɪflɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [weɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [dɪd]
**trifling with a paper - weight upon which he had dropped his eyes , “ did**
琐事 和 一个 纸 - 重量 之上 哪个 他 有 掉落 他的 眼睛 , “ 做过
['eniθɪŋ] [ə'kɜː(r)] ? ”
**anything occur ? ”**
任何事物 发生 ? ”

他摆弄着刚才趴在上面的镇纸，问道：“发生什么事了吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
**“ Nothing whatever .**
“ 没有什么 任何 .

“什么都没有。”

” [piː] . -
**” p . 383**
” p . -

第383页

[ə; eɪ] [vaɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [haʊs]
**A VINE ON A HOUSE**
一个 藤 在 一个 房子

房子上的藤蔓

[ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['nɔːrtən] , [ɪn] [mɪ'zʊəri] , [ɒn][ðə; ði] [rəʊd]
**About three miles from the little town of Norton , in Missouri , on the road**
关于 三 英里 从 这 小的 镇 的 诺顿 , 在 密苏里州 , 在 这 路
['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['meɪzˌvɪl] ,
**leading to Maysville ,**
领导 到 梅斯维尔 ,

距离密苏里州诺顿小镇约三英里，在通往梅斯维尔的路上，

[stændz][æn; ən][əʊld] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz][lɑːst] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['fæməli] [nemd] ['hɑːdɪŋ] .
**stands an old house that was last occupied by a family named Harding .**
站立 一个 老的 房子 那 曾是 最后的 占领 经过 一个 家庭 命名 哈丁 .

这里矗立着一座老房子，最后居住着一个姓哈丁的家庭。

[sɪns] - [nəʊ][wʌn][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ɪz] ['eniwʌn] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
**Since 1886 no one has lived in it , nor is anyone likely to live in it**
自从 - 不 一 有 居住地 在 它 , 也不 是 任何人 可能 到 居住 在 它
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

自 1886 年以来，就没有人居住过它，而且以后也不太可能有人会再居住在那里。

[taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'feɪvər][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['dwelɪŋ] [ˌðeərə'baʊt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɜːrt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

**Time and the disfavor of persons dwelling thereabout are converting it into**

时间 和 这 不受欢迎 的 人 住宅 大约 是 转换 它 进入

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn] .

**a rather picturesque ruin .**

一个 相当 如画 废墟 .

时间的流逝和附近居民的厌恶，正将它变成一处颇具风景的废墟。

---

[æn; ən][əb'zɜːvə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['hɑːdli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kætəgəri]

**An observer unacquainted with its history would hardly put it into the category**

一个 观察员 不熟悉的 和 它是 历史 会 几乎 放 它 进入 这 类别

[ɒv; əv] “ ['hɔːntɪd] ['haʊzɪz] ,

**of “ haunted houses ,**

的 “ 闹鬼的 房屋 ,

不了解其历史的观察者很难将其归类为“鬼屋”。

---

” [jet] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən] [raʊnd] [sʌtʃ] [ɪz][ɪts]['iːv(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

**” yet in all the region round such is its evil reputation .**

” 然而 在 全部 这 地区 圆形的 这样的 是 它是 邪恶的 名声 .

然而，在周边地区，它的恶名却如此之大。

---

[ɪts] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [glɑːs] , [ɪts] ['dɔːˌweɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [waɪd]

**Its windows are without glass , its doorways without doors ; there are wide**

它是 视窗 是 没有 玻璃 , 它是 门口 没有 门 ; 那里 是 宽的

[ briːtʃ ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [ruːf] ,

**breaches in the shingle roof ,**

违规行为 在 这 卵石 屋顶 ,

它的窗户没有玻璃，门没有门；瓦片屋顶上有大片破损。

---

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [peɪnt] [ðə; ði] ['weðəbɔːdɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [dʌn] [greɪ] .

**and for lack of paint the weatherboarding is a dun gray .**

和 为了 缺少 的 画 这 护墙板 是 一个 逼债 灰色的 .

由于油漆脱落，外墙板呈灰褐色。

---

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʌn'feɪlɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːtli] [kən'siːld]

**But these unfailing signs of the supernatural are partly concealed**

但 这些 永不失败 标志 的 这 超自然 是 部分 暗

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [vaɪn] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [ðə; ði]

**and greatly softened by the abundant foliage of a large vine overrunning the**

和 非常 软化 经过 这 丰富 叶子 的 一个 大的 藤 超时 这

[ɪn'taɪə(r)]['strʌktʃə(r)] .

**entire structure .**

全部的 结构 .

但是，这些不争的事实，却被覆盖整个建筑物的茂密藤蔓所部分掩盖和大大弱化了。

---

[ðɪs] [vaɪn] — [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [nəʊ] ['bɒtənɪst] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [neɪm] —

**This vine — of a species which no botanist has ever been able to name —**

这 藤 — 的 一个 物种 哪个 不 植物学家 有 曾经 到过 有能力的 到 姓名 —

[hæz; həz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

**has an important part in the story of the house .**

有 一个 重要的 部分 在 这 故事 的 这 房子 .

这种藤蔓——至今没有一位植物学家能够命名它的种类——在这座房子的故事中扮演着重要的角色。

---

[ðə; ði] ['hɑːdɪŋ] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['hɑːdɪŋ] , [hɪz; ɪz][waɪf] [mə'tɪldə] , [mɪs] ['dʒuːljə] [went] ,

**The Harding family consisted of Robert Harding , his wife Matilda , Miss Julia Went ,**

这 哈丁 家庭 由……组成 的 罗伯特 哈丁 , 他的 妻子 玛蒂尔达 , 错过 朱莉娅 去 ,

哈丁一家包括罗伯特·哈丁、他的妻子玛蒂尔达、朱莉娅·温特小姐

---

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

**who was her sister , and two young children .**

WHO 曾是 她 姐姐 , 和 二 年轻的 孩子们 .

那是她的妹妹，还有两个年幼的孩子。

['rɒbət] ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ,
**Robert Harding was a silent ,**
罗伯特 哈丁 曾是 一个 沉默的 ，

罗伯特·哈丁是个沉默寡言的人。

---

[kəʊld] - ['mænəd] [mæn] [huː] [meɪd] [nəʊ] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
**cold - mannered man who made no friends in the neighborhood and apparently**
寒冷的 - 有礼貌的 男人 WHO 制成 不 朋友们 在 这 邻里 和 显然
[kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [nʌn] .
**cared to make none .**
关心 到 制作 没有任何 .

性格冷漠的男人，在邻里间没有朋友，而且显然也不想结交朋友。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] , ['fruːg(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,
**He was about forty years old , frugal and industrious ,**
他 曾是 关于 四十 年 老的 ， 节俭 和 勤劳 ，

他大约四十岁，节俭勤劳。

---

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɑːm] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [brʌʃ]
**and made a living from the little farm which is now overgrown with brush**
和 制成 一个 活的 从 这 小的 农场 哪个 是 现在 长得太茂盛了 和 刷子
[ænd; ənd] [b'ræmblz] .
**and brambles .**
和 荆棘 .

他们靠着那座小农场谋生，如今农场已被灌木和荆棘覆盖。

---

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [tə'buːd] [baɪ][ðeə(r)] ['neɪbəz] ,
**He and his sister - in - law were rather tabooed by their neighbors ,**
他 和 他的 姐姐 - 在 - 法律 是 相当 禁忌 经过 他们的 邻居 ，

他和他的嫂子被邻居们视为禁忌。

---

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː] ['friːkwəntli] [tə'geðə(r)] — [nɒt] [ɪn'taɪəli]
**who seemed to think that they were seen too frequently together — not entirely**
WHO 似乎 到 思考 那 他们 是 已见 也 频繁地 一起 — 不是 完全
[ðeə(r)] [fɔːlt] ,
**their fault ,**
他们的 过错 ，

他们似乎认为两人被看到在一起的次数太多了——这也不能完全怪他们。

---

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] ['tʃælɪndʒ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
**for at these times they evidently did not challenge observation .**
为了 在 这些 时代 他们 显然 做过 不是 挑战 观察 .

因为在当时，他们显然没有质疑观察结果。

---

[ðə; ði]['mɒrəl] [kəʊd] [ɒv; əv]['rʊərəl] [mɪ'zʊəri] [ɪz] [stɜːn] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] .
**The moral code of rural Missouri is stern and exacting .**
这 道德 代码 的 乡村的 密苏里州 是 船尾 和 严格 .

密苏里州农村的道德准则严苛而严格。

---

['mɪsɪz] . ['hɑːdɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [sæd] - [aɪd] ['wʊmən] , ['lækɪŋ] [ə; eɪ] [left] [fʊt] .
**Mrs . Harding was a gentle , sad - eyed woman , lacking a left foot .**
太太 . 哈丁 曾是 一个 温和的 ， 伤心 - 眼睛 女士 ， 缺乏 一个 左边 脚 .

哈丁夫人是一位温柔、眼神忧郁的妇人，她缺少一只左脚。

---

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]
**At some time in 1884 it became known that she had gone to visit her**
在 一些 时间 在 - 它 成为 已知 那 她 有 已消失 到 访问 她
['mʌðə(r)][ɪn]['aɪəwə] .
**mother in Iowa .**
母亲 在 爱荷华州 .

1884 年的某个时候，人们得知她去爱荷华州探望母亲。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɪn'kwaɪəriz] ,
**That was what her husband said in reply to inquiries ,**
那 曾是 什么 她 丈夫 说 在 回复 到 查询 ,

这是她丈夫在回答询问时所说的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
**and his manner of saying it did not encourage further questioning .**
和 他的 方式 的 说 它 做过 不是 鼓励 更远 提问 .

他的说话方式并没有让人产生进一步追问的意愿。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɑːm] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
**She never came back , and two years later , without selling his farm or anything**
她 绝不 来了 后退 , 和 二 年 之后 , 没有 销售 他的 农场 或者 任何事物
[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,
**that was his ,**
那 曾是 他的 ,

她再也没有回来，两年后，他既没有卖掉农场，也没有卖掉任何属于他的东西。

[ɔː(r)] [ə'pɔɪntɪŋ] [æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [ɔː(r)] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
**or appointing an agent to look after his interests , or removing his**
或者 任命 一个 代理人 到 看 后 他的 兴趣 , 或者 移除 他的
['haʊshəʊld] [gʊdz] ,
**household goods ,**
家庭 商品 ,

或者指定代理人处理他的利益，或者搬走他的家具、家当。

['hɑːdɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .
**Harding , with the rest of the family , left the country .**
哈丁 , 和 这 休息 的 这 家庭 , 左边 这 国家 .

哈丁和家人一起离开了这个国家。

['nəʊbədi] [njuː] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [went] ; ['nəʊbədi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kɛəd] .
**Nobody knew whither he went ; nobody at that time cared .**
无人 知道 往哪里去 他 去 ; 无人 在 那 时间 关心 .

没有人知道他去了哪里；当时也没有人关心。

['nætʃ(ə)rəli] ,
**Naturally ,**
自然 ,

自然，

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['muːvəbl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [suːn] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs]
**whatever was movable about the place soon disappeared and the deserted house**
任何 曾是 活动 关于 这 地方 很快 消失 和 这 荒凉的 房子
[bɪ'keɪm] " ['hɔːntɪd] " [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .
**became " haunted " in the manner of its kind .**
成为 " 闹鬼的 " 在 这 方式 的 它是 种类 .

屋里所有能移动的东西很快都消失了，这栋废弃的房子也像其他同类房屋一样变得“闹鬼”了。

[wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . ['gruːbər] , [ɒv; əv] ['nɔːrtən] ,
**One summer evening , four or five years later , the Rev . J . Gruber , of Norton ,**
一 夏天 晚上 , 四 或者 五 年 之后 , 这 牧师 . J . 格鲁伯 , 的 诺顿 ,

四五年后的一个夏日傍晚，诺顿的J·格鲁伯牧师

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪzˌvɪl] [ə'tɜːni] [nemd] ['haɪət] [met] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdɪŋ]
**and a Maysville attorney named Hyatt met on horseback in front of the Harding**
和 一个 梅斯维尔 律师 命名 凯悦酒店 遇见 在 马背 在 正面 的 这 哈丁
[pleɪs] .
**place .**
地方 .

一位名叫海厄特的梅斯维尔律师骑马来到哈丁家门前。

['hævɪŋ] ['bɪznəs] ['mætəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,
**Having business matters to discuss ,**
拥有 商业 事情 到 讨论 ,

有公事要谈，

[ðeɪ] [hɪtʃt] [ðeə(r)] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] .
**they hitched their animals and going to the house sat on the porch to talk .**
他们 搭便车 他们的 动物 和 去 到 这 房子 卫星 在 这 门廊 到 讲话 .

他们套上牲畜，来到房子前，坐在门廊上聊天。

[sʌm; səm] ['hjuːmərəs] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [meɪd]
**Some humorous reference to the somber reputation of the place was made**
一些 幽默 参考 到 这 忧郁 名声 的 这 地方 曾是 制成

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ 'ʌtə ] ,
**and forgotten as soon as uttered ,**
和 被遗忘的 作为 很快 作为 说出 ,

他们开玩笑地提到了这个地方阴森的名声，但话一出口就忘了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [ə'feəz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] .
**and they talked of their business affairs until it grew almost dark .**
和 他们 谈话 的 他们的 商业 事务 直到 它 生长 几乎 黑暗的 .

他们谈论生意上的事，直到天色渐暗。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'presɪvli] [wɔːm] , [ðə; ði] [eə(r)] ['stægnənt] .
**The evening was oppressively warm , the air stagnant .**
这 晚上 曾是 压迫性的 温暖的 , 这 空气 停滞不前 .

夜晚闷热难耐，空气污浊不堪。

['prez(ə)ntli] [bəʊθ] [men] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn] [sə'praɪz] :
**Presently both men started from their seats in surprise :**
目前 两个都 男人 开始 从 他们的 座位 在 惊喜 :

两人随即惊讶地从座位上站了起来：

[ə; eɪ] [lɒŋ] [vaɪn] [ðæt] ['kʌvəd] [hɑːf] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dæŋgld] [ɪts] ['brɑːntʃɪz]
**a long vine that covered half the front of the house and dangled its branches**
一个 长的 藤 那 涵盖 一半 这 正面 的 这 房子 和 悬挂着 它是 分支

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli]
**from the edge of the porch above them was visibly and audibly**
从 这 边缘 的 这 门廊 多于 他们 曾是 明显地 和 可听见的

['ædʒɪteɪtɪd] ,
**agitated ,**
激动 ,

一条长长的藤蔓覆盖了房子正面的一半，枝条从门廊边缘垂下来，明显地、明显地在摇曳。

['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] [ɪn] ['evri] [stem] [ænd; ənd] [liːf] .
**shaking violently in every stem and leaf .**
摇晃 暴力 在 每一个 干 和 叶子 .

每根茎叶都在剧烈摇晃。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɔːm] , ” ['haɪət] [ɪk'skleɪmd] .
**“ We shall have a storm , ” Hyatt exclaimed .**
“ 我们 将 有 一个 风暴 , ” 凯悦酒店 惊呼 .

“我们将迎来一场暴风雨，”海亚特惊呼道。

['gruːbər] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['saɪləntli] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [ɒv; əv]
**Gruber said nothing , but silently directed the other's attention to the foliage of**
格鲁伯 说 没有什么 , 但 默默 指导 这 其他的 注意力 到 这 叶子 的

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [triːz] ,
**adjacent trees ,**
邻近的 树木 ,

格鲁伯一言不发，只是默默地引导对方的注意力看向附近树木的枝叶。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [nəʊ] ['muːvmənt] ;
**which showed no movement ;**
哪个 显示 不 移动 ;

没有显示任何移动;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['delɪkət] [tɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ bau ] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪə(r)] [skaɪ] [wɜː(r); wə(r)]
**even the delicate tips of the boughs silhouetted against the clear sky were**
甚至 这 精美的 尖端 的 这 树枝 剪影 反对 这 清除 天空 是
['məʊʃnləs] .
**motionless .**
静止不动 .

就连在晴朗天空映衬下轮廓分明的纤细枝梢也静止不动。

[ðeɪ] ['heɪstɪli] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [lɔːn] [ænd; ənd] [lʊkt]
**They hastily passed down the steps to what had been a lawn and looked**
他们 草草 通过了 向下 这 步骤 到 什么 有 到过 一个 草地 和 看起来
['ʌpwəd] [æt; ət] [ðə; ði] [vaɪn] ,
**upward at the vine ,**
向上 在 这 藤 ,

他们匆匆走下台阶，来到原本是草坪的地方，抬头望着那株藤蔓。

[huːz] [ɪn'taɪə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] .
**whose entire length was now visible .**
谁 全部的 长度 曾是 现在 可见的 .

它的整个长度现在都清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [nəʊ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [kɔːz] .
**It continued in violent agitation , yet they could discern no disturbing cause .**
它 持续 在 暴力 搅动 , 然而 他们 可以 辨别 不 令人不安 原因 .

骚乱持续激烈，但他们却找不到任何令人不安的原因。

“ [let] [ˌjuː 'es] [liːv] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] .
**“ Let us leave , ” said the minister .**
“ 让 我们 离开 , ” 说 这 部长 .

“我们走吧,”部长说道。

[ænd; ənd] [liːv] [ðeɪ] [dɪd] .
**And leave they did .**
和 离开 他们 做过 .

于是他们离开了。

[fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [rəʊd] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)]
**Forgetting that they had been traveling in opposite directions , they rode away together**
遗忘 那 他们 有 到过 旅行 在 对面的 方向 , 他们 骑 离开 一起
.
**.**
.

他们忘记了原本是朝着相反的方向前进，一起骑马离开了。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['nɔːrtən] , [weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] ['sevrəl] [dɪ'skriːt]
**They went to Norton , where they related their strange experience to several discreet**
他们 去 到 诺顿 , 在哪里 他们 有关的 他们的 奇怪的 经验 到 一些 慎重
[frendz] .
**friends .**
朋友们 .

他们去了诺顿，在那里向几个谨慎的朋友讲述了他们的奇怪经历。

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [tuː] ['ʌðə(r)z] [huːz]
**The next evening , at about the same hour , accompanied by two others whose**
这 下一个 晚上 , 在 关于 这 相同的 小时 , 伴随 经过 二 其他的 谁
[nems] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ] ,
**names are not recalled ,**
姓名 是 不是 召回 ,

第二天晚上，大约在同一时间，还有另外两人陪同，但记不清他们的名字了，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːdɪŋ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]
**they were again on the porch of the Harding house , and again the**
他们 是 再次 在 这 门廊 的 这 哈丁 房子 , 和 再次 这
[mɪ'stɪəriəs] [fə'nɒmɪnən] [ə'kɜːd] :
**mysterious phenomenon occurred :**
神秘 现象 发生 :

他们再次来到哈丁家的门廊上，神秘现象再次发生：

[ðə; ði] [vaɪn] [wɒz; wəz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] [waɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kləusɪst] ['skruːtəni] [frɒm; frəm] [ruːt] [tuː; tə]
**the vine was violently agitated while under the closest scrutiny from root to**
这 藤 曾是 暴力 激动 尽管 在下面 这 最接近 审查 从 根 到
[tɪp] ,
**tip ,**
提示 ,

在从根到尖的仔细观察下，藤蔓被剧烈地搅动着。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋk] [sɜːv] [tuː; tə] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
**nor did their combined strength applied to the trunk serve to still it .**
也不 做过 他们的 合并 力量 应用 到 这 树干 服务 到 仍然 它 .

他们合力施加在树干上，也没能使它静止下来。

['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] , [nəʊ] [les] [waɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] , [ðæn; ðən]
**After an hour's observation they retreated , no less wise , it is thought , than**
后 一个 小时 观察 他们 撤退 , 不 较少的 明智的 , 它 是 想法 , 比
[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
**when they had come .**
什么时候 他们 有 来 .

观察了一个小时后，他们撤退了，人们认为，他们的撤退和他们来时一样明智。

[nəʊ] [greɪt] [taɪm] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['sɪŋgjələ(r)] [fækts] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
**No great time was required for these singular facts to rouse the curiosity**
不 伟大的 时间 曾是 必需的 为了 这些 单数 事实 到 唤醒 这 好奇心
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['neɪbəhʊd] .
**of the entire neighborhood .**
的 这 全部的 邻里 .

这些奇闻轶事很快就引起了整个社区的好奇心。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [kraʊdz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ə'sembəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːdɪŋ] [haʊs] “
**By day and by night crowds of persons assembled at the Harding house “**
经过 天 和 经过 夜晚 人群 的 人 组装 在 这 哈丁 房子 “
[siːkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] .
**seeking a sign .**
寻求 一个 符号 .

日夜都有大批人聚集在哈丁家“寻求一个迹象”。

” [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] ['eni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**” It does not appear that any found it ,**
” 它 做 不是 出现 那 任何 成立 它 ,

“似乎没有人找到它。”

[jet] [səʊ]['kredəb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [nʌn] ['daʊtɪd] [ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv]
**yet so credible were the witnesses mentioned that none doubted the reality of**
然而 所以 可信的 是 这 证人 提及 那 没有任何 怀疑 这 现实 的
[ðə; ði] “ [ˌmænəfes'teʃən] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ 'testifai ] .
**the “ manifestations ” to which they testified .**
这 “ 表现 ” 到 哪个 他们 作证 .

然而，所提及的证人非常可信，以至于没有人怀疑他们所作证的“显现”的真实性。

[baɪ]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][sʌm; səm] [dɪ'strʌktɪv] [dɪ'zaɪn] ,
**By either a happy inspiration or some destructive design ,**
经过 任何一个 一个 快乐的 灵感 或者 一些 破坏性的 设计 ,

无论是出于美好的灵感，还是某种破坏性的设计，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [prə'pəʊzd] — ['nəʊbədi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] [huːm] [ðə; ði]
**it was one day proposed — nobody appeared to know from whom the**
它 曾是 一 天 建议的 — 无人 出现 到 知道 从 谁 这
[sə'dʒestʃən] [keɪm] — [tuː; tə][dɪg][ʌp][ðə; ði][vaɪn] ,
**suggestion came — to dig up the vine ,**
建议 来了 — 到 挖 向上 这 藤 ,

有一天有人提议——似乎没有人知道是谁提出的这个建议——把那株葡萄藤挖出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .
**and after a good deal of debate this was done .**
和 后 一个 好的 交易 的 辩论 这 曾是 完毕 .

经过一番激烈的讨论，这件事最终得以实现。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːt] , [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][streɪndʒ] !
**Nothing was found but the root , yet nothing could have been more strange !**
没有什么 曾是 成立 但 这 根 , 然而 没有什么 可以 有 到过 更多的 奇怪的 !

除了树根之外什么也没找到，但这事却再奇怪不过了！

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
**For five or six feet from the trunk ,**
为了 五 或者 六 脚 从 这 树干 ,

从树干向外延伸五六英尺，

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ,
**which had at the surface of the ground a diameter of several inches ,**
哪个 有 在 这 表面 的 这 地面 一个 直径 的 一些 英寸 ,

其地表直径达数英寸，

[ˌaɪ 'tiː][ræn] ['daʊnwəd] , ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] [streɪt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [luːs] , ['fraɪəb(ə)l] [ɜːθ] ;
**it ran downward , single and straight , into a loose , friable earth ;**
它 跑 向下 , 单身的 和 直的 , 进入 一个 松动的 , 易碎的 地球 ;

它笔直地向下延伸，进入松软易碎的泥土中；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː] [ 'ruːtlit ] , ['faɪbərz][ænd; ənd] ['fɪləmənts] ,
**then it divided and subdivided into rootlets , fibers and filaments ,**
然后 它 分割 和 细分 进入 根须 , 纤维 和 丝状物 ,
[məʊst] ['kjʊəriəsli] [ˌɪntə'wəʊvən] .
**most curiously interwoven .**
最多 奇怪的是 交织 .

然后它分裂并细分为根状物、纤维和丝状物，这些物质以非常奇特的方式相互交织。

[wen] ['keəfəli] [friːd] [frɒm; frəm] [sɔɪl] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][fɔː'meɪʃ(ə)n] .
**When carefully freed from soil they showed a singular formation .**
什么时候 小心 自由 从 土壤 他们 显示 一个 单数 形成 .

小心地从土壤中取出后，它们呈现出一种奇特的形状。

[ɪn][ðeə(r)][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [bæk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kəm'pækt] ['netwɜːk] ,

**In their ramifications and doublings back upon themselves they made a compact network ,**

在 他们的 后果 和 倍增 后退 之上 他们自己 他们 制成 一个 袖珍的 网络 ,

它们纵横交错、环环相扣，形成了一个紧凑的网络。

['hævɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['fɪgə(r)] .

**having in size and shape an amazing resemblance to the human figure .**

拥有 在 尺寸 和 形状 一个 惊人的 相似 到 这 人类 数字 .

其大小和形状与人体惊人地相似。

[hed] , [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [təʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'faɪnd] ;

**Head , trunk and limbs were there ; even the fingers and toes were distinctly defined ;**

头 , 树干 和 四肢 是 那里 ; 甚至 这 手指 和 脚趾 是 明显地 定义 ;

头部、躯干和四肢都在那里；甚至手指和脚趾也清晰可见；

[ænd; ənd] ['meni] [prə'fest] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪbərz][ɪn][ðə; ði]['glɒbjələ(r)] [mæs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

**and many professed to see in the distribution and arrangement of the fibers in the globular mass representing the head a grotesque suggestion of a face .**

和 许多 声称 到 看 在 这 分配 和 安排 的 这 纤维 在 这 球形 大量的 代表 这 头 一个 怪诞 建议 的 一个 脸 .

许多人声称，从代表头部的球状物质中纤维的分布和排列来看，他们看到了一张怪诞的脸。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] ; [ðə; ði][smɔːlə(r)] [ruːts] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ju'naɪt][æt; ət][ðə; ði] [brest] .

**The figure was horizontal ; the smaller roots had begun to unite at the breast .**

这 数字 曾是 水平的 ; 这 较小的 根 有 开始 到 团结 在 这 胸部 .

形状呈水平状；较小的根部在胸部开始汇合。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [fɔːm] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪm'pɜːfɪkt] .

**In point of resemblance to the human form this image was imperfect .**

在 观点 的 相似 到 这 人类 形式 这 图像 曾是 不完善 .

就与人体形态的相似程度而言，这幅图像并不完美。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [niːz] ,

**At about ten inches from one of the knees ,**

在 关于 十 英寸 从 一 的 这 膝盖 ,

距离膝盖大约十英寸的地方，

[ðə; ði]['sɪlɪə] ['fɔːmɪŋ] [ðæt] [leg][hæd; həd] [ə'brʌptli] ['dʌbld] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['ɪnwəd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv] [grəʊθ] .

**the cilia forming that leg had abruptly doubled backward and inward upon their course of growth .**

这 纤毛 成型 那 腿 有 突然 双倍 落后 和 向内 之上 他们的 课程 的 生长 .

构成该腿的纤毛在生长过程中突然向后向内弯曲。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [lækt] [ðə; ði] [left] [fʊt] .

**The figure lacked the left foot .**

这 数字 缺乏 这 左边 脚 .

这个人像缺少左脚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪnfərəns] — [ðə; ði] ['ɒbviəs] [wʌn] ;
There was but one inference — the obvious one ;
那里 曾是 但 一 推理 — 这 明显的 一 ;

只有一个推论——也是最显而易见的推论;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] ['meni] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pəʊzd]
but in the ensuing excitement as many courses of action were proposed
但 在 这 随后 激动 作为 许多 课程 的 行动 是 建议的
[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪpəbl] ['kaʊnsləz] .
as there were incapable counselors .
作为 那里 是 无法 咨询师 .

但在随后的兴奋中，提出的行动方案和不称职的顾问一样多。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,
The matter was settled by the sheriff of the county ,
这 事情 曾是 定居 经过 这 警长 的 这 县 ,

此事已由县治安官解决。

[huː] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɔːfl] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənd] [ɪ'steɪt] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [ruːt] [rɪ'pleɪsd]
who as the lawful custodian of the abandoned estate ordered the root replaced
WHO 作为 这 合法的 保管人 的 这 弃 财产 订购 这 根 替换
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .
and the excavation filled with the earth that had been removed .
和 这 挖掘 已填 和 这 地球 那 有 到过 已移除 .

作为这处废弃庄园的合法监护人，他下令将树根放回原处，并将挖出的泥土填满挖掘出的坑洞。

['leɪtə(r)] [ɪn'kwaɪəri] [brɔːt] [aʊt] ['əʊnli] [wʌn] [fækt] [ɒv; əv] ['reləvənsi] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] :
Later inquiry brought out only one fact of relevancy and significance :
之后 询问 带来 出去 仅有的 一 事实 的 关联 和 意义 :

后来的调查只发现了一个相关且重要的事实:

['mɪsɪz] . ['hɑːdɪŋ] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ɪn] ['aɪəwə] ,
Mrs . Harding had never visited her relatives in Iowa ,
太太 . 哈丁 有 绝不 到访 她 亲属 在 爱荷华州 ,

哈丁夫人从未去过她在爱荷华州的亲戚家。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
nor did they know that she was supposed to have done so .
也不 做过 他们 知道 那 她 曾是 据称 到 有 完毕 所以 .

他们也不知道她本应该这样做。

[ɒv; əv] ['rɒbət] ['hɑːdɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] .
Of Robert Harding and the rest of his family nothing is known .
的 罗伯特 哈丁 和 这 休息 的 他的 家庭 没有什么 是 已知 .

关于罗伯特·哈丁及其家人的情况，我们一无所知。

[ðə; ði] [haʊs] [rɪ'teɪnz] [ɪts] ['iːv(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
The house retains its evil reputation ,
这 房子 保留 它是 邪恶的 名声 ,

这栋房子依然恶名昭彰。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ ˌriː'plɑːnt, -'plænt ] [vaɪn] [ɪz] [æz; əz] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l]
but the replanted vine is as orderly and well - behaved a vegetable
但 这 重新种植 藤 是 作为 秩序 和 出色地 - 表现 一个 蔬菜
[æz; əz] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['pɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɪt] ['ʌndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] ,
as a nervous person could wish to sit under of a pleasant night ,
作为 一个 紧张的 人 可以 希望 到 坐 在下面 的 一个 令人愉快的 夜晚 ,

但是，重新栽种的藤蔓植物却整齐有序，就像一个神经紧张的人在宜人的夜晚所能希望依偎在它下面一样。

[wen] [ðə; ði] ['keɪtidɪd] [greɪt] [aʊt] [ðeə(r)] [ˌɪmə'mɔːriəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt]
**when the katydids grate out their immemorial revelation and the distant**
什么时候 这 螽斯 格特 出去 他们的 远古的 启示 和 这 遥远
['wɪpəwɪl] ['sɪgnɪfaɪz] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**whippoorwill signifies his notion of what ought to be done about it .**
夜鹰 表示 他的 概念 的 什么 应该 到 是 完毕 关于 它 .

当螽斯发出它们亘古不变的启示，而远处的夜鹰则表达了它对此应该采取的行动的想法。



[æt; ət] [əʊld] [mæn] ['ɛkərts]
**AT OLD MAN ECKERT'S**
在 老的 男人 埃克特的

在老埃克特的店

['fɪlɪp] ['ɛkərt] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ,
**Philip Eckert lived for many years in an old ,**
菲利普 埃克特 居住地 为了 许多 年 在 一个 老的 ,

菲利普·埃克特在一栋老房子里住了多年，

['weðə(r)] - [steɪnd] ['wʊdn] [haʊs] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['mɛriən] ,
**weather - stained wooden house about three miles from the little town of Marion ,**
天气 - 染色 木制的 房子 关于 三 英里 从 这 小的 镇 的 玛丽昂 ,
[ɪn] [və'mɒnt] .
**in Vermont .**
在 佛蒙特 .

位于佛蒙特州马里恩小镇三英里外，是一栋饱经风霜的木屋。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['lɪvɪŋ] [huː] [rɪ'membə(r)] [hɪm] , [nɒt]
**There must be quite a number of persons living who remember him , not**
那里 必须 是 相当 一个 数字 的 人 活的 WHO 记住 他 , 不是
[ˌʌn'kaɪndli] ,
**unkindly ,**
不友善的 ,

应该有不少人还活着，并且对他印象不错。

[ai] [trʌst] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] .
**I trust , and know something of the story that I am about to tell .**
我 相信 , 和 知道 某物 的 这 故事 那 我 是 关于 到 告诉 .

我相信，而且我对即将讲述的故事也略知一二。

“ [əʊld] [mæn] ['ɛkərt] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ,
**“ Old Man Eckert , ” as he was always called ,**
“ 老的 男人 埃克特 , ” 作为 他 曾是 总是 称为 ,

人们总是称他为“老埃克特”，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊʃəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] .
**was not of a sociable disposition and lived alone .**
曾是 不是 的 一个 善于交际的 处置 和 居住地 独自的 .

他性格不善交际，独自生活。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ['nəʊbədi] [ˌðeərə'baʊt]
**As he was never known to speak of his own affairs nobody thereabout**
作为 他 曾是 绝不 已知 到 说话 的 他的 自己的 事务 无人 大约
[njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] ,
**knew anything of his past ,**
知道 任何事物 的 他的 过去的 ,

由于他从不谈论自己的私事，所以周围没有人知道他的过去。

[nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] .
**nor of his relatives if he had any .**
也不 的 他的 亲属 如果 他 有 任何 .

如果他有亲戚的话，也不会告诉他们。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ʌn'greɪʃəs] [ɔː(r)] [rɪ'pelənt] [ɪn]['mænə(r)][ɔː(r)] [spiːtʃ] ,
**Without being particularly ungracious or repellent in manner or speech ,**
没有 存在 特别 不友善的 或者 驱虫剂 在 方式 或者 演讲 ,

虽然举止和言辞并不特别失礼或令人反感，

[hiː; hi]['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
**he managed somehow to be immune to impertinent curiosity ,**
他 管理 不知何故 到 是 免疫 到 无礼 好奇心 ,

他似乎总能对无礼的好奇心免疫。

[jet] [ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmənli] [ ri'vendʒ ] [ɪt'self] [wen] ['bæfld] ;
**yet exempt from the evil repute with which it commonly revenges itself when baffled ;**
然而 豁免 从 这 邪恶的 声誉 和 哪个 它 通常 复仇 本身 什么时候 困惑 ;

然而，它却免于遭受挫败后通常会招致的恶名；

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [naʊ] ,
**so far as I know ,**
所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，

['mɪstə(r)] . ['ɛkərts] [rɪ'naʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmd] [ə'sæsɪn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['paɪrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [meɪn] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] ['eni] [ɪə(r)] [ɪn] ['mɛəriən] .
**Mr . Eckert's renown as a reformed assassin or a retired pirate of the Spanish Main had not reached any ear in Marion .**
先生 . 埃克特的 名声 作为 一个 改革后的 刺客 或者 一个 退休 海盗 的 这 西班牙语 主要的 有 不是 达到 任何 耳朵 在 玛丽昂 .

埃克特先生作为一名改过自新的刺客或西班牙主海上的退休海盗的名声，在马里恩却无人知晓。

[hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] ['fɜːtaɪl] [fɑːm] .
**He got his living cultivating a small and not very fertile farm .**
他 得到 他的 活的 耕作 一个 小的 和 不是 非常 沃 农场 .

他靠耕种一块面积不大、土壤也不肥沃的农场为生。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [sɜːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [feɪld] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪm] [ʌp] [ɔː(r)] [θrəʊ] ['eni] [lait] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [ɔː(r)] - .
**One day he disappeared and a prolonged search by his neighbors failed to turn him up or throw any light upon his whereabouts or whyabouts .**
一 天 他 消失 和 一个 延长 搜索 经过 他的 邻居 失败的 到 转动 他 向上 或者 扔 任何 光 之上 他的 下落 或者 - .

有一天他失踪了，邻居们长时间寻找他，却始终找不到他，也找不到他的下落或失踪的原因。

['nʌθɪŋ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv] :
**Nothing indicated preparation to leave :**
没有什么 表明的 准备 到 离开 :

没有任何迹象表明准备离开：

[ɔːl][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
**all was as he might have left it to go to the spring for a bucket of water .**
全部 曾是 作为 他 可能 有 左边 它 到 去 到 这 春天 为了 一个 桶 的 水 .

一切都和他离开时一样，就像他去泉边打水一样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['lɪt(ə)l] [els] [wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ;
For a few weeks little else was talked of in that region ;
为了 一个 很少 周 小的 别的 曾是 谈话 的 在 那 地区 ;

接下来的几周，那个地区几乎只谈论这件事；

[ðen] " [əʊld][mæn] ['ɛkərt] " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [teɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
then " old man Eckert " became a village tale for the ear of the stranger .
然后 " 老的 男人 埃克特 " 成为 一个 村庄 故事 为了 这 耳朵 的 这 陌生人 .

于是，"老埃克特"就成了陌生人耳熟能详的乡村故事。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] — [ðə; ði] [kə'rekt] ['liːg(ə)l] [θɪŋ] , ['daʊtləs] .
I do not know what was done regarding his property — the correct legal thing , doubtless .
我 做 不是 知道 什么 曾是 完毕 关于 他的 财产 — 这 正确的 合法的 事物 , 毫无疑问 .

我不知道他的财产是如何处理的——毫无疑问，这是合法的处理方式。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [stɪl] ['veɪkənt][ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [ʌn'fɪt] , [wen] [ai][lɑːst] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The house was standing , still vacant and conspicuously unfit , when I last heard of it ,
这 房子 曾是 常设 , 仍然 空缺 和 显眼地 不合格 , 什么时候 我 最后的 听到 的 它 ,

我最后一次听到这个消息时，那栋房子还在那里，仍然空置，而且明显不适合居住。

[sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] ['ɑːftəwəd] .
some twenty years afterward .
一些 二十 年 之后 .

大约二十年后。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] " ['hɔːntɪd] ,
Of course it came to be considered " haunted ,
的 课程 它 来了 到 是 经过考虑的 " 闹鬼的 ,

当然，后来它就被认为是"闹鬼的"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəməri] [teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [laɪts] , ['dɒlərəs] [saʊndz] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [ ˌæpə'riʃən ] .
" and the customary tales were told of moving lights , dolorous sounds and startling apparitions .
" 和 这 习惯 故事 是 讲述 的 移动 灯 , 悲伤的 声音 和 令人震惊 幻影 .

于是，人们开始讲述那些关于移动的光芒、悲伤的声音和惊悚的幻影的传统故事。

[æt; ət][wʌn][taɪm] , [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] , [ðiːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [bɪ'keɪm] [səʊ] [raɪf] ,
At one time , about five years after the disappearance , these stories of the supernatural became so rife ,
在 一 时间 , 关于 五 年 后 这 消失 , 这些 故事 的 这 超自然 成为 所以 普遍存在 ,

在失踪事件发生大约五年后，这些超自然的故事一度甚嚣尘上。

[ɔː(r)] [θruː] [sʌm; səm] [ə'testɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [siːmd] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
or through some attesting circumstances seemed so important ,
或者 通过 一些 证明 情况 似乎 所以 重要的 ,

或者通过某些证明情况似乎非常重要，

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['mɛriənz] [məʊst] ['sɪəriəs] ['sɪtəznz] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
that some of Marion's most serious citizens deemed it well to investigate ,
那 一些 的 玛丽昂的 最多 严肃的 公民 被认为 它 出色地 到 调查 ,

马里恩一些最严肃的市民认为有必要对此进行调查。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ['seʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
**and to that end arranged for a night session on the premises .**
和 到 那 结尾 安排 为了 一个 夜晚 会议 在 这 前提 .

为此，他们安排在场地内进行夜间会议。

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][dʒɒn] ['hoʊlkəm] , [æn; ən] [ə'pɒθəkəri] ; ['wɪlsn]
**The parties to this undertaking were John Holcomb , an apothecary ; Wilson**
这 各方 到 这 承诺 是 约翰 霍尔科姆 , 一个 药剂师 ; 威尔逊
[mɜːl] , [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
**Merle , a lawyer ,**
默尔 , 一个 律师 ,

参与这项交易的双方是药剂师约翰·霍尔科姆和律师威尔逊·默尔。

[ænd; ənd]['ænˌdrəs][siː] . ['pɑːmə(r)] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːl] , [ɔːl] [men] [ɒv; əv]
**and Andrus C . Palmer , the teacher of the public school , all men of**
和 安德鲁斯 C . 帕尔默 , 这 老师 的 这 民众 学校 , 全部 男人 的
['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] .
**consequence and repute .**
结果 和 声誉 .

还有公立学校的老师安德鲁斯·C·帕尔默，他们都是举足轻重、声名显赫的人物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] ['hoʊlkəmz] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]
**They were to meet at Holcomb's house at eight o'clock in the evening of**
他们 是 到 见面 在 霍尔科姆的 房子 在 八 点钟 在 这 晚上 的
[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [gəʊ] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪdʒɪl] ,
**the appointed day and go together to the scene of their vigil ,**
这 任命 天 和 去 一起 到 这 场景 的 他们的 守夜 ,

他们将于指定日期当晚八点在霍尔科姆家集合，然后一起前往守夜地点。

[weə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmfət] , [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['fjuːəl][ænd; ənd][ðə; ði]
**where certain arrangements for their comfort , a provision of fuel and the**
在哪里 肯定 安排 为了 他们的 舒适 , 一个 条款 的 燃料 和 这
[laɪk] ,
**like ,**
喜欢 ,

其中，为他们的舒适做出了一些安排，提供了燃料等等。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːz(ə)n][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [meɪd] .
**for the season was winter , had been already made .**
为了 这 季节 曾是 冬天 , 有 到过 已经 制成 .

因为季节已到冬季，一切都已成定局。

['pɑːmə(r)][dɪd][nɒt] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
**Palmer did not keep the engagement ,**
帕尔默 做过 不是 保持 这 订婚 ,

帕尔默没有履行婚约。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛkərt]
**and after waiting a half - hour for him the others went to the Eckert**
和 后 等待 一个 一半 - 小时 为了 他 这 其他的 去 到 这 埃克特
[haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .
**house without him .**
房子 没有 他 .

等了他半个小时后，其他人就去了埃克特家，没有带他。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] ,
**They established themselves in the principal room , before a glowing fire ,**
他们 已确立的 他们自己 在 这 主要的 房间 , 前 一个 发光 火 ,

他们在主房间里，在熊熊燃烧的炉火前安顿下来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] [laɪt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] , [ə'weɪtɪd] [ɪ'vents] .
**and without other light than it gave , awaited events .**
和 没有 其他 光 比 它 给予 , 等待中 活动 .

除了它提供的光线之外，别无他法，等待着事情的发生。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] :
**It had been agreed to speak as little as possible :**
它 有 到过 同意 到 说话 作为 小的 作为 可能的 :

他们事先约定尽量少说话：

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [v'juːz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv] ['pɑːmə(r)] ,
**they did not even renew the exchange of views regarding the defection of Palmer ,**
他们 做过 不是 甚至 更新 这 交换 的 浏览 关于 这 叛逃 的 帕尔默 ,

他们甚至没有就帕尔默叛逃一事继续交换意见。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)] [maɪndz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .
**which had occupied their minds on the way .**
哪个 有 占领 他们的 思想 在 这 方式 .

一路上，他们一直想着这些事。

['prɒbəbli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] ( [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
**Probably an hour had passed without incident when they heard ( not without emotion ,**
大概 一个 小时 有 通过了 没有 事件 什么时候 他们 听到 ( 不是 没有 情感 ,

大概过了一个小时，一切平安无事，这时他们听到了（并非毫无情绪地）

['daʊtləs] ) [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
**doubtless ) the sound of an opening door in the rear of the house ,**
毫无疑问 ) 这 声音 的 一个 开幕 门 在 这 后部 的 这 房子 ,

（毫无疑问）是房子后门打开的声音，

['fɒləʊd] [baɪ] ['fʊtfɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .
**followed by footfalls in the room adjoining that in which they sat .**
随后 经过 脚步声 在 这 房间 相邻的 那 在 哪个 他们 卫星 .

随后，他们听到隔壁房间传来脚步声。

[ðə; ði] [ 'wɒtʃə, 'wɔː- ] [rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] , [bʌt; bət] [stʊd] [fɜːm] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [mait] [ɪn'sjuː] .
**The watchers rose to their feet , but stood firm , prepared for whatever might ensue .**
这 观察者 玫瑰 到 他们的 脚 , 但 站立 公司 , 准备 为了 任何 可能 随之而来 .

旁观者们站起身来，但姿态坚定，准备应对可能发生的一切。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ['fɒləʊd] — [haʊ] [lɒŋ] ['naɪðə(r)] [wʊd] ['ɑːftəwəd] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] .
**A long silence followed — how long neither would afterward undertake to say .**
一个 长的 沉默 随后 — 如何 长的 两者都不 会 之后 承担 到 说 .

随后是一阵漫长的沉默——两人后来都不愿透露究竟持续了多久。

[ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ['entəd] .
**Then the door between the two rooms opened and a man entered .**
然后 这 门 之间 这 二 房间 打开 和 一个 男人 进入 .

这时，两间房间之间的门开了，一个男人走了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːmə(r)] .
**It was Palmer .**
它 曾是 帕尔默 .

是帕尔默。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] — [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [felt]
**He was pale , as if from excitement — as pale as the others felt**
他 曾是 苍白 , 作为 如果 从 激动 — 作为 苍白 作为 这 其他的 毛毡
[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] .
**themselves to be .**
他们自己 到 是 .

他脸色苍白，像是激动过头了——就像其他人觉得自己脸色也很苍白一样。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [dɪ'streɪ] :
**His manner , too , was singularly distrait :**
他的 方式 , 也 , 曾是 单独地 注意力不集中 :

他的举止也显得异常心不在焉：

[hiː; hi]['naɪðə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðeə(r)][ˌsæljə'teɪʃənz][nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
**he neither responded to their salutations nor so much as looked at them ,**
他 两者都不 回应 到 他们的 问候 也不 所以 很多 作为 看起来 在 他们 ,

他既没有回应他们的问候，甚至连看都没看他们一眼。

[bʌt; bət] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪə(r)][ænd; ənd]
**but walked slowly across the room in the light of the failing fire and**
但 步行 缓慢地 穿过 这 房间 在 这 光 的 这 失败 火 和
['əʊpənɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**opening the front door passed out into the darkness .**
开幕 这 正面 门 通过了 出去 进入 这 黑暗 .

但他却在即将熄灭的炉火的微光下，慢慢地穿过房间，打开前门，昏倒在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv][bəuθ][men] [ðæt] ['pɑːmə(r)][wɒz; wəz]
**It seems to have been the first thought of both men that Palmer was**
它 似乎 到 有 到过 这 第一的 想法 的 两个都 男人 那 帕尔默 曾是
['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [fraɪt] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [siːn] ,
**suffering from fright — that something seen ,**
痛苦 从 惊吓 — 那 某物 已见 ,

两人似乎首先想到的是帕尔默受到了惊吓——他看到了什么，

[hɜːd] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
**heard or imagined in the back room had deprived him of his senses .**
听到 或者 想象 在 这 后退 房间 有 被剥夺的 他 的 他的 感官 .

他在后屋听到或想象到的声音让他失去了知觉。

['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['frendli] ['ɪmpʌls] [bəuθ][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .
**Acting on the same friendly impulse both ran after him through the open door .**
表演 在 这 相同的 友好的 冲动 两个都 跑 后 他 通过 这 打开 门 .

出于同样的友好本能，两人都追着他穿过敞开的门跑了出去。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ðeɪ] [nɔː(r)] ['eniwʌn] ['evə(r)] [ə'gen] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['ænˌdrəs]['pɑːmə(r)] !
**But neither they nor anyone ever again saw or heard of Andrus Palmer !**
但 两者都不 他们 也不 任何人 曾经 再次 锯 或者 听到 的 安德鲁斯 帕尔默 !

但是，他们和任何人都再也没有见过或听说过安德鲁斯·帕尔默！

[ðɪs] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [æsə'teind] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
**This much was ascertained the next morning .**
这 很多 曾是 已确定 这 下一个 早晨 .

第二天早上，这一点得到了证实。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['hoʊlkəm] [ænd; ənd] [mɜːl] [æt; ət][ðə; ði] “ ['hɔːntɪd] [haʊs] ”
**During the session of Messrs . Holcomb and Merle at the “ haunted house ”**
期间 这 会议 的 先生们 . 霍尔科姆 和 默尔 在 这 “ 闹鬼的 房子 ”
[ə; eɪ] [njuː] [snəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] .
**a new snow had fallen to a depth of several inches upon the old .**
一个 新的 雪 有 倒下 到 一个 深度 的 一些 英寸 之上 这 老的 .

在霍尔科姆先生和默尔先生在“鬼屋”进行会议期间，旧雪上又下了好几英寸厚的新雪。

[ɪn] [ðɪs] [snəʊ] ['pɑːmərz] [treɪl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]
**In this snow Palmer's trail from his lodging in the village to the back door**
在 这 雪 帕尔默的 踪迹 从 他的 住宿 在 这 村庄 到 这 后退 门
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛkərt] [haʊs] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] .
**of the Eckert house was conspicuous .**
的 这 埃克特 房子 曾是 显眼的 .

在这样的雪地里，帕尔默从村里的住处到埃克特家后门的足迹非常显眼。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [endid] :
**But there it ended :**
但 那里 它 结束 :

但故事就此结束了：

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [led] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [huː]
**from the front door nothing led away but the tracks of the two men who**
从 这 正面 门 没有什么 引领 离开 但 这 轨道 的 这 二 男人 WHO
[swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ priː'siːd, pri- ] [ðem; ðəm] .
**swore that he preceded them .**
发誓 那 他 之前 他们 .

从前门出去，除了那两个男人的脚印之外，什么也没有，他们发誓说他走在他们前面。

['pɑːmərz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] “ [əʊld] [mæn] ['ɛkərt] ” [hɪm'self]
**Palmer's disappearance was as complete as that of “ old man Eckert ” himself**
帕尔默的 消失 曾是 作为 完全的 作为 那 的 “ 老的 男人 埃克特 ” 他自己
— [huːm] , [ɪn'diːd] ,
**— whom , indeed ,**
— 谁 , 的确 ,

帕尔默的消失与“老埃克特”本人的消失一样彻底——事实上，

[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['peɪpə(r)] ['sʌmwɒt] ['græfɪkli] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] “ [riːtʃt]
**the editor of the local paper somewhat graphically accused of having “ reached**
这 编辑 的 这 当地的 纸 有些 图形化 被告 的 拥有 “ 达到
[aʊt] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ɪn] .
**out and pulled him in .**
出去 和 拉 他 在 .

当地报纸的编辑用相当露骨的语言指责他“伸出手把他拉了进来”。

” [piː] . -
**” p . 393**
” p . -

第393页

[ðə; ði] [spuːk] [haʊs]
**THE SPOOK HOUSE**
这 幽灵 房子

鬼屋

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [nɔːθ] [frɒm; frəm] ['mæntʃestə(r)] , [ɪn] ['iːstən] [ken'tʌki] , [tuː; tə] ['bunˌvɪl] ,
**On the road leading north from Manchester , in eastern Kentucky , to Booneville ,**
在 这 路 领导 北 从 曼彻斯特 , 在 东 肯塔基州 , 到 布恩维尔 ,
['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
**twenty miles away ,**
二十 英里 离开 ,

从肯塔基州东部的曼彻斯特向北行驶，到二十英里外的布恩维尔，

[stʊd] , [ɪn] - ,
**stood , in 1862 ,**
站立 , 在 - ,

1862年，

[ə; eɪ] ['wʊdn] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['betə(r)]['kwɒləti][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]
**a wooden plantation house of a somewhat better quality than most of the**
一个 木制的 种植园 房子 的 一个 有些 更好的 质量 比 最多 的 这
[dwelɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] .
**dwellings in that region .**
住宅 在 那 地区 .

一栋木制种植园房屋，质量比该地区的大多数住宅都要好一些。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] — ['prɒbəbli] [baɪ][sʌm; səm]
**The house was destroyed by fire in the year following — probably by some**
这 房子 曾是 损毁 经过 火 在 这 年 下列的 — 大概 经过 一些
[ 'stræglə ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɒləm] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dʒɔːdʒ] ['dʌbljuː] . ['mɔːgən] ,
**stragglers from the retreating column of General George W . Morgan ,**
掉队者 从 这 撤退 柱子 的 一般的 乔治 W . 摩根 ,

第二年，这栋房子被大火烧毁——很可能是乔治·W·摩根将军撤退队伍中的一些掉队士兵所为。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm] ['kʌmbələnd] [gæp][tuː; tə][ðə; ði][əʊ'haɪəʊ]['rɪvə(r)][baɪ]['dʒen(ə)rəl]
**when he was driven from Cumberland Gap to the Ohio river by General**
什么时候 他 曾是 驱动 从 坎伯兰 差距 到 这 俄亥俄州 河 经过 一般的
['kɜːbi] [smɪθ] .
**Kirby Smith .**
柯比 史密斯 .

当时他被柯比·史密斯将军从坎伯兰山口一路驱赶到俄亥俄河。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [j'iəz] [biːn]
**At the time of its destruction , it had for four or five years been**
在 这 时间 的 它是 破坏 , 它 有 为了 四 或者 五 年 到过
['veɪkənt] .
**vacant .**
空缺 .

在它被摧毁时，它已经空置了四五年。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [b'ræmblz] , [ðə; ði] ['fensɪz] [gɒn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]
**The fields about it were overgrown with brambles , the fences gone , even the**
这 字段 关于 它 是 长得太茂盛了 和 荆棘 , 这 栅栏 已消失 , 甚至 这
[fjuː] ['niːgrəʊ] ['kwɔːtəz] ,
**few negro quarters ,**
很少 黑人 四分之一 ,

周围的田野里长满了荆棘，栅栏也不见了，就连为数不多的黑人住所也消失了。

[ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz] ['dʒen(ə)rəli] , ['fɔːlən] ['pɑːtli] ['ɪntuː]['ruːɪn][baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒ] ;
**and out - houses generally , fallen partly into ruin by neglect and pillage ;**
和 出去 - 房屋 一般来说 , 倒下 部分 进入 废墟 经过 忽视 和 掠夺 ;

以及附属房屋，大多因疏于维护和遭到掠夺而部分损毁；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['niːgrəuz] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['waɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][və'sɪnəti] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
**for the negroes and poor whites of the vicinity found in the building**
为了 这 黑人 和 贫穷的 白人 的 这 附近 成立 在 这 建筑
[ænd; ənd] ['fensɪz] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['fjuːəl] ,
**and fences an abundant supply of fuel ,**
和 栅栏 一个 丰富 供应 的 燃料 ,

对于附近的黑人和贫困白人来说，建筑物和围栏里有大量的燃料可供利用。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ ə'veil ] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['əʊpənli][ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] .
**of which they availed themselves without hesitation , openly and by daylight .**
的 哪个 他们 已利用 他们自己 没有 犹豫 , 公然 和 经过 日光 .

他们毫不犹豫地利用了这一点，公开地、在光天化日之下进行。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ə'ləʊn] ; ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪk'sept] ['pɑːsɪŋ] ['strendʒər] ['evə(r)] [went]
By daylight alone ; after nightfall no human being except passing strangers ever went
经过 日光 独自的 ; 后 黄昏 不 人类 存在 除了 通过 陌生人 曾经 去
[nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
near the place .
靠近 这 地方 .

仅在白天；夜幕降临后，除了路过的陌生人外，没有人会靠近这个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [spuːk] [haʊs] .
It was known as the “ Spook House .
它 曾是 已知 作为 这 “ 幽灵 房子 .

它被称为“鬼屋”。

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ 'tenənt ] [baɪ]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] , ['vɪzəb(ə)l] , ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,
” That it was tenanted by evil spirits , visible , audible and active ,
” 那 它 曾是 已出租 经过 邪恶的 烈酒 , 可见的 , 可听见的 和 积极的 ,

“那里居住着邪灵，这些邪灵肉眼可见、声音可闻、而且活动频繁。”

[nəʊ][wʌn][ɪn][ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] ['daʊtɪd] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['daʊtɪd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
no one in all that region doubted any more than he doubted what he was
不 一 在 全部 那 地区 怀疑 任何 更多的 比 他 怀疑 什么 他 曾是
[təʊld][ɒv; əv] ['sʌndez] [baɪ][ðə; ði]['træv(ə)lɪŋ] ['priːtʃə(r)] .
told of Sundays by the traveling preacher .
讲述 的 星期日 经过 这 旅行 牧师 .

整个地区没有人比他更怀疑那位巡回传教士讲述的星期天的事情。

[ɪts] ['oʊnərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ;
Its owner's opinion of the matter was unknown ;
它是 所有者的 观点 的 这 事情 曾是 未知 ;

其所有者对此事的看法不明；

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
he and his family had disappeared one night and no trace of them
他 和 他的 家庭 有 消失 一 夜晚 和 不 痕迹 的 他们
[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [faʊnd] .
had ever been found .
有 曾经 到过 成立 .

他和家人在一个夜晚失踪了，至今杳无音信。

[ðeɪ] [left] ['evriθɪŋ] — ['haʊshəʊld] [gʊdz] , ['kləʊðɪŋ] , [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
They left everything — household goods , clothing , provisions , the horses in the stable
他们 左边 一切 — 家庭 商品 , 衣服 , 条款 , 这 马匹 在 这 稳定的
, [ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
, the cows in the field ,
, 这 牛 在 这 场地 ,

他们把所有东西都留下了——家具、衣服、食物、马厩里的马、田里的牛，

[ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːtəz] — [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [ɪk'sept]
the negroes in the quarters — all as it stood ; nothing was missing — except
这 黑人 在 这 四分之一 — 全部 作为 它 站立 ; 没有什么 曾是 丢失的 — 除了
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

宿舍里的黑人——一切都和以前一样；没有少任何东西——除了一个人，

[ə; eɪ]['wʊmən] , [θriː] [g'ɜːlz] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪb] !
a woman , three girls , a boy and a babe !
一个 女士 , 三 女孩们 , 一个 男生 和 一个 宝贝 !

一个女人，三个女孩，一个男孩和一个婴儿！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n][weə(r)]['sev(ə)n]['hjuːmən] ['biːɪŋs]
**It was not altogether surprising that a plantation where seven human beings**
它 曾是 不是 共 奇怪 那 一个 种植园 在哪里 七 人类 生物

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd]['nəʊbədi][ðə; ði]['waɪzə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌndə(r)]
**could be simultaneously effaced and nobody the wiser should be under**
可以 是 同时地 抹去 和 无人 这 更明智 应该 是 在下面

[sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**some suspicion .**
一些 怀疑 .

一个种植园能够同时抹去七个人的面容，而无人察觉，因此受到怀疑并不完全令人惊讶。

[wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] , - , [tuː] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['fræŋkfət] , [kɒl] . [dʒeɪ] . [siː] . [mək'ɑːrdəl] ,
**One night in June , 1859 , two citizens of Frankfort , Col . J . C . McArdle ,**
一 夜晚 在 六月 , - , 二 公民 的 法兰克福 , 上校 . J . C . 麦卡德尔 ,

1859年6月的一个晚上，法兰克福的两名市民，JC·麦卡德尔上校，

[ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['maɪərən] - , [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [mə'lɪʃə] , [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ]
**a lawyer , and Judge Myron Veigh , of the State Militia , were driving**
一个 律师 , 和 法官 迈伦 - , 的 这 状态 民兵 , 是 驾驶

[frɒm; frəm] ['bunˌvɪl] [tuː; tə]['mæntʃestə(r)] .
**from Booneville to Manchester .**
从 布恩维尔 到 曼彻斯特 .

一名律师和州民兵法官迈伦·维格正从布恩维尔开车前往曼彻斯特。

[ðeə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn] ,
**Their business was so important that they decided to push on ,**
他们的 商业 曾是 所以 重要的 那 他们 决定 到 推 在 ,

他们的生意非常重要，所以他们决定继续推进。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'mʌtəriŋ ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɔːm] ,
**despite the darkness and the mutterings of an approaching storm ,**
尽管 这 黑暗 和 这 低语 的 一个 接近 风暴 ,

尽管天色已黑，暴风雨即将来临，

[wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [brəʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] " [spuːk] [haʊs]
**which eventually broke upon them just as they arrived opposite the " Spook House**
哪个 最终 打破 之上 他们 只是 作为 他们 到达的 对面的 这 " 幽灵 房子

.
**:**
.

当他们到达"鬼屋"对面时，最终暴雨倾盆而下。

" [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][ɪn'ses(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] ['iːzəli] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði]
**" The lightning was so incessant that they easily found their way through the**
" 这 闪电 曾是 所以 不停歇 那 他们 容易地 成立 他们的 方式 通过 这

['geɪtweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃed] ,
**gateway and into a shed ,**
网关 和 进入 一个 棚 ,

"闪电不停，他们很容易就找到了穿过大门进入棚子的路。"

[weə(r)] [ðeɪ] [hɪtʃt] [ænd; ənd] [ ˌʌn'hɑːnis ] [ðeə(r)] [tiːm] .
**where they hitched and unharnessed their team .**
在哪里 他们 搭便车 和 未加束缚 他们的 团队 .

他们在那里套上和解开了马匹的缰绳。

[ðeɪ] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði][reɪn] ,
**They then went to the house , through the rain ,**
他们 然后 去 到 这 房子 , 通过 这 雨 ,

然后他们冒雨去了房子。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [rɪˈspɒns] .
**and knocked at all the doors without getting any response .**
和 敲门 在 全部 这 门 没有 获得 任何 回复 .

他敲遍了所有的门，但都没有回应。

[əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [ˈʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] [ðeɪ] [pʊʃt] [æt; ət] [wʌn]
**Attributing this to the continuous uproar of the thunder they pushed at one**
归因 这 到 这 连续的 骚动 的 这 雷 他们 推动 在 一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] ,
**of the doors ,**
的 这 门 ,

他们认为这是由于他们用力推其中一扇门时持续不断的雷鸣声造成的。

[wɪtʃ] [ˈjiːldɪd] .
**which yielded .**
哪个 产生 .

结果。

[ðeɪ] [ˈentəd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈserəməni] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
**They entered without further ceremony and closed the door .**
他们 进入 没有 更远 仪式 和 关闭 这 门 .

他们没有再做任何礼节，径直走了进去，关上了门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《绞刑现场及其他鬼故事》(Present at a Hanging and Other Ghost Stories)

## 第3/3页

[ðæt] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] .
**That instant they were in darkness and silence .**
那 立即的 他们 是 在 黑暗 和 沉默 .

那一刻，他们陷入了黑暗和寂静之中。

[nɒt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [''laɪtnɪŋz] [ʌn'siːsɪŋ] [bleɪz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔː(r)] [ 'krevis ]
**Not a gleam of the lightning's unceasing blaze penetrated the windows or crevices**
不是 一个 闪耀 的 这 闪电 不断 火焰 渗透 这 视窗 或者 缝隙
;
**;**
;

闪电的光芒丝毫没有穿透窗户或缝隙；

[nɒt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['tjuːmʌlt] [wɪ'ðaʊt] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .
**not a whisper of the awful tumult without reached them there .**
不是 一个 耳语 的 这 可怕 骚乱 没有 达到 他们 那里 .

没有传到那里，他们丝毫没有察觉到那场可怕的骚乱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] ['strɪkən] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] ,
**It was as if they had suddenly been stricken blind and deaf ,**
它 曾是 作为 如果 他们 有 突然 到过 受打击的 瞎的 和 聋 ,

他们仿佛突然间又瞎又聋了。

[ænd; ənd][mək'ɑːrdəl] ['ɑːftəwəd] [sed] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self][tuː; tə]
**and McArdle afterward said that for a moment he believed himself to**
和 麦卡德尔 之后 说 那 为了 一个 片刻 他 相信 他自己 到
[hæv; həv] [biːn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
**have been killed by a stroke of lightning as he crossed the threshold .**
有 到过 被杀 经过 一个 中风 的 闪电 作为 他 交叉 这 临界点 .

麦卡德尔后来表示，他当时以为自己跨过门槛时被闪电击中身亡了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] [kæn; kən][æz; əz] [wel] [biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,
**The rest of this adventure can as well be related in his own words ,**
这 休息 的 这 冒险 能 作为 出色地 是 有关的 在 他的 自己的 字 ,

这段冒险经历的其余部分，也可以用他自己的话来讲述。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fræŋkfət] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [sɪks] , - :
**from the Frankfort Advocate of August 6 , 1876 :**
从 这 法兰克福 提倡 的 八月 6 , - :

摘自1876年8月6日《法兰克福倡导者报》：

“ [wen] [ai][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n]
**“ When I had somewhat recovered from the dazing effect of the transition**
“ 什么时候 我 有 有些 恢复 从 这 令人眼花缭乱 影响 的 这 过渡
[frɒm; frəm]['ʌprɔː(r)][tuː; tə]['saɪləns] ,
**from uproar to silence ,**
从 骚动 到 沉默 ,

“当我从喧嚣转为寂静的眩晕感中稍稍恢复过来时，

[maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌriː'əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kləʊzd] ,
**my first impulse was to reopen the door which I had closed ,**
我的 第一的 冲动 曾是 到 重新开放 这 门 哪个 我 有 关闭 ,

我的第一反应是重新打开我关上的那扇门。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'mu:vd]
**and from the knob of which I was not conscious of having removed**
和 从 这 旋钮 的 哪个 我 曾是 不是 有意识的 的 拥有 已移除
[maɪ][hænd] ;
**my hand ;**
我的 手 ;

我当时并没有意识到自己已经把手从旋钮上移开了;

[ai] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði][klɑ:sp][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] .
**I felt it distinctly , still in the clasp of my fingers .**
我 毛毡 它 明显地 , 仍然 在 这 搭扣 的 我的 手指 .

我能清楚地感觉到它，它仍然在我指间紧握着。

[maɪ]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] [baɪ] ['stepɪŋ] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:m] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd]
**My notion was to ascertain by stepping again into the storm whether I had**
我的 概念 曾是 到 探明 经过 步进 再次 进入 这 风暴 无论 我 有
[bi:n] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] .
**been deprived of sight and hearing .**
到过 被剥夺的 的 视线 和 听力 .

我的想法是再次踏入风暴中，以确定我是否失去了视力和听力。

[ai] [tɜ:nd] [ðə; ði] ['dɔ:nɒb] [ænd; ənd] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
**I turned the doorknob and pulled open the door .**
我 转向 这 门把手 和 拉 打开 这 门 .

我转动门把手，拉开了门。

[ˌaɪ 'ti:][led]['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [ru:m] !
**It led into another room !**
它 引领 进入 其他 房间 !

它通向另一个房间!

“ [ðɪs] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz] [ sə'fju:z ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['gri:nɪʃ] [lait] , [ðə; ði] [sɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]
**“ This apartment was suffused with a faint greenish light , the source of which I**
“ 这 公寓 曾是 弥漫 和 一个 头晕的 绿绿色 光 , 这 来源 的 哪个 我
[kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜ:mɪn] ,
**could not determine ,**
可以 不是 决定 ,

“这间公寓里弥漫着淡淡的绿光，但我无法确定光源在哪里。”

['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] , [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʃɑ:pli] [dɪ'faɪnd] .
**making everything distinctly visible , though nothing was sharply defined .**
制作 一切 明显地 可见的 , 尽管 没有什么 曾是 尖锐地 定义 .

虽然没有清晰的轮廓，但一切都清晰可见。

['evriθɪŋ] , [ai] [seɪ] ,
**Everything , I say ,**
一切 , 我 说 ,

我说的一切

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][blæŋk] [stəʊn] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðæt] [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)]
**but in truth the only objects within the blank stone walls of that room were**
但 在 真相 这 仅有的 对象 之内 这 空白的 石头 墙壁 的 那 房间 是
['hju:mən] [kɔ:psiz] .
**human corpses .**
人类 尸体 .

但事实上，那间空荡荡的石墙内唯一的物品就是人类尸体。

[ɪn]['nʌmbə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai]
**In number they were perhaps eight or ten — it may well be understood that I**
在 数字 他们 是 也许 八 或者 十 — 它 可能 出色地 是 理解 那 我
[dɪd] [nɒt] ['truːli] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .
**did not truly count them .**
做过 不是 真的 数数 他们 .

他们的数量大概有八到十个——可以理解的是，我并没有真正数过他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['saɪzɪz] , [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [ʌp] , [ænd; ənd]
**They were of different ages , or rather sizes , from infancy up , and**
他们 是 的 不同的 年龄 ， 或者 相当 尺寸 ， 从 婴儿期 向上 ， 和
[ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] .
**of both sexes .**
的 两个都 性别 .

他们的年龄各不相同，或者更确切地说，体型各异，从婴儿到成年人都有，而且男女都有。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒstreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ɪk'septɪŋ] [wʌn] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː]
**All were prostrate on the floor , excepting one , apparently a young woman , who**
全部 是 前列腺 在 这 地面 ， 除外 一 ， 显然 一个 年轻的 女士 ， WHO
[sæt] [ʌp] ,
**sat up ,**
卫星 向上 ，

除了一个显然是年轻女子的人坐了起来之外，所有人都俯卧在地。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
**her back supported by an angle of the wall .**
她 后退 有 经过 一个 角度 的 这 墙 .

她的背部靠在墙角上。

[ə; eɪ] [beɪb] [wɒz; wəz] [ klɑːsp, klæsp ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['əʊldə] ['wʊmən] .
**A babe was clasped in the arms of another and older woman .**
一个 宝贝 曾是 紧握 在 这 武器 的 其他 和 老 女士 .

一个婴儿被另一个年纪较大的女人抱在怀里。

[ə; eɪ] [hɑːf] - [grəʊn] [læd] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - ['bɪədɪd] [mæn] .
**A half - grown lad lay face downward across the legs of a full - bearded man .**
一个 一半 - 生长 小伙子 躺 脸 向下 穿过 这 腿 的 一个 满的 - 留着胡子的 男人 .

一个半大男孩脸朝下趴在一个满脸胡须的男人腿上。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['neɪkɪd] ,
**One or two were nearly naked ,**
一 或者 二 是 几乎 裸 ，

其中一两个人几乎赤身裸体，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [held] [ðə; ði] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**and the hand of a young girl held the fragment of a gown which she**
和 这 手 的 一个 年轻的 女孩 握住 这 分段 的 一个 袍 哪个 她
[hæd; həd] [tɔːn] ['əʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] .
**had torn open at the breast .**
有 撕裂 打开 在 这 胸部 .

一位年轻女孩的手上拿着一块她从胸前撕开的长袍碎片。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['veəriəs] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] , [ɔːl] ['greɪtli] ['ʃrʌŋkən] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]
**The bodies were in various stages of decay , all greatly shrunken in face and**
这 身体 是 在 各种各样的 阶段 的 衰变 ，全部 非常 缩小 在 脸 和
['fɪgə(r)] .
**figure .**
数字 .

尸体腐烂程度各不相同，面部和身形都严重萎缩。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['skelətn] .
**Some were but little more than skeletons .**
一些 是 但 小的 更多的 比 骷髅 .

有些只剩下骨架。

“ [waɪl] [ai] [stʊd] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)][baɪ] [ðɪs] ['gɑːstli] ['spektək(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ]['əʊpən]
**“ While I stood stupefied with horror by this ghastly spectacle and still holding open**
“ 尽管 我 站立 目瞪口呆 和 恐怖 经过 这 阴森 奇观 和 仍然 保持 打开
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
**the door ,**
这 门 ,

“当我目瞪口呆地站在那里，被这可怕的景象吓得魂飞魄散，仍然敞开着门的时候，

[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pə'vɜːsəti] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪ'vɜːtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]
**by some unaccountable perversity my attention was diverted from the**
经过 一些 无法解释 反常 我的 注意力 曾是 改道 从 这
['ʃɒkɪŋ] [siːn] [ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [ɪt'self] [wɪð] ['traɪflz][ænd; ənd]['diːteɪlz] .
**shocking scene and concerned itself with trifles and details .**
令人震惊 场景 和 担心的 本身 和 琐事 和 细节 .

不知何故，我的注意力从令人震惊的场景中转移开来，转而关注一些琐事和细节。

[pə'hæps] [maɪ][maɪnd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
**Perhaps my mind , with an instinct of self - preservation ,**
也许 我的 头脑 , 和 一个 本能 的 自己 - 保存 ,

或许是我的本能驱使，出于自我保护的本能，

[sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn] ['mætəz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'læks][ɪts] ['deɪndʒərəs] ['tenʃ(ə)n] .
**sought relief in matters which would relax its dangerous tension .**
寻求 宽慰 在 事情 哪个 会 放松 它是 危险的 紧张 .

寻求通过某种方式缓解其危险的紧张局势。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,
**Among other things ,**
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[ai] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ]['əʊpən][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['hevi] ['aɪən] [pleɪts] ,
**I observed that the door that I was holding open was of heavy iron plates ,**
我 观察到 那 这 门 那 我 曾是 保持 打开 曾是 的 重的 铁 盘子 ,
['rɪvɪtɪd] .
**riveted .**
铆接 .

我注意到我正扶着的这扇门是用铆接的厚重铁板制成的。

[ˌiːkwɪ'dɪstənt][frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] ['bɒtəm] ,
**Equidistant from one another and from the top and bottom ,**
等距离 从 一 其他 和 从 这 顶部 和 底部 ,

彼此之间以及与顶部和底部距离相等，

[θriː] [strɒŋ] [bəʊlts][prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bevəld] [edʒ] .
**three strong bolts protruded from the beveled edge .**
三 强的 螺栓 突出 从 这 斜 边缘 .

三颗粗壮的螺栓从斜边伸出。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'træktɪd] [flʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] [edʒ] ; [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː]
**I turned the knob and they were retracted flush with the edge ; released it**
我 转向 这 旋钮 和 他们 是 撤回 冲洗 和 这 边缘 ; 发布 它
,
**,**
,

我转动旋钮，它们就缩回了边缘；松开旋钮，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒt] [aʊt] .
and they shot out .
和 他们 射击 出去 .

然后他们就冲了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɒk] .
It was a spring lock .
它 曾是 一个 春天 锁 .

那是一个弹簧锁。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nɒb] , [nɔː(r)] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [prə'dʒekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [smuːð]
On the inside there was no knob , nor any kind of projection — a smooth
在 这 里面 那里 曾是 不 旋钮 , 也不 任何 种类 的 投影 — 一个 光滑的
['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['aɪən] .
surface of iron .
表面 的 铁 .

内部没有旋钮，也没有任何凸起——是光滑的铁质表面。

“ [waɪl] ['nəʊtɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
“ While noting these things with an interest and attention which it now
“ 尽管 注意到 这些 事物 和 一个 兴趣 和 注意力 哪个 它 现在
[ ə'stɒniʃ ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ai] [felt] [maɪ'self] [θrʌst] [ə'saɪd] ,
astonishes me to recall I felt myself thrust aside ,
令人惊讶 我 到 记起 我 毛毡 我 推力 旁边 ,

“当我饶有兴趣地、专注地观察这些事情时（现在回想起来，这令我惊讶不已），我却感到自己被冷落了。”

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] - , [huːm] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ai]
and Judge Veigh , whom in the intensity and vicissitudes of my feelings I
和 法官 - , 谁 在 这 强度 和 变迁 的 我的 情怀 我
[hæd; həd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'gɒtn] ,
had altogether forgotten ,
有 共 被遗忘的 ,

还有维伊法官，由于我当时情绪激动、变幻莫测，我完全忘记了他。

[pʊʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] . - [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , - [ai] [kraɪd] , - [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [ɪn]
pushed by me into the room . ' For God's sake , ' I cried , ' do not go in
推动 经过 我 进入 这 房间 . - 为了 神的 清酒 , - 我 哭 , - 做 不是 去 在
[ðeə(r)] !
there !
那里 !

他被我推进了房间。“看在上帝的份上，”我喊道，“别进去！”

[let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ! -
Let us get out of this dreadful place ! '
让 我们 得到 出去 的 这 可怕 地方 ! -

我们快离开这个可怕的地方！

“ [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [maɪ] [ in'triːti ] ,
“ He gave no heed to my entreaties ,
“ 他 给予 不 注意 到 我的 恳求 ,

“他对我的恳求置之不理，

[bʌt; bət] ( [æz; əz] ['fɪələs] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [saʊθ] ) [wɔːkt] ['kwɪkli]
but ( as fearless a gentleman as lived in all the South ) walked quickly
但 ( 作为 无畏 一个 绅士 作为 居住地 在 全部 这 南 ) 步行 迅速地
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
to the center of the room ,
到 这 中心 的 这 房间 ,

但是（他是南方最无畏的绅士之一），他迅速走到房间中央。

[nelt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kləuzə(r)][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tendəli]
knelt beside one of the bodies for a closer examination and tenderly
跪下 旁 一 的 这 身体 为了 一个 更近 考试 和 温柔地
[reɪzd] [ɪts] ['blækənd] [ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)ld] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
raised its blackened and shriveled head in his hands .
提高 它是 变黑 和 干瘪 头 在 他的 双手 .

他跪在其中一具尸体旁仔细查看，然后温柔地用双手捧起它那焦黑干瘪的头颅。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['əʊdə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [ˌem 'iː]
A strong disagreeable odor came through the doorway , completely overpowering me
一个 强的 令人不快的 气味 来了 通过 这 门口 , 完全地 压倒性的 我
.
:
.

一股强烈的难闻气味从门口飘了进来，让我完全无法忍受。

[maɪ] ['sensɪz] [riːld] ; [ai] [felt] [maɪ'self] ['fɔːlɪŋ] ,
My senses reeled ; I felt myself falling ,
我的 感官 卷曲 ; 我 毛毡 我 坠落 ,

我感觉五感颠倒，仿佛正在坠落。

[ænd; ənd][ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt]
and in clutching at the edge of the door for support pushed it shut
和 在 紧握 在 这 边缘 的 这 门 为了 支持 推动 它 关闭
[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] !
with a sharp click !
和 一个 锋利的 点击 !

他紧紧抓住门边支撑身体，用力一推，门就"咔哒"一声关上了！

" [ai][rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔː(r)] : [sɪks] [wiːks] ['leɪtə(r)][ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ]['riːz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel][æt; ət]
" I remember no more : six weeks later I recovered my reason in a hotel at
" 我 记住 不 更多的 : 六 周 之后 我 恢复 我的 原因 在 一个 酒店 在
['mæntʃestə(r)] ,
Manchester ,
曼彻斯特 ,

"我之后就什么都不记得了：六周后，我在曼彻斯特的一家酒店里恢复了意识。"

['wɪðə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][baɪ] ['strendʒər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
whither I had been taken by strangers the next day .
往哪里去 我 有 到过 已采取 经过 陌生人 这 下一个 天 .

第二天，我被陌生人带到了那里。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [ai][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['fiːvə(r)] , [ə'tendɪd] [wɪð]
For all these weeks I had suffered from a nervous fever , attended with
为了 全部 这些 周 我 有 遭受 从 一个 紧张的 发烧 , 参加 和
['kɒnstənt] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
constant delirium .
持续的 谵妄 .

这几周我一直患有神经性高烧，并伴有持续的谵妄。

[ai][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
I had been found lying in the road several miles away from the house ;
我 有 到过 成立 说谎 在 这 路 一些 英里 离开 从 这 房子 ;

有人发现我躺在离家几英里远的路边；

[bʌt; bət] [haʊ] [ai][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get] [ðeə(r)][ai]['nevə(r)] [njuː] .
but how I had escaped from it to get there I never knew .
但 如何 我 有 逃脱 从 它 到 得到 那里 我 绝不 知道 .

但我究竟是如何从那里逃脱并到达那里的，我却始终不得而知。

[ɒn] [rɪ'kʌvəri] , [ɔː(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [fɪ'zɪʃən] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] ,
**On recovery , or as soon as my physicians permitted me to talk ,**
在 恢复 , 或者 作为 很快 作为 我的 医生 允许 我 到 讲话 ,

康复后，或者一旦我的医生允许我说话，

---

[ai][ in'kwaiə ][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [dʒʌdʒ] - , [huːm] ( [tuː; tə]['kwaɪət][ˌem 'iː] ,
**I inquired the fate of Judge Veigh , whom ( to quiet me ,**
我 询问 这 命运 的 法官 - , 谁 ( 到 安静的 我 ,

我询问了维格法官的下落，他（为了让我安静下来，

---

[æz; əz][ai] [naʊ] [nəʊ] ) [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] .
**as I now know ) they represented as well and at home .**
作为 我 现在 知道 ) 他们 代表 作为 出色地 和 在 家 .

我现在知道，他们在主场也表现出色。

---

“ [nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)] ?
**“ No one believed a word of my story , and who can wonder ?**
“ 不 一 相信 一个 单词 的 我的 故事 , 和 WHO 能 想知道 ?

“没有人相信我的故事，这有什么奇怪的呢？”

---

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [griːf] [wen] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ][həʊm][ɪn] ['fræŋkfət] [tuː]
**And who can imagine my grief when , arriving at my home in Frankfort two**
和 WHO 能 想象 我的 悲伤 什么时候 , 抵达 在 我的 家 在 法兰克福 二
[mʌnθs] ['leɪtə(r)] ,
**months later ,**
几个月 之后 ,

谁又能想象我两个月后回到法兰克福的家时有多么悲痛呢？

---

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [dʒʌdʒ] - [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [sɪns] [ðæt] [naɪt] ?
**I learned that Judge Veigh had never been heard of since that night ?**
我 学习 那 法官 - 有 绝不 到过 听到 的 自从 那 夜晚 ?

我得知维伊法官自那晚之后就杳无音讯了。

---

[ai] [ðen] [rɪ'gretɪd] ['bɪtəli] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
**I then regretted bitterly the pride which since the first few days after the recovery**
我 然后 后悔 苦涩地 这 自豪 哪个 自从 这 第一的 很少 天 后 这 恢复
[ɒv; əv][maɪ]['riːz(ə)n][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [dɪs'kredɪtɪd] ['stɔːri][ænd; ənd][ɪn'sɪst]
**of my reason had forbidden me to repeat my discredited story and insist**
的 我的 原因 有 禁止 我 到 重复 我的 声名狼藉 故事 和 坚持
[ə'pɒn][ɪts] [truːθ] .
**upon its truth .**
之上 它是 真相 .

我当时深深地后悔，自从恢复理智后的头几天起，我的骄傲就一直阻止我重述我那已被证伪的故事，并坚持它的真实性。

---

“ [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['ɑːftəwəd] [ə'kɜːd] — [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
**“ With all that afterward occurred — the examination of the house ;**
“ 和 全部 那 之后 发生 — 这 考试 的 这 房子 ;

“之后发生的一切——房屋检查；

---

[ðə; ði]['feɪljə(r)][tuː; tə][faɪnd]['eni] [ruːm] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ;
**the failure to find any room corresponding to that which I have described ;**
这 失败 到 寻找 任何 房间 相应的 到 那 哪个 我 有 描述 ;

未能找到任何与我所描述的相符的房间；

---

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'dʒʌdʒd] [ɪn'seɪn] ,
**the attempt to have me adjudged insane ,**
这 试图 到 有 我 判决 疯狂的 ,

他们试图判定我精神失常，

[ænd; ənd][maɪ] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][maɪ] [ ə'kju:zə ] — [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɑ:(r); ə(r)]
**and my triumph over my accusers — the readers of the Advocate are**
和 我的 胜利 超过 我的 指控者 — 这 读者 的 这 提倡 是
[fə'mɪliə(r)] .
**familiar .**
熟悉的 .

而我战胜控告者的故事——《倡导者》的读者们都耳熟能详。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ ˌekskə'veiʃən ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ðə; ði]
**After all these years I am still confident that excavations which I have neither the**
后 全部 这些 年 我 是 仍然 自信的 那 挖掘 哪个 我 有 两者都不 这
['li:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk] [nɔ:(r)][ðə; ði] [welθ] [tu:; tə] [meɪk] [wʊd] [dɪs'kləʊz][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv]
**legal right to undertake nor the wealth to make would disclose the secret of**
合法的 正确的 到 承担 也不 这 财富 到 制作 会 透露 这 秘密 的
[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] [frend] ,
**the disappearance of my unhappy friend ,**
这 消失 的 我的 不开心 朋友 ,

这么多年过去了，我仍然坚信，即使我既没有合法权利进行挖掘，也没有财力进行挖掘，也能揭开我那位不幸朋友失踪的秘密。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['ɔkju:pənts] [ænd; ənd]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd]
**and possibly of the former occupants and owners of the deserted and**
和 可能 的 这 以前的 居住者 和 所有者 的 这 荒凉的 和
[naʊ] [dɪ'strɔɪd] [haʊs] .
**now destroyed house .**
现在 损毁 房子 .

也可能是这栋废弃房屋以前的居住者和所有者。

[ai][du:; də][nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [jet] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] ,
**I do not despair of yet bringing about such a search ,**
我 做 不是 绝望 的 然而 带来 关于 这样的 一个 搜索 ,

我并不绝望，相信终有一天能够找到答案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [di:p] [gri:f] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'leɪd] [baɪ]
**and it is a source of deep grief to me that it has been delayed by**
和 它 是 一个 来源 的 深的 悲伤 到 我 那 它 有 到过 延迟 经过
[ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜ:vd] [hɒ'stɪləti] [ænd; ənd][ˌʌn'waɪz][ˌɪnkrə'dju:ləti][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [frendz]
**the undeserved hostility and unwise incredulity of the family and friends**
这 不应得的 敌意 和 失策 怀疑 的 这 家庭 和 朋友们
[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ] - .
**of the late Judge Veigh .**
的 这 晚的 法官 - .

令我深感悲痛的是，由于已故维伊法官的家人和朋友的无端敌意和不明智的怀疑，此事被耽搁了。

" ['kɜ:n(ə)l] [mək'ɑ:rdəl][daɪd][ɪn] ['fræŋkfət] [ɒn][ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] [deɪ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]
**" Colonel McArdle died in Frankfort on the thirteenth day of December , in the year**
" 上校 麦卡德尔 死亡 在 法兰克福 在 这 第十三 天 的 十二月 , 在 这 年
- .
**1879 .**
- .

“麦卡德尔上校于 1879 年 12 月 13 日在法兰克福去世。”

[pi:] . -
**p . 400**
p . -

第400页

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ 'lɔdʒə ]
**THE OTHER LODGERS**
这 其他 房客

其他房客

“ [ɪn][ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [treɪn] , ” [sed] ['kɜːn(ə)l] [l'iːvəɹɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [ə'stɔːriə] [həʊ'tel] ,
**“ In order to take that train , ” said Colonel Levering , sitting in the Waldorf - Astoria hotel ,**
“ 在 命令 到 拿 那 火车 , ” 说 上校 杠杆作用 , 坐着 在 这 华德福 - 阿斯托利亚 酒店 ,

“为了搭乘那趟火车,”莱弗林上校坐在华尔道夫酒店里说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['nɪəli] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][æt'læntə] .
**“ you will have to remain nearly all night in Atlanta .**
“ 你 将要 有 到 保持 几乎 全部 夜晚 在 亚特兰大 .

“你将不得不在亚特兰大待上几乎一整夜。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] , [bʌt; bət][ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['brɛθɪt] [haʊs] ,
**That is a fine city , but I advise you not to put up at the Breathitt House ,**
那 是 一个 美好的 城市 , 但 我 建议 你 不是 到 放 向上 在 这 布雷西特 房子 ,

那是个不错的城市，但我建议你不要住在布雷西特旅馆。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][həʊ'telz] .
**one of the principal hotels .**
一 的 这 主要的 酒店 .

其中一家主要酒店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['wʊdn] ['bɪldɪŋ] [ɪn]['ɜːdʒənt] [niːd] [ɒv; əv] [rɪ'peəz] .
**It is an old wooden building in urgent need of repairs .**
它 是 一个 老的 木制的 建筑 在 紧迫的 需要 的 维修 .

这是一栋亟需修缮的老旧木结构建筑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ briːtʃ ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θrəʊ] [ə; eɪ][kæt] [θruː] .
**There are breaches in the walls that you could throw a cat through .**
那里 是 违规行为 在 这 墙壁 那 你 可以 扔 一个 猫 通过 .

墙上有几处破洞，一只猫都能从那里扔出去。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz][hæv; həv][nəʊ] [lɒks] [ɒn][ðə; ði] [dɔːz] , [nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃeə(r)][ɪn] [iːtʃ] ,
**The bedrooms have no locks on the doors , no furniture but a single chair in each ,**
这 卧室 有 不 锁 在 这 门 , 不 家具 但 一个 单身的 椅子 在 每个 ,

卧室门上没有锁，里面也没有家具，每间卧室里只有一把椅子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bedsted] [wɪ'ðaʊt] ['bedɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætrəs] .
**and a bedstead without bedding — just a mattress .**
和 一个 床架 没有 寝具 — 只是 一个 床垫 .

还有一张没有床上用品的床架——只有一张床垫。

['iːv(ə)n] [ðiːz] ['miːgə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] [mə'nɒpəli] ;
**Even these meager accommodations you cannot be sure that you will have in monopoly ;**
甚至 这些 微薄 住宿 你 不能 是 当然 那 你 将要 有 在 垄断 ;

即使是这些简陋的住所，你也不能保证自己能独占；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [stəʊd] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
**you must take your chance of being stowed in with a lot of others .**
你 必须 拿 你的 机会 的 存在 已存放 在 和 一个 很多 的 其他的 .

你必须承担被安排和很多人一起登机的风险。

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst][ə'bɒmɪnəb(ə)l][həʊ'tel] .
**Sir , it is a most abominable hotel .**
先生 , 它 是 一个 最多 可恶 酒店 .

先生，这家酒店糟透了。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ai] [pɑːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] .
**“ The night that I passed in it was an uncomfortable night .**
“ 这 夜晚 那 我 通过了 在 它 曾是 一个 不舒服 夜晚 .

“我去世的那晚很不愉快。”

[ai][gɒt][ɪn] [leɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)][baɪ][æn; ən]
**I got in late and was shown to my room on the ground floor by an**
我 得到 在 晚的 和 曾是 所示 到 我的 房间 在 这 地面 地面 经过 一个
[əˌpɒlə'dʒetɪk] [naɪt] - [klɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] ,
**apologetic night - clerk with a tallow candle ,**
道歉的 夜晚 - 职员 和 一个 脂 蜡烛 ,

我到得晚了，一位拿着蜡烛、满脸歉意的夜班接待员带我去了位于一楼的房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərətli] [left] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**which he considerately left with me .**
哪个 他 体贴地 左边 和 我 .

他体贴地把这些东西留给了我。

[ai][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [hɑːd] ['reɪlweɪ] ['træv(ə)l][ænd; ənd]
**I was worn out by two days and a night of hard railway travel and**
我 曾是 磨损 出去 经过 二 天 和 一个 夜晚 的 难的 铁路 旅行 和
[hæd; həd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gʌnʃɒt] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,
**had not entirely recovered from a gunshot wound in the head ,**
有 不是 完全 恢复 从 一个 枪声 伤口 在 这 头 ,

经过两天一夜的艰苦铁路旅行，我已筋疲力尽，而且头部枪伤尚未完全康复。

[rɪ'siːvd] [ɪn][æn; ən][ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] .
**received in an altercation .**
已收到 在 一个 争吵 .

在争执中收到。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)] ['kwɔːtəz] [ai] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['mætrəs] [wɪ'ðaʊt]
**Rather than look for better quarters I lay down on the mattress without**
相当 比 看 为了 更好的 四分之一 我 躺 向下 在 这 床垫 没有
[rɪ'muːvɪŋ] [maɪ] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .
**removing my clothing and fell asleep .**
移除 我的 衣服 和 跌倒 睡着了 .

我没有去找更好的住处，而是没脱衣服就躺在床垫上睡着了。

“ [ə'lɒŋ] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] [ai] [ə'wəʊk] .
**“ Along toward morning I awoke .**
“ 沿着 朝向 早晨 我 醒来 .

“我渐渐醒来，迎来了清晨。”

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʌn'kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] ,
**The moon had risen and was shining in at the uncurtained window ,**
这 月亮 有 升起 和 曾是 灼灼 在 在 这 未遮挡的窗帘 窗户 ,

月亮升起来了，阳光透过没有拉上窗帘的窗户照进来。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] , ['bluːɪʃ] [lait] [wɪtʃ] [siːmd] , ['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ][bɪt]
**illuminating the room with a soft , bluish light which seemed , somehow , a bit**
启发性的 这 房间 和 一个 柔软的 , 蓝蓝色 光 哪个 似乎 , 不知何故 , 一个 少量
['spuːki] ,
**spooky ,**
幽灵般的 ,

柔和的蓝色灯光照亮了房间，不知为何，这灯光显得有点诡异。

[ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] [ʌn'kɒmən] ['kwɒləti] ;
**though I dare say it had no uncommon quality ;**
尽管 我 敢 说 它 有 不 罕见 质量 ;

虽然我敢说它并没有什么特别之处；

[ɔːl] ['muːnlaɪt] [ɪz] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**all moonlight is that way if you will observe it .**
全部 月光 是 那 方式 如果 你 将要 观察 它 .

如果你仔细观察，就会发现所有的月光都是那样的。

---

[ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði][flɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][æt; ət] [liːst]
**Imagine my surprise and indignation when I saw the floor occupied by at least**
想象 我的 惊喜 和 愤慨 什么时候 我 锯 这 地面 占领 经过 在 至少
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] [ 'lɔdʒə ] !
**a dozen other lodgers !**
一个 打 其他 房客 !

当我看到这层楼至少还住了十几位房客时，我的惊讶和愤慨可想而知！

---

[ai][sæt][ʌp] , ['ɜːnɪstli] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'θɪŋkəbl] [həʊ'tel] ,
**I sat up , earnestly damning the management of that unthinkable hotel ,**
我 卫星 向上 , 切实 令人震惊的 这 管理 的 那 不可思议 酒店 ,

我坐起身，义愤填膺地痛斥那家糟糕透顶的酒店的管理层。

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ɡəʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['trʌb(ə)l]
**and was about to spring from the bed to go and make trouble**
和 曾是 关于 到 春天 从 这 床 到 去 和 制作 麻烦
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] - [klɑːk] — [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][əˌpɒlə'dʒetɪk]['mænə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæləʊ]
**for the night - clerk — him of the apologetic manner and the tallow**
为了 这 夜晚 - 职员 — 他 的 这 道歉的 方式 和 这 脂
['kænd(ə)l] — [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌɪndɪspə'zɪʃn]
**candle — when something in the situation affected me with a strange indisposition**
蜡烛 — 什么时候 某物 在 这 情况 做作的 我 和 一个 奇怪的 病痛
[tuː; tə] [muːv] .
**to move .**
到 移动 .

正当我准备从床上跳起来去找那个一副歉意的样子、拿着一根牛油蜡烛的夜班接待员麻烦时，眼前的情景让我产生了一种奇怪的、不想动弹的冲动。

---

[ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] [wɒt] [ə; eɪ]['stɔːri] - ['raɪtə(r)] [mait] [kɔːl] - ['frəʊz(ə)n] [wɪð] ['terə(r)] .
**I suppose I was what a story - writer might call ' frozen with terror .**
我 认为 我 曾是 什么 一个 故事 - 作家 可能 称呼 - 冷冻 和 恐怖 .

我想，我当时大概就是小说家笔下那种"吓得动弹不得"的状态吧。

---

- [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [ɔːl] [ded] !
**' For those men were obviously all dead !**
- 为了 那些 男人 是 明显地 全部 死的 !

"因为那些人显然都死了！"

---

" [ðeɪ] [leɪ] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] , [dɪ'spəʊzd] ['ɔːdəli] [ə'lɒŋ] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**" They lay on their backs , disposed orderly along three sides of the room ,**
" 他们 躺 在 他们的 背部 , 处置 秩序 沿着 三 侧面 的 这 房间 ,

"他们仰面躺着，整齐地排列在房间的三面墙上，

---

[ðeə(r)] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] — [ə'ɡenst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɔːl] , ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**their feet to the walls — against the other wall , farthest from the door ,**
他们的 脚 到 这 墙壁 — 反对 这 其他 墙 , 最远 从 这 门 ,

他们的脚抵着墙——靠着离门最远的那面墙，

---

[stʊd] [maɪ][bed][ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)] .
**stood my bed and the chair .**
站立 我的 床 和 这 椅子 .

我的床和椅子都站着。

---

[ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] ,
**All the faces were covered ,**
全部 这 面孔 是 涵盖 ,

所有人的脸都被蒙住了。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [waɪt] [klɒθs] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
**but under their white cloths the features of the two bodies that lay in the**
但 在下面 他们的 白色的 布料 这 特征 的 这 二 身体 那 躺 在 这
[skweə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃəʊd] [ɪn] [ʃɑːp] ['prəʊfaɪl][æz; əz][tuː; tə][nəʊz]
**square patch of moonlight near the window showed in sharp profile as to nose**
正方形 修补 的 月光 靠近 这 窗户 显示 在 锋利的 轮廓 作为 到 鼻子
[ænd; ənd] [tʃɪn] .
**and chin .**
和 下巴 .

但是，透过他们白色的裹尸布，躺在窗边方形月光下的两具尸体的面部轮廓，鼻子和下巴清晰可见。

" [ai] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][bæd] [driːm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ]
**" I thought this a bad dream and tried to cry out , as one does in a**
" 我 想法 这 一个 坏的 梦 和 尝试 到 哭 出去 , 作为 一 做 在 一个
['naɪtmeə(r)] ,
**nightmare ,**
恶梦 ,

"我以为这是一场噩梦，于是像在噩梦中一样，试图大声呼救。"

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] [saʊnd] .
**but could make no sound .**
但 可以 制作 不 声音 .

但却发不出声音。

[æt; ət][lɑːst] ,
**At last ,**
在 最后的 ,

终于，

[wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [ai] [θruː] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**with a desperate effort I threw my feet to the floor and passing between the**
和 一个 绝望的 努力 我 扔 我的 脚 到 这 地面 和 通过 之间 这
[tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['klaʊtɪd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['bɒdɪz] [ðæt] [leɪ] ['nɪərɪst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
**two rows of clouted faces and the two bodies that lay nearest the door ,**
二 行 的 重击 面孔 和 这 二 身体 那 躺 最近的 这 门 ,

我拼尽全力双脚落地，从两排被重击的脸庞和离门口最近的两具尸体之间穿过。

[ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
**I escaped from the infernal place and ran to the office .**
我 逃脱 从 这 地狱 地方 和 跑 到 这 办公室 .

我从那个鬼地方逃了出来，一路狂奔到办公室。

[ðə; ði] [naɪt] - [klɑːk] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] ,
**The night - clerk was there , behind the desk ,**
这 夜晚 - 职员 曾是 那里 , 在后面 这 桌子 ,

夜班接待员就在那里，坐在桌子后面。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] — [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] .
**sitting in the dim light of another tallow candle — just sitting and staring .**
坐着 在 这 暗淡 光 的 其他 脂 蜡烛 — 只是 坐着 和 凝视 .

坐在另一支牛油蜡烛昏暗的光线下——只是坐着，凝视着。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [raɪz] : [maɪ] [ə'brʌpt] ['entrəns] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
**He did not rise : my abrupt entrance produced no effect upon him ,**
他 做过 不是 上升 : 我的 突然 入口 生产 不 影响 之上 他 ,

他没有起身：我的突然闯入对他没有任何影响。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kɔːps] [maɪ'self] .
**though I must have looked a veritable corpse myself .**
尽管 我 必须 有 看起来 一个 真正的 尸体 我 .

虽然我自己当时肯定看起来像具尸体。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['riːəli] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['feləʊ] .
**It occurred to me then that I had not before really observed the fellow .**
它 发生 到 我 然后 那 我 有 不是 前 真的 观察到 这 同伴 .

我这才意识到，我之前并没有真正观察过这个人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌlələs] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtɪst] , [blæŋk] [aɪz]
**He was a little chap , with a colorless face and the whitest , blankest eyes**
他 曾是 一个 小的 小伙子 , 和 一个 无色 脸 和 这 最白 , 最空白的 眼睛
[ai]['evə(r)] [sɔː] .
**I ever saw .**
我 曾经 锯 .

他个子很小，脸色苍白，眼睛是我见过最白、最空洞的。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .
**He had no more expression than the back of my hand .**
他 有 不 更多的 表达 比 这 后退 的 我的 手 .

他面无表情，就像我的手背一样。

[hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɜːti] [greɪ] . “
**His clothing was a dirty gray . “**
他的 衣服 曾是 一个 肮脏的 灰色的 . “

他的衣服是脏兮兮的灰色。

- [dæm] [juː; jʊ] !
**' Damn you !**
- 该死 你 !

'该死的你！

- [ai] [sed] ; - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? -
**' I said ; ' what do you mean ? '**
- 我 说 ; - 什么 做 你 意思是 ? -

我说：“你什么意思？”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
**“ Just the same ,**
“ 只是 这 相同的 ,

“即便如此，

[ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] .
**I was shaking like a leaf in the wind and did not recognize my own voice .**
我 曾是 摇晃 喜欢 一个 叶子 在 这 风 和 做过 不是 认出 我的 自己的 嗓音 .

我浑身颤抖，像风中的落叶，甚至听不出自己的声音。

“ [ðə; ði] [naɪt] - [klɑːk] [rəʊz] , [baʊd] ( [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ) [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ]
**“ The night - clerk rose , bowed ( apologetically ) and — well , he was no**
“ 这 夜晚 - 职员 玫瑰 , 鞠躬 ( 带着歉意地 ) 和 — 出色地 , 他 曾是 不
[lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ,
**longer there ,**
更长 那里 ,

“夜班接待员站起身，鞠了一躬（表示歉意），然后——嗯，他已经不在那里了。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [felt] [ə; eɪ][hænd] [leɪd] [ə'pɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
**and at that moment I felt a hand laid upon my shoulder from behind .**
和 在 那 片刻 我 毛毡 一个 手 铺设 之上 我的 肩膀 从 在后面 .

就在这时，我感到身后有一只手搭在了我的肩膀上。

[dʒʌst]['fænsi] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ! [ʌn'spiːkəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]
**Just fancy that if you can ! Unspeakably frightened , I turned and saw a**
只是 想要 那 如果 你 能 ! 难以言喻的 害怕 , 我 转向 和 锯 一个
['pɔːtli] ,
**portly ,**
肥胖的 ,

想象一下，如果你能想象的话！我吓得魂飞魄散，转过身，看到一个身材魁梧的......

[kaɪnd] - [feɪst] ['dʒentlmən] , [huː] [ɑːskt] : “
kind - faced gentleman , who asked : “
种类 - 面对 绅士 , WHO 问 : “

一位面容和善的绅士问道：“

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [frend] ? -
' What is the matter , my friend ? '
- 什么 是 这 事情 , 我的 朋友 ? -

“朋友，你怎么了？”

“ [ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [hɪm] ,
“ I was not long in telling him ,
“ 我 曾是 不是 长的 在 讲述 他 ,

我没过多久就告诉他，

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ai] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [went] [peɪl] [hɪm'self] .
but before I made an end of it he went pale himself .
但 前 我 制成 一个 结尾 的 它 他 去 苍白 他自己 .

但在我结束之前，他自己也脸色苍白了。

- [siː] [hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? -
' See here , ' he said , ' are you telling the truth ? '
- 看 这里 , - 他 说 , - 是 你 讲述 这 真相 ? -

“听着，”他说，“你说的是真话吗？”

“ [ai][hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [maɪ'self][ɪn][hænd][ænd; ənd]['terə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
“ I had now got myself in hand and terror had given place to indignation
“ 我 有 现在 得到 我 在 手 和 恐怖 有 给定 地方 到 愤慨
.
:
.

“我现在已经控制住了自己，恐惧已经变成了愤慨。”

- [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [ai] [sed] , - [aɪl] ['hæmə(r)] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! - “
' If you dare to doubt it , ' I said , ' I'll hammer the life out of you ! ' “
- 如果 你 敢 到 怀疑 它 , - 我 说 , - 患病的 锤 这 生活 出去 的 你 ! - “

“如果你胆敢怀疑，”我说，“我就把你打死！”

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [doʊnt][duː; də] [ðæt] ; [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [tɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ] .
' No , ' he replied , ' don't do that ; just sit down till I tell you .
- 不 , - 他 回复 , - 不 做 那 ; 只是 坐 向下 直到 我 告诉 你 .

“不，”他回答说，“别那样做；坐下，等我告诉你。”

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][həʊ'tel] .
This is not a hotel .
这 是 不是 一个 酒店 .

这不是酒店。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; ['ɑːftəwəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
It used to be ; afterward it was a hospital .
它 用过的 到 是 ; 之后 它 曾是 一个 医院 .

以前是，后来变成了一家医院。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tenənt] .
Now it is unoccupied , awaiting a tenant .
现在 它 是 空置 , 等待中 一个 租户 .

现在房子空置，等待租客。

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ded] - [ruːm] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ded] .
**The room that you mention was the dead - room — there were always plenty of dead .**
这 房间 那 你 提到 曾是 这 死的 - 房间 — 那里 是 总是 很多 的 死的 .

你提到的那个房间是死人房——那里总是有很多死人。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [naɪt] - [klɑːk] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] ,
**The fellow that you call the night - clerk used to be that ,**
这 同伴 那 你 称呼 这 夜晚 - 职员 用过的 到 是 那 ,

你称之为夜班接待员的那个人以前就是那样的人。

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [bʊkt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] .
**but later he booked the patients as they were brought in .**
但 之后 他 已预订 这 患者 作为 他们 是 带来 在 .

但后来他按照病人入院时的顺序给他们登记了病号。

[ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] .
**I don't understand his being here .**
我 不 理解 他的 存在 这里 .

我不明白他为什么会在这里。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . - “
**He has been dead a few weeks . ' “**
他 有 到过 死的 一个 很少 周 . - “

他已经去世几个星期了。

- [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
**' And who are you ?**
- 和 WHO 是 你 ?

你是谁?

- [ai] [ bləːt ] [aʊt] . “
**' I blurted out . “**
- 我 脱口而出 出去 . “

我脱口而出。

- [əʊ] , [ai] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
**' Oh , I look after the premises .**
- 哦 , 我 看 后 这 前提 .

哦，我负责看管这处房产。

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [hɪə(r)] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
**I happened to be passing just now , and seeing a light in here came in to investigate .**
我 发生 到 是 通过 只是 现在 , 和 看到 一个 光 在 这里 来了 在 到 调查 .

我刚才正好路过，看到这里有光，就进来看看。

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**Let us have a look into that room , ' he added ,**
让 我们 有 一个 看 进入 那 房间 , - 他 额外 ,

“我们去看看那个房间吧,”他补充道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] ['kænd(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] . “
**lifting the sputtering candle from the desk . “**
举重 这 溅射 蜡烛 从 这 桌子 . “

拿起桌上那根还在冒着火花的蜡烛。

- [aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l][fɜːst] !
' I'll see you at the devil first !
- 患病的 看 你 在 这 魔鬼 第一的 !

"咱们先去见见魔鬼吧！"

- [sed] [ai] , ['bəʊltɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
' said I , bolting out of the door into the street .
- 说 我 , 螺栓连接 出去 的 这 门 进入 这 街道 .

"我一边说着，一边冲出家门，跑到街上。"

" [sɜː(r)] , [ðæt] ['brɛθɪt] [haʊs] , [ɪn][æt'læntə] , [ɪz][ə; eɪ] ['biːstli] [pleɪs] !
" Sir , that Breathitt House , in Atlanta , is a beastly place !
" 先生 , 那 布雷西特 房子 , 在 亚特兰大 , 是 一个 兽 地方 !

"先生，亚特兰大的布雷西特大厦真是个可怕的地方！"

[doʊnt][juː; jʊ] [stɒp] [ðeə(r)] . "
Don't you stop there . "
不 你 停止 那里 . "

别就此止步。

" [gɒd] [fə'bɪd] !
" God forbid !
" 上帝 禁止 !

"天哪！

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [nɒt] [sə'dʒest] ['kʌmfət] .
Your account of it certainly does not suggest comfort .
你的 帐户 的 它 当然 做 不是 建议 舒适 .

你的描述丝毫没有让人感到舒适。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['kɜːn(ə)l] , [wen] [dɪd][ɔːl] [ðæt] [ə'kɜː(r)] ? "
By the way , Colonel , when did all that occur ? "
经过 这 方式 , 上校 , 什么时候 做过 全部 那 发生 ? "

对了，上校，这一切是什么时候发生的?

" [ɪn][sep'tembə(r)] , - — ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [siːdʒ] .
" In September , 1864 — shortly after the siege .
" 在 九月 , - — 不久 后 这 围城 .

"1864 年 9 月——围城战结束后不久。

" [piː] . -
" p . 405
" p . -

第405页

[ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] ['nəʊlən]
THE THING AT NOLAN
这 事物 在 诺兰

诺兰影业的《怪形》

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'twiːn] ['liːzvɪl] [ænd; ənd] ['hɑːdi] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
To the south of where the road between Leesville and Hardy , in the State
到 这 南 的 在哪里 这 路 之间 利斯维尔 和 哈迪 , 在 这 状态
[ɒv; əv] [mɪ'zʊəri] ,
of Missouri ,
的 密苏里州 ,

在密苏里州利斯维尔和哈迪之间的公路以南，

[krɔːsɪz] [ðə; ði] [iːst] [fɔːk] [ɒv; əv] [meɪ] [kriːk] [stændz][æn; ən] [ə'bændənd] [haʊs] .
crosses the east fork of May Creek stands an abandoned house .
十字架 这 东方 叉 的 可能 溪 站立 一个 弃 房子 .

在梅溪东支流对面，矗立着一座废弃的房屋。

['nəʊbədi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːst]
**Nobody has lived in it since the summer of 1879 , and it is fast**
无人 有 居住地 在 它 自从 这 夏天 的 - , 和 它 是 快速地
['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
**going to pieces .**
去 到 件 .

自 1879 年夏天以来就无人居住，而且它正在迅速坍塌。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪt] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] ,
**For some three years before the date mentioned above ,**
为了 一些 三 年 前 这 日期 提及 多于 ,

在上述日期之前的大约三年时间里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [meɪ] ,
**it was occupied by the family of Charles May ,**
它 曾是 占领 经过 这 家庭 的 查尔斯 可能 ,

它曾是查尔斯·梅一家居住的地方。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ðə; ði] [kriːk] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] [tʊk] [ɪts]
**from one of whose ancestors the creek near which it stands took its**
从 一 的 谁 祖先 这 溪 靠近 哪个 它 站立 采取 它是
[neɪm] .
**name .**
姓名 .

它附近的小溪以它的一位祖先的名字命名。

['mɪstə(r)] . [meɪz] ['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] , [æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt][sʌn][ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ]
**Mr . May's family consisted of a wife , an adult son and two young**
先生 . 五月份 家庭 由……组成 的 一个 妻子 , 一个 成人 儿子 和 二 年轻的
[g'ɜːlz] .
**girls .**
女孩们 .

梅先生的家庭成员包括妻子、成年儿子和两个年幼的女儿。

[ðə; ði] [sʌnz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒɒn] — [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]
**The son's name was John — the names of the daughters are unknown to**
这 儿子的 姓名 曾是 约翰 — 这 姓名 的 这 女儿们 是 未知 到
[ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sketʃ] .
**the writer of this sketch .**
这 作家 的 这 草图 .

儿子的名字叫约翰——至于女儿们的名字，作者并不清楚。

[dʒɒn] [meɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][mə'rəʊs][ænd; ənd] ['sɜːli] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [nɒt] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə]
**John May was of a morose and surly disposition , not easily moved to**
约翰 可能 曾是 的 一个 忧郁 和 粗鲁 处置 , 不是 容易地 已搬 到
['æŋgə(r)] ,
**anger ,**
愤怒 ,

约翰·梅性格阴郁暴躁，不易动怒。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [gɪft][ɒv; əv] ['sʌlən] , [ɪm'plækəbl] [heɪt] .
**but having an uncommon gift of sullen , implacable hate .**
但 拥有 一个 罕见 礼物 的 忧郁 , 冷酷无情 恨 .

但他却拥有一种罕见的、阴郁的、不屈不挠的仇恨天赋。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] , ['dʒəʊviəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
**His father was quite otherwise ; of a sunny , jovial disposition ,**
他的 父亲 曾是 相当 否则 ; 的 一个 阳光明媚 , 欢乐的 处置 ,

他的父亲则截然不同，性格开朗快乐。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['tempə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] ['kɪnd(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [strɔː] ,
**but with a quick temper like a sudden flame kindled in a wisp of straw ,**
但 和 一个 快的 脾气 喜欢 一个 突然 火焰 点燃 在 一个 烟雾 的 稻草 ,

但他脾气急躁，就像一缕稻草突然燃起的火焰。

[wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**which consumes it in a flash and is no more .**
哪个 消耗 它 在 一个 闪光 和 是 不 更多的 .

它瞬间就被消耗殆尽，不复存在。

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [nəʊ] [ ri'zentmənt ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [gɒn] , [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊvətjˌɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
**He cherished no resentments , and his anger gone , was quick to make overtures for reconciliation .**
他 珍爱 不 怨恨 , 和 他的 愤怒 已消失 , 曾是 快的 到 制作 序曲 为了 和解 .

他心中没有怨恨，怒气也已消散，很快就主动提出和解。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] [baɪ] [huː] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɪm] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ,
**He had a brother living near by who was unlike him in respect of all this ,**
他 有 一个 兄弟 活的 靠近 经过 WHO 曾是 与此不同 他 在 尊重 的 全部 这 ,

他有个兄弟住在附近，在这方面和他截然不同。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌrənt] ['wɪtɪsɪzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðæt] [dʒɒn] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .
**and it was a current witticism in the neighborhood that John had inherited his disposition from his uncle .**
和 它 曾是 一个 当前的 妙语 在 这 邻里 那 约翰 有 遗传 他的 处置 从 他的 叔叔 .

当时邻里间流传着一个笑话，说约翰的性情是从他叔叔那里遗传来的。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [hɑːʃ] [wɜːdz] [ in'sjuː ] ,
**One day a misunderstanding arose between father and son , harsh words ensued ,**
一 天 一个 误解 出现 之间 父亲 和 儿子 , 残酷的 字 随后 ,

有一天，父子之间产生了误会，双方发生了激烈的争吵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [strʌk] [ðə; ði] [sʌn] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
**and the father struck the son full in the face with his fist .**
和 这 父亲 击 这 儿子 满的 在 这 脸 和 他的 拳头 .

父亲一拳打在儿子的脸上。

[dʒɒn] ['kwaɪətli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bləʊ] ,
**John quietly wiped away the blood that followed the blow ,**
约翰 悄悄 擦拭 离开 这 血 那 随后 这 吹 ,

约翰静静地擦去被击中后溅起的血迹。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɔːl'redi] ['penɪtənt] [ə'fendə(r)] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [kəʊld] [kəm'pəʊʒə(r)] ,
**fixed his eyes upon the already penitent offender and said with cold composure ,**
固定的 他的 眼睛 之上 这 已经 忏悔者 罪犯 和 说 和 寒冷的 镇定 ,

他目光紧紧盯着那个已经忏悔的罪犯，冷静地说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**“ You will die for that .**
“ 你 将要 死 为了 那 .

你会为此付出生命的。

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvər'hɜːrd] [baɪ] [tuː] ['brʌðəz] [nemd] ['dʒæksən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ;
**” The words were overheard by two brothers named Jackson , who were approaching the men at the moment ;**
” 这 字 是 无意中听到 经过 二 兄弟 命名 杰克逊 , WHO 是 接近 这 男人 在 这 片刻 ;

“这些话被当时正朝那几个人走去的两兄弟——杰克逊——无意中听到了；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] , [ə'pærəntli] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
**but seeing them engaged in a quarrel they retired , apparently unobserved .**
但 看到 他们 已订婚的 在 一个 争吵 他们 退休 , 显然 未被观察到的 .

但看到他们争吵起来，他们便退下了，似乎无人察觉。

[tʃɑːlz] [meɪ] ['ɑːftəwəd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'kʌrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
**Charles May afterward related the unfortunate occurrence to his wife and**
查尔斯 可能 之后 有关的 这 不幸 发生 到 他的 妻子 和
[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'pɒlədʒaɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['heɪsti] [bləʊ] ,
**explained that he had apologized to the son for the hasty blow ,**
解释 那 他 有 道歉 到 这 儿子 为了 这 仓促 吹 ,

查尔斯·梅事后将这件不幸的事情告诉了妻子，并解释说他已经为仓促的一击向儿子道了歉。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] ['əʊvətjˌɔːz] ,
**but without avail ; the young man not only rejected his overtures ,**
但 没有 可用 ; 这 年轻的 男人 不是 仅有的 拒绝 他的 序曲 ,

但这一切都无济于事；这位年轻人不仅拒绝了他的示好，

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [θret] .
**but refused to withdraw his terrible threat .**
但 拒绝 到 提取 他的 糟糕的 威胁 .

但他拒绝收回他可怕的威胁。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['əʊpən] ['rʌptʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] : [dʒɒn] [kən'tɪnjuːd] ['lɪvɪŋ] [wɪð]
**Nevertheless , there was no open rupture of relations : John continued living with**
尽管如此 , 那里 曾是 不 打开 破裂 的 关系 : 约翰 持续 活的 和
[ðə; ði] ['fæməli] ,
**the family ,**
这 家庭 ,

然而，双方关系并未公开破裂：约翰继续与这家人一起生活。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] [ɒn] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
**and things went on very much as before .**
和 事物 去 在 非常 很多 作为 前 .

事情和以前一样继续下去。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] , - , [ə'baʊt] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'leɪtɪd] ,
**One Sunday morning in June , 1879 , about two weeks after what has been related ,**
一 星期日 早晨 在 六月 , - , 关于 二 周 后 什么 有 到过 有关的 ,

1879年6月的一个星期天早上，大约在上述事件发生两周后，

[meɪ] ['siːniə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] .
**May senior left the house immediately after breakfast , taking a spade .**
可能 高级的 左边 这 房子 立即地 后 早餐 , 采取 一个 铲 .

五月老先生早餐后立即离开家，带了一把铁锹。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sprɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]
**He said he was going to make an excavation at a certain spring in a**
他 说 他 曾是 去 到 制作 一个 挖掘 在 一个 肯定 春天 在 一个
[wʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
**wood about a mile away ,**
木头 关于 一个 英里 离开 ,

他说他打算在大约一英里外树林里的一处泉眼进行挖掘。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['wɔːtə(r)] .
**so that the cattle could obtain water .**
所以 那 这 牛 可以 获得 水 .

以便牛群能够获得水源。

[dʒɒn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] , ['veəriəsli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self]
**John remained in the house for some hours , variously occupied in shaving himself**
约翰 剩余 在 这 房子 为了 一些 小时 ， 各种各样的 占领 在 剃须 他自己
,
**,**
,

约翰在屋里待了几个小时，期间他一直在忙着刮胡子。

['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .
**writing letters and reading a newspaper .**
写作 信件 和 阅读 一个 报纸 .

写信和读报纸。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɒz; wəz] ;
**His manner was very nearly what it usually was ;**
他的 方式 曾是 非常 几乎 什么 它 通常 曾是 ;

他的举止几乎和往常一样；

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['sɜːli] .
**perhaps he was a trifle more sullen and surly .**
也许 他 曾是 一个 琐事 更多的 忧郁 和 粗鲁 .

或许他稍微阴郁一些，脾气也更暴躁一些。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
**At two o'clock he left the house .**
在 二 点钟 他 左边 这 房子 .

两点钟他离开了家。

[æt; ət] [faɪv] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
**At five , he returned .**
在 五 ， 他 返回 .

五岁时，他回来了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd]
**For some reason not connected with any interest in his movements , and**
为了 一些 原因 不是 连接 和 任何 兴趣 在 他的 移动 ， 和
[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [naʊ] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] ,
**which is not now recalled ,**
哪个 是 不是 现在 召回 ，

出于某种与关注他的行踪无关，且现在已无法回忆的原因，

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]
**the time of his departure and that of his return were noted by his**
这 时间 的 他的 离开 和 那 的 他的 返回 是 著名的 经过 他的
['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
**mother and sisters ,**
母亲 和 姐妹 ，

他的母亲和姐妹们记下了他出发和返回的时间。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ə'testɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] .
**as was attested at his trial for murder .**
作为 曾是 已证实 在 他的 审判 为了 谋杀 .

正如他在谋杀案审判中得到证实的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [wet] [ɪn] [spɒts] ,
**It was observed that his clothing was wet in spots ,**
它 曾是 观察到 那 他的 衣服 曾是 湿的 在 地点 ，

人们发现他的衣服有几处湿了。

[æz; əz] [ɪf] ( [səʊ][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['ɑːftəwəd] ['pɒɪntɪd] [aʊt] ) [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvɪŋ] [blʌd]
**as if ( so the prosecution afterward pointed out ) he had been removing blood**
作为 如果 ( 所以 这 起诉 之后 尖 出去 ) 他 有 到过 移除 血

- [steɪnz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**- stains from it .**
- 污渍 从 它 .

仿佛（正如检方后来指出的那样）他当时正在清除上面的血迹。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz][streɪndʒ] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [waɪld] .
**His manner was strange , his look wild .**
他的 方式 曾是 奇怪的 , 他的 看 荒野 .

他举止怪异，神情狂野。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
**He complained of illness , and going to his room took to his bed .**
他 抱怨 的 疾病 , 和 去 到 他的 房间 采取 到 他的 床 .

他抱怨自己生病了，然后回到房间躺在床上。

[meɪ] ['siːniə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] .
**May senior did not return .**
可能 高级的 做过 不是 返回 .

五月份的一位高年级学生没有回来。

['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] ,
**Later that evening the nearest neighbors were aroused ,**
之后 那 晚上 这 最近的 邻居 是 被唤醒 ,

当晚晚些时候，附近的邻居们被吵醒了。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['prɔsikjuːtid]
**and during that night and the following day a search was prosecuted**
和 期间 那 夜晚 和 这 下列的 天 一个 搜索 曾是 被起诉

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] .
**through the wood where the spring was .**
通过 这 木头 在哪里 这 春天 曾是 .

当晚和第二天，人们在泉水所在的树林里展开了搜寻。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][bəuθ] [menz] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] [ə'baʊt]
**It resulted in little but the discovery of both men's footprints in the clay about**
它 结果 在 小的 但 这 发现 的 两个都 男士 脚印 在 这 黏土 关于

[ðə; ði] [sprɪŋ] .
**the spring .**
这 春天 .

结果除了在泉水附近的黏土中发现了这两个男人的脚印外，并没有其他收获。

[dʒɒn] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæd; həd] [grəʊn] ['ræpɪdli] [wɜːs] [wɪð] [wɒt] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
**John May in the meantime had grown rapidly worse with what the local physician**
约翰 可能 在 这 与此同时 有 生长 快速 更糟 和 什么 这 当地的 医生

[kɔːld] [breɪn]['fiːvə(r)] ,
**called brain fever ,**
称为 脑 发烧 ,

与此同时，约翰·梅的病情迅速恶化，当地医生称之为脑膜炎。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [reɪvd] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,
**and in his delirium raved of murder ,**
和 在 他的 谵妄 赞不绝口 的 谋杀 ,

他在谵妄状态下狂妄地喊出了杀人的话，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [seɪ] [huːm] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ 'məːdə ] ,
**but did not say whom he conceived to have been murdered ,**
但 做过 不是 说 谁 他 构思 到 有 到过 被谋杀 ,

但他没有说他认为谁是被谋杀的。

[nɔː(r)] [huːm] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] .
nor whom he imagined to have done the deed .
也不 谁 他 想象 到 有 完毕 这 契据 .

他也不知道是谁干的。

---

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θret] [wɒz; wəz][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][baɪ][ðə; ði] ['brʌðəz] ['dʒæksən][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
But his threat was recalled by the brothers Jackson and he was
但 他的 威胁 曾是 召回 经过 这 兄弟 杰克逊 和 他 曾是
[ə'restɪd] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ]['depjuti] ['ʃerɪf] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm]
arrested on suspicion and a deputy sheriff put in charge of him at his home
被捕 在 怀疑 和 一个 副 警长 放 在 收费 的 他 在 他的 家
.
.
.

但杰克逊兄弟收回了他的威胁，他因涉嫌犯罪被捕，一名副警长被派往他的家中负责看管他。

---

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ræn] ['strɒŋli] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hiː; hi] [wʊd]
Public opinion ran strongly against him and but for his illness he would
民众 观点 跑 强烈 反对 他 和 但 为了 他的 疾病 他 会
['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [hæŋd] [baɪ][ə; eɪ][mɒb] .
probably have been hanged by a mob .
大概 有 到过 绞刑 经过 一个 暴民 .

公众舆论强烈反对他，如果不是因为生病，他很可能已经被暴民绞死了。

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

---

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] [wɒz; wəz][held][ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪti]
a meeting of the neighbors was held on Tuesday and a committee
一个 会议 的 这 邻居 曾是 握住 在 周二 和 一个 委员会
[ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][æt; ət]['eni] [taɪm] [æz; əz]
appointed to watch the case and take such action at any time as
任命 到 手表 这 案件 和 拿 这样的 行动 在 任何 时间 作为
['sɜːkəmstənsɪz] [mait] [siːm] [tuː; tə] ['wɒrənt] .
circumstances might seem to warrant .
情况 可能 似乎 到 保证 .

周二举行了邻居会议，并任命了一个委员会来监督此案，并在情况需要时随时采取行动。

---

[ɒn] ['wenzdeɪ] [ɔːl][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
On Wednesday all was changed .
在 周三 全部 曾是 已更改 .

周三一切都改变了。

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['nəʊlən] , [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
From the town of Nolan , eight miles away ,
从 这 镇 的 诺兰 , 八 英里 离开 ,

从八英里外的诺兰镇出发，

---

[keɪm] [ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [pʊt][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [lait] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
came a story which put a quite different light on the matter .
来了 一个 故事 哪个 放 一个 相当 不同的 光 在 这 事情 .

后来出现了一个截然不同的故事，从另一个角度看待这件事。

---

['nəʊlən] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [haʊs] , [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɒp] , [ə; eɪ] “ [stɔː(r)] ” [ænd; ənd][ə; eɪ]
Nolan consisted of a school house , a blacksmith's shop , a “ store ” and a
诺兰 由……组成 的 一个 学校 房子 , 一个 铁匠 店铺 , 一个 “ 店铺 ” 和 一个
[hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [dwelɪŋz] .
half - dozen dwellings .
一半 - 打 住宅 .

诺兰由一所学校、一家铁匠铺、一家“商店”和六栋住宅组成。

[ðə; ði][stɔː(r)][wɒz; wəz] [kept] [baɪ][wʌn] ['henri] [oʊ'dɛl] , [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [meɪ] .
**The store was kept by one Henry Odell , a cousin of the elder May .**
这 店铺 曾是 保留 经过 一 亨利 奥德尔 , 一个 表哥 的 这 长老 可能 .

这家商店由亨利·奥德尔经营，他是老梅的表弟。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ɒv; əv] [meɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ['mɪstə(r)] . [oʊ'dɛl][ænd; ənd]
**On the afternoon of the Sunday of May's disappearance Mr . Odell and**
在 这 下午 的 这 星期日 的 五月份 消失 先生 . 奥德尔 和
[fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ,
**four of his neighbors ,**
四 的 他的 邻居 ,

五月失踪的那个星期日下午，奥德尔先生和他的四位邻居，

[men] [ɒv; əv][ˌkredə'bɪləti] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔː(r)] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .
**men of credibility , were sitting in the store smoking and talking .**
男人 的 信誉 , 是 坐着 在 这 店铺 吸烟 和 说 .

一些颇具威望的男士坐在店里抽烟聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] ; [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]
**It was a warm day ; and both the front and the back door were**
它 曾是 一个 温暖的 天 ; 和 两个都 这 正面 和 这 后退 门 是
['əʊpən] .
**open .**
打开 .

那天天气很暖和，前门和后门都开着。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɑːk] [tʃɑːlz] [meɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**At about three o'clock Charles May , who was well known to three of them ,**
在 关于 三 点钟 查尔斯 可能 , WHO 曾是 出色地 已知 到 三 的 他们 ,

大约三点钟，查尔斯·梅出现了，他与这三人都很熟。

['entəd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .
**entered at the front door and passed out at the rear .**
进入 在 这 正面 门 和 通过了 出去 在 这 后部 .

从前门进入，从后门离开。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hæt][ɔː(r)] [kəʊt] .
**He was without hat or coat .**
他 曾是 没有 帽子 或者 外套 .

他没戴帽子，也没穿外套。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] ['griːtɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [dɪd]
**He did not look at them , nor return their greeting , a circumstance which did**
他 做过 不是 看 在 他们 , 也不 返回 他们的 问候 , 一个 环境 哪个 做过
[nɒt] [sə'praɪz] ,
**not surprise ,**
不是 惊喜 ,

他既没有看他们，也没有回应他们的问候，这种情况并不令人意外。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sɪəriəsli] [hɜːt] .
**for he was evidently seriously hurt .**
为了 他 曾是 显然 严重地 伤害 .

因为他显然受了重伤。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [left] ['aɪbraʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wuːnd] — [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd]
**Above the left eyebrow was a wound — a deep gash from which the blood**
多于 这 左边 眉 曾是 一个 伤口 — 一个 深的 伤口 从 哪个 这 血
[fləʊd] ,
**flowed ,**
流动 ,

左眉上方有一处伤口——一道很深的伤口，鲜血正从中流出。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] -
**covering the whole left side of the face and neck and saturating his light -**
覆盖 这 所有的 左边 边 的 这 脸 和 脖子 和 饱和 他的 光 -
[greɪ] [ʃɜːt] .
**gray shirt .**
灰色的 衬衫 .

血迹覆盖了他左侧的脸和脖子，并浸透了他浅灰色的衬衫。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,
**Oddly enough ,**
奇怪 足够的 ,

奇怪的是，

[ðə; ði] [θɔːt] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ]
**the thought uppermost in the minds of all was that he had been fighting**
这 想法 最上层 在 这 思想 的 全部 曾是 那 他 有 到过 斗争
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊk] [də'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] ,
**and was going to the brook directly at the back of the store ,**
和 曾是 去 到 这 溪 直接地 在 这 后退 的 这 店铺 ,

所有人心中最大的想法都是他刚刚打过架，正朝着商店后面的小溪走去。

[tuː; tə] [wɒʃ] [hɪm'self] .
**to wash himself .**
到 洗 他自己 .

他去洗澡。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] — [ə; eɪ] ['bækwʊdz] ['etɪkət] [wɪtʃ]
**Perhaps there was a feeling of delicacy — a backwoods etiquette which**
也许 那里 曾是 一个 感觉 的 美味 — 一个 偏远地区 礼仪 哪个
[rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ə'sɪstəns] ;
**restrained them from following him to offer assistance ;**
克制 他们 从 下列的 他 到 提供 协助 ;

或许是出于一种顾虑——一种乡野礼仪，让他们没有跟随他去提供帮助；

[ðə; ði] [kɔːt] ['rekɔːdz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , ['meɪnli] , [ðɪs] ['nærətɪv] [ɪz] [drɔːn] ,
**the court records , from which , mainly , this narrative is drawn ,**
这 法庭 记录 , 从 哪个 , 主要 , 这 叙述 是 绘制 ,

本文主要依据法庭记录撰写而成。

[ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] [æz; əz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] .
**are silent as to anything but the fact .**
是 沉默的 作为 到 任何事物 但 这 事实 .

除了陈述事实之外，对其他任何事情都保持沉默。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
**They waited for him to return , but he did not return .**
他们 等待 为了 他 到 返回 , 但 他 做过 不是 返回 .

他们等着他回来，但他没有回来。

['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɪk'stendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [maɪlz] [bæk]
**Bordering the brook behind the store is a forest extending for six miles back**
毗邻 这 溪 在后面 这 店铺 是 一个 森林 扩展 为了 六 英里 后退
[tuː; tə] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [lɒdʒ] [hɪlz] .
**to the Medicine Lodge Hills .**
到 这 药品 小屋 丘陵 .

商店后面的小溪两岸是一片森林，绵延六英里，一直延伸到梅迪辛洛奇山。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mænz]
**As soon as it became known in the neighborhood of the missing man's**
作为 很快 作为 它 成为 已知 在 这 邻里 的 这 丢失的 男人的
['dwelɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn] ['nəʊlən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]
**dwelling that he had been seen in Nolan there was a marked alteration in**
住宅 那 他 有 到过 已见 在 诺兰 那里 曾是 一个 标记 改造 在
['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
**public sentiment and feeling .**
民众 情绪 和 感觉 .

当失踪男子的住所附近居民得知他曾在诺兰出现时，公众的情绪和感受发生了明显的变化。

[ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**The vigilance committee went out of existence without the formality of a**
这 警觉 委员会 去 出去 的 存在 没有 这 正式 的 一个
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**resolution .**
解决 .

治安委员会在没有正式决议的情况下解散了。

[sɜːtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['bɒtəm] [lændz] [ɒv; əv] [meɪ] [kriːk] [wɒz; wəz] [stɒpt] [ænd; ənd] ['nɪəli]
**Search along the wooded bottom lands of May Creek was stopped and nearly**
搜索 沿着 这 树木繁茂的 底部 土地 的 可能 溪 曾是 停止 和 几乎
[ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒən] [tʊk] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] [ə'baʊt] ['nəʊlən]
**the entire male population of the region took to beating the bush about Nolan**
这 全部的 男性 人口 的 这 地区 采取 到 殴打 这 衬套 关于 诺兰
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] [lɒdʒ] [hɪlz] .
**and in the Medicine Lodge Hills .**
和 在 这 药品 小屋 丘陵 .

在梅溪 (May Creek) 林木茂盛的河谷地带的搜寻行动停止了，该地区几乎所有男性都开始在诺兰 (Nolan) 和梅迪辛洛奇山 (Medicine Lodge Hills) 一带四处搜寻。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [nəʊ] [treɪs] [wɒz; wəz] [faʊnd] .
**But of the missing man no trace was found .**
但 的 这 丢失的 男人 不 痕迹 曾是 成立 .

但失踪男子却杳无音讯。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [keɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] [ɪn'daɪtmənt]
**One of the strangest circumstances of this strange case is the formal indictment**
一 的 这 最奇怪的 情况 的 这 奇怪的 案件 是 这 正式的 起诉书
[ænd; ənd] ['traɪəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːdə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [huːz] ['bɒdi] [nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
**and trial of a man for murder of one whose body no human being**
和 审判 的 一个 男人 为了 谋杀 的 一 谁 身体 不 人类 存在
[prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] — [wʌn] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ded] .
**professed to have seen — one not known to be dead .**
声称 到 有 已见 — 一 不是 已知 到 是 死的 .

这起离奇案件中最奇怪的情况之一是，一名男子因谋杀罪被正式起诉和审判，而死者的尸体却无人声称见过——而且死者当时还未被确认死亡。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ænd; ənd] [ ,eksen'trisəti ] [ɒv; əv]
**We are all more or less familiar with the vagaries and eccentricities of**
我们 是 全部 更多的 或者 较少的 熟悉的 和 这 反复无常 和 怪癖 的
['frʌntɪə(r)] [lɔː] ,
**frontier law ,**
边境 法律 ,

我们或多或少都熟悉边境法律的种种怪诞之处和特殊规定。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] , [ɪz] [ju'niːk] .
**but this instance , it is thought , is unique .**
但 这 实例 , 它 是 想法 , 是 独特的 .

但据信，这种情况是独一无二的。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
**However that may be ,**
然而 那 可能 是 ,

然而，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [dʒɒn] [meɪ] [wɒz; wəz]
**it is of record that on recovering from his illness John May was**
它 是 的 记录 那 在 恢复中 从 他的 疾病 约翰 可能 曾是
[ in'dait ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['fɑːðə(r)] .
**indicted for the murder of his missing father .**
被起诉 为了 这 谋杀 的 他的 丢失的 父亲 .

据记载，约翰·梅从疾病中康复后，因涉嫌谋杀失踪的父亲而被起诉。

['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ə'pɪəz] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [ di'məː ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs]
**Counsel for the defense appears not to have demurred and the case**
法律顾问 为了 这 防御 出现 不是 到 有 拒绝 和 这 案件
[wɒz; wəz] [traɪd] [ɒn][ɪts] ['merɪts] .
**was tried on its merits .**
曾是 尝试 在 它是 优点 .

辩方律师似乎没有提出异议，案件按案情进行了审理。

[ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] [pə'fʌŋktəri] ; [ðə; ði] [dɪ'fens] ['iːzəli] [ɪ'stæblɪʃt] —
**The prosecution was spiritless and perfunctory ; the defense easily established —**
这 起诉 曾是 死气沉沉 和 敷衍了事 ; 这 防御 容易地 已确立的 —
[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] — [æn; ən] ['æləbaɪ] .
**with regard to the deceased — an alibi .**
和 看待 到 这 死者 — 一个 不在场证明 .

检方表现平淡无奇，敷衍了事；辩方则轻易地为死者提供了不在场证明。

[ɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɒn] [meɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [tʃɑːlz] [meɪ] ,
**If during the time in which John May must have killed Charles May ,**
如果 期间 这 时间 在 哪个 约翰 可能 必须 有 被杀 查尔斯 可能 ,

如果约翰·梅杀害查尔斯·梅的时间段是……

[ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,
**if he killed him at all ,**
如果 他 被杀 他 在 全部 ,

如果他真的杀了他的话，

[tʃɑːlz] [meɪ] [wɒz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [weə(r)] [dʒɒn] [meɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,
**Charles May was miles away from where John May must have been ,**
查尔斯 可能 曾是 英里 离开 从 在哪里 约翰 可能 必须 有 到过 ,

查尔斯·梅当时离约翰·梅所在的地方有好几英里远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði]
**it is plain that the deceased must have come to his death at the**
它 是 清楚的 那 这 死者 必须 有 来 到 他的 死亡 在 这
[hændz][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [els] .
**hands of someone else .**
双手 的 某人 别的 .

很明显，死者一定是死于他人之手。

[dʒɒn] [meɪ] [wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] , [ɪ'miːdiətli] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn]
**John May was acquitted , immediately left the country , and has never been**
约翰 可能 曾是 无罪释放 , 立即地 左边 这 国家 , 和 有 绝不 到过
[hɜːd] [ɒv; əv][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
**heard of from that day .**
听到 的 从 那 天 .

约翰·梅被判无罪后立即离开该国，从此杳无音信。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
**Shortly afterward his mother and sisters removed to St . Louis .**
不久 之后 他的 母亲 和 姐妹 已移除 到 英石 . 路易斯 .

不久之后，他的母亲和姐妹们搬到了圣路易斯。

[ðə; ði] [fɑːm] ['hævɪŋ] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [əʊnz] [ðə; ði] [lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,
**The farm having passed into the possession of a man who owns the land adjoining ,**
这 农场 拥有 通过了 进入 这 拥有 的 一个 男人 WHO 拥有 这 土地 相邻的 ,

农场已归于一位拥有相邻土地的男子所有，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði] [meɪ] [haʊs] [hæz; həz] ['evə(r)] [sɪns] [biːn] ['veɪkənt] ,
**and has a dwelling of his own , the May house has ever since been vacant ,**
和 有 一个 住宅 的 他的 自己的 , 这 可能 房子 有 曾经 自从 到过 空缺 ,

他有了自己的住所，梅的房子从此一直空置着。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] .
**and has the somber reputation of being haunted .**
和 有 这 忧郁 名声 的 存在 闹鬼的 .

并因闹鬼而臭名昭著。

[wʌn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [meɪ] ['fæməli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] , [sʌm; səm] [bɔɪz] ,
**One day after the May family had left the country , some boys ,**
一 天 后 这 可能 家庭 有 左边 这 国家 , 一些 男孩们 ,

梅一家离开这个国家一天后，一些男孩

['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'lɒŋ] [meɪ] [kriːk] , [faʊnd] [kən'siːld] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] ,
**playing in the woods along May Creek , found concealed under a mass of dead leaves ,**
玩耍 在 这 树林 沿着 可能 溪 , 成立 暗 在下面 一个 大量的 的 死的 树叶 ,

在梅溪沿岸的树林里玩耍时被发现，当时它被埋在一堆枯叶下面。

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [ɪk'spəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ruːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɒgz] , [ə; eɪ] [speɪd] , ['nɪəli] [njuː] [ænd; ənd] [braɪt] ,
**but partly exposed by the rooting of hogs , a spade , nearly new and bright ,**
但 部分 裸露 经过 这 根 的 猪 , 一个 铲 , 几乎 新的 和 明亮的 ,

但被猪拱过的部分露出了一把几乎崭新锃亮的铁锹。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [wʌn] [edʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [blʌd] .
**except for a spot on one edge , which was rusted and stained with blood .**
除了 为了 一个 点 在 一 边缘 , 哪个 曾是 生锈的 和 染色 和 血 .

除了边缘一处锈迹斑斑且沾有血迹的地方。

[ðə; ði] ['ɪmplɪment] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [siː] . [em] . [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .
**The implement had the initials C . M . cut into the handle .**
这 实施 有 这 首字母 C . M . 切 进入 这 处理 .

该器具的把手上刻有字母 CM。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [rɪ'njuːd] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .
**This discovery renewed , in some degree , the public excitement of a few months before .**
这 发现 更新 , 在 一些 程度 , 这 民众 激动 的 一个 很少 几个月 前 .

这一发现一定程度上重新燃起了几个月前公众的兴奋之情。

[ðə; ði] [ɜːθ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [speɪd] [wɒz; wəz] [faʊnd] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] ,
**The earth near the spot where the spade was found was carefully examined ,**
这 地球 靠近 这 点 在哪里 这 铲 曾是 成立 曾是 小心 检查 ,

对发现铁锹地点附近的土壤进行了仔细检查。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
**and the result was the finding of the dead body of a man .**
和 这 结果 曾是 这 寻找 的 这 死的 身体 的 一个 男人 .

结果发现了一具男性尸体。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['berid] ['ʌndə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [fiːt] [ɒv; əv] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [spɒt] ['kʌvəd]
**It had been buried under two or three feet of soil and the spot covered**
它 有 到过 埋葬 在下面 二 或者 三 脚 的 土壤 和 这 点 涵盖
[wɪð] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] .
**with a layer of dead leaves and twigs .**
和 一个 层 的 死的 树叶 和 树枝 .

它被埋在两三英尺深的土里，上面覆盖着一层枯叶和树枝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌdiːˌkɒmpə'zɪʃn] , [ə; eɪ] [fækt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [prɪ'zɜːvətɪv]
**There was but little decomposition , a fact attributed to some preservative**
那里 曾是 但 小的 分解 , 一个 事实 归因于 到 一些 防腐剂
['prɒpəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪnərəl] - ['beərɪŋ] [sɔɪl] .
**property in the mineral - bearing soil .**
财产 在 这 矿物 - 轴承 土壤 .

几乎没有发生腐烂，这归因于含矿物质土壤的某种防腐性能。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [left] ['aɪbraʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wuːnd] — [ə; eɪ] [diːp] [gæʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [blʌd]
**Above the left eyebrow was a wound — a deep gash from which blood**
多于 这 左边 眉 曾是 一个 伤口 — 一个 深的 伤口 从 哪个 血
[hæd; həd] [fləʊd] ,
**had flowed ,**
有 流动 ,

左眉上方有一处伤口——一道很深的伤口，鲜血正从中流出。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [left] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [lait] -
**covering the whole left side of the face and neck and saturating the light -**
覆盖 这 所有的 左边 边 的 这 脸 和 脖子 和 饱和 这 光 -
[greɪ] [ʃɜːt] .
**gray shirt .**
灰色的 衬衫 .

覆盖了脸部和颈部的整个左侧，并浸透了浅灰色衬衫。

[ðə; ði] [skʌl] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [θruː] [baɪ] [ðə; ði] [bləʊ] .
**The skull had been cut through by the blow .**
这 颅骨 有 到过 切 通过 经过 这 吹 .

头骨被重击击穿了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [meɪ] .
**The body was that of Charles May .**
这 身体 曾是 那 的 查尔斯 可能 .

尸体是查尔斯·梅的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pɑːst] [θruː] ['mɪstə(r)] . [oʊ'dɛlz] [stɔː(r)] [æt; ət] ['nəʊlən] ?
**But what was it that passed through Mr . Odell's store at Nolan ?**
但 什么 曾是 它 那 通过了 通过 先生 . 奥德尔的 店铺 在 诺兰 ?

但是，究竟是什么东西经过了奥德尔先生在诺兰的商店呢？

[piː] . -
**p . 413**
p . -

" [mɪ'stɪəriəs] [dɪsə'pɪərənsɪz]
" MYSTERIOUS DISAPPEARANCES
" 神秘 失踪

"神秘失踪事件"

" [piː] . -
" p . 415
" p . -

第415页

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld]
THE DIFFICULTY OF CROSSING A FIELD
这 困难 的 过境 一个 场地

穿越田野的难度

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ə; eɪ]['plɑːntə(r)] [nemd] ['wɪljəmsən] , ['lɪvɪŋ] [sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['selmə] ,
One morning in July , 1854 , a planter named Williamson , living six miles from Selma ,
一 早晨 在 七月 , - , 一个 播种机 命名 威廉姆森 , 活的 六 英里 从 塞尔玛 ,

1854年7月的一个早晨，一位名叫威廉姆森的种植园主，住在距离塞尔玛六英里的地方，

[ˌælə'bæmə] , [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] .
Alabama , was sitting with his wife and a child on the veranda of his dwelling .
阿拉巴马州 , 曾是 坐着 和 他的 妻子 和 一个 孩子 在 这 阳台 的 他的 住宅 .

阿拉巴马州的他当时正和妻子以及孩子坐在他家的阳台上。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːn] ,
Immediately in front of the house was a lawn ,
立即地 在 正面 的 这 房子 曾是 一个 草地 ,

房子正前方是一片草坪，

[pə'hæps] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɪn] [ɪk'stent] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [rəʊd] , [ɔː(r)] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ,
perhaps fifty yards in extent between the house and public road , or , as it was called ,
也许 五十 码 在 程度 之间 这 房子 和 民众 路 , 或者 , 作为 它 曾是 称为 ,

房子和公共道路之间大约有五十码长，或者，正如人们所说的那样，

[ðə; ði] " [paɪk] .
the " pike .
这 " 梭鱼 .

"梭鱼。

" [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [rəʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [kləʊz] - [krɒpt] ['pɑːstʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ten] ['eɪkəz] , ['lev(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [triː] ,
" Beyond this road lay a close - cropped pasture of some ten acres , level and without a tree ,
" 超过 这 路 躺 一个 关闭 - 裁剪 牧场 的 一些 十 英亩 , 等级 和 没有 一个 树 ,

"这条路的尽头是一片约十英亩的修剪整齐的牧场，地势平坦，没有一棵树。"

[rɒk] , [ɔː(r)] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
rock , or any natural or artificial object on its surface .
岩石 , 或者 任何 自然的 或者 人造的 目的 在 它是 表面 .

岩石，或其表面上的任何天然或人造物体。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][də'mestɪk]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði][fiːld] .
At the time there was not even a domestic animal in the field .
在 这 时间 那里 曾是 不是 甚至 一个 国内的 动物 在 这 场地 .

当时田里连一只家畜都没有。

[ɪn][ə'nʌðə(r)][fiːld] , [bɪ'jɒnd][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][sleɪvz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wɜːk]['ʌndə(r)]
In another field , beyond the pasture , a dozen slaves were at work under
在 其他 场地 , 超过 这 牧场 , 一个 打 奴隶 是 在 工作 在下面
[æn; ən]['əʊvəsɪə(r)] .
an overseer .
一个 监工 .

在牧场之外的另一块田地里，十几名奴隶在监工的监督下干活。

['θrəʊɪŋ][ə'weɪ][ðə; ði][stʌmp][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ðə; ði]['plɑːntə(r)][rəʊz] , ['seɪɪŋ] :
Throwing away the stump of a cigar , the planter rose , saying :
投掷 离开 这 树桩 的 一个 雪茄 , 这 播种机 玫瑰 , 说 :

花盆栽扔掉雪茄头，站起身来说：

" [ai][fə'gɒt][tuː; tə][tel]['ændruː][ə'baʊt][ðəʊz]['hɔːsɪz] .
" I forgot to tell Andrew about those horses .
" 我 忘了 到 告诉 安德鲁 关于 那些 马匹 .

"我忘了告诉安德鲁关于那些马的事。"

" ['ændruː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] .
" Andrew was the overseer .
" 安德鲁 曾是 这 监工 .

安德鲁是监工。

['wɪljəmsən][ straul ]['leʒəli][daʊn][ðə; ði]['græv(ə)l][wɔːk] , ['plʌkɪŋ][ə; eɪ]['flaʊə(r)][æz; əz][hiː; hi][went]
Williamson strolled leisurely down the gravel walk , plucking a flower as he went
威廉姆森 漫步 悠闲 向下 这 碎石 走 , 拔毛 一个 花 作为 他 去
,
,
,

威廉姆森悠闲地沿着碎石小路漫步，边走边摘下一朵花。

[pɑːst][ə'krɒs][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] ,
passed across the road and into the pasture ,
通过了 穿过 这 路 和 进入 这 牧场 ,

穿过马路，进入牧场。

['pɔːzɪŋ][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi][kləʊzd][ðə; ði][geɪt]['liːdɪŋ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][griːt][ə; eɪ]
pausing a moment as he closed the gate leading into it , to greet a
暂停 一个 片刻 作为 他 关闭 这 门 领导 进入 它 , 到 迎接 一个
['pɑːsɪŋ]['neɪbə(r)] ,
passing neighbor ,
通过 邻居 ,

他关上大门时停顿了一下，和路过的邻居打了个招呼。

['ɑːmə(r)][ren] , [huː][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][æn; ən][ə'dʒɔɪnɪŋ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
Armour Wren , who lived on an adjoining plantation .
盔甲 鹪 , WHO 居住地 在 一个 相邻的 种植园 .

阿莫尔·雷恩住在隔壁的种植园里。

['mɪstə(r)] . [ren][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən]['əʊpən]['kærɪdʒ][wɪð][hɪz; ɪz][sʌn][dʒeɪmz] , [ə; eɪ][læd][ɒv; əv]
Mr . Wren was in an open carriage with his son James , a lad of
先生 . 鹪 曾是 在 一个 打开 运输 和 他的 儿子 詹姆斯 , 一个 小伙子 的
[ˌθɜː'tiːn] .
thirteen .
十三 .

雷恩先生和他的儿子詹姆斯（一个十三岁的男孩）坐在一辆敞篷马车里。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ,
**When he had driven some two hundred yards from the point of meeting ,**
什么时候 他 有 驱动 一些 二 百 码 从 这 观点 的 会议 ,

当他驾车驶离会面地点大约两百码时，

['mɪstə(r)] . [ren] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] : " [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['hɔːsɪz] .
**Mr . Wren said to his son : " I forgot to tell Mr . Williamson about those horses .**
先生 . 鹪 说 到 他的 儿子 : " 我 忘了 到 告诉 先生 . 威廉姆森 关于 那些 马匹 .

雷恩先生对他的儿子说：“我忘了告诉威廉姆森先生那些马的事。”

" ['mɪstə(r)] . [ren] [hæd; həd][səʊld][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] [sʌm; səm] ['hɔːsɪz] ,
**" Mr . Wren had sold to Mr . Williamson some horses ,**
" 先生 . 鹪 有 卖 到 先生 . 威廉姆森 一些 马匹 ,

“雷恩先生曾把一些马卖给了威廉姆森先生，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ,
**which were to have been sent for that day ,**
哪个 是 到 有 到过 发送 为了 那 天 ,

原本应该在当天送去的那些东西，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [nɒt] [naʊ] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
**but for some reason not now remembered it would be inconvenient to deliver them until the morrow .**
但 为了 一些 原因 不是 现在 记得 它 会 是 不方便 到 递送 他们 直到 这 明天 .

但由于某种我现在想不起来的原因，直到明天再交付会很不方便。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [draɪv] [bæk] ,
**The coachman was directed to drive back ,**
这 马车夫 曾是 指导 到 驾驶 后退 ,

马车夫奉命驾车返回。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [tɜːnd] ['wɪljəmsən] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ɔːl] [θriː] , ['wɔːkɪŋ] ['leʒəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] .
**and as the vehicle turned Williamson was seen by all three , walking leisurely across the pasture .**
和 作为 这 车辆 转向 威廉姆森 曾是 已见 经过 全部 三 , 步行 悠闲 穿过 这 牧场 .

当车辆转弯时，三人都看到了威廉姆森，他正悠闲地走过牧场。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['hɔːsɪz] ['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [keɪm] [nɪə(r)] ['fɔːlɪŋ] .
**At that moment one of the coach horses stumbled and came near falling .**
在 那 片刻 一 的 这 教练 马匹 踉跄 和 来了 靠近 坠落 .

就在这时，其中一匹马绊了一下，差点摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['feəli] [rɪ'kʌvəd] [ɪt'self] [wen] [dʒeɪmz] [ren] [kraɪd] : " [waɪ] ,
**It had no more than fairly recovered itself when James Wren cried : " Why ,**
它 有 不 更多的 比 相当 恢复 本身 什么时候 詹姆斯 鹪 哭 : " 为什么 ,

它刚刚恢复过来，詹姆斯·雷恩就喊道：“为什么，

['fɑːðə(r)] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] ?
**father , what has become of Mr . Williamson ?**
父亲 , 什么 有 变得 的 先生 . 威廉姆森 ?

父亲，威廉姆森先生现在怎么样了？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] .
**" It is not the purpose of this narrative to answer that question .**
" 它 是 不是 这 目的 的 这 叙述 到 回答 那 问题 .

“本文的目的并非回答这个问题。”

['mɪstə(r)] . [renz] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,
**Mr . Wren's strange account of the matter ,**
先生 . 鹪鹩的 奇怪的 帐户 的 这 事情 ,

雷恩先生对这件事的描述很奇怪，

['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)] [əʊθ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['liːg(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪljəmsən]
**given under oath in the course of legal proceedings relating to the Williamson**
给定 在下面 誓言 在 这 课程 的 合法的 诉讼程序 相关 到 这 威廉姆森
[ɪ'steɪt] , [hɪə(r)] [f'ɒləʊz] :
**estate , here follows :**
财产 , 这里 跟随 :

以下是在与威廉姆森遗产相关的法律诉讼过程中，经宣誓后作出的证词：

“ [maɪ] [sʌnz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [siːn]
**“ My son's exclamation caused me to look toward the spot where I had seen**
“ 我的 儿子的 感叹 导致 我 到 看 朝向 这 点 在哪里 我 有 已见
[ðə; ði] [dɪ'siːst] [ [sɪk] ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] ,
**the deceased [ sic ] an instant before ,**
这 死者 [ 原文如此 ] 一个 立即的 前 ,

“儿子的惊呼让我看向刚才看到死者的地方，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['eniweə(r)] ['vɪzəb(ə)l] .
**but he was not there , nor was he anywhere visible .**
但 他 曾是 不是 那里 , 也不 曾是 他 任何地方 可见的 .

但他不在那里，也找不到他的踪影。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːtld] ,
**I cannot say that at the moment I was greatly startled ,**
我 不能 说 那 在 这 片刻 我 曾是 非常 惊慌 ,

我不能说当时我感到非常震惊。

[ɔː(r)] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌrəns] , [ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪŋgjələ(r)] .
**or realized the gravity of the occurrence , though I thought it singular .**
或者 已实现 这 重力 的 这 发生 , 尽管 我 想法 它 单数 .

或者说，他意识到了这件事的严重性，尽管我当时认为这只是个别事件。

[maɪ] [sʌn] , [haʊ'evə(r)] ,
**My son , however ,**
我的 儿子 , 然而 ,

然而，我的儿子

[wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] ['dɪfrənt] [fɔːmz] [ʌn'tɪl]
**was greatly astonished and kept repeating his question in different forms until**
曾是 非常 惊讶 和 保留 重复 他的 问题 在 不同的 表格 直到
[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
**we arrived at the gate .**
我们 到达的 在 这 门 .

他非常惊讶，不停地用不同的方式重复这个问题，直到我们到达大门。

[maɪ] [blæk] [bɔɪ] [sæm][wɒz; wəz] ['sɪmələli] [ə'fektɪd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪ'griː] ,
**My black boy Sam was similarly affected , even in a greater degree ,**
我的 黑色的 男生 山姆 曾是 相似地 做作的 , 甚至 在 一个 更大的 程度 ,

我的黑人儿子萨姆也受到了类似的影响，甚至程度更严重。

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [mɔː(r)][baɪ][maɪ] [sʌnz] ['mænə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm'self]
**but I reckon more by my son's manner than by anything he had himself**
但 我 估计 更多的 经过 我的 儿子的 方式 比 经过 任何事物 他 有 他自己
[əb'zɜːvd] .
**observed .**
观察到 .

但我更多地是根据儿子的态度而不是他自己观察到的任何事情来判断。

[ [ðɪs] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['testɪməni] [wɒz; wəz] ['strɪkən] [aʊt] . ]
**[ This sentence in the testimony was stricken out . ]**
[ 这 句子 在 这 见证 曾是 受打击的 出去 . ]

【证词中的这句话已被删除。】

[æz; əz][wiː; wi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
**As we got out of the carriage at the gate of the field ,**
作为 我们 得到 出去 的 这 运输 在 这 门 的 这 场地 ,

我们在田野门口下了马车，

[ænd; ənd] [waɪl] [sæm][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ [sɪk] ] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə][ðə; ði] [fens] , ['mɪsɪz] .
**and while Sam was hanging [ sic ] the team to the fence , Mrs .**
和 尽管 山姆 曾是 绞刑 [ 原文如此 ] 这 团队 到 这 栅栏 , 太太 .
['wɪljəmsən] ,
**Williamson ,**
威廉姆森 ,

当萨姆把球队挂在栅栏上时，威廉姆森夫人

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['sɜːvənts] ,
**with her child in her arms and followed by several servants ,**
和 她 孩子 在 她 武器 和 随后 经过 一些 仆人 ,

她怀里抱着孩子，身后跟着几个仆人，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['kraɪɪŋ] : - [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [hiː; hi][ɪz] [gɒn] !
**came running down the walk in great excitement , crying : ' He is gone , he is gone !**
来了 跑步 向下 这 走 在 伟大的 激动 , 哭泣 : - 他 是 已消失 , 他 是 已消失 !

他兴奋地跑下小路，喊道：“他走了，他走了！”

[əʊ] [gɒd] !
**O God !**
哦 上帝 !

我的上帝啊！

[wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] !
**what an awful thing !**
什么 一个 可怕 事物 !

真是太糟糕了！

- [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [ ,eksklə'meiʃən ] , [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt] [dɪ'stɪŋktli] [ˌrekə'lekt] .
**' and many other such exclamations , which I do not distinctly recollect .**
- 和 许多 其他 这样的 感叹词 , 哪个 我 做 不是 明显地 追忆 .

以及许多其他类似的感叹词，我已经记不太清了。

[ai][gɒt][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] —
**I got from them the impression that they related to something more —**
我 得到 从 他们 这 印象 那 他们 有关的 到 某物 更多的 —
[ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**than the mere disappearance of her husband ,**
比 这 仅仅 消失 的 她 丈夫 ,

我从他们身上感受到，他们所关心的不仅仅是她丈夫的失踪，而是更深层次的事情。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**even if that had occurred before her eyes .**
甚至 如果 那 有 发生 前 她 眼睛 .

即使那件事就发生在她眼前。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz][waɪld] , [bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)][səʊ] , [ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]
**Her manner was wild , but not more so , I think , than was natural**
她 方式 曾是 荒野 , 但 不是 更多的 所以 , 我 思考 , 比 曾是 自然的
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
**under the circumstances .**
在下面 这 情况 .

她的举止虽然狂野，但我觉得在那种情况下，这还是合情合理的。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
I have no reason to think she had at that time lost her mind .
我 有 不 原因 到 思考 她 有 在 那 时间 丢失的 她 头脑 .

我没有任何理由认为她当时精神失常。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [sɪns] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmsən] .
I have never since seen nor heard of Mr . Williamson .
我 有 绝不 自从 已见 也不 听到 的 先生 . 威廉姆森 .

此后我再也没有见过威廉姆森先生，也没有听到过他的消息。

” [ðɪs] ['testɪməni] , [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,
” This testimony , as might have been expected ,
” 这 见证 , 作为 可能 有 到过 预期的 ,

“正如人们所预料的那样，这份证词

[wɒz; wəz] [ kə'rɒbə,reit ] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)][baɪ][ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [aɪ] - ['wɪtnəs] ( [ɪf] [ðæt]
was corroborated in almost every particular by the only other eye - witness ( if that
曾是 证实 在 几乎 每一个 特别的 经过 这 仅有的 其他 眼睛 - 证人 ( 如果 那
[ɪz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [tɜːm] ) — [ðə; ði] [læd] [dʒeɪmz] .
is a proper term ) — the lad James .
是 一个 恰当的 学期 ) — 这 小伙子 詹姆斯 .

几乎每个细节都得到了另一位目击证人（如果这算得上一个合适的词的话）——小伙子詹姆斯的证实。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmsən] [hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv]
Mrs . Williamson had lost her reason and the servants were , of
太太 . 威廉姆森 有 丢失的 她 原因 和 这 仆人 是 , 的
[kɔːs] , [nɒt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə]['testɪfaɪ] .
course , not competent to testify .
课程 , 不是 胜任的 到 作证 .

威廉姆森太太已经丧失了理智，仆人们当然也没有能力作证。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒeɪmz] [ren] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,
The boy James Wren had declared at first that he saw the disappearance ,
这 男生 詹姆斯 鹪 有 声明 在 第一的 那 他 锯 这 消失 ,

男孩詹姆斯·雷恩起初声称他目睹了失踪事件，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['testɪməni] ['gɪv(ə)n][ɪn] [kɔːt] .
but there is nothing of this in his testimony given in court .
但 那里 是 没有什么 的 这 在 他的 见证 给定 在 法庭 .

但他在法庭上作出的证词中却丝毫没有提及这些。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [hændz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪljəmsən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
None of the field hands working in the field to which Williamson was going
没有任何 的 这 场地 双手 在职的 在 这 场地 到 哪个 威廉姆森 曾是 去
[hæd; həd] [siːn] [hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
had seen him at all ,
有 已见 他 在 全部 ,

威廉姆森要去的那块地里的所有农工都没见过他。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['rɪgərəs] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kʌntri]
and the most rigorous search of the entire plantation and adjoining country
和 这 最多 严格的 搜索 的 这 全部的 种植园 和 相邻的 国家
[feɪld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [kluː] .
failed to supply a clew .
失败的 到 供应 一个 线索 .

即使对整个种植园和邻近地区进行了最彻底的搜查，也未能找到任何线索。

[ðə; ði][məʊst] ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] ['fɪkʃənz] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['blæks] ,
The most monstrous and grotesque fictions , originating with the blacks ,
这 最多 滔天 和 怪诞 虚构 , 起源 和 这 黑人 ,

源自黑人的最怪诞、最荒谬的虚构故事，

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌrənt] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli]
**were current in that part of the State for many years , and probably**
是 当前的 在 那 部分 的 这 状态 为了 许多 年 ， 和 大概
[ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;
**are to this day ;**
是 到 这 天 ；

多年来，这种说法在该州的那个地区很流行，而且可能至今仍然流行；

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
**but what has been here related is all that is certainly known of the matter .**
但 什么 有 到过 这里 有关的 是 全部 那 是 当然 已知 的 这 事情 .

但这里所描述的，就是目前我们所确切了解的关于此事的一切。

[ðə; ði] [kɔːts] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['wɪljəmsən] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz]
**The courts decided that Williamson was dead , and his estate was**
这 法院 决定 那 威廉姆森 曾是 死的 ， 和 他的 财产 曾是
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .
**distributed according to law .**
分布式 根据 到 法律 .

法院裁定威廉姆森已死亡，其遗产依法分配。

[piː] . -
**p . 419**
p . -

第419页

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [reɪs]
**AN UNFINISHED RACE**
一个 未完成 种族

一场未完成的比赛

[dʒeɪmz] [bɜːrn] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['lɛmɪŋtən] , ['wɔrikʃiə] ,
**James Burne Worson was a shoemaker who lived in Leamington , Warwickshire ,**
詹姆斯 伯恩 - 曾是 一个 鞋匠 WHO 居住地 在 利明顿 ， 沃里克郡 ，
['ɪŋɡlənd] .
**England .**
英格兰 .

詹姆斯·伯恩·沃森是一位鞋匠，居住在英国沃里克郡利明顿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baɪ] - [weɪz] ['liːdɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]
**He had a little shop in one of the by - ways leading off the road to**
他 有 一个 小的 店铺 在 一 的 这 经过 - 方式 领导 离开 这 路 到
['wɒrɪk] .
**Warwick .**
沃里克 .

他在通往沃里克的一条小路上开了一家小店。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [sfɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ,
**In his humble sphere he was esteemed an honest man ,**
在 他的 谦逊的 领域 他 曾是 尊敬的 一个 诚实的 男人 ，

在他所处的卑微圈子里，他被人们尊为诚实的人。

[ɔːl'ðəʊ] [laɪk] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [taʊnz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'dɪktɪd]
**although like many of his class in English towns he was somewhat addicted**
虽然 喜欢 许多 的 他的 班级 在 英语 城镇 他 曾是 有些 上瘾
[tuː; tə] [drɪŋk] .
**to drink .**
到 喝 .

虽然像英国城镇里许多同阶层的人一样，他也有些酗酒。

[wen] [ɪn] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['fuːlɪʃ] ['weɪdʒəz] .
**When in liquor he would make foolish wagers .**
什么时候 在 酒 他 会 制作 愚蠢 赌注 .

他酒后常会打一些愚蠢的赌。

---

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['friːkwənt] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [æz; əz]
**On one of these too frequent occasions he was boasting of his prowess as**
在 一 的 这些 也 频繁 场合 他 曾是 吹嘘 的 他的 能力 作为
[ə; eɪ] [pə'destriən] [ænd; ənd] ['æθliːt] ,
**a pedestrian and athlete ,**
一个 行人 和 运动员 ,

在这些他屡次提及的场合中，有一次他吹嘘自己作为步行者和运动员的才能。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)] .
**and the outcome was a match against nature .**
和 这 结果 曾是 一个 匹配 反对 自然 .

结果是一场与自然的较量。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [steɪk] [ɒv; əv] [wʌn] ['sɒvrɪn] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
**For a stake of one sovereign he undertook to run all the way to**
为了 一个 赌注 的 一 主权 他 承担 到 跑步 全部 这 方式 到
['kɒvəntri] [ænd; ənd] [bæk] ,
**Coventry and back ,**
考文垂 和 后退 ,

他以一枚金币为赌注，承诺从考文垂一路跑到考文垂再跑回来。

---

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] [maɪlz] .
**a distance of something more than forty miles .**
一个 距离 的 某物 更多的 比 四十 英里 .

超过四十英里的距离。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] 3d [deɪ] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [ɪn] - .
**This was on the 3d day of September in 1873 .**
这 曾是 在 这 3d 天 的 九月 在 - .

那是1873年9月3日。

---

[hiː; hi] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ,
**He set out at once ,**
他 放 出去 在 一次 ,

他立即出发了。

---

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bet] — [huːz] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [rɪ'membəd] —
**the man with whom he had made the bet — whose name is not remembered —**
这 男人 和 谁 他 有 制成 这 赌注 — 谁 姓名 是 不是 记得 —
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['bærəm] [waɪz] ,
**accompanied by Barham Wise ,**
伴随 经过 巴勒姆 明智的 ,

与他打赌的那个人——名字已记不清了——和巴勒姆·怀斯一起，

---

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['dreɪpə(r)] , [ænd; ənd] - [bɜːnz] , [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] , [ai] [θɪŋk] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn]
**a linen draper , and Hamerson Burns , a photographer , I think , following in**
一个 亚麻布 德雷珀 , 和 - 烧伤 , 一个 摄影师 , 我 思考 , 下列的 在
[ə; eɪ] [lait] [kɑːt] [ɔː(r)] ['wægən] .
**a light cart or wagon .**
一个 光 大车 或者 车皮 .

一位亚麻布商，还有一位摄影师哈默森·伯恩斯（我猜是），他坐在一辆轻便的马车或货车里跟在后面。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] - [went] [ɒn] ['veri] [wel] , [æt; ət] [æn; ən] ['iːzi] [geɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt]
**For several miles Worson went on very well , at an easy gait , without apparent**
为了 一些 英里 - 去 在 非常 出色地 , 在 一个 简单的 步态 , 没有 明显
[fə'tiːg] ,
**fatigue ,**
疲劳 ,

沃森轻松地走了好几英里，状态非常好，丝毫没有疲倦的迹象。

---

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [greɪt] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli]
**for he had really great powers of endurance and was not sufficiently**
为了 他 有 真的 伟大的 权力 的 耐力 和 曾是 不是 足够
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'fiːb(ə)l] [ðem; ðəm] .
**intoxicated to enfeeble them .**
酣 到 虚弱的 他们 .

因为他拥有极强的耐力，而且醉酒程度不足以削弱这种耐力。

---

[ðə; ði] [θriː] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [kept] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,
**The three men in the wagon kept a short distance in the rear ,**
这 三 男人 在 这 车皮 保留 一个 短的 距离 在 这 后部 ,

马车上的三个人与后面的马车保持着一段距离。

---

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə'keɪʒən(ə)l] ['frendli] " [tʃæf; tʃɑːf] " [ɔː(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvd]
**giving him occasional friendly " chaff " or encouragement , as the spirit moved**
给予 他 偶然 友好的 " 糠 " 或者 鼓励 , 作为 这 精神 已搬
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

偶尔会友好地"嘲讽"他一下，或者鼓励他一下，全凭心情。

---

['sʌd(ə)nli] — [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [frɒm; frəm]
**Suddenly — in the very middle of the roadway , not a dozen yards from**
突然 — 在 这 非常 中间 的 这 道路 , 不是 一个 打 码 从
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

突然——就在路中央，离他们不到十几码的地方，

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] — [ðə; ði] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] , [pɪtʃt]
**and with their eyes full upon him — the man seemed to stumble , pitched**
和 和 他们的 眼睛 满的 之上 他 — 这 男人 似乎 到 绊倒 , 投球
['hedlɒŋ] ['fɔːwəd] ,
**headlong forward ,**
一头扎 向前 ,

众人的目光都集中在他身上——那人似乎踉跄了一下，头朝前倾倒去。

---

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kraɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] !
**uttered a terrible cry and vanished !**
说出 一个 糟糕的 哭 和 消失了 !

发出一声凄厉的惨叫，然后消失了！

---

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] — [hiː; hi] ['vænɪʃd] [bɪ'fɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**He did not fall to the earth — he vanished before touching it .**
他 做过 不是 落下 到 这 地球 — 他 消失了 前 接触 它 .

他没有坠落到地上——在触及大地之前就消失了。

---

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] .
**No trace of him was ever discovered .**
不 痕迹 的 他 曾是 曾经 发现 .

始终没有找到他的任何踪迹。

['ɑːftə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , [wɪð] ['eɪmləs]
**After remaining at and about the spot for some time , with aimless**
后 其余的 在 和 关于 这 点 为了 一些 时间 , 和 漫无目的
[ɪˌrezə'luːʃn] ,
**irresolution ,**
分辨率不足 ,

在原地徘徊了一段时间后，漫无目的地犹豫不决，

[ðə; ði] [θriː] [men] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lɛmɪŋtən] , [təʊld] [ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
**the three men returned to Leamington , told their astonishing story and were**
这 三 男人 返回 到 利明顿 , 讲述 他们的 惊人 故事 和 是
['ɑːftəwəd] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .
**afterward taken into custody .**
之后 已采取 进入 保管 .

这三名男子返回利明顿，讲述了他们令人震惊的遭遇，随后被警方拘留。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdəd] ['truːθfl] ,
**But they were of good standing , had always been considered truthful ,**
但 他们 是 的 好的 常设 , 有 总是 到过 经过考虑的 真实 ,

但他们品行良好，一直被认为诚实可靠。

[wɜː(r); wə(r)] ['səʊbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] ,
**were sober at the time of the occurrence ,**
是 清醒 在 这 时间 的 这 发生 ,

事发时两人均保持清醒状态。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [træn'spaɪəd] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðeə(r)] [swɔːn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
**and nothing ever transpired to discredit their sworn account of their**
和 没有什么 曾经 发生了 到 诋毁 他们的 宣誓 帐户 的 他们的
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)] ,
**extraordinary adventure ,**
非凡的 冒险 ,

而且，没有任何事发生可以推翻他们对这段非凡冒险经历的宣誓证词。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌnevəðə'les] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] ,
**concerning the truth of which , nevertheless , public opinion was divided ,**
有关 这 真相 的 哪个 , 尽管如此 , 民众 观点 曾是 分割 ,
[θruː'aʊt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
**throughout the United Kingdom .**
自始至终 这 团结的 王国 .

然而，对于此事的真相，英国公众舆论却存在分歧。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] ,
**If they had something to conceal ,**
如果 他们 有 某物 到 隐藏 ,

如果他们有什么事要隐瞒，

[ðeə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [miːnz] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['evə(r)] [meɪd] [baɪ] [seɪn]
**their choice of means is certainly one of the most amazing ever made by sane**
他们的 选择 的 方法 是 当然 一 的 这 最多 惊人的 曾经 制成 经过 理智
['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
**human beings .**
人类 生物 .

他们选择的手段无疑是理智的人类所能做出的最令人惊叹的选择之一。

[tʃɑːlz] - [treɪl]
**CHARLES ASHMORE'S TRAIL**
查尔斯 - 踪迹

查尔斯·阿什莫尔的足迹

[ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['æʃmɔːr] [kən'sistid] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [tuː] [grəʊn] [d'ɔːtəz] ,
**The family of Christian Ashmore consisted of his wife , his mother , two grown daughters ,**
这 家庭 的 基督教 阿什莫尔 由……组成 的 他的 妻子 , 他的 母亲 , 二 生长 女儿们 ,

克里斯蒂安·阿什莫尔的家庭成员包括他的妻子、他的母亲、两个成年的女儿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] .
**and a son of sixteen years .**
和 一个 儿子 的 十六 年 .

还有一个十六岁的儿子。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [trɔɪ] , [njuː] [jɔːk] , [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [rɪ'spektəbl] [p'ɜːsənz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['meni] [frendz] ,
**They lived in Troy , New York , were well - to - do , respectable persons , and had many friends ,**
他们 居住地 在 特洛伊 , 新的 约克 , 是 出色地 - 到 - 做 , 可敬 人 , 和 有 许多 朋友们 ,

他们住在纽约州特洛伊市，家境富裕，为人体面，有很多朋友。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] , ['riːdɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] ,
**some of whom , reading these lines ,**
一些 的 谁 , 阅读 这些 线条 ,

其中一些人读到这些文字时，

[wɪl] ['daʊtləs] [lɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [feɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
**will doubtless learn for the first time the extraordinary fate of the young man :**
将要 毫无疑问 学习 为了 这 第一的 时间 这 非凡的 命运 的 这 年轻的 男人 .

无疑，他将第一次了解到这位年轻人的非凡命运。

[frɒm; frəm] [trɔɪ] [ðə; ði] [muːvd] [ɪn] - [ɔː(r)] - [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , [ˌɪndi'ænə] ,
**From Troy the Ashmores moved in 1871 or 1872 to Richmond , Indiana ,**
从 特洛伊 这 阿什莫尔 已搬 在 - 或者 - 到 里士满 , 印第安纳州 ,

阿什莫尔一家于 1871 年或 1872 年从特洛伊迁居到印第安纳州的里士满。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] ['kwinsi] , [ˌɪlə'nɔɪz] ,
**and a year or two later to the vicinity of Quincy , Illinois ,**
和 一个 年 或者 二 之后 到 这 附近 的 昆西 , 伊利诺伊州 ,

一两年后，他们搬到了伊利诺伊州昆西附近。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['æʃmɔːr] [bɔːt] [ə; eɪ] [fɑːm] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**where Mr . Ashmore bought a farm and lived on it .**
在哪里 先生 . 阿什莫尔 买 一个 农场 和 居住地 在 它 .

阿什莫尔先生在那里买了一座农场并居住在那里。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [fləʊ] [ɒv; əv] [klɪə(r)] ,
**At some little distance from the farmhouse was a spring with a constant flow of clear ,**
在 一些 小的 距离 从 这 农家 曾是 一个 春天 和 一个 持续的 流动 的 清除 ,

离农舍不远的地方有一处泉眼，泉水清澈，汩汩流淌。

[kəʊld]['wɔːtə(r)] , [wens] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [sə'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] [juːz][æt; ət][ɔːl] ['siːz(ə)nz]
cold water , whence the family derived its supply for domestic use at all seasons
寒冷的 水 ， 何处 这 家庭 衍生的 它是 供应 为了 国内的 使用 在 全部 季节
.
:
.

冷水，是该家庭一年四季生活用水的来源。

---

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ɪn] - , [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] ,
On the evening of the 9th of November in 1878 , at about nine o'clock ,
在 这 晚上 的 这 9th 的 十一月 在 - ， 在 关于 九 点钟 ，

1878年11月9日晚，大约九点钟，

---

[jʌŋ] [tʃɑːlz] ['æʃmɔːr] [left] [ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
young Charles Ashmore left the family circle about the hearth ,
年轻的 查尔斯 阿什莫尔 左边 这 家庭 圆圈 关于 这 炉 ，

年轻的查尔斯·阿什莫尔离开了围坐在壁炉旁的家人，

---

[tʊk] [ə; eɪ][tɪn] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
took a tin bucket and started toward the spring .
采取 一个 锡 桶 和 开始 朝向 这 春天 .

拿了一个锡桶，朝泉水走去。

---

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ðə; ði]['fæməli] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] ,
As he did not return , the family became uneasy ,
作为 他 做过 不是 返回 ， 这 家庭 成为 不安 ，

由于他迟迟没有回来，家人开始感到不安。

---

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] ,
and going to the door by which he had left the house ,
和 去 到 这 门 经过 哪个 他 有 左边 这 房子 ，

然后走向他离开房子时所走的那扇门，

---

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
his father called without receiving an answer .
他的 父亲 称为 没有 接收 一个 回答 .

他父亲打电话过去，但没有得到接听。

---

[hiː; hi] [ðen] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] , ['mɑːθə] , [huː] [ɪn'sɪstɪd]
He then lighted a lantern and with the eldest daughter , Martha , who insisted
他 然后 照明 一个 灯笼 和 和 这 长子 女儿 ， 玛莎 ， WHO 坚持
[ɒn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm] ,
on accompanying him ,
在 随同 他 ，

然后他点燃了一盏灯笼，大女儿玛莎坚持要陪他一起去。

---

[went] [ɪn] [sɜːtʃ] .
went in search .
去 在 搜索 .

去寻找。

---

[ə; eɪ] [laɪt] [snəʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]
A light snow had fallen , obliterating the path , but making the young man's
一个 光 雪 有 倒下 ， 彻底摧毁 这 小路 ， 但 制作 这 年轻的 男人的
[treɪl] [kən'spɪkjuəs] ;
trail conspicuous ;
踪迹 显眼的 ；

一场小雪落下，掩盖了道路，却使年轻人的踪迹清晰可见；

---

[iːtʃ] ['fʊtprɪnt] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [dɪ'faɪnd] .
each footprint was plainly defined .
每个 脚印 曾是 显然 定义 .

每个脚印都清晰可见。

['ɑ:ftə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] - [wei] — [pə'hæps] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [jɑ:rdz] — [ðə; ði]
After going a little more than half - way — perhaps seventy - five yards — the
后 去 一个 小的 更多的 比 一半 - 方式 — 也许 七十 - 五 码 — 这
['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [əd'vɑ:ns] ,
father , who was in advance ,
父亲 , WHO 曾是 在 进步 ,

走了大约一半多一点的路程——大概七十五码——走在前面的父亲，

['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [stʊd] ['pɪərɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə'hed] .
halted , and elevating his lantern stood peering intently into the darkness ahead .
停止 , 和 提升 他的 灯笼 站立 窥视 专注地 进入 这 黑暗 前方 .

他停下脚步，举起灯笼，凝视着前方黑暗的景象。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['fɑ:ðə(r)] ?
“ What is the matter , father ?
“ 什么 是 这 事情 , 父亲 ?

“父亲，您怎么了？”

” [ðə; ði][gɜ:l] [ɑ:skt] .
” the girl asked .
” 这 女孩 问 .

女孩问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] : [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'brʌptli] [endid] ,
This was the matter : the trail of the young man had abruptly ended ,
这 曾是 这 事情 : 这 踪迹 的 这 年轻的 男人 有 突然 结束 ,

事情是这样的：那个年轻人的踪迹突然中断了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [smu:ð] , [ʌn'brəʊkən] [snəʊ] .
and all beyond was smooth , unbroken snow .
和 全部 超过 曾是 光滑的 , 未破 雪 .

更远处则是平坦无垠的积雪。

[ðə; ði][lɑ:st] ['fʊtˌprɪnt] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] ; [ðə; ði] ['veri] [neɪl] -
The last footprints were as conspicuous as any in the line ; the very nail -
这 最后的 脚印 是 作为 显眼的 作为 任何 在 这 线 ; 这 非常 指甲 -
[mɑ:rks][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] .
marks were distinctly visible .
标记 是 明显地 可见的 .

最后留下的脚印和其他脚印一样显眼；甚至连钉痕都清晰可见。

['mɪstə(r)] . ['æʃmɔ:r] [lʊkt] ['ʌpwəd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][held] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
Mr . Ashmore looked upward , shading his eyes with his hat held between them
先生 . 阿什莫尔 看起来 向上 , 阴影 他的 眼睛 和 他的 帽子 握住 之间 他们
[ænd; ənd][ðə; ði] ['læntən] .
and the lantern .
和 这 灯笼 .

阿什莫尔先生抬头望去，用帽子遮住眼睛，帽子夹在眼睛和灯笼之间。

[ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
The stars were shining ; there was not a cloud in the sky ;
这 明星 是 灼灼 ; 那里 曾是 不是 一个 云 在 这 天空 ;

繁星闪烁，天空万里无云。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɪt'self] ,
he was denied the explanation which had suggested itself ,
他 曾是 否认 这 解释 哪个 有 建议 本身 ,

他提出的解释被拒绝了。

['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] — [ə; eɪ] [njuː] ['snəʊfɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪmɪt][səʊ] ['pleɪnli]
**doubtful as it would have been — a new snowfall with a limit so plainly**
疑 作为 它 会 有 到过 — 一个 新的 降雪 和 一个 限制 所以 显然
[dɪ'faɪnd] .
**defined .**
定义 .

尽管可能性不大——一场范围如此明确的新雪。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːkɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [træks] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]
**Taking a wide circuit round the ultimate tracks , so as to leave them**
采取 一个 宽的 电路 圆形的 这 最终的 轨道 , 所以 作为 到 离开 他们
[ˌʌndɪ'stɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**undisturbed for further examination ,**
未受干扰 为了 更远 考试 ,

绕着最后几条赛道做一大圈，以免赛道遭到破坏，以便进行进一步检查。

[ðə; ði][mæn] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði][gɜːl] ['fɒləʊɪŋ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .
**the man proceeded to the spring , the girl following , weak and terrified .**
这 男人 继续 到 这 春天 , 这 女孩 下列的 , 虚弱的 和 恐惧 .

男子走向泉水，女孩跟在后面，虚弱而恐惧。

['naɪðə(r)] [hæd; həd]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [bəʊθ][hæd; həd] [əb'zɜːvd] .
**Neither had spoken a word of what both had observed .**
两者都不 有 说 一个 单词 的 什么 两个都 有 观察到 .

两人对彼此观察到的现象都只字未提。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [aɪs] , ['aʊəz] [əʊld] .
**The spring was covered with ice , hours old .**
这 春天 曾是 涵盖 和 冰 , 小时 老的 .

泉眼上结了一层冰，已经几个小时了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] ['nəʊtɪd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][bəʊθ][saɪdz]
**Returning to the house they noted the appearance of the snow on both sides**
返回 到 这 房子 他们 著名的 这 外貌 的 这 雪 在 两个都 侧面
[ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] [ɪts][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] .
**of the trail its entire length .**
的 这 踪迹 它是 全部的 长度 .

回到家后，他们注意到小路两旁都覆盖着积雪。

[nəʊ] [træks] [led] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**No tracks led away from it .**
不 轨道 引领 离开 从 它 .

没有通往其他地方的路。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
**The morning light showed nothing more .**
这 早晨 光 显示 没有什么 更多的 .

晨光中，什么也没显示出来。

[smuːð] , ['spɒtləs] , [ʌn'brəʊkən] , [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [snəʊ] [leɪ] ['evriweə(r)] .
**Smooth , spotless , unbroken , the shallow snow lay everywhere .**
光滑的 , 一尘不染 , 未破 , 这 浅的 雪 躺 到处 .

光滑、洁净、完整无损的浅雪铺满了各处。

[fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [griːf] - ['strɪkən] ['mʌðə(r)] [hɜː'self] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**Four days later the grief - stricken mother herself went to the spring for**
四 天 之后 这 悲伤 - 受打击的 母亲 她自己 去 到 这 春天 为了
['wɔːtə(r)] .
**water .**
水 .

四天后，悲痛欲绝的母亲亲自去泉边打水。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [hæd; həd]
**She came back and related that in passing the spot where the footprints had**
她 来了 后退 和 有关的 那 在 通过 这 点 在哪里 这 脚印 有
[endid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['iːgəli]
**ended she had heard the voice of her son and had been eagerly**
结束 她 有 听到 这 嗓音 的 她 儿子 和 有 到过 急切地
['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
**calling to him ,**
呼叫 到 他 ,

她回来后讲述说，当她经过脚印结束的地方时，她听到了儿子的声音，便焦急地呼唤他的名字。

['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [ɪn][wʌn]
**wandering about the place , as she had fancied the voice to be now in one**
漫游 关于 这 地方 ， 作为 她 有 幻想 这 嗓音 到 是 现在 在 一
[də'rekʃ(ə)n] ,
**direction ,**
方向 ，

她四处闲逛，因为她觉得声音现在来自某个方向。

[naʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
**now in another , until she was exhausted with fatigue and emotion .**
现在 在 其他 ， 直到 她 曾是 筋疲力尽的 和 疲劳 和 情感 .

现在又换了一种方式，直到她精疲力竭、情绪激动为止。

['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,
**Questioned as to what the voice had said , she was unable to tell ,**
被质问 作为 到 什么 这 嗓音 有 说 ， 她 曾是 无法 到 告诉 ，

当被问及那个声音说了什么时，她无法回答。

[jet] [ə'vɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] .
**yet averred that the words were perfectly distinct .**
然而 断言 那 这 字 是 完美 清楚的 .

但他却坚称这两个词完全不同。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]
**In a moment the entire family was at the place , but nothing was**
在 一个 片刻 这 全部的 家庭 曾是 在 这 地方 ， 但 没有什么 曾是
[hɜːd] ,
**heard ,**
听到 ，

片刻之后，全家人都到了那里，但却什么也没听到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
**and the voice was believed to be an hallucination caused by the**
和 这 嗓音 曾是 相信 到 是 一个 幻觉 导致 经过 这
['mʌðərz] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'ɔːdəd] [nɜːvz] .
**mother's great anxiety and her disordered nerves .**
母亲的 伟大的 焦虑 和 她 混乱 神经 .

人们认为这个声音是母亲极度焦虑和神经紊乱引起的幻觉。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] , [æt; ət][ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
**But for months afterward , at irregular intervals of a few days ,**
但 为了 几个月 之后 ， 在 不规律的 间隔 的 一个 很少 天 ，

但此后数月，每隔几天就会不规律地发生这种情况，

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)z] .
**the voice was heard by the several members of the family , and by others .**
这 嗓音 曾是 听到 经过 这 一些 成员 的 这 家庭 ， 和 经过 其他的 .

家里的几名成员和其他人都听到了这个声音。

[ɔːl] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['æʃmɔːr] ;
**All declared it unmistakably the voice of Charles Ashmore ;**
全部 声明 它 毫无疑问 这 嗓音 的 查尔斯 阿什莫尔 ;

所有人都毫不含糊地断言这是查尔斯·阿什莫尔的声音;

[ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , ['feɪntli] ,
**all agreed that it seemed to come from a great distance , faintly ,**
全部 同意 那 它 似乎 到 来 从 一个 伟大的 距离 , 淡淡的 ,

所有人都一致认为，声音似乎来自很远的地方，很微弱。

[jet] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɒv; əv] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] ; [jet] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] ,
**yet with entire distinctness of articulation ; yet none could determine its direction ,**
然而 和 全部的 明显 的 关节 ; 然而 没有任何 可以 决定 它是 方向 ,
[nɔː(r)] [rɪ'piːt] [ɪts] [wɜːdz] .
**nor repeat its words .**
也不 重复 它是 字 .

发音清晰明了；但无人能确定其方向，也无人能复述其言辞。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [gruː] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋgə(r)] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd]
**The intervals of silence grew longer and longer , the voice fainter and**
这 间隔 的 沉默 生长 更长 和 更长 , 这 嗓音 较暗 和
['fɑːðə(r)] ,
**farther ,**
更远 ,

沉默的间隔越来越长，声音越来越微弱，越来越远。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**and by midsummer it was heard no more .**
和 经过 盛夏 它 曾是 听到 不 更多的 .

到了仲夏时节，就再也听不到这种声音了。

[ɪf] ['enibɒdi] [nəʊz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['æʃmɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
**If anybody knows the fate of Charles Ashmore it is probably his mother .**
如果 任何人 知道 这 命运 的 查尔斯 阿什莫尔 它 是 大概 他的 母亲 .

如果有人知道查尔斯·阿什莫尔的下落，那很可能是他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] .
**She is dead .**
她 是 死的 .

她死了。

['saɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt]
**SCIENCE TO THE FRONT**
科学 到 这 正面

科学走在最前沿

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] “ [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] ” — [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri]
**In connection with this subject of “ mysterious disappearance ” — of which every**
在 联系 和 这 主题 的 “ 神秘 消失 ” — 的 哪个 每一个
['meməri] [ɪz] [stɔː(r)d] [wɪð] [ə'bʌndənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːtɪnənt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv]
**memory is stored with abundant example — it is pertinent to note the belief of**
记忆 是 存储 和 丰富 例子 — 它 是 相关 到 笔记 这 信仰 的
['dɑːktər; draɪv] . [hem] ,
**Dr . Hem ,**
博士 . 下摆 ,

关于“神秘失踪”这个话题——每个人的记忆中都充满了这样的例子——值得一提的是赫姆博士的观点：

[ɒv; əv] ['laipsik] ; [nɒt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ən'les] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk]

**of Leipsic ; not by way of explanation , unless the reader may choose to take**

的 莱比锡 ; 不是 经过 方式 的 解释 , 除非 这 读者 可能 选择 到 拿

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

**it so ,**

它 所以 ,

莱比锡的；并非出于解释的目的，除非读者自行选择如此理解。

---

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

**but because of its intrinsic interest as a singular speculation .**

但 因为 的 它是 固有的 兴趣 作为 一个 单数 推测 .

但这是因为其本身作为一种独特的投机行为就具有内在的趣味性。

---

[ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['saɪəntɪst] [hæz; həz] [ ik'spaund ] [hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] "

**This distinguished scientist has expounded his views in a book entitled "**

这 杰出的 科学家 有 阐述 他的 浏览 在 一个 书 标题 "

[vɜːʃwɪndən] [ˌjuː en 'diː] [seɪn] [ˌteɪə'riː] ,

**Verschwinden und Seine Theorie ,**

弗施温登 和 署 理论 ,

这位杰出的科学家在一本名为《Verschwinden und Seine Theorie，

---

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , " [pə'tɪkjələli] , " [sez] [wʌn]['raɪtə(r)] , " [ə'mʌŋ]

**" which has attracted some attention , " particularly , " says one writer , " among**

" 哪个 有 吸引 一些 注意力 , " 特别 , " 说道 一 作家 , " 之中

[ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] ['heigl] ,

**the followers of Hegel ,**

这 追随者 的 黑格尔 ,

一位作家说，这引起了一些关注，"尤其是在黑格尔的追随者中"。

---

[ænd; ənd] [ˌmæθəmə'tɪʃən] [huː] [həʊld][tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] [nɒn] -

**and mathematicians who hold to the actual existence of a so - called non -**

和 数学家 WHO 抓住 到 这 实际的 存在 的 一个 所以 - 称为 非 -

[juː'klɪdiən] [speɪs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

**Euclidean space — that is to say ,**

欧几里得 空间 — 那 是 到 说 ,

以及那些坚持认为所谓非欧几里得空间实际存在的数学家——也就是说，

---

[ɒv; əv] [speɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][mɔː(r)][daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən][leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] ,

**of space which has more dimensions than length , breadth ,**

的 空间 哪个 有 更多的 方面 比 长度 , 宽度 ,

空间除了长度和宽度之外，还具有更多维度。

---

[ænd; ənd] ['θɪknəs] — [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [nɒt] [ɪn][æn; ən]

**and thickness — space in which it would be possible to tie a knot in an**

和 厚度 — 空间 在 哪个 它 会 是 可能的 到 领带 一个 结 在 一个

['endləs] [kɔːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [bɔːl] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]

**endless cord and to turn a rubber ball inside out without ' a solution of its**

无尽的 绳索 和 到 转动 一个 橡皮 球 里面 出去 没有 - 一个 解决方案 的 它是

[ˌkɒntɪ'njuːəti] ,

**continuity ,**

连续性 ,

以及厚度——在这个空间内，可以在一根无限延伸的绳子上打个结，并且无需"解决其连续性问题"就能将橡胶球翻过来。

---

- [ɔː(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['krækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

**' or in other words , without breaking or cracking it .**

- 或者 在 其他 字 , 没有 打破 或者 裂纹 它 .

换句话说，不要弄破或弄裂它。

” ['dɑːktər; draɪv] . [hem] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [wɜːld] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [vɔɪd] ['pleɪsɪz] —
**” Dr . Hem believes that in the visible world there are void places —**
” 博士 . 下摆 相信 那 在 这 可见的 世界 那里 是 空白 地方 —
['vækjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] — [həʊlz] ,
**vacua , and something more — holes ,**
真空 , 和 某物 更多的 — 孔 ,

“赫姆博士认为，在可见的世界中存在着空虚的地方——真空，以及更进一步的东西——洞穴，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
**as it were ,**
作为 它 是 ,

仿佛是这样，

[θruː] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld]
**through which animate and inanimate objects may fall into the invisible world**
通过 哪个 动画 和 无生命 对象 可能 落下 进入 这 无形的 世界
[ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
**and be seen and heard no more .**
和 是 已见 和 听到 不 更多的 .

通过这种方式，有生命和无生命的物体可能会落入看不见的世界，从此不再被人看见和听见。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [speɪs] [ɪz][ pəː'veid, pə- ][baɪ] [ˌluːmɪ'nɪfərəs] ['iːθə(r)] ,
**The theory is something like this : Space is pervaded by luminiferous ether ,**
这 理论 是 某物 喜欢 这 : 空间 是 弥漫 经过 发光的 醚 ,

该理论大致如下：空间中充满了发光的以太，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] [θɪŋ] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [æz; əz][eə(r)][ɔː(r)]['wɔːtə(r)] , [ðəʊ]
**which is a material thing — as much a substance as air or water , though**
哪个 是 一个 材料 事物 — 作为 很多 一个 物质 作为 空气 或者 水 , 尽管
['ɔːlməʊst] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ə'tenjueɪtɪd] .
**almost infinitely more attenuated .**
几乎 无限地 更多的 减弱 .

它是一种物质——就像空气或水一样是一种物质，尽管它的密度要低得多。

[ɔːl] [fɔːs] , [ɔːl] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['enədʒi] [mʌst; məst][biː; bi] ['prɔpəgeitid] [ɪn] [ðɪs] ;
**All force , all forms of energy must be propagated in this ;**
全部 力量 , 全部 表格 的 活力 必须 是 传播 在 这 ;

一切力量、一切形式的能量都必须通过这种方式传播；

['evri] ['prəʊses][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] .
**every process must take place in it which takes place at all .**
每一个 过程 必须 拿 地方 在 它 哪个 需要 地方 在 全部 .

所有发生的过程都必须在其中进行。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [sə'pəʊz] [ðæt] ['kævətiz][ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] ['ʌðəwaɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['miːdiəm] ,
**But let us suppose that cavities exist in this otherwise universal medium ,**
但 让 我们 认为 那 空腔 存在 在 这 否则 普遍的 中等的 ,

但是，假设在这种原本普遍存在的介质中存在空腔，

[æz; əz] ['kævənz] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)] [selz] [ɪn][ə; eɪ] [swɪs] [tʃiːz] .
**as caverns exist in the earth , or cells in a Swiss cheese .**
作为 洞穴 存在 在 这 地球 , 或者 细胞 在 一个 瑞士 奶酪 .

就像地球上的洞穴，或者瑞士奶酪中的细胞一样。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kævəti][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
**In such a cavity there would be absolutely nothing .**
在 这样的 一个 空腔 那里 会 是 绝对地 没有什么 .

这样的空腔里什么都没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vækjuːm][æz; əz] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [prə'djuːst] ;
**It would be such a vacuum as cannot be artificially produced ;**
它 会 是 这样的 一个 真空 作为 不能 是 人为地 生产 ;

这将是一种无法人工制造的真空；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [pʌmp] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'siːvə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [ˌluːmɪ'nɪfərəs]
**for if we pump the air from a receiver there remains the luminiferous**
为了 如果 我们 泵 这 空气 从 一个 接收者 那里 遗迹 这 发光的
['iːθə(r)] .
**ether .**
醚 .

因为如果我们把接收器里的空气抽走，剩下的就是发光的以太。

[θruː] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kævətiz] [lait] [kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ]
**Through one of these cavities light could not pass , for there would be nothing**
通过 一 的 这些 空腔 光 可以 不是 经过 , 为了 那里 会 是 没有什么
[tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**to bear it .**
到 熊 它 .

光线无法穿过其中一个空腔，因为里面没有任何东西可以承载它。

[saʊnd] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**Sound could not come from it ; nothing could be felt in it .**
声音 可以 不是 来 从 它 ; 没有什么 可以 是 毛毡 在 它 .

它发不出声音，也感觉不到任何东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
**It would not have a single one of the conditions necessary to the action**
它 会 不是 有 一个 单身的 一 的 这 状况 必要的 到 这 行动
[ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] .
**of any of our senses .**
的 任何 的 我们的 感官 .

它不具备我们任何感官发挥作用所必需的任何条件。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪd] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][ə'kɜː(r)] .
**In such a void , in short , nothing whatever could occur .**
在 这样的 一个 空白 , 在 短的 , 没有什么 任何 可以 发生 .

简而言之，在这样的虚空中，什么都不可能发生。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][bɪ'fɔː(r)] [kwəʊtid] — [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɒktə(r)][hɪm'self]
**Now , in the words of the writer before quoted — the learned doctor himself**
现在 , 在 这 字 的 这 作家 前 引 — 这 学习 医生 他自己
['nəʊweə(r)][pʊts][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [kən'saɪsli] :
**nowhere puts it so concisely :**
无处 放置 它 所以 简洁地 :

现在，用前面引述的作者的话来说——这位博学的医生本人却从未如此简洁地表达过：

“ [ə; eɪ][mæn] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)][biː; bi] [siːn] ;
**“ A man inclosed in such a closet could neither see nor be seen ;**
“ 一个 男人 封闭 在 这样的 一个 壁橱 可以 两者都不 看 也不 是 已见 ;

“被关在这样的壁橱里的人既看不见，也不能被人看见；

['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][biː; bi] [hɜːd] ; ['naɪðə(r)] [fiːl] [nɔː(r)][biː; bi] [felt] ; ['naɪðə(r)][lɪv; laɪv][nɔː(r)][daɪ] ,
**neither hear nor be heard ; neither feel nor be felt ; neither live nor die ,**
两者都不 听到 也不 是 听到 ; 两者都不 感觉 也不 是 毛毡 ; 两者都不 居住 也不 死 ,

既听不见，也不被听见；既感觉不到，也不被感觉到；既不生，也不死。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑː(r); ə(r)] ['prəʊsesɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] ['əʊnli] [weə(r)]
**for both life and death are processes which can take place only where**
为了 两个都 生活 和 死亡 是 流程 哪个 能 拿 地方 仅有的 在哪里
[ðeə(r)][ɪz] [fɔːs] ,
**there is force ,**
那里 是 力量 ,

因为生命和死亡都是只有在有外力作用下才能发生的过程。

[ænd; ənd][ɪn] ['empti] [speɪs] [nəʊ] [fɔːs] [kʊd; kəd][ɪɡ'zɪst] .
and in empty space no force could exist .
和 在 空的 空间 不 力量 可以 存在 .

在真空中，任何力都不可能存在。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ( [sʌm; səm] [wɪl] [ɑːsk] ) ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]
" Are these the awful conditions ( some will ask ) under which the friends of
" 是 这些 这 可怕 状况 ( 一些 将要 问 ) 在下面 哪个 这 朋友们 的
[ðə; ði] [lɒst] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪɡ'zɪstɪŋ] ,
the lost are to think of them as existing ,
这 丢失的 是 到 思考 的 他们 作为 现存的 ,

"难道这就是（有些人会问）逝者的朋友们应该在如此可怕的环境下看待他们的存在吗？"

[ænd; ənd] [duːmd] [fər'evə(r)][tuː; tə][ɪɡ'zɪst] ?
and doomed forever to exist ?
和 注定失败 永远 到 存在 ?

注定永远存在？

['bɔːldli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] [æz; əz][hɪə(r)]['steɪtɪd] , ['dɑːktər; draɪv] . [hɛmz] ['θɪəri] ,
Baldly and imperfectly as here stated , Dr . Hem's theory ,
光秃秃地 和 不完美地 作为 这里 声明 , 博士 . 他的 理论 ,

正如这里粗略且不完善地所述，赫姆博士的理论是：

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ prəu'fes ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [mɪ'stɪəriəs]
in so far as it professes to be an adequate explanation of " mysterious
在 所以 远的 作为 它 声称 到 是 一个 足够的 解释 的 " 神秘
[dɪsə'pɪərənsɪz] ,
disappearances ,
失踪 ,

就其声称能够对"神秘失踪"事件做出充分解释而言，

" [ɪz]['əʊpən][tuː; tə] ['meni] ['ɒbviəs] [əb'dʒekʃnz] ;
" is open to many obvious objections ;
" 是 打开 到 许多 明显的 反对意见 ;

"这很容易招致许多显而易见的反对意见；

[tuː; tə]['fjuːə(r)][æz; əz][hiː; hi] [steɪts] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] " ['speɪʃəs] [vɒljʊ'bɪlɪti] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
to fewer as he states it himself in the " spacious volubility " of his book .
到 更少 作为 他 各州 它 他自己 在 这 " 宽敞 流动性 " 的 他的 书 .

正如他在书中"滔滔不绝"地描述的那样，人数会减少。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ ik'spaund ] [baɪ][ɪts] ['ɔːθə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ɪk'spleɪn] ,
But even as expounded by its author it does not explain ,
但 甚至 作为 阐述 经过 它是 作者 它 做 不是 解释 ,

但即使是按照作者的阐述，它也无法解释……

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] , [ðə; ði][ ə'kəːrəns, -'kʌ- ] [rɪ'leɪtɪd]
and in truth is incompatible with some incidents of , the occurrences related
和 在 真相 是 不相容 和 一些 事件 的 , 这 发生 有关的
[ɪn] [ðiːz] [ˌmemə'rændə] :
in these memoranda :
在 这些 备忘录 :

事实上，这与这些备忘录中所述事件中的某些情况不符：

[fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] - [vɔɪs] .
for example , the sound of Charles Ashmore's voice .
为了 例子 , 这 声音 的 查尔斯 - 嗓音 .

例如，查尔斯·阿什莫尔的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ]['djuːti][tuː; tə][ɪn'djuː][fækts][ænd; ənd] ['θɪərɪz] [wɪð] [ə'fɪnəti] .
It is not my duty to indue facts and theories with affinity .
它 是 不是 我的 责任 到 因 事实 和 理论 和 亲和力 .

我没有义务将事实和理论与亲缘关系强加于人。

[ə; eɪ] . [biː] .
**A** . **B** .
一个 . B

AB

['fʊtnoʊt]
**FOOTNOTES**
脚注

脚注

[ - ] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [paɪnz] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [ɒv; əv] ['paɪrəts] .
**[ 372 ] The Isle of Pines was once a famous rendezvous of pirates .**
[ - ] 这 小岛 的 松树 曾是 一次 一个 著名的 会合 的 海盗 .

[372] 松树岛曾经是海盗著名的聚会场所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神